

Na-French Lexicon
with Introduction in English

John M. Keegan

Kodé Koutou

The Sara-Bagirmi Languages Project

Morkeg Books
Cuenca

Third edition

April, 2014

Updated versions and information on
the Sara-Bagirmi Language Project
are available at

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Acknowledgements

Special thanks to Kodé Koutou for his remarkable patience helping me to come to understand his language. Mr. Koutou was the fourth collaborator with whom I attempted to learn Sara Kaba Na, and through his efforts I was finally able to make sense of his language. Na has proven to be very different from the Sara languages with which I was more familiar.

Thanks to the staff at SIL-N'djamena, and especially Judy and Jim McCabe and Paul Beadle, for their kind hospitality. Thanks also to Brian Keegan for typing the information from the Danay et al (1986) dictionary into the Sara-Bagirmi database.

Thanks also to Jim Roberts of SIL-N'djamena for taking the time to review the grammatical introduction to this work. The bulk of Jim's insightful comments, observations and corrections—around 100 of them in all— have been incorporated into the description.

This work was made possible by grants from the National Endowment to the Humanities (grants FN-5007410 and FN-5010412). Any opinions, findings or recommendations expressed in this material are those of the author, and do not necessarily reflect the views of the NEH.

Introduction

John M. Keegan

Na, also known as Sara Kaba Na, is a Sara Kaba language used by some 35,000 speakers in the area around Kyabé in southern Chad. There are also a large number of speakers in the Chadian capital N'djamena.

The Sara Kaba languages are a subgroup of Sara-Bagirmi, a grouping of some 29 Central Sudanic languages of the Nilo-Saharan family. Frawley (2003) and Lewis, Simons, and Fennig (2013), mistakenly classify the Sara Kaba languages as a member group of the Sara Proper languages. On the basis of the language data in Palayer's (2006) dictionary of Deme, my work in Kulfa, and the information contained in this Na lexicon, I have concluded that the Sara Kaba group needs to be separated from the Sara Languages, forming their own subgroup within Sara-Bagirmi. I will discuss the many reasons for this below.

This lexicon contains approximately 2780 words, 2000 sample sentences, and 580 idiomatic expressions. The Na data was gathered in N'djamena during the summers of 2012 et 2013, working principally with Kodé Koutou. The work is based on the *Dictionnaire Sara-Kaba-Na – Français*, (Danay et al [1986]), published at the Collège Charles Lwanga in Sarh. This entire work has been reviewed, numerous corrections made, and a fair number of words removed when they were not recognized by Mr. Koutou. A revision of the meanings for the words was undertaken, for it became clear as sample sentences were added that a large number of the words did not mean what Danay et al [1986] said they did. Parts of Speech, missing from Danay et al, were added, as were sentences for more than half of the words. A preliminary grammatical introduction has also been added. The primary goal here has been to provide basic information regarding the structures needed to be able to read the sentences in this lexicon.

This Na lexicon provides an excellent starting point for a future dictionary of the language. The quality of the data contained here is generally high. A recording has been made for the vast majority of the words and sentences, allowing us to carefully compare the written and spoken forms. A spell check has been run on all the sentences and expressions to make sure that they contain no words which do not appear in the dictionary database, and numerous additional checks have been made.

However, there remains much to be completed. There are a fair number of features of the phonology, morphology and syntax that require further investigation, including basic elements such as tonal changes, auxiliaries, and uses of prepositions. While a large number of sample sentences were added, there remain over 1200 words that have no samples, and many additional meanings of words also lack examples. A number of words from Danay et al were left out because Mr. Koutou did not know them. It is my hope that over the next two years we will be able to fill these gaps and create a genuine dictionary of this fascinating language.

Abbreviations

Aux.	- auxiliary verb	pl.	- plural
Av.	- adverb	Pr.	- pronoun
Cmp.	- complementizer (type of subordinating conjunction)	PrA	- pronominal affix
Cnj.	- conjunction	qqc	- quelque chose
Exp.	- idiomatic expression	qqn	- quelqu'un
fréq.	- frequentitive	Spc.	- specifier (article or demonstrative)
Id.	- ideophone	NPl	- plural noun marker
Inf.	- infinitive	Num.	- number
Inj.	- interjection	v.	- voir
Int.	- interrogative	V.	- verb
Loc.	- locative	VN	- nom verbal
N.	- noun	VPl	- plural verb subject marker
NP.	- proper noun	VT	- transitive verb

Alphabet

Vowels

a	like the 'a' in Spanish 'gato'.	ɔ	open 'o', pronounced similar to the 'aw' in English 'law', or 'augh' in English 'caught', as spoken in most of the Northeast Corridor or the Great Lakes area, but shorter.
ɶ	heavily nasalized 'a'; like the 'ans' in French 'sans'.	u	similar to the 'u' in Spanish 'cuna'.
e	like the 'é' in French 'arrivé'.		
ɛ	similar to the 'e' in English 'met'.		
i	like the 'i' in Spanish 'si'.		
o	like the 'o' in Spanish 'gota', similar to first 'o' in English 'coconut'. Very rounded.		

Consonants

b like 'b' in English 'bad' or in French 'beau'.

β implosive bilabial, extreme lowering of the larynx which produces the distinctive sound of the sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released.

[č] pronounced like the 'ch' in English 'cheese'. Only found in one word in Na.

d like the 'd' in English 'die' or French 'des'.

g similar to the 'g' in English 'go' or 'give'.

h similar to the 'h' in English 'have'.

j like the 'j' in English 'joke'.

k similar to the 'c' in English 'scoot'; relatively unaspirated.

l like the 'l' in English 'lake' or in French 'les'.

m like the 'm' in English 'miss' or in French 'mes'.

mb a combination of 'm' and 'b', where the 'm' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

n like the 'n' in English 'never' or Spanish 'nunca'

nd a combination of 'n' and 'd', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

ng ([ŋg]) in initial and intervocalic position, similar to 'ng' in English 'single'. In final position it is pronounced like the 'ng' in 'sing'.

nj a combination of 'n' and 'j', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

ɲ palatal nasal, similar to the 'gn' in French 'onion', or 'ñ' in Spanish 'caña'.

p My impression is that 'p' is not very aspirated, closer to the 'p' in English 'spit' than it is to the 'p' in 'pit'.

r Shortly trilled 'r', similar to the 'rr' in Spanish 'burro', but shorter. Is often pronounced **ɾ**.

ɽ Implosive alveolar, extreme lowering of the larynx which produces the distinctive sound of the sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released. Possibly the same as phoneme as 'r'.

s Like the 's' in English 'soup'.

t like the 't' in English 'stoop'; less aspirated than the 't' in English 'top'.

v 'explosive' labio-dental fricative occurring only in ideophones.

w like the 'w' in English 'wet'. See also diphthongs.

y when beginning a syllable, like the 'y' in English 'yes'. See also diphthongs

Alphabetical Order

a, b, β, d, e, ε, g, h, i, j,
k, l, m, mb, n, nd, ng, nj, ɲ, o,
ɔ, p, r, ɾ, s, t, u, w, y

Phonology

Vowel Phonology

Unlike the Sara Languages, the weak vowel ‘ɿ’ does not exist in Na, nor does schwa ‘ə’. Nasal vowels do not occur in Na at the phonemic level. While vowels are pronounced nasalized when adjacent to nasal consonants, there are no phonemic contrasts between oral and nasalized vowels. In the Sara Languages such contrasts are common.

There exists a clear contrast between ‘e’ and ‘ɛ’ in Na, a contrast that is not found in any of the Sara Languages:

kèē	‘basket for winnowing’
kèē	‘to drink (inf.)’
ké	‘in vain’
kè é	‘type of tree’
kēhē	‘small market in village’
kèhè	‘to weed for the second time’

The functional load of the contrast is not extensive. The vowel ‘ɛ’ is relatively rare, and while there are no words which consist of a single ‘e’ (without a consonant following), there are several cases with ‘ɛ’ (e.g. èē ‘to drink’). Further, one of the most common patterns in which ‘ɛ’ occurs is in the ‘ɔ...ɛ’ pattern where the intervening consonant is ‘h’ or ‘w’. The vowel ‘e’, on the other hand, is never found in this pattern with these consonants, but when the intervening consonant is not ‘h’ or ‘w’, then the final vowel is always ‘e’:

a.	nōhē	‘moon’
	ngòhē	‘to peel’
	ngòwē	‘young woman’
	kōwē	‘type of bird’
b.	bōmbē	‘type of tree’
	ḃóḃē	‘to get very dirty’
	ḃōnē	‘tree squirrel’
	gōbē	‘field’

Nonetheless, as we have shown above, there do exist a few clear contrasts, and ‘ɛ’ needs to be considered a phoneme in Na.

Vowel Length

Our initial analysis of Na suggests that vowel length is probably not phonemic in Na. This contrasts with the closely related Deme language, for which Palayer (2006:21) shows numerous cases of contrasts based on solely

on the length of the vowel. My impression is that vowels in Na are pronounced longer when there are more than one tone. Further, the third person plural form of the verb is indicated by a lengthening of vowels. This will be discussed below with the morphology.

Tone

Like the Sara Languages, Na has three level tones: high, mid and low:

ká	‘so that, for’
kō	‘already’
ǎ	‘rainy season’

Tone-bearing phonemes are vowels and sonorant consonants when they are in final position. When a morpheme contains a sequence of identical vowels with distinct tones, or when a sonorant consonant closes a syllable, complex tones occur:

kàā	‘toad’
jòṁ	‘to surpass, be more than’
káy	‘to cry’

Unlike the Sara Languages, morphemes containing a sonorant consonant in final position are relatively rare, and the vast majority of native morphemes end in a vowel.

Of the nine possible combinations, *Mid-Low* is extremely rare. *High-Low*, which is very rare in the Sara languages in native morphemes, is common in Na. While *Mid-Mid* and *Low-Low* are common in Na, as they are in the Sara Languages, *High-High* tone, also common in the Sara languages, is rare in Na. Like the Sara Languages, morphemes with the tonal pattern *High-Mid* outnumber those of the pattern *Mid-High*, but the *High-Mid* pattern appears to be even more common in Na than it is in the Sara Languages.

Tonal Change

There are at least two process of tonal change the causes of which have not been fully analyzed.

1. H to HL: in many cases mono-syllabic words containing a single *High* tone become *High-Low* in phrase final position. For example, ‘í’ ‘your’ and ‘ní’ ‘his’ often become ‘íì’ and ‘níì’: e.g. mōnō í ré àjī ‘your child is obedient’ vs. í tóhò bàmbú jē njàā íì. ‘wash the dust off your foot’.

2. LL to LH : in many cases words containing *Low-Low* tone become *Low-High* when followed by kō ‘already’ (e.g. nì ò ‘he died’ vs. nì òó kō ‘he died already’).

However, the rules as described here do not always apply, and further investigation is needed to determine the exact scope of their application.

Vowel Patterns

The constraints on vowel patterns in Na are not nearly as strict as they are in the Sara languages. Nonetheless, constraints do exist, and the possible co-occurrence of vowels within a morpheme is relatively limited.

When a native morpheme contains more than one syllables, by far the most common pattern is one where the vowels in both syllables are identical:

kàtā	‘salt’
bérē	‘to dig up’
sìlī	‘to be dark’
bōgō	‘next to’
tògò	‘to grow big’
bùdù	‘type of tree’

A second common pattern is one where the final vowel is ‘a’, in which case the first vowel is either ‘i’ or ‘u’:

bìdā	‘to be numerous’
bīnā	‘goat’
bùrā	‘to go bad’
būyā	‘type of fishing net’

I have found a single exception to this, kèkā/čèkā ‘alcoholic drink’, and I have found no cases where the pattern ‘i...a’ occurs with ‘k’ as the intervening consonant.

Much rarer are cases where ‘o’ ends a morpheme and the first vowel is not also ‘o’. When this occurs, the first vowel is always ‘i’:

ríbō	‘type of gourd’
ḥìtò	‘type of tree’

In cases where the vowel ‘o’ ends a morpheme and the first vowel is not ‘o’ then it is most commonly ‘a’:

mālō	‘type of bird of prey’
mātō	‘type of tree’
jàgō	‘type of grass’

However, the pattern ‘i...o’, and occasionally even ‘u...o’ are also possible:

ìsò	‘to fall’
ìtò	‘to carry’
nùbò	‘to distribute’

When the vowel ‘ɛ’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘ɛ’ then the first vowel is always ‘ɔ’, and the intervening consonant is almost always ‘w’ or ‘h’:

ngòhɛ́	‘scale (of fish)’
ngòwɛ́	‘young woman’
tòhɛ́	‘type of tree’

With the pattern ‘ɔhɛ’, some speakers pronounce the final ‘ɛ’ nasalized when the first consonant is a nasal (e.g. nòhɛ́ ‘moon’).

When ‘e’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘e’, then the first vowel can be any vowel except for ‘ɛ’ and ‘o’:

màkē	‘stomach’
kɔlē	‘to quarrel’
kúlē	‘type of small bird’
jírē	‘to insult, say shocking words’

The patterns ‘a...e’ and ‘ɔ...e’ are very common, ‘u...e’ is quite rare, and ‘i...e’ is very rare.

When the vowel ‘u’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘u’, the first vowel is most commonly ‘a’, although ‘o’ is also possible:

àngū	‘to fear’
àsū	‘to be bad’
bòyū	‘thigh’
ndórū	‘type of small bird’

When the vowel ‘i’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘i’, the first vowel is most commonly ‘a’:

àjì	‘to ruin, destroy’
àrì	‘to fall (rain)’
àtì	‘to sneeze’
gálì	‘left’
hálì	‘to roll’

The patterns ‘o...i’ and ‘e...i’ are also quite common:

bólì	‘heart’
dòngì	‘bat (flying mammal)’
hórì	‘type of tree’
gélì	‘to rest during the day’
kèlì	‘cheek’
ndègì	‘to want’

Other patterns are extremely rare in native morphemes.

Word Formation

The Pluractional Form of the Verb

Many verbs in Na have two forms, one which indicates an action done once, by one person a single time, and a second, the pluractional form,¹ which indicates that the action was done more than once or by multiple people. The formation of the pluractional in Na is similar to the way it is formed in the Sara Languages.

a.	jàhà	‘to split, cut’	jáhā	‘to cut into pieces’
	ròṵ	‘to have a hole’	róṵ	‘to have a hole in several places’
	yàlṵ	‘to come out’	yálṵ	‘to come out (several things)’
	tàtè	‘to break’	tátē	‘to break several times/things’
b.	ànjà	‘to enter’	tánjà	‘to enter from everywhere’
	ìlā	‘to throw’	tílā	‘to throw several times/things’
	ìndā	‘to put’	tíndā	‘to put several things’
	ìyà	‘to cut’	tīyā	‘to cut several times/things’
	ìbì	‘to spit’	tībī	‘to spit several times’
	ìtà	‘to poke, stick’	títà	‘to poke several times’
c.	ìbè	‘to shove’	yíbē	‘to shove (several times)’
	òjò	‘to show’	rójò	‘to show several things’

When a verb begins with a consonant, the pluractional form contains the same phonemes but with the tone raised, normally to *High-Mid* (as in **a**). When the verb begins with a vowel, the pluractional form normally adds an initial ‘t’, and the tone is raised (as in **b** above). The tone is most commonly *High-Mid*, sometimes *Mid-Mid*, and occasionally *High-Low*. The cases in **a** and **b** are similar to the way the pluractional is formed in the Sara languages. In **c**, however, the pluractional is formed with a consonant other than ‘t’, something that does not occur in the Sara Languages.

¹ I have elsewhere referred to this form as the frequentative.

Transitive/Intransitive Verbs

One feature typical of verbs in the Sara languages is that a large number of them have both transitive and intransitive meanings. For example, in Mbay the verb ɔ̀ɔ̀ has both the transitive sense of ‘to pour, to spill’ and the intransitive sense of ‘to spill’ (e.g. ‘the milk spilled on the ground’), while tètɛ̀ means both ‘to break [s.t.]’ and ‘to break, to be broken’ (e.g. ‘the plate broke’). In Na, on the other hand, the difference between transitive and intransitive verbs is typically handled morphologically: the intransitive form begins with nd-, while the transitive form begins with t-:

ndēkī	‘to be split’	tēkī	‘to split [s.t.]’
ndárá	‘to be spread’	tárá	‘to spread [s.t.]’
ndībīlī	‘to roll’	tībīlī	‘to roll [s.t.]’
ndéhè	‘to be plucked’	téhè	‘to pluck’
ndátē/ndàtè	‘to be broken’	tátē/tàtè	‘to break [s.t.]’

Nouns Formed with ‘kí’

The prefix ‘kí-’, which alone has no related meaning, is used to form a large class of nouns, most commonly nouns indicating names of species, but also names for tools, games, and artisanry.

kí-bàlí	‘type of cricket’	kí-bàrbásì	‘type of plant’
kí-bàsú	‘spider’	kí-bèbē	‘type of insect’
kí-bàlè	‘caiman’	kí-bētē	‘type of bird’
kí-dàdàgí	‘type of vine’	kí-dāsí	‘type of bush’
kí-lèngéy	‘rope swing’	kí-dàkù	‘type of drink’
kí-bùm	‘type of trap’	kí-bákù	‘high mud wall’

It is very rarely used to create other parts of speech:

kí-bālāà	‘last year’	kí-rá-nē	‘wherever’
kí-tàá-lé	‘where?’		

The ‘kí’ is very similar to the way the prefix ‘kɛ́-’ is used to form nouns in Eastern Sara languages, and ‘ɛ́-’ in the Central Sara languages.

Nouns Formed with ‘ní’

The prefix ní- is used to create a very large number of nouns which indicate a person:

ní-bāngā	‘enemy’	ní-bògò	‘thief’
ní-dàngáy	‘prisoner’	ní-dàrū	‘neighbor’
ní-kàjì	‘old person’	ní-kòò	‘eldest in family’
ní-mèdódò	‘bachelor’	ní-sákū	‘younger sibling’

ní-míndì	‘counselor’	ní-mbō	‘hunter’
ní-nòhò	‘companion’	ní-ndòō	‘dead person’

In some cases these words appear to be completely productive, as is the case with ní-ḃògò, ‘thief’, literally ‘person-robots’. In other cases the relationship between the word and its meaning is not apparent, as with ní-kàḃē ‘person of the same age’, which is literally ‘person-to.go’.

Words formed with this prefix resemble closely words formed with ngè’ in Eastern Sara Languages, and njè in Western Sara languages.

Nouns Formed with ‘ná’

The prefix ‘ná-’, which is an abbreviation of nákw ‘thing’, is used to form a class of nouns which indicate things or abstract ideas:

ná-ndāy	‘bed’	ná-njíkī	‘toy’
ná-kìsà	‘food’	ná-yō	‘habit’
ná-kàngā	‘danger’	ná-hūlā	‘custom’

Words formed with this prefix resemble to a degree words formed with yáa in Eastern Sara Languages, and né in Western Sara languages. Like words formed with ‘ná-’, in some cases the meaning of the word is fairly predictable from its component parts (e.g. ná-ndāy ‘bed’, or ‘thing to sleep’), while in other cases it is not (e.g. ná-kàngā ‘danger’, or ‘thing hard’).

Infinitives

Like the Sara Languages, verbs which begin with a consonant are also used as infinitives, while verbs which begin with a vowel take the prefix k- to form the infinitive:

kìsō	‘to fall’, inf. of ìsō	kàyà	‘to save’, inf. of àyà
kìtō	‘to carry’, inf. of ìtō	kòtì	‘to say’, inf. of òtì
kìyā	‘to hide’, inf. of ìyā	kùbā	‘to mould’, inf. of ùbā

Nouns Formed with words for parts of the human body

Like the Sara Languages, there are classes of nouns formed from the words for the parts of the human body. However, my impression is that this process is much less productive in Na than it is in the Sara languages.²

² It is possible, of course, that this is due to the fact that our studies in Na have not yet reached the same depth as those for the Sara Languages.

with mā, from màā ‘stomach’	
mā-kàsū	‘ingratitude [litt: stomach-evil]’
mā-kàngā	‘evil [litt: stomach-hard]’
mā-kátā	‘anger [litt: stomach-bitter]’
with jò, from jòò ‘head’	
jò-ndákā	‘friend [litt: head-cross]’
jò-njà	‘reward [litt: head-foot]’
jò-ngáā	‘territory [litt: head-land]’
with kàm, ‘eye’	
kàm-kàjì	‘wisdom [litt: eye-ripe]’
kàm-kàlā	‘happiness [litt: eye-hairy]’
kàm-kèē	‘laziness [litt: eye-lazy]’
with njà, from njàā ‘foot’	
njà-hòò	‘twilight’

Personal Pronouns

Subject pronouns

mí	‘I’	dí	‘we (exclusive)’
í	‘you’	sé-gè	‘you (pl.)’
nè	‘he, she’	né-gè	‘they’

The form mí is abbreviated to m-, and dí³ is abbreviated to d-, when preceding a verb stem beginning with a vowel. The second person singular í form can be dropped before vowels, although its continue continues to affect the vowel stem. There is also an emphatic first person singular form, mà and mā, and second person singular form, yàá. For example, mà mí sélē kī is literally “Me I’m looking for you”.

In addition to the exclusive form for ‘we’, there are two inclusive forms:

jè	‘we (dual: you and I)’
jì	‘we (inclusive, but more than just you and I)’

The forms jè and jì are abbreviated to j- when preceding a verb stem beginning with a vowel. The emphatic form for ‘we (inclusive)’, jé-gè, often precedes jè or j-.

The subject pronouns always precede the verb.

³ Earlier informants sometimes used d- as the pronoun for ‘they’. Kodé Koutou assures me this is an error, perhaps due to influence from Ngambay in N’djamena.

Object pronouns

mā, mà	‘me’ ⁴	dè	‘us (exclusive)’
kī, kì	‘you’	sè	‘you (pl.)’
nì	‘him, her’	nèè	‘them’

As with the subject pronouns, there are two inclusive forms for ‘we’ in addition to the exclusive form:

jè	‘us (dual: you and I)’
jéy	‘us (inclusive)’

The object pronouns always follow the verb.

Oblique pronouns

The oblique forms are used as possessive pronouns, following the noun, and as the object of propositions:

má	‘my, me’	déè	‘our, us (exclusive)’
í	‘your, you’	sè	‘you (pl.)’
ní	‘his, her, him’	nèè	‘them’

The pronoun ní ‘his, her, him’, can be abbreviated to *ń*. The pronoun má ‘my’ normally becomes *mó* following a noun ending in the vowel *ɔ* (e.g. *yɔ mó* ‘my body’). When following nouns those few nouns for the parts of the human body that end in the vowel *e* or *ɔ*, an alternant exists for the third person singular oblique pronoun *-ní*:

màkē ní = màkē-é	‘his stomach’
jò-ní = jò-ó	‘his head’
yɔ-ní = yɔ-ó	‘his body’

The singular oblique pronouns *má*, *í*, and *ní* at times acquire a final low tone (*máà*, *íì*, *níì*) in final position, but I have not yet figured out the exact rule for this change.

As with the subject pronouns, there are two inclusive forms for ‘we’ in addition to the exclusive form:

jé	‘us (dual: you and I)’
jéy	‘we, us (inclusive)’

⁴ More investigation needs to be undertaken regarding the reasons for the choice of *mā* vs *mà* and *kī* vs *kì*.

The third person singular pronouns, *ǹ̀* and *ǹ́*, are often abbreviated as *ǹ̀* and *ǹ́* respectively. Other words with the same phonological makeup are abbreviated in the same way (e.g. *ǹ́* ‘with it’, *ǹ́* ‘there’, etc.)

The oblique pronouns always follow the noun or preposition.

Inanimate Objects

The personal pronoun for inanimate objects is not normally specified:

Nè ùwá kō.
 He saw already.
 He saw it already.

Verb Conjugations

When the first tone of a verb root is *Low*, the first person singular, the second person singular and plural, and the first person plural exclusive forms are indicated by a raising of the tone of the first vowel. The tone is raised both for verb roots which begin with a vowel and those which begin with a consonant.

The verb classes in Na are somewhat more complex than they are in the Sara languages. First, in the Sara Languages only verb roots beginning with a vowel undergo tonal change; in Na roots beginning both with consonants and vowels are affected. Secondly, in the Sara Languages only two types of tonal change, typically from *Low-Low* to *High-High* or *High-Mid*, or from *Low-Mid* to *Mid-Mid*.⁵ In Na, there are four distinct verbal classes based on the tonal change that the verb root undergoes.

1. The Verb Class *Low-Mid* to *Mid-Mid*:

When a verb root with *Low-Mid* tone begins with a vowel, the tone of the first person singular and second person singular and plural most commonly becomes *Mid-Mid*:

to go: àbē	
m-ābē, yàá ābē, nè àbē,	I go, you go, he/she goes,
j-àbē, d-ābē,	we (incl.) go, we (excl.) go,
sé-gè ābē, né-gè àbē	you (pl.) go, they go

⁵ In the Sara Languages, the exact change depends on the particular Sara Language. In Mbay, for example, the change is from *Low-Low* to *High-High*, while in Gor *Low-Low* becomes *High-Mid*.

to fall: ìsō

m-ìsō, ìsō, nè ìsō,	I fall, you fall, he/she falls,
jé-gè j-ìsō, d-ìsō,	we (incl.) go, we (excl.) go,
sé-gè ìsō, né-gè ìsō	you (pl.) fall, they fall

If a *Low-Mid* root begins with a consonant is, the change to *Mid-Mid* can also occur, but it is less common:

to know: gèȳ

mí gèȳ, gèȳ, nè gèȳ,	I know, you know, he/she knows,
jé-gè jì gèȳ, dí gèȳ,	we (incl.) know, we (excl.) know,
sé-gè gèȳ, né-gè gèȳ	you (pl.) know, they know

2. The Verb Class *Low-Mid* to *High-Mid*:

When a verb root with *Low-Mid* tone begins with a consonant, the tone of the first person singular and second person singular and plural most commonly becomes *High-Mid* :

to like: nàw̄

mí nàw̄, í nàw̄, nè nàw̄	I like, you like, he/she likes,
jé-gè nàw̄, dí nàw̄,	we (incl.) like, we (excl.) like,
sé-gè nàw̄, né-gè nàw̄	you (pl.) like, they like

to take: tàkā

mí tàkā, í tàkā, nè tàkā	I take, you take, he/she takes,
jé-gè tàkā, dí tàkā,	we (incl.) take, you (excl.) take,
sé-gè tàkā, né-gè tàkā	you (pl.) take, they take

to go out: tàkī

mí tàkī, í tàkī, nè tàkī	I go out, you go out, he goes out,
jé-gè tàkī, dí tàkī,	we (incl.) go out, we (excl.) go out,
sé-gè tàkī, né-gè tàkī	you (pl.) go out, they go out

This class also includes a few verb roots that begins with a vowel:

to sit: ìnjī

m-ìnjī, ìnjī, nè ìnjī,	I sit, you sit, he/she sits,
jé-gè j-ìnjī, d-ìnjī,	we (incl.) sit, we (excl.) sit,
sé-gè ìnjī, né-gè ìnjī	you (pl.) sit, they sit

3. The Verb Class *Low-Mid* to *High-Low*:

A far less common class for verb roots with *Low-Mid* tone is one where the tone of the first person singular and second person singular and plural often becomes *High-Low*:

to give: ìṅā

m-ínà, íṅà, nè ìṅā,
 j-ìṅā, d-ínà,
 sé-gè ìṅà, né-gè ìṅā

I give, you give, he/she gives,
 we (incl.) give, we (excl.) give,
 you (pl.) give, they give

4. The Verb Class *Low-Low* to *High-Low*:

With a verb root with *Low-Low* tone, the tone of the first person singular and second person singular and plural is always *High-Mid*, regardless of whether the stem begins with a vowel or a consonant:

to find: èngè

m-éngè, éngè, nè èngè
 j-é-gè j-èngè, d-éngè,
 sé-gè éngè, né-gè èngè

I find, you find, he/she finds,
 we (incl.) find, we (excl.) find,
 you (pl.) find, they find

to see: ùwà

m-úwà, úwà, nè ùwà
 j-é-gè j-ùwà, d-úwà,
 sé-gè úwà, né-gè ùwà

I see, you see, he/she sees
 we (incl.) see, we (excl.) see,
 you (pl.) see, they see

to ask: jìrò

m-jírò, jírò, nè jìrò
 j-é-gè jìrò, dí jírò,
 sé-gè jírò, né-gè jìrò

I ask, you ask, he/she asks,
 we (incl.) ask, we (excl.) ask,
 you (pl.) ask, they ask

The same is true when the verb root consists of a single *Low* tone. The first person singular and second person singular and plural is always *High-Low*, regardless of whether the stem begins with a vowel or a consonant:

to die:

m-òò, òò, nè ò
 j-é-gè j-ò, d-òò,
 sé-gè òò, né-gè ò

I die, you die, he/she dies,
 we (incl.) die, we (excl.) die,
 you (pl.) die, they die

to stand:

mí ráà, í ráà, nè rà
 j-é-gè rà, dí ráà,
 sé-gè ráà, né-gè rà

I stand, you stand, he/she stands,
 we (incl.) stand, we (excl.) stand,
 you (pl.) stand, they stand

5. No change

If the initial tone of the verb stem is not *Low*, then no tonal change occurs (e.g. ndélé 'to return (intans.)')

6. Vowel Lengthening in Plural

When the subject of a verb is plural and the pronouns **jé-gè, sé-gè, dé-gè, né-gè** are not specified, the plurality of the subject is indicated by a lengthening of the final vowel:

ābē	‘you went’	āabēe	‘you (pl.) went’
ábù	‘you came’	áabùu	‘you (pl.) came’
tákī	‘you took’	ī-táakīi	‘you (pl.) took’

Syntactic Notes

A detailed description of the syntax will not be attempted at this time, but rather we will limit our remarks to a number of observations regarding grammatical structures noted in the course of gathering sample sentences for the lexicon.⁶

1. Word Order

1.1 Word Order within a Sentence

Na is clearly a Subject-Verb-Object language:

Kàjī rúsū káȳ.
 Elephant crushed house.
 The elephant crushed the house.

Nè òpī nées̄.
 He hit them.

Adverbial expressions also follow the verb:

Nákū ndò màkē.
 Thing exists.not inside.
 There’s nothing inside.

When both a direct and indirect object occur, the indirect object precedes the direct object if the indirect object is a personal pronoun:

Nè ìnā nées̄ ná-kìsà.
 He gave them food.
 He game them some food.

If the indirect object is a specified noun, on the other hand, it is preceded by the preposition nè ‘to’ and followed by a second nè, which appears to be a sort of marker for the end of the prepositional phrase:

⁶ Naturally there will be important gaps in the grammatical description which we hope to fill at a later time. Our goal here is to describe major grammatical structures in a way that will enable the lexicon user to understand the lexicon samples. In several areas the analysis contained here is extremely preliminary.

M-ínà gúrsù nè bìyà má nè.
 I-gave money to father my Spc.⁷
 I gave the money to my father.

Mí jíró hàā nè bìyà má nè.
 I asked words to father my Spc.
 I asked my father something.

When both a verbal object and an adverbial phrase occur in a sentence, the object precedes the adverbial phrase:

Ɔ-òtɔ̀ kòngòrò rəní màā tà káỹ.
 We-set carved.log before in in.front.of house.
 We set the carved log in the area in front of the house.

1.2. Word Order in the Noun Phrase

In noun phrases, the head noun is in first position, and possessive pronouns, numbers, quantifiers and demonstratives follow:

mōnō má
 child my
 my child

mōnō ré
 child that
 that child

nōhē kàré
 month one
 one month

dèbē nòhò
 man a.certain
 a certain man

Nominal qualifiers also follow the noun:⁸

mōnō mūné
 child girl
 a girl

mōnō ngàbà
 child chief
 the chief's son (or daughter)

Possessive pronouns and numbers follow nominal qualifiers:

kódò má
 mother my
 my mother

mōnō mūné kàré
 child girl one
 one girl

⁷ For the present I am considering this nè a specifier which has the syntactic function of terminating these prepositional phrase, but no specific meaning.

⁸ These include possessive nouns as well as nouns that qualify the head noun, at times functioning semantically as adjectives. See section 3 below.

The noun plural marker, *gē*, follows the possessives, numbers, quantifiers and nominal qualifiers:

mōnō má gē
child my pl.
my children

mōnō sákū gē
child small pl.
children

màndé nòhò gē
woman some pl.
some women

Demonstratives follow all other elements in the nouns phrase:

dèbē gē ré
people pl. that
those people
bē jōó gē ré
village two pl. that
those two villages

bē gē ré
village pl. that
those villages
mōnō í ré
child your that
your child there

From the last example we also see that in Na, unlike English, both possessive pronouns and demonstratives are permitted in the noun phrase.

1.3. Word Order in the Prepositional Phrase

Prepositional phrases can be simple (a prepositional followed by a noun phrase) or complex (a preposition followed by a prepositional phrase). In the latter case, the first preposition will either be *rèní* 'in' or *tàní* 'on'.

a. Simple Prepositional Phrase

rèní màā ngáā Náā
inside in country Na
in Na country

rèní àlè-sākā máà
on tendon my
on my tendon

b. Complex Prepositional Phrase

kàm bòté
in mud
in the mud

jò bábàrà
on stool
on the stool.

The preposition *nè* 'to, with' normally requires a specifier marking the end of the phrase:

ínà ná-kìnjī nè kàkà í nè.
give chair to grandfather your Spc.
Give a chair to your grandfather.

More information on prepositional use is found in section 11 below.

2. Interrogative Sentences

There are a surprising number of interrogative markers in Na, the use of which appears to be tied at times to specific structures. The analysis of these is currently at a very preliminary stage, and I will limit discussion here to a few of the more general characteristics of interrogatives.

2.1 Interrogative Pronouns and Adverbs:

There is a tendency for interrogative pronouns and adverbs to be placed in the sentence without a change in word order:

Náā ùnù nákū ré?
Who took thing that?
Who took the thing?

Kélé ré ínà kí rèní jīlī jē náà?
key the you-leave Qu. in hand of whom?
To whom did you leave the key?

Kóò í àbē kí-lé?
mother your went where?
Where did your mother go?

Ndákì tāy réè kí-lé?
Rest.of millet that where?
Where is the rest of the millet?

Mōnō ní bōgò kí nárè.
child his stole Qu. what?
What was it that his child stole?

ínjī lóò tàkàsà ndōkú?
you.sit here hours how.many?
How long have you been here?

Nonetheless, fronting of the question can occur:

Ná-rèkí ūbō tání sūkù?
What you.buy at market?
What did you buy at the market?

Nárèy bōgò?
what he.stole?
What did he steal?

Dèbē kòȳ ābē kùwà ní?
 person which you.went to.see there?
 Which person did you go to see?

2.2 Other Interrogative Markers

Unlike the Sara Languages, which tend to employ a very small set of interrogative markers at the end of the sentence, Na has a wide variety of interrogatives which are not always at the end of the sentence.

2.2.1 Interrogative Specifiers

There exist a number of specifiers which serve to give emphasis to the preceding phrase, while at the same time turning the sentence into a question:⁹

Káȳ á ā úgà?
 House Qu. aux you.built?
 Is it a house you are building?

Jùlù kí t̄ɔ̄lē?
 Duiker Qu. he.killed?
 Is it a duiker that he killed?

The interrogative kí can be used when other interrogatives are in the sentence:

Nj̄ɔ̄ kò kí nj-ábò ní?
 Day which Qu. will-you.travel with.it?
 On which day will you travel?

Mōnō í à kí ndōkú?
 Child your is Qu. how.many?
 How many children do you have?

2.2.2 lá

The interrogative lá, perhaps the most common interrogative of this type, normally occurs immediately after the verb, separating it from any complements that follow:

B̀yà í ògò lá náā?
 Father your is Qu there
 Is your father there?

⁹ However, both of these specifiers are also used in declarative sentences, and the structural difference between them is not apparent.

ābē lā?
you.go Qu?
Did you go?

úwà lā mōnō má sùkù?
you.saw Qu. child my at.market?
Did you see my child at the market?

nj-ābē lā tòrò bī?
will-you.go Qu to.sleep sleep?
Are you going to sleep?

2.2.2 náā

The interrogative náā has a very limited usage (in addition to its meaning of ‘who?’). It is always preceded by lā, and together they have the sense of ‘there?’:

Bìyà í ògò lā náā?
father your is Qu Qu?
Is your father there?

3. Categories and subcategories

A few remarks are in order regarding the categories (parts of speech) found in Na. For the most part, they are the same as those found in European languages. There are, however, a few important differences.

3.1 Ideophones

Ideophones are a special class of descriptive adverbs which typically have distinguishing phonological characteristics, and which tend to have a strict association with a small set of verbs or meanings. In Na, ideophones are typically associated with a single verb:

<u>Ideophone</u>	<u>Verb</u>	<u>Example</u>	<u>Meaning</u>
bìbìtì	ìlì	ìlì bìbìtì	completely black
bìlìlì	àw	àw bìlìlì	extremely long
háv	òkō	òkō háv	extremely light
kúbúsì	ànjā	ànjā kúbúsì	abruptly enter
mbàm	òlì	òlì mbàm	rapidly swallow
léléndé	yáhù	yáhù léléndé	completely (broken)

The reptition of a syllable is very common in ideophones. Ideophones always follow the verb they are associated with.

3.2 Adjectival Constructs

Like the Sara Languages, Na does not have adjectives as a distinct category. The most common way of expressing adjectival qualities is with a group of intransitive verbs carrying the meaning ‘to be (a quality)’. For convenience I refer to these as ‘adjectival verbs’:¹⁰

àbà ‘to be wide’

Ná-ndāy ní àbà.

Bed his is.wide.

His bed is wide.

àjī ‘to be ripe’

Gòjè àjī kō.

Sorghum is.ripe already.

The sorghum is already ripe.

númā ‘to be hot’

Kàjà-kúmā númā kūmáy.

Sun is.hot very.

The sun is very hot.

sìlī ‘to be dark’

Lòò sìlī.

place is.dark.

It’s dark out.

Qualities can also be handled by adverbs and by nouns:

kūmáy: ‘very, many, much’

ìsà kānjē kūmáy.

he.eats fish many.

He eats a lot of fish.

òòòòrò: ‘muddy’

mànī bā à òòòòrò.

water river is muddy.

The water in the river is muddy.

àlè: ‘gristle’

Jā ré à àlè kūmáy.

meat this is gristle a.lot.

This meat is very gristly.

mòtù: ‘sickness, disease’

Mōnō sákū mòtù à èlè.

child small sickness Aux have.nightmares.

A sick child will have nightmares.

¹⁰ In Mbay there exist certain constructs which employ ‘adjectival verbs’, but no other intransitive verb.

3.3 End of Clause Indicators

Like the Sara languages, there exists in Na a group of *Specifiers* whose function is to indicate the end of a dependent clause. Typically these words have weak semantic content.¹¹ Specific “end of clause indicators” are used with specific constructs. These will be examined in greater detail in section 4 below.

3.4 Inalienable Nouns

There is no inalienable noun subclass in Na. A possessive noun or pronoun follows a head noun without the use of intervening preposition. This is different from what occurs in the Sara Languages, where nouns which are perceived as requiring a complement (inalienable nouns) are combined with the head noun without a preposition, while those which do not take a complement require a preposition.

4. Clauses

4.1 Relative Clauses

The subordinating conjunction *ré* is used to introduce relative clauses, carrying the English meaning of ‘that’, ‘who’, ‘whom’ or even ‘whose’:

àlī ré bàlā kūmáý
bird that is.beautiful very
a bird that is very beautiful

Dèbē ré ótì màā hàn ré ...
person who you.spoke with speech that ...
That person with whom you spoke ...

mōnō ré kòò bī bìyà ní ndò
child whose mother and father his exists.not
a child who has no mother or father

lò ré m-úwà níì tànáà-kí-bālāà
place that I-saw him last-year
the place where I saw him last year

Note that the demonstrative *ré* is also the most common specifier in Na, meaning ‘the, this, that’. Further, we will see below that *ré* is an abbreviation for the conjunction *rékò* ‘when’.

¹¹ For convenience these are often translated in the lexicon as ‘then’, but as Jim Roberts (personal communication) has pointed out, they belong to the dependent clause and not the main clause that follows.

4.2 Clauses indicating purpose: kánē/kāñ vs. lòhà/lò

The subordinating conjunction kánē (or its abbreviation kāñ) is used to introduce an independent clause which indicates purpose. It is normally used when the subject of the independent clause is not the same as the subject of the main clause.

M-ínà kì gúrsù kánē ūbō n kānjē.
I-gave you money so.that you.buy with.it fish.
I gave you some money so you would buy some fish.

ī-tóhò jò tábùlù réè kánē j-ìsà ní nákū.
you-wipe surface table the so.that we-eat with.it thing.
Wipe off the table so we can eat.

J-òtō nōhō kāñ mànī tàkī ní mà-ndòbō.
We-dig canal so.that water exits with.it compound
We are digging a canal so that the water exits the compound.

The conjunction kánē/kāñ can also be used with the meaning of 'before'. If the subject of both clauses is the same, this is its normal meaning:

Mí níbì róbò kánē m-émbè.
I wandered road before I-found.it.
I wandered long before finding the way.

The subordinating conjunction lòhà (or its abbreviation lò) is used to indicate purpose. It is used only when the subject of the independent clause is the same as the subject of the main clause, and it is followed by the infinitive.

M-ólē tà kùyā má rení jòō kō lòhà kiyà jā.
I.sharpen blade knife my at on rock in.order to-cut meat.
I sharpen the blade of my knife on a rock in order to cut the meat.

4.3 Temporal clauses

The most common way of introducing temporal clauses with the meaning 'when' is with nògò-nè, which is very occasionally abbreviated to nògò.

Nògò-nè bìyà má n-àbò nē, d-ābē sìnìì.
When father my Aux-comes then we-go together.
When my father comes we (excl.) will go.

Nògò-nè m-úwà ngèsè nē m-ágà yō kànā.
When I-saw lion then I-began (body) to.run.
When I saw the lion I began to run.

Temporal clauses with *nògò-nè* which precede the main clause normally end with the conjunction *nē*, which I have translated as ‘then’, but it is not required.

Another common translation for ‘when’ is *rékò*, which is at times abbreviated to *ré*:

Rékò m-ābē ní, dèbē gē ànjā káy hálá.
 When I-went then, person pl. returned home all.
 When i arrived, all the people had gone home.

Ré ábò ní dé-gè dí-ndétè kō.
 When you.came then we we-are.nearby already.
 When you came we (excl.) were already nearby.

A clause starting with *rékò* which precede the main clause normally ends with the conjunction *ní*.

We have seen in 4.1 above that *kánē* (and its abbreviation *kān*) can be used to introduce a temporal clause, with the meaning ‘before’:

Kān nj-àbò nē mā mí rónō ní yō mó.
 Before will-he.come then me I prepare owner body my.
 Before he comes *I* will get ready.

Again, when the temporal clause precedes the main clause, the conjunction *nē* ‘then’ is normally required between them.

4.4 Conditional clauses

Condition is indicated by the presence of the auxiliary *nì* (*n-* before a vowel) in the independent clause. I have labeled *nì/n-* an auxiliary in this work, although its exact syntactic role requires further investigation. It is normally found directly before the verb, but if there is no conjunction introducing the conditional clause, then it is also found prior to the subject pronoun that begins with a vowel (*í* ‘you’):

N-í ndóò nákū só nē nj-éngè jòò í só.
 Aux-you you-study thing not then will-you.find head your not.
 If you don’t study then you won’t succeed.

Mōnō sákū gē n-òjò kánjē-tàbā nē tàbā nj-ùkà nēè.
 child small pl. Aux-eat ringworm.fish then ringworm will-attack them.
 If small children eat “ringworm fish” then they will get ringworm.

In conditional sentences, the coordinating conjunction *bá* is often found in the place of *nē* between the conditional clause and the main clause:

N-úwà nì bá ótì mà.
 Aux-you-see him then tell me
 When you see him, tell me.

The clauses in which *nì/n-* are found need not be strictly speaking conditional. Its use in a clause indicates *uncertainty* as to the outcome of the statement.

Conditional clauses are at times introduced by conjunctions such as *yàákò* 'if, when' or *nògò-nè* 'if, when':

Yàákò njī nì ndēkī ní sòò nē
 If rain Aux stops there not then
 If it doesn't stop raining then
 njí m-ābē tà káy má só.
 will I-go to house my not.
 I won't go home.

Nògò-nè n-áyà mōnō má nē
 If Aux-you.save child my then
 If you save my child,
 nákū hálá ré í dúrù m-íjā kì.
 thing all that you want I-give you.
 I will give you anything you want.

5. Indirect Speech

The verb *hàn* 'to say' is used to report indirect speech and commands. It is commonly used with *ótì* 'to speak, tell', although *hàn* can occur alone:

M-ótì nì m-án bìyà má à mètù.
 I-told him I-said father my is sick.
 I told him my father is sick.

ótì mà hán bìyà í n-à mètù.
 you.told me you.said father your Aux-is sick.
 You told me your father is sick.

Nè hàn bìyà n̄ n-à mètù.
 He said father his Aux-is sick.
 He said his father is sick.

Jé-gè j-òtì j-án bìyà jéy à mètù.
 We(incl.) we-spoke we-said father our is sick.
 We (incl.) said our father is sick.

Dé-gè d-ótì d-án bìyà dé à mòtù.
 We(excl.) we-spoke we-said father our is sick.
 We (excl.) said our father is sick.

The verb hàn is irregular, in that the ‘h’ drops before the ‘m’ in the first person singular, and in that the tone in the first person plural inclusive is *High-Low* rather than *Low-Low*.

6. Auxiliaries

6.1 The auxiliary njì

The auxiliary njì ‘is used to indicate the future. It becomes nj- before a vowel:

Nj-àbò yō-bìì.
 will-he.come tomorrow.
 He will come tomorrow.

ínà mbàā kàjà-kúmā njì ndēkī.
 you.leave milk sun will it.go.sour.
 If you leave milk out in the sun it will go sour.

This auxiliary is required whenever the verb indicates an activity that is to be completed in the future, encompassing many cases where the future is not used in English or French:

M-ágà jē Kíyābē-é njí m-ābē Sàrà.
 I-came from Kyabé will I-go Sarh.
 I came from Kyabé and I’m going to Sarh.

Nògò-nè nākū ìyà nì kúlà njì káy sò.
 When thing cuts him even will he.cry not
 Even when something cuts him he doesn’t cry.

When used as the auxiliary, njì is not preceded by the personal subject pronouns, but the tone changes to high tone njí in the first person singular, the second person singular and plural, and the first person plural exclusive forms. The second person pronoun í which normally precedes verbs beginning with a consonant is dropped after njí:

Nògò-nè n-í njólē kūmá y nē njí ndókō.
 If Aux-you worry a.lot then will you.get.thin.
 If you worry too much you will get thin.

We will see below that njì has an additional use when followed by an infinitive.

6.2 The auxiliary nì

6.2.1 Uncertainty

In 4.4 above we mentioned the use of the auxiliary nì/n- in conditional clauses. Like njì, this auxiliary is found directly prior to any personal subject pronouns:

Nògò-nè nì m-éngè gúrsù nē ...
When Aux I-find money then ...
When I get the money ...

N-í díṣā mbīyá í sóò nē ...
Aux-you shave beard your not then ...
If you don't shave your beard ...

If the subject is a specified noun, on the other hand, nì/n- follows the noun and precedes the verb:

Nògò-nè bísì kàlòsīyō nì jù̀nù kī nē ...
If dog rabid Aux bites you then ...
If a rabid dog bites you ...

Nògò-nè dèbē nì yōngō nē ...
If person Aux is.angry then ...
If someone is angry then ...

In clauses introduced by nògò-nè or yàákò, the auxiliary nì/n- is not used when the clause is referring to a past event that has already been completed:

Nògò-nè bísì òò kàtù kàbà nē njōbō kūmáý.
When dog smelled odor leopard then it.barked much.
When the dog smelled the leopard it barked a lot.

Nògò-nè dèbē gē àbē gōbé né-gè nàlì gō kùyā jún bē.
When person pl. went field they left behind knife there home.
When the people went to the field they left the knife at home.

But when the proposition made in the clause has not yet happened then nì/n- is required.

Nògò-nè bìyà má n-àbò nē ...
When father my Aux-he.comes then ...
When my father comes ...

In summary, this auxiliary appears to be used whenever the independent clause is talking about an event or state whose completion is not certain.

6.2.2 Reported Speech

The auxiliary *nì/n-* is also used in clauses that are reporting indirect speech that is not an indirect command whenever the reported speech might, in a loose sense, be considered open to doubt:

ótì mà hán bìyà í n-à mòtù.
You-told me you.said father your Aux-is sick.
You told me that your father is sick.

Né-gè òtì hàn nì mí bògò.
They spoke said Aux I stole.
They said I had stolen something.

Again, this auxiliary precedes any pronominal subject in the dependent clause, but follows a specified subject:

Dèbē gē à òtì hàn njílì kàsū n-ògò nòṣ bó1ō.
Person pl. Aux speak say spirit evil Aux-live before mahogany.
People say that evil spirits live in mahogany trees.

The *nì/n-* is only used in indirect speech when the verb of the main clause is in the second or third person, and not, as we see in the first and fourth examples of section 5 above, with the first person.¹² This is because reported speech in the first person is not normally considered open to doubt.

The auxiliary *nì/n-* is not used in indirect speech with imperative sentences, presumably because there is no ‘uncertainty’ involved:

ótì nì hán m-ābē màā bē.
Tell him say I-went in town.
Tell him that I went to town.

6.3 The auxiliary *tì*

6.3.1 Indirect commands

The auxiliary *tì/t-* is used in clauses that are reporting an indirect command or an indirect wish:

¹² I have attempted to elicit *nì* with reported speech in the first person, but Mr. Koutou insists that to do so would indicate doubt as to what was being said, something he considers unnatural with the first person.

M-ótì nì m-án t-àbò.
I-told him I-said Aux-he.come.
I told him to come.

Nè òtì mà hàn tì m-ábò.
He told me he.said Aux I.come.
He told me to come.

Yàá ótì hàn kàjī t-àbē só.
You you.spoke you.said that Aux-he.go not.
You told him not to go.

Mí dúrù kàjī tì tám nákū lòhà má.
I want that Aux you.do something for me.
I want you to do something for me

6.3.2 Purpose

The auxiliary tì/t- can also be used in clauses that indicate purpose when the subject of the main clause is not the same as the subject of the dependent clause:

.. kán dèbē gē t-ùwà n nì só
... so.that person pl. Aux-see with.it him not
... so that the people don't see him

ìlà mōnō ká t-ínà n nákū.
He.sent child so.that Aux-you.give him something.
He sent the child so that you give him something.

Kí-nūgābālā mbálī yō kán dèbē gē t-ùwà n nì só.
Chameleon changes body so.that person pl. Aux.see with.it him not.
The chameleon changes its colors so that people won't see it.

However, more investigation is needed in this area, as there are many cases where this auxiliary is not found in similar situations.

6.4 The auxiliary à

6.4.1 Progressive Activity

The auxiliary à is used to indicate a continuous activity:

Mōnō má à ònò bíyā.
Child my Aux eat porridge
My child is eating porridge.

Ní-bògò gē à bérē gúrsù tà-kàsà ré
 Thief pl. Aux. dig.up money moment that
 The thieves were digging up the money when
 pòlísī èngè ń néè.
 police found with.it them.
 police found them with it.

6.4.2 Habitual Activity

The auxiliary à is also used to indicate habitual activity:

Mōnō nìnjò má à ìsà nákū béè njō hálá tà káy má.
 Son brother my Aux. eat thing only day all at house my.
 My nephew eats every day at my house.

wū à àlī kókòō ré à àṅā nè mbāgō ní só.
 Ostrich is bird big that Aux. flies with wings its not.
 The ostrich is a big bird that does not fly.

We will see below that à is also used as a copula to connect nouns.

7. The Comitative

The comitative, ní in Na, is a common area feature for languages in Chad. It is used to refer to a previously mentioned object, person or event. In quick speech it is often abbreviated to ń. Its use appears to be identical to the use of the comitative in the Sara languages. In this work it is often translated as ‘with it’, but its actual meaning varies greatly. It is very commonly used to indicate the use of an object:

Dēlē à kūngā sákū ré à tólè ń kāgā.
 ‘Dele’ is axe small that Aux. carve with.it wood.
 The ‘Dele’ is a small axe used to carve wood.

Bàkétè ày bàkù ré dèbē àsà kòbē ní tāy só.
 ‘Bakete’ is mat that person can dry with.it millet not.
 The bamboo mat is a mat that one cannot use to dry millet.

Mí njòbè bìlō í m-ābē ní mbā.
 I ask bicycle your I-go with.it trip.
 I am asking you (the use of) your bike so I can take a trip with it.

The comitative can also refer to a time period previously mentioned:

Njō kò kí nj-ábò ní?
 Day which Qu. will-you.com on.it?
 On which day will you come?

It is also used with verbs of motion (e.g. àbē ‘to go’, àbò ‘to come’, etc.) to indicate ‘taking, bringing, transporting’:

M-ūbō mápà m-ábò ní tà káy má.
 I-buy bread I-come with.it to house my.
 I bought some bread and brought it home.

únù mōnō ābē ní gāsī.
 you.take child you.go with.him/her outside.
 Grab the child and take him/her outside.

In addition to referring to an object, a time period or a person, the comitative can also be used to refer to an activity:

Kí-nūgābālā mbálī yō kán dèbē gē t-ùwà ní nì só.
 Chameleon changes body so.that person pl. Aux.see with.it him not.
 The chameleon changes its colors so that people won’t see it.

Here the comitative ní refers to the chameleon’s changing its color, as a result of which people do not see it.

When a pronominal object of the verb is found together with the comitative, the comitative precedes:

Ní-tōlī-òtòrò àbē ní mā bānjā.
 Driver went with.it me for.free.
 The driver took me for free.

...bī nākā ní mā kìlà.
 ... and he.helps with.it me work.
 ... and by means of it he helps me work.

8. Uses of infinitive

Infinitives are the only type of verbal noun in Na. As noted in the section on Word Formation above, all verbs that begin with a consonant are also infinitives, while the infinitive of verbs that begin with a vowel are formed with the prefix k-. Infinitives can occur both as the subject and object of verbs:

Kàbē kàré à bīndā mā.
 To.go alone Aux. cause.trouble me.
 Going alone causes me trouble.

Mí dūrù kàbē.
 I want to.go.
 I want to go.

M-ásà kàbē jé só.
I-can to.go our (incl.) not.
I can't go with you.

Mí gēy kàlō kúndā só.
I know to.ride horse not.
I don't know how to ride a horse.

When following lòhà, or its abbreviation lò, the infinitive is used to indicate purpose:

Bāngá òrī lòhà tám làspèrè.
Rubber is.good for to.make sling.shot.
Rubber is good for making sling shots.

à lòhà kèē lòō màā nàmbā.
it.is for to.drink place in family.
It's for drinking at home with the family.

The infinitive can be followed immediately by an oblique personal pronoun:

Kàbò má lóò àsà nōhē kàré kō.
To.come my here is.enough month one already.
I came here a month ago.

Kùbō má àsà kóò kō.
To.buy my is.about thirty already.
I bought about thirty.

When the phrase is followed by the subordinating conjunction nàá a causal sense is created:

Kìsō ní ré nàá èngè ní dòō.
To.fall his that that's.why he.got with.it sore.
It was because he fell that he got a sore.

Kìsō má ré nàá kùy-míndī-njàā má òjò ní mā.
To.fall my that that's.why ankle my hurts with.it me.
It was because I fell that my ankle hurts.

When the infinitive is preceded by the auxiliary njì and followed by an oblique pronoun, it forms a temporal phrase which can be translated into English as 'while', although the structure is very different:

Njì kìsà má nákū àbò ní mà hàā kò.
Aux to.eat my thing came with.it me word death.
While I was eating word come of the death.

Njínjósò njì kàbò má ...
Yesterday Aux to.return my ...
Yesterday while I was returning ...

The infinitive can also follow a noun as a nominal qualifier:

Hàā kòtī n̄ jèlē mà sò.
Words to.speak his pleased me not.
What he said did not please me.

Ná tám ní ré àsū.
Thing to.do his that is.bad.
What he did is wrong.

Finally, the infinitive of adjectival verbs can be used as an adjective:

jàmá kàkè vs. jàmá ré àkè
clothes to.be.red vs. clothes that are.red
red clothes

ḅàkúrà kòrī má àbē mbā.
Friend to.be.good my went trip.
My good friend went on a trip.

9. Non-active Predication

9.1 Location

9.1.1 ògò

The verb ògò is the most common translation for ‘to be (at a location)’:

Bàkù ògò bēé m̀t̀t̀ ná-ndāy.
mat is down beneath bed.
The mat is underneath the bed.

Tàgì ògò màā bìlò kāgā.
bees are in hole tree.
Bees are in the hole of the tree.

Like other verbs containing Low tone, the tone becomes High-Low in the second person, first person singular, and first person exclusive:

ógò lá náā? àa, m-ógò ní.
you.are Qu there? Yes I-am here.
Are you there? Yes, I am here.

We will see below that ògò is also used to express existence.

9.2 The verb ìnjī

The verb ìnjī ‘to sit’, is sometimes also used to translate ‘to be (at a location)’:

Mōnō sákū ré ìnjī lóò bàrā.
child small that sits there first.branching.
The child is up in the first branching of the tree.

It is also used with temporal expressions:

Njɔ̄ kò kí j-ìnjī ní?
Day which Qu. we-sit with.it?
What day are we at? (What date is it?)

ìnjī lóò tàkàsà ndòkú?
You-are here hours how.many?
How long have you been here?

9.2 Definition and Equivalence

9.2.1 The copula ày and à¹³

The copula verb **ày (or à)** is used when the verb ‘to be’ in English is used to ‘loosely define’ the subject noun phrase.

wū ày àlī kókòò.
Ostrich is animal bigness.
The elephant is a large animal.

mā m-á kòdē njùbà.
Me I-am specialist to.talk.
As for me, I am good at talking.

Dèbē ré à bìyà má.
Man that is father my.
That man is my father.

¹³ Danay et al (1986) list these two words as synonyms. I have noticed that ày tends to be used in slow, deliberate speech, while à occurs in quicker speech. Often I would work through a sentence containing ày, making sure I was correctly transcribing all the words, only to have it afterwards recorded as à. Nonetheless, there might be some differences. My informant resisted ày ‘I am’.

Kēndí ày jā ré àtù kūmáý.
Skunk is animal that smells much.
The skunk is an animal that smells bad.

The use of à/àý appears to be more a function of syntax than of semantics: it is the word used to “predicate” a noun to the subject:

Jā ré à àlè kūmáý.
Meat that is gristle very.
That meat is very gristly.

Bìyà má ày dèbē ré àlà.
Father my is person who is hairy.
My father is a hairy person.

Ná-hūlā dé à kàkàlà.
Customs our (excl.) are different.
Our customs are different.

Nonetheless, it can also be used to connect the subject to a prepositional phrase that in a loose sense ‘defines’ the subject:

à lòhà yálì.
It is for to throw away.
It’s for throwing away.

The tone of à changes to high in the first person singular, second person, and first person plural exclusive. The plural of àý is irregular, àȳ, and the one case gathered for the second person is also irregular, āy:

Dèbē gē ré àȳ ní-dàrū má gē.
Person pl. that are neighbor my pl.
Those people are my neighbors.

Yā ré āy Sùúú!
You that you are devil.
You are a devil!

9.3 Existence and Non-existence.

9.3.1 Existence with ògò

The verb ògò ‘to be’ followed by the adverb ní/ń ‘there’ is the common way to express existence:

nárèȳ kí ògò ní lò kìsà?
What Qu. is there for to eat?
What is there to eat?

Tàláà ré nárè kí ògò ní?
there that what Qu. is there?
What is there over there?

9.3.2 Existence with Quantifiers

The existence of a set number of objects is handled in Na by placing the objects as the subject, and then adding ày plus the number:

Màrà bày gē ày jōó.
Type pot Pl. is two.
There are two types of pots.

The existence of a non-specified number of objects is normally handled by ‘adjectival verbs’:

Tíṅā ròsò rēní jò kāgā ré.
Ant are.numerous in on tree that.
There are a lot of ants in that tree.

Dúgà òō kūmáy rēní kām tārò ré.
Hot.pepper is.large very in ... sauce that.
There is a lot of hot pepper in the sauce.

9.3.3 Non-existence

Non-existence is indicated by the verb¹⁴ ndò, ‘to be absent, to not exist’:

kō ndò bē dé.
Mountains is.absent region our.
There are no mountains in our region.

Ròkù ndò jì hándī ká tārò.
‘Boule’ is.absent we eat then sauce.
There is no ‘boule’, we will just eat the sauce without it.

Hàrù ndò, m-ínjī kām tìlì.
Fire is.absent, I-sit in darkness.
There’s no fire, I am sitting in the dark.

¹⁴ Jim Roberts (personal communication) has brought up the question of whether these predicators (ògò, ndò, etc.) are actually verbs. If they are we would expect them to have all the morphological aspects of verbs – tonal change in 1st and 2nd person, infinitive formation with k-, and vowel lengthening when the subject is in the plural. Tonal change does exist for them, but the remaining questions need to be investigated.

9.4 Possession

9.4.1. Possession with àbē ní

Probably the most common way indicate possession in Na is with the verb àbē ‘to go’ followed by the adverb ní/ń, ‘there’, which is then followed by a prepositional phrase (starting with nè ‘with’) whose object is the possessed entity:

M-ābē ní nè mōnō gē mǐí.
I-go with.it with child pl. five.
I have five children.

9.4.2 Possession using existence and non existence

The structures shown in section 9.3 above for existence and non-existence can also be used to indicate possession and lack of possession by adding a possessive pronoun or noun to the subject. Thus, the verbal expression ògò ní ‘to exist’ (literally ‘be there’) and ày with a number can both be used to translate ‘to have’,

Mā ày kùū ré bèlé ní ògò ní.
Termite is insect that wings its are there.
The termite is an insect that has wings.

Mōnō má gē ày mǐí.
Child my pl. are five.
I have five children.

Similarly a common way of expressing ‘to have not’ is to place the object possessed in subject position, add the oblique person pronoun for the owner, and then the verb ndò ‘to be absent, to exist not’:

Ná-kìsà má ndò.
Food my exists.not
I have no food.

Bìyà ní ndò.
Father his exists.not
He has no father.

10. Negation

Negation is indicated by the word só at the end of the clause.

òrī àbī àsà só.
It.is.good but it.suffices not.
It’s good but it is not enough.

Gī ày kāgā ré rōngō só bī njílì ní ìsō kīró kūmáý.
 Gardenia is tree that tall not but shade its falls cool much.
 The Gardenia is not a tall tree but it has refreshing shade.

11. Prepositions

Prepositional usage is more complicated in Na than in the Sara languages, principally because the locative prepositions tend to be complex.

11.1 nè: ‘with’

If the object of the preposition nè ‘with’ is a specified noun, it is normally followed ní, which has no translation in English.¹⁵

Kóò mōnō jújū yō mōnō ní nè bū ní.
 mother child massaged body child her with oil --.
 The child’s mother massaged the child’s body with oil.

Dèbē gē ùgà káy nè bām ní.
 Person pl. construct house with ‘bam’ --.
 People construct (the roofs of) their houses with the grass ‘bam’.

pàjā gē tōhī ní-bògò nè dónndò ní
 Chief’s.assistant pl. beat thief with whip --.
 The chief’s assistants beat the thief with a whip.

When the object of the preposition ends with an oblique personal pronoun má ‘my’ or í ‘your’, the few examples we have indicate that ní is replaced by né:

nè jīlī gálì má né só
 with hand left my ... not
 not with my left hand

Dí dáý jā nè bìyà má né.
 We (excl.) transport animal with father my --.
 My father and I transport the animal.

If the object of the preposition has the oblique third personal singular personal pronoun ní, the second phrase-ending ní/né is not used.

As noted in section 1 above, the preposition nè is also used to mean ‘to’ when preceding the indirect object.

¹⁵ Danay et al (1986: 161) claim that rè is an alternant to nè, but my collaborators did not use it. Danay et al (1986:119) call the ní that ends this prepositional phrase a “complément instrumental, particule corrélatif”.

11.2 Prepositions from Parts of the Human Body

As is true with the Sara languages, there are a number of important prepositions derived from the parts of the human body. The most common are:

màā = màkē	‘in’ (‘stomach’)
jòò	‘on’ (‘head’)
tà	‘by, in front of; at the home of’ (‘mouth’)
kàm	‘in, on, at’ (‘eye’)
gō	‘behind, after’ (‘nape’)
mòtò	‘beneath, under’ (‘buttocks’)

Some examples follow:

Nè gōgū mǎnī màkē dǎngà.
He walks.around water in pond.
He walks around to avoid the water in the pond.

M-īndā gírò jòò tábùlù.
I-place pot on table.
I put the pot on the table.

Njí m-ābē tà bā tóò nǎmá má.
Will I-go by river to.wash clothes my.
I am going to the river to wash my clothes.

Mí nórē m-īsō kàm bòté.
I slipped I-fell in mud.
I slipped and fell in the mud.

Njí tátè dúdùrù gō káy má.
rain destroyed mud.walls behind house my.
The rain destroyed the walls behind my house.

Bàkù ògò bēé mòtò ná-ndāy.
Mat is below beneath bed.
The mat is underneath the bed.

Ndòbō tà káy dé rǔndū démbéré.
Grass.fencing in.front.of house our is.short very.
The grass fencing in front of our house is very low.

We will see in 13.3 below that this class of prepositions are very commonly preceded by the preposition *rèní* or *tàní*. There are nonetheless some situations where *rèní/tàní* are not found. One such case is when the prepositional phrase is a modifier to the noun. Three of the examples above contain such cases (‘the water in the pond’, ‘the walls behind my house’, and

‘the grass fencing in front of our house’). Another case is when the preposition *màā/màkē* means ‘during a period of time’:

<i>màā bā</i>	‘during rainy season’
<i>màā tàgā</i>	‘during the evening’
<i>màā bālā kàré</i>	‘over a year’
<i>màā njō</i>	‘during the night’
<i>màā nōhē màká ré</i>	‘during the sixth month’

Like the Sara Languages, there are also a large number of idioms formed with the names for the parts of the human body, which we have only begun investigating in this work. A few examples:

<i>ùmbā jòō</i>	‘be amazing, excessive’
<i>èngè jòō</i>	‘to succeed’
<i>ùgà jòō</i>	‘to cover’
<i>ùnù mòtò</i>	‘to begin again’

11.3 Prepositions of Location: *rèní* and *tàní*

The prepositions *rèní* and *tàní* are extremely common in Na, and are normally found immediately prior to the other prepositions of location derived from the parts of the human body. Only occasionally do *rèní* or *tàní* occur without a second preposition.

11.3.1 *rèní*¹⁶

When *rèní* occurs alone, its meaning is normally ‘on’ or ‘onto’:

Kòò má gógū ní-sákū má rèní ngèdì.
 mother my carries little-brother my on back.
 My mother carries my little brother on her back.

Dàmtórò ùdù mōnō sákū rèní dāgī ní.
 Doctor injected child small on shoulder his.
 The doctor gave the child a shot on shoulder.

Tāy gē jóō rèní ngáā.
 Millet pl. fell onto ground.
 The millet fell onto the ground.

When followed by a second preposition, the meaning of *rèní* tends to assume much of the meaning of that preposition:

¹⁶ The preposition *rèní* can be abbreviated as *rèy*.

rèní gíyā	‘in the center’ (gíyā ‘center’)
rèní bōgō	‘next to, to the side of’ (bōgō ‘side’)
rèní dànà	‘among, amongst’ (dànà ‘middle, center’)
rèní kām	‘in, on’ (kām ‘in, inside’)
rèní jḁḁ	‘on, onto’ (jḁḁ ‘on’)
rèní màā	‘inside of, in, into’ (màā ‘in, inside’)
rèní mḁtḁ	‘beneath’ (mḁtḁ ‘under, beneath’)

Some examples:

Kòlò à jā rōngō rèní dànà jā gē hálá.
 Giraffe is animal tall among animal pl. all.
 The giraffe is the tallest animal of all.

Màndé télè tāy rèní jḁḁ dàbà.
 woman pours millet onto drying.structure.
 The woman poured them millet onto the drying.structure.

Kékébē gē ùgà nḁḁ nḁhḁè rèní bōgō rèȳ.
 butterfly pl. gather together next to well.
 The butterflies gather next to the well.

Dúgà òḁ kūmáy rèní kām tárò ré.
 Hot.pepper is.much very in sauce this.
 There’s too much hot pepper in this sauce.

11.3.2 tání

When tání occurs alone (without a second preposition), its meaning is normally ‘at’ or ‘on’:

tání lḁkólḁ	‘at school’
tání lḁ-sēríì	‘at the trial’
tání súkù	‘at the market’

However, in some cases its meaning in English is ‘into’, although we might argue that its actual sense is that of ‘to at’:

í télè sā gē tání bày nḁè.
 You lead cow pl. into cow.pen their.
 Lead the cows into their cow pen.

When used with the names of cities, countries, etc. its translation in English is ‘in’:

tání àmèríkì	‘in America’
tání kíyābē	‘in Kyabe’

Like *rèní*, *tàní* is usually followed by a second preposition. By far the most common is *màā/màkē* 'in':

Njí mí jííā kāgā tàní màā màgè má.
Will I cut.down tree in field my
I'm going to cut down the tree in my field.

Télè tāy tàní màā géè.
He.poured millet into granary.
He poured the millet into the granary.

Mùlà ànjā tàní màā bùlà kūnjá
Wild.cat entered into coop chicken.
A wildcat entered into the chicken coop.

Other combinations with *tàní* are less common, but include:

<i>tàní gō</i>	'behind' (<i>gō</i> 'behind')
<i>tàní tà</i>	'by' (<i>tà</i> 'in front of')
<i>tàní kām</i>	'in, on' (<i>kām</i> 'in, inside')
<i>tàní jò</i>	'up in/on' (<i>jò</i> 'on')

Some examples:

M-éngè bìyà í tàní kām róbò.
I-met father your on road.
I met your father on the road.

Ní-bògò dàbù tàní gō káy ní.
Thief hid behind house his.
The thief hid behind his house.

à ndāy tàní jò kāgā kókòō gē.
Aux it.lives up.in tree big pl.
It lives up in large trees

Nògò n-á sīyō tàní tà rèy nē nj-īsō màkē.
If Aux-Aux you.play.around by well then will-you.fall inside.
If you mess around by the well you will fall in.

11.3.3 *tàní* vs. *rèní*

The criteria for the selection of *tàní* and *rèní* is by no means clear. In theory, we would expect *tàní* to retain a sense of 'on' and *rèní* a sense of 'in'. But in some cases *tàní* and *rèní* appear to be interchangeable. This is especially true when followed by *màā*:

Màndé télè tāy rəní màā bèrī.
Woman poured millet into mortar.
The woman poured the millet into the mortar.

Màndé ré télè ndákì gínjà ní təní màā bèrī.
Woman that poured rest broken.grain her into mortar.
The woman poured the remaining pieces of broken grain into the mortar.

Similar uncertainty exists when the second preposition is jò 'on':

Dòngì-bísì à ndāy təní jò kīgā kókòō gē.
Bat aux live on ... tree big pl.
Bats live in big trees.

Màndé télè tāy rəní jòō dàbà.
woman pours millet on ... drying.structure.
The woman pours the millet onto the drying structure.

In some cases it appears that one form is preferred over the other on the basis of the object of the preposition. For example, there are numerous cases of təní kām mànī 'in the water', but none with 'rəní'.¹⁷ In other cases, the meaning of the object changes on the basis of whether təní or rəní precedes. For example təní màā ngāā means 'in the earth', while rəní màā ngāā is 'in the region, in the territory':

Mōnō sákū gē jùbū gúrsù təní màā ngāā.
Child small pl. buried money in ground.
The children hid the money in the ground.

Lò kèngè bànī rəní màā ngāā Náā à ngāā.
Way to.find rhinoceros in region Na Aux is.difficult.
Finding a rhinoceros in the Na region is difficult.

Occasionally, even when təní or rəní have ngāā without the preposition màā then they appear to have the same meaning:

Tāy gē jóō rəní ngāā.
Millet pl. fell onto ground.
The millet fell onto the ground.
Ní-njàkā òhò tāy ní hálá təní ngāā.
Farmer cut millet his all onto ground.
The farmer cut all his millet onto the ground.

¹⁷ We might expect təní to be used with 'leaves floating on the water'. We have no examples of this, but in that case we would expect the preposition jò to follow.

As Jim Roberts (personal communication) has noted, *rèní* and *tàní* are both semantically weak when followed by a prepositional phrase. However, more research is needed in order to reach a clearer understanding of the selection of one of these prepositions over the other.

12. Numbers

The primary numbers from 1 to 10 in Na are:

<i>kàré</i> , <i>jòó</i> , <i>mùtá</i> , <i>sòó</i>	1, 2, 3, 4
<i>mìí</i> , <i>màkà</i> , <i>mìtíkíjò</i>	5, 6, 7
<i>sàlīnjā</i> , <i>dàkābū</i> , <i>dògò</i>	8, 9, 10

The numbers 11-19 are formed by connecting 1 to 9 to a modified form of ten, using the connector *bī-jòó*. This can be abbreviated, as shown below.

<i>dògò-bī-jòó-kàré</i> = <i>dòjò-kàré</i>	11
<i>dògò-bī-jòó-kàré</i> = <i>dòjò-kàré</i>	12
etc.	

The numbers from 20 to 100 are formed in a way that is completely different from that used in the Sara Languages, and in fact the system is quite unusual. The numbers 20 and 30 form the building blocks for creating larger numbers:

<i>jòkéē</i>	20
<i>kóó</i>	30
<i>jòkéē-jòó</i>	40
<i>kóó-bī-jòkéē</i>	50
<i>kóó-jòó</i>	60
<i>kóó-jòó-bī-dògò</i>	70
<i>kóó-jòó-bī-jòkéē</i>	80
<i>kóó-mùtá</i>	90
<i>kóó-mùtá-bī-dògò</i>	100

The numbers 60 and 90 are based on thirty, literally “thirty-two” and “thirty-three”. The number forty is literally “twenty-two”, while fifty is “thirty-and-twenty”. Seventy is “thirty-two-and-ten”, while 100 is “thirty-three-and-ten”.

The connector *bī-jò* is used to add the digits 1-9 to larger numbers:

<i>dògò bī-jò kàré</i>	11	<i>kóó bī-jò jòó</i>	32
<i>jòkéē bī-jò kàré</i>	21	<i>jò-kéē-jòó bī-jò sòó</i>	44

Sara Kaba Languages and Sara Languages

Although there are many similarities between the Sara Languages and Sara Kaba languages such as Na, there are also major differences. There are a large number of features typical of the Sara Languages that do not apply to the Sara Kaba languages, and vice versa.

Phonological Differences

The phonology Sara Kaba languages is different from that of the Sara Languages in the following ways:

1. unlike all the Sara Languages, there are no nasalized vowels as phonemes. In Na and Deme, phonetic nasalized vowels occur only next to nasalized consonants.
2. unlike the Sara languages, in the Sara Kaba languages the consonant /ɲ/ is a phoneme, and contrasts clearly with /y/. It freely occurs in intervocalic position. In the Sara Proper languages, [ɲ] occurs only in initial position, and next to a nasalized vowel.
3. In the Sara Kaba languages there is no weak vowel ɨ. In the Sara Languages, this sound is common.
4. In the Sara Kaba languages there is no schwa (ə), while many, perhaps even most, Sara Languages do have this vowel.
5. In the Sara Kaba languages, 'e' contrasts with 'ɛ'. Thus, in Deme, èḗ 'to drink' contrasts with èḗ 'and, but' (Palayer 2006:204 and 201). The same is also true of Na and Kulfa.

Morphological Differences

While most of the Sara Kaba personal pronouns are cognates with the Sara Proper forms, there are a few interesting differences:

1. The second person singular object pronoun is kī, vs -ī in Sara Proper.
2. The first and second person subject forms, jé-gè 'we' and sé-gè 'you (pl.)' are different from the forms found in the Sara languages.
3. The third person plural forms, subject, object and oblique, are all forms that do not exist in the Sara languages.
4. Sara Kaba is novel in that it has a dual in addition to the inclusive and exclusive forms found in the Sara Languages.

Syntactical Differences

1. Sara Kaba, unlike the Sara Proper languages, does not distinguish between alienable and inalienable nouns: thus we find b̀̀yà má 'my father' and màgè má 'my field', whereas in the Sara Proper languages only inalienable nouns are immediately followed by another noun or possessive pronoun (e.g. b̀̀ḡ-ḡ 'my father' vs. nd̀̀ḡ 1̀̀-ḡ 'my field' in Mbay). One aspect of inalienable nouns is that they require a complement. In Sara Languages, for example, a word for a part of the human body must be followed by a complement that indicates the person to which it belongs. In Na, on the other hand,

expressions using parts of the human body do not require this complement. This gives the languages a very distinct feel.

2. In Sara Kaba, the locative marker is not required in locative/temporal phrases. In all the Sara Languages, it is required. Compare the first sentence (Na) with the second (Mbay):

Bútù màā lòō má ré tògò kō. (Na)
 Grass in field my that got.big already.
 The grass in my field has already gotten big.

Mùy kàm kōr tɛ lò-m tògɛ wòy.
 Grass in field Loc. of-me got.big already.
 The grass in my field has already gotten big.

3. In Sara Proper languages, a large number of verbs are both transitive and intransitive. For example, tètɛ is both ‘to break (intrans.)/be broken’ and ‘to break (trans.)’ in many Sara Proper languages. In Sara Kaba, this distinction is more often handled by the morphology: verbs beginning with ‘nd-’ are intransitive (e.g. ndēkī ‘to break (intrans.)/be broken’) while transitive verbs begin with ‘t-’ (tēkī ‘to break (trans.)’ in Na.
4. In the Sara Kaba languages, including Na, Deme and Kulfa, there exist two auxiliaries, nì and tì, used to indicate doubt, orders, indirect speech, etc. These do not exist in the Sara Languages.
5. The rules for generating the numbers 30-100 are completely different in Na and Kulfa from what they are in the Sara Languages.

Lexical Differences

The vast majority of the core vocabulary of the Sara Proper languages are cognates. With the Sara Kaba languages, on the other hand, there are a substantial number of cases where a Na or Deme word is not a cognate of any word used in Sara Proper. A large part of the basic vocabulary is completely different:

	<u>Kaba Nà</u>	<u>Sara Proper</u>
not, no	só	àí, àlé, àng
child	mōnō	ngōn, ngō
be good	òrī	màjɛ
be bad	àsū	màjàí
be small	sákū	dūú, etc.
buttocks	mèy	gír/gín/mbùr
to speak	òtì	èl, èl, pà
speech	hàā	tà, nàjɛ
and, but	bī	nà, nè, etc.
to hit	òpī	ìndà, ìndè, etc.

yesterday	njínjòò	tàgɛ̀nè, tàgɛ̀bè, etc.
'boule' ¹⁸	ròkù	mùɛ̀, mùrù, mbùɛ̀, etc.
today	yàāré, yèē	bòkɛ̀nè, bònè, etc.
year	tànáà	bā́l
yawn	náw	ló, lóò
with	rè, nè	kɛ̀, etc.
be wide	àbà	là, etc.
where?	kílé	dá
which?	kòy	kí-rá
what?	rèkí	dí
how?	njòkò	bán, bày
to weep	káy	nō
vomit	túré	tōm, tōmbō, etc.
song	lā	pā
wash	tóò	tógō, etc.
wait	ákò	ngóò, ngébbɛ̀, etc.
crocodile	kíbalè	màr, mà
be tall	rōngō	ngāl

In many other cases, the words in Kaba Na are cognates, but still quite different from the word found in Sara Proper:

wrestling	mbìlè	mɛ̀lè, mùlà, etc.
weave	òyō	ɛ̀jō, òjɛ̀
tongue	ndòlò	ndòn, etc.
thousand	dùrù	dūbú, etc.
stomach	màkē	kàm, mè, etc.
suck	òlì	ìl
be dry	ndútù	tùtù, etc.
hand	jìlì	jì
head	jòò	dò
bee	tàgì	tèjɛ̀, tɛ̀jɛ̀

There are also a fair number of false cognates:

màndé	woman	màndɛ̀	be pretty (young woman)
ròsò	woman	ròsɛ̀	to fill
ndò	exist not	ndòò	poverty

These listings are by no means complete.

¹⁸ 'Boule' is the most common food in Southern Chad, a sort of large hard dumpling served in a gourd and eaten with sauce.

As a result of these major differences, a speaker of a Sara language does not understand Sara Kaba languages such as Na. On numerous occasions I have asked people from different Sara languages to listen to recordings of sentences from Na or Kulfa. They have been consistently unable to understand the sentence, and in most cases do not even have the an idea of what might have been said. When they listened to other Sara Proper languages, on the other hand, they will normally have a fairly good understanding of what was said.

à

Aux marqueur progressif.
Màndé gē à tíī. Les femmes
sont en train de crier.
Aux marqueur habituel.
Mōnō nìnjò má à ìsà nākū
béè njō hálá tà káy má.
Mon neveu mange toujours
chez moi.

à

VI être {abréviation de
ày} Mā kàré béè. Je suis
seule. Dèbē ré à kóngè
nèè. Cet homme est leur
chef. Mā kóngè sé. Je suis
votre chef.

á

Cmp est-ce (marqueur
d'interrogation avec
emphase). Kāgā á ā úgà?
Est-ce un arbre que tu
coupes? Káy á ā úgà? C'est
une maison que tu
construis?
Cmp marqueur d'emphase sur
la proposition qui
précède, c'est. Mōnō má á
kí úgà kī. C'est mon
enfant qui t'a frappé.

-á

Loc à, en, sur {après noms
qui contiennent la voyelle
'a'}

àa

Av oui. Ógò lá náā? àa, m-
ógò ní. Est-ce que tu es
là? Oui, je suis là.

āā

Av oui. Ógò lá náā? āā, m-
ógò ní. Est-ce que tu es
là? Oui, je suis là.

á-à

Av non. Yàá lá í tōkō kārō
rèè? á-à, mà mí ndòò.
c'est toi qui as cassé
cette calebasse? Non, ce
n'est pas moi.

àbà

N hippopotame {normalement
jā àbà} Àbà ày jā kòò.
L'hippopotame est un grand
animal.

àbī (Syn. bī)

Cnj et, mais. Òrī àbī àsà
só. C'est bon mais ça ne
suffit pas.

àbìyō (Syn. àrpālā) (Français)
N avion

àbò

VI venir. Ábò tìyèè. Viens
ici. Mōnō àbò jē lòkólò.
L'enfant est venu de
l'école.

àbà

VI être large. Ná-ndāy ní
àbà. Son couchage est
large.

VT agrandir, rendre large.
M-ábà màā káy má. J'ai
agrandi ma case.

àbē

VI aller, partir. M-ābē
bēè. Je suis parti au
village. (= Je suis parti
à la case.) Kòò má àbē
súkū mòtòyòbíí. Ma mère
est allée au marché ce
matin. M-ābē, yàā ābē, nè
àbē, j-àbē, sé-gè ābē, né-
gè àbē je vais, tu vas, il
va, nous allons, vous
allez, ils vont

Expr: àbē ní [dèbē] -
amener [qqn] Àbē ní mā =
àbē ní mā, àbē ní kī = àbē
ní kī, àbē ní nì il m'a
amené, il t'a amené, il
l'a amené

Expr: àbē ní nè bīnā [nákō]
- avoir [qqc] Àbē ní nè
bīnā dògò ní. J'ai dix
chèvres.

VI *marcher*. Mōnō ré àbē lá kō? *Est-ce que cet enfant marche déjà?*

àgà

V *quitter un lieu, venir de*. M-àgà jē Kíyābē-é njí m-ābē Sārā. *Je viens de Kyabé et je vais à Sarh.*
Expr: súkū [dèbē] àgà - [qqn] *avoir la chance en ayant de la clientèle au marché*

V *se lever*. Ágà bī ínà ná-kìnjī nè kàkà í nè. *lève-toi et donne le siège à ton grand-père.*

V *reprendre, commencer à (encore)*. Nògò-nè m-úwà ngèsè nē m-àgà yō kàñā. *Quand j'ai vu le lion j'ai commencé encore à courir.*

VI *s'envoler*. Nògò-nè àlī gē wòò ndédē nākū né-gè àgà bī àñā. *Quand les oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés.*

àgō

VI *enfler*. Jīlī má àgō. *J'ai une main enflée.*

àhā

V *sécher en surface*. Jòò ngáā àhā kō. *La surface du sol est déjà sèche.* Ngīyā-má àhā. *Mon habit est déjà sec.*

àhā

VI *durer (temps à)*. ßàkúrà má àhā bé tǎñ Sārā. *Mon ami a duré de temps à Sarh.*

àí (Syn. àsá)

Cnj *il y a*

ájábà (Arabe)

N *prostituée*

àjì

VT *abîmer*. Mōnō má gē àjì bìlō má kō. *Mes enfants ont abîmé mon vélo.*

VI *vieillir, être vieux*. Bìyà má àjì kō. *Mon père est déjà vieux.*

àjī

VI *être mûr*. Gòjè àjī kō jì j-ìyà nì ásà. *Le sorgho est déjà mûr, nous allons le récolter maintenant.*

VI *doux, gentil (être), obéissant*. Mōnō í ré àjī. *Ton fils est obéissant.*

Expr: kùm [dèbē] àjī - [qqn] *être malin*

VI *être fermenté*. çèkā àjī nē nēlē kēē. *Quand la boisson est fermentée elle est bonne à boire.*

àkàn

VI *être mieux*. Yē í àkàn. *C'est mieux pour toi.* Àkàn mà. *C'est mieux pour moi.*

àkè

VI *être rouge*.

Expr: yō [dèbē] àkè - *être brun* Yō mó àkè. *Je suis brun.*

Expr: àkè sà - *rose, vermillon*

Expr: àkè hò - *orange*

Expr: àkè mbàmbàlà - *rouge vif*

Expr: àkè mbòmbòrò - *rouge braise*

VI *être mûr; mûrir*. Móngò àkè. *Les mangues mûrissent.*

Expr: àkè bà - *n'être pas complètement mûr*

àkí

Int *marqueur interrogatif (au debout de la phrase)*

{seulement avec njòkò,

bērēgēè 'comment'} À kí

njòkò kè? *Comment ça va? À*

kí njògè? *Comment ça va?*
(forme abrégée)

àkò (Syn. òkò)
VT attendre. M-ákò bìyà má. *J'attends mon père.*
VT surveiller les champs contre les oiseaux, singes etc..
Expr: àkò lòò - regarder
Expr: àkò gò - être patient

àl-kò
N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent

Álà (Arabe)
N Dieu

àlà
N orphelin. Mōnō àlà à mōnō ré kòò bī bìyà ní ndò. *Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.*

àlà
VI être velu ou poilu.
Bìyà má ày dèbē ré àlà. *Mon père est une personne qui est velue.*

àlà
VI ramper par terre (plante, serpent). Mìnjò àlà. *Les haricots rampent.*

àlà
VT tolérer, pardonner {normalement avec kàm} Kàm má àlà kī. *je te pardonne.* [litt: mes yeux te pardonne]

àlà
N non développé quand il s'agit des tubercules. Àlà bāngàw. *Patate maigre.*

àlè
N veine, nerf, tendon. Jā ré à àlè kūmáý, kìsà ní àngā. *Cette viande a beaucoup de tendons, elle*

est difficile de manger.
Expr: àlè sākā. - tendon d'Achille.

àlè

V nager. M-álè mí dāy bā. *J'ai traversé le fleuve à la nage.*

àlè-sākā

N tendon du pied (de l'homme). Lī jùnù mā rèní àlè-sākā máà. *Le serpent m'a mordu au tendon.*

àlgò

N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent

àlī

N oiseau. Wū ày àlī kókòò ré à ànā nè mbāgò ní só. *L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.*

àlī

VI être insatiable de rapport sexuel

àlìmétè

N allumette

àlīsīyō

VI être fou, folle

àlō

VT monter. Kūnjá àlō jò kījō. *Le poulet est monté sur l'arbre de karité.*

Expr: àlō sīyō - devenir fou

VI produire bien. bū jē bìyà má ré àlō só. *Mon père n'a pas obtenu beaucoup d'huile (avec sa préparation).*

Expr: àlō nōhē - deux choses (par ex pièces qui ne s'emboitent pas).

àlō

V paraître

VI être gâté {avec ngàndē} Kèkā ré àlō ngàndē. *Cette boisson est gâtée.*

Expr: nōhē àlō - la lune apparaît ("monte")

àm

VI être salé {toujours **kātā àm** 'être salé'} Tárò ré kātā ní àm kūmáy. Cette sauce est trop salée.

àm

V garder, veiller sur. Mōnō má àm jòò bīnā má gē. Mon enfant garde mes chèvres.

Expr: àm mōnō - être enceinte Mándé má àm mōnō. ma femme est en grossesse

Expr: àm hàā - garder rancune Ām hàā rēní mākē í. Tu tiens rancune.

àmèríkì

NP Amérique

àmbà

VI être roué de coups (de chicottes, etc.). Ní-bògò ré àmbà ní. Ce voleur est roué de coups.

àmbì

VI maîtriser la danse. Ní njíkì ré àmbì tèbè-tèbè. Ce danseur là maîtrise bien la danse.

àmbúlà (Arabe)

N maladie de poitrine soignée avec ventouse

ànā

VI fructifier (arbres ou végétaux). bālā ré móngò ànā kūmáy. Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

VI sortir des boutons dans la peau (hommes)

ànī

VI pénétrer dans l'eau. Nògò-nè ndābā ànī nè tàkì wásíí só. Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sorte pas vite.

ànū (Syn. tánū)

N erreur, faute. Nákū ré ànū má. C'est ma faute. N maladresse

ànū

VT dépasser, confondre {l'objet est la personne ou chose dépassée} Ànū mā, ànū kī, ànū nì je me suis trompé, tu t'es trompé, il s'est trompé Nákū ré ànū mā. Cette situation me dépasse.

Expr: ànū mèy - manquer qqn de justesse en parlant d'une visite Kàbē-í Sībō ré, m-ábò m-ànū mèy. à ton départ à Subo, je t'ai raté...

Expr: ànū kèkā/çèkā - s'enivrer, se souler

àngā

VT être difficile pour. Tà Náā àngā mà. La langue Na est difficile pour moi.

VI être dur.

Expr: màā [dèbē] àngā - [qqn] être méchant Mākē-é àngā kūmáy, ìnā ná-kìsà nè mōnō ní gē só. Il est méchant, il ne donne pas la nourriture à ses enfants.

ànglē

NP anglais

àngū

VT craindre, avoir peur que. M-àngū bìyà má. Je crains mon père. M-àngū mōnō má tòkó àm mōnō. J'ai peur que ma fille est enceinte.

Expr: àngū yō [dèbē] lò [tām nākō] - [qqn] avoir souci de [faire qqc] M-àngū yō má lò kòtì. J'ai le souci de répondre.

ànjà

VT *percer*

VI *être percé*. Sákì má ànjà. *Mon sac est percé*. Ré ínà ní màā sákì ré à ànjà kō. *Quand tu (me) l'as donné le sac était déjà troué*.

VI *laisser passer d'eau*. Káy má à ànjà. *Ma case laisse passer l'eau*.

ànjā

VI *entrer*. Nè ànjā tànì màā káy kájē jìrè má. *Il est entré dans la maison sans me demander*.

Expr: ànjā dànà - mettre un bois sur le dos pour porter deux gourds, une à avant et l'autre à l'arrière

VT *rentrer*. Rékò m-ābē ní, dēbē gē ànjā káy hálá.

Quand je suis arrivé tout le monde est rentré.

Expr: ànjā yō [tám náku] - commencer à [faire qqc] M-ānjā yō kòrì. Je commence à creuser

ànjà-gō

N *rite pour chasser un mauvais esprit*

àñā

V *courir, s'enfuir*. Nògò-nè bísì yōngō ìndā mā jòò nē m-āñā kùráà. *Quand le chien se dirigeait vers moi pour me mordre alors j'ai fuit loin*.

Expr: àñā nò [dēbē] - aller à la rencontre de [qqn] pour lui souhaiter la bienvenue

VI *voler (oiseau)*

àrábù

NP *Arabe*

àráw (Arabe)

N *esp. d'arbre*

árgè

N *alcool préparé à base de manioc ou de mil*. Árgè ày čèkā ré à tám nè ngalè ní. *L'"Argi" est une boisson fabriqué à base du manioc*.

àrì

V *dire n'importe quoi* {*toujours avec sà*} Dēbē ré àrì bēè sà, tòkò òo nì.

Cette personne ne dit que de bêtises, il ne faut pas l'écouter.

àrì

VI *tomber (pluie)*. Njī àrì. *La pluie tombe*
VI *pleuvoir*

àrpālā (Syn. àbìyō) (Anglais)

N *avion*

àsà

VI *suffire, être suffisant pour*. Ròkù ré àsà mā kō. *La boule me suffit maintenant*.

Expr: àsà nòhèè - ils sont égaux

Expr: àsà dēbē - être dans un état d'ébriété Nìnjò má ré àsà dēbē yāā-ré. *Mon frère est dans un état d'ébriété aujourd'hui*.

V *pouvoir*. M-àsà tám náku gē hálá bī kòyō ndòbō ré m-àsà só. *Je peux faire beaucoup de chose mais je ne peux pas tresser le secko*.

V *ça fait, il y a*. Kàbò má lóò àsà nōhē kàré kō. *Je suis venu ici il y a un mois*.

V *être à peu près, environ*. Kùbō má àsà kóò kō. *J'ai acheté environ trente*.

VI arriver (temps). Tàkàsà kiyā tāy àsà rò só. *Le temps pour récolter le mil n'est pas encore arrivé.*

àsá (Syn. àì)

Cnj il y a. M-ábò àsá òmàsì jòò kō. *Je suis venu il y a deux semaines.*
Cnj depuis. M-ógò lóò àsá òmàsì jòò kō bī m-éngè gúrsù só. *Je suis ici depuis deux semaines et je n'ai pas trouvé l'argent.*

àsà (Arabe)

Av maintenant. Njí m-ábò àsà. *Je viens à l'instant.*
Av tout de suite, à l'instant

àsétè (Français)

N assiette en métal ou en verre

ásgàrà (Arabe)

N soldat. Ásgàrà ré jò-ó ngóy. *Ce soldat est têtu.*
N armée. Ànjā màā ásgàrà. *Il est engagé dans l'armée.*

àsū

VI être mauvais. Ná tám ní ré àsū. *Ce qu'il a fait est mauvais.*

VI être ingrat, égoïste, avare. Mōnō ní ré àsū kūmáý, nè nj-àsà kāy nākū nè ní-nòhò ní gē só. *Son enfant est très avare, il ne partage pas les choses avec ses copains.*

àtà

VI être tranchant, pointu. Kùýā í ré àtà. *Ton couteau est tranchant.*

Expr: jīlī [dèbē] àtà - [qqn] être adroit Jīlī í àtà. *Tu es adroit.*

àtì (Syn. àtù)

V éternuer. Mōnō sākū ré njāw mànī tám nì àtì kūmáý. *Le petit enfant est enrhumé et cela le fait éternuer beaucoup.*

VT faire éternuer. Nākū ré àtì mā. *Cette chose me fait éternuer.*

àtù

VI sentir (dégager une odeur). Jā ré àtù njùm. *Cette viande sent de la pourriture.*

VI sentir (percevoir une odeur ?)

àw

VI être long. Kùlā àw ùmbā rèy. *La corde est plus longue que le puits.*

àw

V respirer. Ní mòtù ré àw kòkórí sóò. *Ce malade ne respire pas bien.*

ày

VI être. J-ày ní-kàbē só. *Nous ne sommes pas tes amis.*

ày

VI {sont, ils sont (pl. irrég. de ày)}. Dèbē gē ré ày ní-dàrū má gē. *Ces gens sont mes voisins.*

ày

N réponse à un appel (femmes)

àyà

VT guérir.

Expr: màkē [dèbē] àyà - [qqn] être méfiant, se méfier

VT sauver. Nògò-nè n-àyà mōnō má nē nākū hálá ré í dúrù m-ínà kì. *Si tu sauves mon enfant, n'importe quelle chose que tu veux je te donnerai.*

VI être guéri, être sauvé.
Ní môtô ré àyà kō. Ce
malade est déjà guéri.

áyà

Inj aie: interjection.
Áyà, kōnō ùdù mā. Aie:
l'épine me pique.

àyì

VI avoir l'art de danser,
savoir danser bien. Ní-
sákū má ré àyì kūmáý. Mon
petit frère sait danser
très bien.

àáà

Av bien! mon Dieu!
(exprime étonnement). àáà,
nákū sé ré kánáā-kí-nè?
Mon dieu! Votre affaire
donc est comme ça?

bà

N grande poterie. í télè
mànī tǎn màā bà. Verse
l'eau dans la grande
poterie.

bā

N rivière. Gè bā. Le Sud
(= vers le fleuve). Njí m-
ābē tà bā tóò nāmá má. Je
vais partir à la rivière
laver mes habits.

bá

Cnj alors, et alors. N-í
n-ābē Sārā bá í ndāgī ká
má. Quand tu partiras pour
Sarh, tu m'avertiras. N-
úwà nì bá ótì mà. Quand tu
le vois alors dis-moi.

bàā (Syn. bōō)

N brousse à l'entour du
village. Ā njākā gòjè màā
bàā. On laboure le sorgho
à l'entour du village.

bàā

Av en s'envolant {toujours
avec ìjā, seulement avec
les oiseaux qui ne volent

pas beaucoup} Tànjà ìjā
bàā. La pintade s'envole.

báà

Av seulement, marque de
terminaison d'une
proposition adverbiale.
Rèní báà; lóò báà là près;
là-bas ínjī lóò báà.
assieds-toi ici tout près.
Av avant tout {on dit
aussi **báká**}

bààà

N cicatrice d'une grosse
plaie partie moins tendre
d'une viande que l'on
mange.. Dòò kōnō ndélé à
bààà. L'ancienne plaie est
devenue une cicatrice
large. Jā ré à bààà kūmáý,
m-ásà kìsà só. Cette
viande a trop de tendons
grands, je ne peux pas la
manger.

N tendon grand dans la
viande qui est difficile
de manger

báà-njē

Cnj de sorte que
Cnj jusqu'à ce que
Cnj tellement... que. M-óò
báà-njē kílà tǎhà mā kō.
Je suis tellement fatigué
que je ne peux plus
travailler.

bábù (Arabe)

N porte (partie mobile).
M-ōtī bábù rèní tà máà. Je
ferme la porte sur moi.
(C'est à dire, je suis
dedans.)

bájàlà (Arabe)

N maladie vénérienne
(blennorragie)

bájò

N couverture. Kūlī ònò
kūmáý, àbī bájò má ndò. Il

fait très froid, mais je n'ai pas de couverture.

bàjòò

N esp. de poisson. Bàjòò ày kǎnjē kàbà àbī nūngā ní ròsò kūmáý. *Le poisson 'bajo' est un poisson large mais il a beaucoup d'arrêts.*

bàkàhù

N coqs d'arachides sans grains dedans
N matériel mou utilisé dans l'emballage pour protéger le produit. Wólī kùbō-í ré hálá à bàkàhù. *Les arachides que tu as achetées sont tous sans grains.*

bàkétè

N natte en bambou. Bàkétè ày bàkù ré débē àsà kòbē ní tǎy só. *La natte en bambou est une natte que les gens ne peuvent pas sécher le mil avec.*

bàkù (Syn. njàgà)

N natte. Njī nj-àrì, í-bílī bàkù òtō tání màā káy. *Il va pleuvoir, enroule la natte et mets-la dans la maison.*
Expr: bàkù tūwā - sorte de natte faite de roseau Bàkù tūwā débē àsà bílī só. *La natte en roseau, les gens ne peuvent pas la rouler.*
Expr: bàkù ngàlī - natte fabriquée avec la paille Bàkù ngàlī ngóý hánè bàkù tūwā só. *La natte fabriquée avec la paille n'est si forte que la natte fabriquée avec le roseau.*

bàkù-dàna

N rideau d'autrefois (en natte). Bàkù-dàna à lòhà

kāy màkē káy. *Le rideau sert à diviser l'intérieur d'une case.*

bàlà

N sorte de dans (avec couples). Dèbē ré ànā bàlà kūmáý. *cet homme danse beaucoup le "bala"*

bàlà

N bouc. Bàlà bīnā à jòkù bīnā kòò gē. *Le bouc fait l'accouplement avec les chèvres.*

bàlā

VI être beau {v. aussi káyà} Mōnō ngàbà jē kóngē bàlā kūmáý, mōnō mūné gē hálá dūrù tàkā ní. *Le garçon du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent le marier.* Mōnō mūné tám yō kūmáý nè tósì nāmá bàlā gē rēní yō. *La fille est très belle et elle se vêt élégamment.* VI être jeune homme.

Expr: mōnō bàlā - un jeune homme

VI être élégant, belle (garçon, fille)

bàlà-kàjī (Syn. njínjìì)

N esp. d'arbre qui donne des fruits et qui a des gousses longues. Bàlà-kàjī ày kǎgā ré ní kùlū jā gē à tólè ngòhé ní lòhà kìnjī jòō. *'Balakaji' est un arbre dont les éleveurs coupent l'écorce pour s'asseoir en dessous.*

bàlà-ngòndē

N esp. de plante [Commelina benghalensis].. Bàlà-ngòndē ày ngàlī mbī kàbà. *Le Commelina benghalensis est une herbe avec la feuille large.* Mōnō sákū gē ùnù mbī bàlà-

ngòndē ré ùsù rēní màā
jīlī gē. Nògò-nè mbī ní nì
kējī kō né-gè ùbù màkē.
Mbī ndēē lòhà tōrī ní wéè
tīsī hánè sákì tāy. *Les
petits enfants prennent la
feuille du Commelina
benghalensis et la
frottent entre les mains.
Quand sa feuille devienne
souple ils soufflent
dedans. La feuille ouvre
pour y verser sable comme
un petit sac de mil.*

bālē

N esp. d'arbre {on dit
aussi **bōlē**} Mām bālē òrī
lòhà sólū. *L'écorce de
l'arbre 'bale' est bon
pour (en faire) les
chicottes.*

bālī (Sango)

N sorte des tresses des
femmes traversant la tête
du front à la nuque. Úkà
mà bālī. *tresse-moi les
cheveux au style "bali"*

bàm

N tige de mil servant de
plâtre indigène. Ìmbò kì
bàm kélì-í. *on t'a plâtré
au bras.*

bām

N herbe à longue barbe
[*Loudetia annua*]. Bām
njùnū. *Le Loudetia annua
démange. Dèbē gē ùgà káy
nè bām ní. Les gens
construisent la maison
avec l'herbe Loudetia
annua.*

bám

N esp. de fourmi, grosse
et noire, qui se déplace
toujours en groupe. Bám
ìtà mā. *Une fourmi m'a
piqué.*

bámbà (Arabe)

VT être rentable pour.
Súkū tāy bámbà mà só. *Le
commerce de mil n'est pas
rentable pour moi.*
VI être rentable

bàmbàrà

VI difficile de
décortiquer (parce que la
chose est dure et humide)
{normalement un parlant
des épis du mil} Kùdù tāy
à bàmbàrà. *Le mil est
difficile de décortiquer
(parce qu'il est humide).*

bámbàrà (Arabe)

N tabouret. Kòò má ìnjī jò
bàmbàrà. *Ma mère est
assise sur le tabouret.*

bámbī

VI informer d'une façon
incertaine en ajoutant
beaucoup de commentaires.
Né-gè à bámbī jòò njùbà
nèè. *Ils donnent
l'information d'une façon
incertaine.*

bàmbú

N poussière. í tóhò bàmú
jē njāā íì. *Nettoie la
poussière de ton pied.*

bànan

N banane

bànī

N rhinocéros. Lò kèngè
bànī rēní màā ngāā Náā à
ngāā. *Trouver un
rhinocéros dans le pays Na
est difficile.*
N nom propre de personne

bándà (Français)

N bande. Bándà dòò. *bande
pour couvrir la plaie*

bándà

N filet de chasse ou de
pêche. Nògò-nè mànī n-à

ndélē kō nē mōnō-mbō-kānjē
gē òrē bándà nēè tání
gàsī. *Quand les eaux
descendent, les pêcheurs
font sortir leurs filets
dehors.*

bàndī (Français)

N *bandit, rebelle*

bàndī

N *caleçon. Yò-ndò-gòlè gē
ìjā bándī tágō. Les jeunes
initiés portent caleçons
en peau de genette.*

bāngá

N *caoutchouc. Bāngá òrī
lòhà tám làspéré. Le
caoutchouc est bon pour en
faire des lance-pierres.*

bàngàlà (Syn. bāngàm)

N *idiot. Mōnō bāngàlà àsà
ráā tábālā ní hálá kájī
mándé kílā ùgà káy rení
jòò. Un enfant qui est
idiot peut errer toute sa
vie sans femme et sans
même construire sa maison.*

bāngàm

Av avec le bruit d'une
vague d'eau indiquant le
mouvement de va et vient.
Mānī ndédē bāngàm. *L'eau
bouge avec un bruit des
vagues.*

bāngàw

N *patate douce. Bāngàw
kàkè ndērē ùmbā bāngàw
njàhà. La patate douce
rouge est plus sucrée que
la patate blanche.*

bāngūrā

N *tubercule de manioc
fendillée et séchée.
Bāngūrā nèlè kūmáý nògò-nè
dèbē ndèrì né wólī-gurú
lèbè bī kātā rení kām. Le
manioc séché est très
délicieux quand quelqu'un*

*le cuit avec patte
d'arachide avec du sel
dedans.*

bānjā (Sango)

Av *gratuit. Ní-tōlī-òtòrò
àbē ní mā bānjā. Le
chauffer m'amené gratuit.*

bānjí

N *la terre qu'un animal
fait sortir en creusant
son trou. Bānjí kóbē la
terre que les rats
laissent en creusant leur
trou*

bàrà

N *première fourche d'un
arbre. Mōnō sákū ré ìnjī
lòò bàrà nè dúrù rējì só.
L'enfant est resté à la
fourche la plus proche et
n'a pas voulu descendre.*

bárà (Arabe)

N *hors (d'une affaire). Mā
bárà. Je suis hors.*

bàrádì (Syn. bàrátì) (Arabe)

N *théière*

bàrátì (Syn. bàrádì)

N *théière*

bàrsàndā (Français)

N *représentant (d'une
autorité, tel comme le
chef)*

bàrū

N *phacochère. Bàrà à jā
bōdō ré yōngō kūmáý. Le
phacochère est un animal
de la brousse qui est très
agressif.*

básàlà (Arabe)

N *oignon*

bàsàrà (Arabe)

Av *n'ayant pas de jus
(fruit). Làmúnù ré mànī ní
ndò à bée bàsàrà. Un
citron qui n'a pas de jus
est sec.*

básí (Arabe)

Av absolument. Ní-sákū í ré básí ábò n̄. *Ton petit frère, tu l'emmènes absolument.*

Av de toute manière

Av seulement. Mà básí ínà mà. *Tu me donnes à moi seulement.*

bátá

N esp. de poisson

[*Distichodus brevipinnis*]

bátà

N fatigue générale. Bátà òtṵ mā. *Je suis pris d'une grande fatigue.*

N {épuisement (plus fort que kò)}

bàtàkūmbá (Sango)

N apprenti-chauffeur

N gardien des bagages

bátó (Syn. ndāw)

N chat domestique

bàw

N terrain marécageux. Sā gē ànjā bàw. *Les boeufs se sont enfoncés dans les zones marécageuses.*

bày

N maïs; mil. Màrā báy gē ày jōó: báy-màngà bī báy-kùrùmì. *Il y a deux sortes de maïs: le maïs à long grains et le 'bérbéré'.*

bày (Syn. mòtò-bày)

N lieu où l'on garde le bétail. í télè sā gē tàní báy nèè. *Conduisez les boeufs à leur parc.*

bày-kùrùmì

N esp de mil, 'bérbéré'

bày-màngà

N épi large de maïs, à gros grains et avec poils {bày-màngá dans autres dialectes}

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain)

bē

N temps. Bē ndígā. *Le jour se lève.* Bē mbálī. *Le temps change.*

bē

N pluie {dialecte Mbanga; v. njī}

bé

Av marqueur d'insistance. Nákū ré òrī bé. *Cette chose est bien*

bé

Av longtemps. J-ìnjī bé gō ùrà. *Nous sommes restés longtemps.*

bèé

Av bas, en bas (les choses). Bàkù ògò bèé mòtò ná-ndāy. *La natte est en bas dessous le lit.*

bèè (Syn. bé)

Av un point c'est tout. Bēlé bèè. *Il a peur, c'est tout.*

Expr: bèè kēē - pour rien, sans une raison spéciale Njí m-ābē bē-é bèè kēē. *Je vais à la maison sans aucune raison.*

Av seulement. M-ábò kùwà ī bèè. *Je suis venu te voir seulement.*

bē-mbálī

N les temps nouveaux et ses changements

bèlé

N plume. Yòndò-gòlè gē ùgà tàgèè bèlé àlī rēní jòò gè. *Les jeunes de l'initiation mettent des chapeaux des plumes dans les cheveux.*

N poil

bēlē

N bois taillé et planté aux endroits publics ou sur les tombes. Bēlē mōgò. Symbole de grand cultivateur.

bèlō (Syn. bìlō) (Français)

N vélo

bèṅē

N tante paternelle. Bèṅē-má ma tante paternelle Bèṅē-má ày ní-sákū biyá má. Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

bèṅē (Français)

N beignet

bēṅē-tà

V montrer l'indignation et le refus avec un mouvement de la bouche. Nè jìrè gúrsù nè ní-kàbē nè bī nè bēṅē-tà béè. Il a demandé de l'argent à son ami mais lui, (au lieu de répondre), a montré son indignation et refus avec un mouvement de la bouche.

béré (Syn. géré)

VT déterrer. Ní-ògò gē à béré gúrsù tà-kàsà ré pólísī èngè ñ nēè. Les voleurs étaient en train de déterrer l'argent quand la police les a trouvés. V déboucher (un trou) V récolter (arachides, pois de terre). Tà kàsà béré wólī àsà só rò. Le temps pour récolter les arachides n'est pas arrivé.

bèrī

N mortier. Mándé télè tāy rēní màā bèrī. La femme a versé le mil dans le mortier.

Expr: bèrī lúkù - mortier au fond usé

bèrī-kèy

N bassin (du corps humain) {litt: 'le mortier des déchets'}

bètè

N partie de la boisson qui se dépose au fond (la lie)

bèy

N sorte de grosse abeille vivant dans les terriers et sur les collines; son miel est consommé. Káy bèy ògò tàní màā ngáā bī nè à títà dèbē só. Le nid des abeilles de terre est dans trous dans la terre mais elles ne piquent pas les gens.

béy-yā-yā (Syn. yā-yā)

Av encore (question). Njī àrì béy-yā-yā? Il a plu encore?

bī

Cnj mais

Cnj et. Njí m-ābē bē-é bī njí m-ábò kō. J'irai au village et je reviendrai.

bìí

N déchet d'alcool ou de bière. Mā mí sós bìí lòhà kìnā nè kúnjā má gē. Je cherche des déchets de la bière pour donner à mes poulets.

bíí

V faire tourner. nélé-mālá bíí mbī kágā. Le tourbillon fait tourner les feuilles.

V tourner

bī-jò

Num connecteur des numéraux. Jòkēē bī-jò kàré, dògò bī-jò kàré, kòò bī-jò jòó, jò-kēē-jòó bī-

jò sòó vingt-et-un, onze, trente-deux, quarante-quatre

bíbī

V se remuer. Mōnō bíbī tǎn màkē màndé ré. *L'enfant remue dans le ventre de cette femme.*

bìbìtì

Id {complètement (noir): descr. de ìlì}. nǎmá má ìlì bìbìtì. *Mon vêtement est complètement noir.*

bìdā

N grand nombre, foule. Dèbē bìdā àbò súkù-ú yàā-ré. *Une foule de personnes est venu au marché aujourd'hui.*

VI être nombreux, une foule. Dèbē bìdā kūmá y súkù-ú. *Les gens étaient très nombreux au marché.*

bìkì (Syn. bìtù)

N vipère. Bìkì à y lī kāsū só. *La vipère est un serpent mauvais.*

bíkì

N bic, stylo

bìlbìsī

N sorte de minuscule fourmi vivant sur des troncs d'arbres

bílì

N crinière. Bílì ngèsè à w kūmá y ùmbā bílì kúndā. *La crinière du lion est le poil qui pousse sous sa bouche.*

bílí-bìlì

N bière de mil. Bílí-bìlì à y cèkā ré à òjò nè tā y ní. *La bière est une boisson qui est fabriquée à base du mil.*

bìlìlì

Id {très (long): descr. de àw}

bìlò

N trou dans un arbre. Tàgì ògò màā bìlò kāgā ndètée rēnì tǎ màgè má. *Des abeilles sont dans le trou de l'arbre qui est à côté de mon champ.*

bìlō (Syn. bèlō)

N vélo. Mí njóbè bìlō í m-ābē ní mbā. *Je te demande ton vélo pour faire un voyage avec.*

bíndā

VT gêner, déranger. Mòtù à bín dā mǎ. *La maladie me gêne.*

VT causer des problèmes. Kǎbē kǎré à bín dā mǎ. *Promener seule me cause des problèmes.*

bìnjī

N maladie des yeux qui prévient qu'on voit au crépusculaire

bīnā

N cabri. Bīnā kòò má à òyò mōnō kūmá y. *Ma chèvre a eu beaucoup de petits.*

N chèvre.

Expr: bīnā bàlà - bouc

Expr: bīnā bàlà kí túkù - bouc castré

bìrìkì (Français)

N brique

bìrínjì (Arabe)

N clairon

bírkítì

N esp. d'insecte. Bírkitì à y kòò sákū ré à òrì gòtò rēnì ngāā. *Le 'birkiti' est un petit insecte que creuse des trous dans le sable.*

bìsí

N la saleté qui se pose au fond de l'eau. Bìsí mànī à lòhà yálì. Le fond sale de l'eau est pour jeter.

bísì

N chien. Bísì má à bēlé bàrū só. Mon chien ne craint pas les phacochères.

bísírí

Id {très (âpres au goût): descr. de ìdì}

bītī

N porte, ouverture de la maison. Bītī má àjì kō njí mí tám yē yā ní. Ma porte est vieille, je vais construire une nouvelle.

bītītī

Id {très (noir: descr. de ìlì)}

bìyà

N père. Kóngè ùkà mōnō dēbē nòhò bī bìyà ní gèy gō ná tám mōnō ní só. Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

bíyā

N bouillie. Mōnō má à ònò bíyā. Mon enfant est en train de manger la bouillie.

bìyà-mògò

N père adoptif

bìyà-mbā

N l'hôte, celui qui a des étrangers

bìyà-này

N tante paternelle

bìyó

N folie.

Expr: ní bìyó - un fou Ní-bìyó ày dēbē kàsū, èngè né

tōlē dēbē béè. Un fou est une personne dangereuse, il peut tuer quelqu'un.

bò

N molaire. Bò má ònò mā kūmáý, mí dúrù kòrē ní. Mon molaire me fait très mal, je veux l'enlever.

bòó

N tige de mil qui n'a pas de l'eau dedans

bōó

N esp. d'herbe aquatique que les chevaux aiment manger. Bōó à ngālī jòó mànī. L'herbe 'boo' est une herbe (qui vit) dans l'eau.

bòbōlī

N étoile polaire

bōgō

Prp à côté de. Nè ògò lóò bōgō máà. Il habite à côté de moi.

Expr: bōgō kāgā - tronc d'arbre

N la côté de (qqc). Mōnō sákū hālī kùlā rēní bōgō káy. L'enfant enroule la corde autour de la maison. Mándé ùdù bàkù rēní bōgō mùyà. Il a mis la natte contre la côté du mur.

bògòrò

Av gros (tête). Jòó-í à bògòrò. Tu as la grosse tête.

bòlì (Syn. bōyū)

N cuisse. Bòlì kúnjá nēlē kìsà kūmáý. La cuisse du poulet est très bonne à manger.

bólì

N coeur

bòlòlò

N mil pilé et préparé partagé aux enfants lors d'un sacrifice

bòlú

N esp. de poisson

bóndò (Syn. búndù) (Arabe)

N fusil. Mōnō mbō tōlē ngèsè nè bóndò ní. Le chasseur a tué le lion avec son fusil.

bòw

N espèce de poisson [Alestes macrolepidotus]. Bòw à kǎnjē jǒō mǎnī. Le Alestes macrolepidotus est un poisson de la surface de l'eau.

bòyū (Syn. bòlì)

N cuisse, partie supérieure de la jambe

bō

N sorte de longue calebasse courbée servant de caisse de résonance du balafon {on dit aussi **bō kǒbò**} Bō à nǎkū ré kò dèbē gē à tǎm né kǒbò. La longue calebasse est une chose que les gens font le balafon avec.

bòō (Syn. bàā)

N brousse (proche) à l'entour du village. M-ābē mǎā bōō. Je vais en brousse (proche).

bòō

N rot.
Expr: ìndà bōō - roter, éructer Nògò-nè ísā wólì-gùrú kūmáý nj-ìndà bōō. Si tu manges beaucoup d'arachides tu vas éructer.

bóò

N tranchée artère. Bóò kí-bàlè njàhà òrī téē só. Le

tranché du caïman blanc, il n'est bon l'ouvrir.
(Prov.)

bòdò

N boue collante.
Expr: bódò kǎnjē - saleté noire trouvée dans l'estomac de poissons

bōdō

N brousse. M-ābē mǎā bōdō. Je vais en brousse.
Expr: bōdō kòō - forêt

bòkò

N couteau de jet

bókō

V chercher au fond pour enlever (avec difficulté). Kò-njàkǎ lòhà kòrì ngalè ní ndò né mí bókō nè jīlī má né. Il n'y pas une houe pour creuser le manioc et je cherche à l'enlever avec les mains.

Bōlē (Syn. bālē)

N esp. d'arbre {v. bālē}
NP Nom propre d'une personne

bōmbē

N esp. d'arbre

Bórnò

NP Bornou

bòrò

N labour de la fin des saisons de pluie en vue de préparer le terrain pour l'année à venir. Kòsò bòrò. Déraciner en fin de saison pluvieuse (pour l'année prochaine).

bòté

N boue. Mí nórē m-ísō kǎm bôté. Je me suis glissé et tombé dans la boue.

bótō

N mélangé des arachides ou du sésame avec des arachides

būú

N manque dans l'art (de faire qqc). Kùgà dālā jòm nì, nè à ní būú. Danser le dépasse, il est quelqu'un qui manque l'art.

búú

N surface du terrain cultivé cour, aire (labourée ou balayée). Māā būú kóngè. le court du roi
Expr: mā būú àrpālā = mā būú àbìyō - aéroport

búú

V agrandir le cercle de danse en faisant reculer les gens au moyen de la chicotte. Dèḃē kàré jē dānā ní-njíkī gē à būú lòō. L'un entre les danseurs a agrandi le cercle de danse.

bùdè

N l'intérieur de l'estomac. Mándé nì tám bùdè màkē jā à ná-kìsà kòrī bēè. La femme prépare l'intérieur de l'estomac d'un animal, c'est un bon repas.

Expr: bùdè kòō - le gros ventre

Expr: bùdè kòlò - le gros ventre inutile

bùdè-mòm

N esp. d'herbe {lit: estomac de l'aulacode}

bùdù

N espèce d'arbuste [Amaranthus cruentus]

būgūrū

N morceaux de bois sec qui restent dans le champ après avoir préparé le terrain

búgúrú

Id {très (court): descr. de rëndū}

bùjù

N esp. de poisson [Campylomormyrus sp.]

bújù

V utiliser abusivement une monture

V faire travailler qqn jusqu'è épuisement

būkū

N cendre. Mú dúū būkū. Je nettoie la cendre.

búkū

V enfoncer une tige dans un trou (terrier, tronc d'arbre) {pour faire sortir un animal ou le miel des abeilles de terre}

bùlà

N poulailler. Mùlà ànjā tání màā bùlà kúnjā bī ùkà nēè hálá. Le chat sauvage est entré dans le poulailler et ils les a tous attrapé.

búlù

VT troubler, agiter (de l'eau) {obj. et yō plus la plante (coton, d'arachide, de pois de terre, etc.)} Mándé búlù kàm mànī lòhà kìnā nè ngàbà níì. La femme agite l'eau pour donner à son mari (implique qu'elle a mis qqc. dans l'eau).

V sarcler un champ. Bìyà má búlù yō tāy ní. Mon père sarcle son champ de mil.

bùmbùrù

Av pas tranchant, pas pointu. Tà kùyā ré ày bùmbùrù. La lame de ce

- couteau *n'est pas*
tranchante.
- bùndù**
N sac en filet
- búndù**
N fusil {v. **bóndò**}
- bùnjū**
N fibre (*kapok, coton, etc.*). Bùnjū sèlí. Reste de tabac.
- bùjà**
N saleté, herbes sèches, chose qui ne servent pas. Mōnō sákū gē à ngútì bùjà. les enfants brûlent la saleté.
- bùrā**
VI être abimé, gâté.. Tāy kí-bālāà ré bùrā kō. Le mil de l'année passée est déjà abimé.
Expr: sùsú bùrā - très ancien
- búrsù**
Av à l'improviste, brusquement. Àgà búrsù nàà àbē ní. Quelque chose est arrivé à l'improviste et il est parti.
Expr: wù [dèbē] àgà búrsù. - [qqn] avoir palpitations du coeur
- bùtā**
N farine mélangée à l'eau versée devant la porte (sacrifiée)
- bútā**
V verser un liquide d'une gourde ou du canari
- bútù**
N herbe dans un champ en jachère. Bútù màā lòō má ré tògò kō. Les herbes dans mon champ ont déjà grandi.

- bútútú**
Id {complètement (*blanc: descr. de njàhà*)}. Ngò jò ní njàhà bútútú. Ses cheveux sont tous blancs.
- būyā**
N sorte de filet de pêche, épervier
- bà**
N saison des pluies. Màā bà dèbē gē à njākā ní. Pendant la saison des pluies que les gens labourent.
- bà**
N saison des pluies. bà àbò kō nè, ní njākā gē à òsī màā mágè né gē. La saison pluvieuse est arrivée, les gens ont commencé à planter les champs.
Expr: màā bà. - en saison des pluies.
Expr: bà sòkò. - pleine saison des pluies.
- bàā**
N sorte de poisson long comme le "Tom" mais ayant des écailles
- báà**
N tas. Mōnō sákū tōbō kūnjá jē yō báà tāy. L'enfant chasse la poule du tas de mil.
Expr: ná báà - quelque chose de considérable, de sérieux
- báá**
V se mêler de quelque chose qui ne te regards pas {normalement objet est **kàm [dèbē]**} Nā n-í báà kàm í nē nj-ùkà kī. Si tu te mêles de cela, il t'attrapera. Nè òtì mà hàn tòkó tì má báà kàm má. Il

m'a dit de ne me pas hasarder dans ce problème.

bā-bālā

Av chaque année. bā-bālā dèbē gē à njākā màā màgè né gē. Chaque année les gens labourent leurs champs.

bàábà (Syn. kèlē)

N morceau de poterie {utilisé pour désinfecter l'eau en chauffant la poterie}

bàbàngì

Id {très (brillant): descr. de nālī}. Tólì yā nālī bābàngì. La nouvelle tôle est très brillante.

bàbày

Av souvent, régulièrement {dans autres dialectes: bōbōy} À àbò bē bābày lò kùwà mà. Il vient souvent me visiter.

bádà

N tombe. Né-gè jùbū nūnú tání màā bádà. Ils ont enterré le cadavre dans son tombe. Expr: bádà bāngàw - Amas de terre pour planter des patates

bàgà

V se promener. Mōnō bālā gē à bāgà màā tàgā. Les jeunes se promènent le soir.

bājī

VT ignorer; ne pas connaître. Né-gè bājī nì. Ils ne le connaissent pas.

bàkā

N rouille. Expr: tàkī bākā - devenir rouillé Mōnō sākū ìnā kùyā rēnì kām njī bī tàkī bākā. L'enfant a laissé le

couteau dans la pluie et il est devenu rouillé.

bàkī

V modeler d'une manière jolie. Mándé-kùbā bākī gírò ní. La potière a bien modelé a bien fabriqué sa jarre.

bàkò

N esp. de poisson

bàkúrà (Arabe)

N ami intime. bākúrà kòrī má àbē mbā. Mon ami intime est parti en voyage.

bàlà

N très grande calebasse (servant de mesure)

bàlá

N grand (éléphant) mâle {toujours kàjī bálá} Kàjī bálá ày yē kókòò ùmbā kàjī nòhō gē. Le 'bala' est plus grand que les autres éléphants.

bālā

N année. Màā bālā kàré bīnā òyò mōnō ngèdì jōó. Dans l'année la chèvre a des petits deux fois. Expr: bālā ré. - cette année. Expr: dèbē bālā. - un homme âgé. Expr: bālā [dèbē] à - [qqn] avoir âge bālā í à kí ndókú? bālā má à kóò bī jòkékē. Quel âge a tu? J'ai cinquante ans. N saison sèche. Njī àrì màā bālā só. Il ne pleut pas en saison sèche. Expr: màā bālā. - en saison sèche.

bálà

VT colorer, teindre. Mí bálà yō nàmá ré. J'ai coloré cet habit.

Expr: bálà hàā - être confondu dans ce qu'on dit
 Ā í bálà hàā. tu es confus dans tes dires.

VI être coloré. nàmá má bálà yō. Mon habit est coloré.

VT écrire. í bálà yī má ínà mà. écris mon nom pour moi.

VI être tacheté (animaux). Kòlò ndāá ní bálà. La girafe, sa peau est tachetée.

N couleur, dessin. Mí dūrù bálà nàmá ré. J'aime le couleur de cet habit.

bālélé

N esp. de grand arbre à feuilles lisses [Ficus ingens]

bálē

N arquées (jambes). bāngá bálē. Jambes arquées.

bāmbī

V faire du fil avec du coton ou autre textile en frottant à la main ou sur la cuisse {on dit aussi bōmbī} Tàní-njō-ní dèbē gē à bāmbī kùlā kùy nākū nè nàlwéè ní. Entretiens les gens fabriquaient le fil pour coudre avec le coton.

Expr: bāmbī kégè - donner une forme allongée à l'argile en la façonnant entre les deux mains
 Expr: bāmbī ñìngà - viser quelque chose avec la sagaie

bāngā

N rancune. bāngā bìyà nāngà rēní jōō mōnō ní gē lò-njō-njō. La rancune du père reste sur ses enfants tous les jours.

bāngá

N jambe. Nògò-nè ní kànā-júú nì tám kákású nē bāngá ní njì ndàtè. Quand quelqu'un qui font la compétition de cours le fait avec maladresse alors son jambe va casser.

bàtī

N singe (en général). bátī à tújù bày-màngá kūmáý. Le singe détruit beaucoup de maïs.

bátí

Av tôt du matin, de grand matin. Mí tákī bátí lò kàbē mbō kānjē. Je suis sorti tôt du matin pour aller faire la pêche.
 Expr: bēndígā bátí - de grand matin

bàtī-kàkè

N singe rouge (Patas)

bàtī-màdà (Syn. màdà)

N babouin [Babouin doguera], gorille

bàtī-mànē

N colombe à manteau blanc

bàtī-njàhà

N singe vert

bày

N esclave. Tàní-njō ní dèbē kílì gē ày bày tání àmèríkì. Avant les gens noirs étaient des esclaves en Amérique.

Expr: kùkà bày - attraper en esclavage

bāy

VT envoyer {obj. est mà nākō} Bìyà má bāy mà tāy. Mon père m'a envoyé du mil.

V semer sur un sol non humide. Mí bāy nàlwéè má. J'ai semé mon coton quand le sol était sec.

báy

VT étaler au soleil pour une deuxième fois. Mándè-kòjò báy yō kītē ní. La femme qui prépare la bière étale son mil germé au soleil pour une deuxième fois.

Expr: báy yō [dèbē] - [qqn] refuser d'arrêter une bagarre Nárèy kí ā báy yō-í nè lòō-ní? Pourquoi tu ne veux pas arrêter la bagarre comme ça?

Expr: báy jīlī - doigter VT utiliser abusivement (d'une monture) en le faisant courir une longue distance. Tábá í báy kúndū í kúmáý nè ìsō mótù. Il ne faut pas utiliser ton cheval abusivement de peur qu'il tombe malade.

V faire travailler jusqu'à épuisement

VT étrenner, utiliser pour la première fois

bàiyā (Syn. bàā)

N esp. de poisson [Polypterus Bichir]

bē

N village. Róbò ré dāy bée rēní màā bē dé. Le chemin passe directement par notre village.

Expr: òrē bē - se marier Mōnō má òrē bē. Mon fils est marié.

Expr: dānā bē - célébrer un mariage (accompagnement de la nouvelle mariée chez ses

N pays, région. Kō ndò bē dé. il n'y a pas de montagne dans notre région.

bēé

Av au village

bē-bíyā

N miel nouvellement formé

bē-tàgì (Syn. tàgì)

N gâteau de miel d'abeille.

bèbèrè

Av vite (parler)

Av avec tous les détails (parler). À njùbà bèbèrè. Il rapport un parole avec tous les détails.

bēlé

VI avoir peur. Màā njō mí bēlé kúmáý. Quand il fait nuit j'ai trop peur.

Expr: bēlé ùkà mā - j'ai peur

VT craindre, avoir peur

de. Mí bēlé kílà kàngā.

J'ai peur du travail dur.

N craint

bērēgēè

Int comment?. Àkí nè bērēgēè éngè ní gúrsù kúmáý ré? Comment se fait t-il que tu as trouvé beaucoup de l'argent?

Av comment. Mí gēy só tám kí nè bērēgēè? Je ne sais pas comment il l'a fait.

bī

V remuer avec un bâton la pâte de mil {qqc. lourde, comme la boule} Mándé à bī ròkù. La femme est en train de remuer la boule.

bī

N sommeil.

Expr: bī ùkà [dèbē] - [qqn] avoir sommeil bī ùkà mā kúmáý, mí dúrù ndāy. J'ai beaucoup sommeil, je vais me coucher.

Expr: tòrò bī - dormir Màā

njò dèbē gē à tòrò bī. La nuit les gens dorment.

bíì

V récolter (haricots). Mā nōhē màká ré dèbē gē à bíì mìnjò-tōw. Dans le sixième mois les gens récoltent l'haricot vert.

bíì

VT quitter la paille de la toiture. Mí bíì dìnì kònō bī mí mbálì nè yē yā ní. Je vais quitter la ancienne paille de la toiture et y mettre la nouvelle.

bìbì

Av très frais {descr. de ìsō kīró} Njī àrì kūmá y bī lò ìsō kīró bìbì. La pluie tombe beaucoup et il est frais.

Av humide

bìdā

N lit traditionnel fait de 9 ou 4 bous fourchus et de 3 longs bois transversaux

bìlà

N ceinture en cuir.
Expr: òlì bìlà - serrer la ceinture

bíìlì

V délayer de la farine dans l'eau et un faire une pâte

VT rouler {obj. yō} Nárèy kī ā bíìlì yō-í rēnì ngāā lòō-ní wà. Pourquoi roules-tu dans la terre comme ça?

bíìlì

V enrrouler. Mōnō sákū bíìlì kùlā rēnì bōgō kāgā. L'enfant enrroule la corde à la côté de l'arbre.
Expr: bíìlì dìnì - enrrouler de la paille tressée

bīrō

Av complètement bouché

bītò (Syn. bütà)

N esp. d'arbre de la savane [Daniella oliveri]

bō

N faim. bō ònò mā kūmá y, nárèy kī ògò ní lò kìsà. J'ai beaucoup faim -- qu'est-ce qu'il y a à manger?

Expr: bō ònò [dèbē] - [qqn] avoir faim bō ònò-mā. J'ai faim.

Expr: tà bālā bō - pendant l'année de grande famine
N envie, besoin

bó (Syn. só)

N petit. À mā-ndòbō sákū bó, bī òrì. C'est une toute petite concession, mais elle est très jolie.
N non étroit (route, entrée, trou, etc.)

bóó

VT chauffer {obj. est yō} í ndélé bóó yō ná-kìsà ré lòhà mā. Réchauffe la nourriture pour moi.

bōdō

N hanche, reins.
Expr: ùkà bōdō [dèbē] - aider, supporter [qqn]

bògò

V voler. Batakūmbá bògò gúrsù káká má tání kām róbò. L'apprenti chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route.
N dérober.
Expr: bògò mā - on m'a volé

bógō

VT avoir des relations sexuelles, coïter {mot tabou; v. ndáy kàsū} Tòkó í bógō mǎndé ní-dàrū í. Il

ne faut pas avoir des relations sexuelles avec la femme de ton voisin.
V se jouer de (qqn).
Expr: dèbē ré bógō mā - cet homme m'a eu

bókóló (Sango)

N esp. d'igname, "makabo" [Xanthosoma mafaffa]. Dèbē gē à ùbō bókóló lò Sārā lòhà kàbē ní Kíyābē róbē. Les gens achètent le makabo à Sarh pour l'emmenner à Kyabé pour vendre.

bólō

N caillédraat [Khaya senegalensis]. bólō à kāgā ré njílì kàsū ròsò jòò. Le caillédraat est un arbre où beaucoup de mauvais esprits vivent.

bōrō

V rendre sourd. Njí mí bōrō mbī í. Je vais t'assourdir (en faisant beaucoup de bruit).
Expr: mbī bōrō - être sourd
Expr: mbīí bōrō - tu es sourd (ou tu es entêté)

bō (Syn. tāy)

N épis non secs grillés et égrainés à la main et mangés à l'instant.
Expr: bō tāy - épis non secs grillés

bòò

N trace blanche de la salive coulant sur la joue pendant le sommeil

bòòò

Av à grosse voix (pleurer). Mōnō sákū káy bòòò. Le petit enfant pleure à grosse voix.

bòbè

VI être épais (liquide). Mbà ré bòbè. Ce lait est épais.

bóbē

V se salir exagérément {obj. est yō} Kòsò ní-dàrū má gē bóbē yō gē rēní màā bútà. Les cochons de mon voisin se salissent dans la boue.
Expr: bóbē hàā - s'immiscer

bōbōlō

N baguettes servant à jouer le balafon.
Expr: bōbōlō kóbò - baguettes

bòbòrò

Av boueux (l'eau), pas claire. Njí àrì kūmá y bī màní bā à bòbòrò. Il pleut beaucoup et l'eau du fleuve est boueuse.

bòkó

N jeune (en parlant de la tige du bambou).
Expr: nàlà bòkó - jeune bambou
Expr: mí tīyā bòkón rēy kàm - je lui ai dit ouvertement

bòlō

N tibia. Mōnō í ùbà mā rēní bòlō màà. Ton enfant m'a donné un coup de pied au tibia.

bòlō

N petit plateau qu'auaparavant les femmes portaient à leurs lèvres

bòlòlò

V couler (quelque chose d'aspect visqueux). Dèbē gē àbē bòlòlò rēní gō nòhèè. Les gens se suivent à la file indienne.

V se suivre

ḃḃḃḃḃḃ

N tige ou plante qui n'a pas encore atteint la maturité

N plante qu'on n'a pas encore fini la préparation. Mātō ḃḃḃḃḃḃ à rà wù dèbē. Le néré dont on n'a pas encore fini la préparation s'arrête dans le ventre d'une personne.

ḃḃḃḃḃḃ

N écureuil vivant dans les arbres [Hélioscure de Gambie]. ḃḃḃḃḃḃ à ndélē tání tàà mbākā kīgā gē. Les écureuils montent beaucoup dans les fourches des arbres.

ḃḃḃḃḃḃ

N esp. de petit oiseau

ḃḃ

N huile en général. Úrù mà ḃḃ sí. Verse-moi un peu d'huile.

Expr: ḃḃ kīḃḃ - huile de karité

Expr: ḃḃ wólī - huile d'arachide

Expr: kùsù ḃḃ hàā - ne pas se gêner pour une parole qui a été dit

ḃḃ

N deux jambes jointes (servant à mettre le bébé) {normalement avec ùgà 'préparer les jambes pour y mettre un bébé'}

Expr: kùgà ḃḃḃ - s'asseoir sur les genoux

ḃḃḃ

N gros canari {v. aussi sày} ḃḃḃ à gírò kókòò ré màndé gē à òmbò ní nákù nè. Le 'buu' est une

grande jarre ou les femmes gardent des choses.

ḃḃḃḃ

N cendre de bois. ḃḃḃḃ òrī lòhà bày. La cendre est bonne pour le maïs.

ḃḃḃḃ

N arc.

Expr: kàm ḃḃḃḃ - flèche Mbōrōrō gē à dánjī kàm ḃḃḃḃ nèè. Les Mbororo mettent du poison dans leurs flèches.

ḃḃḃḃ

Av sans pénétrer (flèche, sagaie, etc.) {toujours avec ùrù} Nè ìlā òngà lò kùrù nàsē bī ùrù nì ḃḃḃḃ. Il a lancé la sagaie sur l'antilope cheval mais il ne l'a pas pénétré.

ḃḃḃḃ

N bruit (du pilon et mortier). ḃḃḃḃ bèrī ìsō tání mà-ndòbō. Le bruit du mortier résonne dans la concession.

ḃḃḃḃ

N endroit le plus profond (d'un fleuve, rivière). Kānjē wòò kūmáy tání màā ḃḃḃḃ bā. Les poissons sont très grands dans les endroits profonds du fleuve.

ḃḃḃḃ-ḃḃḃḃ

N jeune en parlant des animaux et plus particulièrement du chien. Expr: bísì ḃḃḃḃ-ḃḃḃḃ - jeune chien

ḃḃḃḃḃ

N le fait de ne pas savoir nager. Lòhà í yà ní-mbō-kānjē ḃḃḃḃḃ òrī só. Pour toi un pêcheur, ne savoir pas nager est mauvais.

Expr: ní-ḅùndú - celui qui ne sait pas nager

ḅùúndū

N tige de mil non bien développée

ḅùndù-kìlì

N coup de poing

ḅúndúlú

Av arrondie, de forme sphérique. Mìḅā wòtòrò ày ḅúndúlú. Le fer du camion est arrondi.

Av bien en forme. Mōnō ré à ḅúndúlú. Cet enfant est bien en forme.

ḅùtà

N esp. d'arbre [Daniella oliveri] {arbre de la savane à fleurs blanches} Njílì ḅùtà ìsō-kìrò, dèḅē gē à ìnjī rēní mōtò.

L'ombre de Daniella oliveri est frais, les gens s'asseyent dessous.

ḅútí

N seuls (au pluriel seulement). Ábò béè yō ḅútí sé. Vous venez seuls. D-ábò béè yō ḅútí dé. Nous (excl.) sommes venus seuls.

ḅúy

VI presser (à cause d'un besoin urgent). Kèy ḅúy mā. je suis pressé pour faire mes besoins

ḅūyā

N canari pour la boisson (à petite ouverture) ou pour l'eau

ḅūyā-bákà (Arabe)

N grande jarre à eau. ḅūyā-bákà ày ná kītō mǎnī jē lò kùráà. La grande jarre est une chose pour porter de l'eau de loin.

ḅùyè

N enveloppe faite en paille pour porter le poisson. Mōnō-mbō-kānjē gē òkò kānjē rēní mākē ḅùyè lò kábò nēè ḅēé. Les pêcheurs ramassent les poissons dans l'enveloppe faite en paille pour les emmener au village.

čádì

NP Tchad

čèkā (Syn. kèkā) (Arabe)

N boisson alcoolisée

d-

PrA nous exclusif (suj. de verbe qui commence avec une voyelle). D-ábò, d-āḅē, d-īsō nous sommes venus, nous sommes allés, nous sommes tombés

dá

Inj interjection. Mí gēy dá. Mais oui je sais bien!

dá (Arabe)

Cnj alors {marque un soulignement de pronom} M-āḅē ḅē-é dá, ká m-éngè ḅìyà má. Quand je suis allé à la maison, j'ai trouvé mon père.

Expr: yà dá - toi alors (menace ou émerveillement, plainte)

dáà

N papa (appellation familiale)

dáà-báà (Syn. ḅáà)

N esp. de poisson [Citharinus citharus]

dàbà

N hangar. Mǎndé télè tāy rēní jòḅ dàbà. La femme a versé le mil sur le hangar.

N abri

dàbóò

VI être penché. nélé òtō kágā dàbóò. Le vent fait pencher l'arbre. [litt: le vent arrive et l'arbre est penché]

dàbù

VI se cacher. Ní-bògò dàbù tàní gō káy ní. Le voleur s'est caché derrière sa maison.

dàdàgì

Av en commençant à marcher (petit enfant). Mōnō sákū má àbē dàdàgì. Mon enfant commence à marcher.

dāgī (Syn. gāgārā)

N épaule. Dàmtóro ùdù mōnō sákū rēní dāgī ní. Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

dàhà-jīlī

N la paume de la main. Kìsō ní ré nàá èngè ní dòò rēní màā dàhà-jīlī. Il a tombé et il a trouvé la plaie dans la paume de sa main.

dàhà-njāā

N plante du pied

dàhábà (Arabe)

Av maintenant (que) {avec rò}

Av tout récemment. Dàhábà bìyà má àbò m-ābē ká lòkólò. Maintenant que mon père est arrivé je vais à l'école.

dākā

N repousse, rejetons des plantes cultivées. Dākā wólī dēbē à ìsà ní gètè-gè wólī kòsī. les repousses d'arachide, les gens les mangent avant les arachides semées.

Expr: wólī dākā - repousses d'arachides

dākābū

Num neuf (9). M-ābē ní nē mōnō dākābū ní. J'ai neuf enfants.

Expr: dākābū nōhē - mois de Juillet

dālā

N grand tambour droit.

Dēbē gē òrē dālā rēní kām nōhē lòhà njíkī. Les gens ont fait sortir le tambour au clair de lune pour danser.

Expr: kùgà dālā - danser

Expr: kìndà dālā - battre le tambour

dālā

VI entreprendre une 2eme fois la même opération.

Expr: dālā màā kádà tāy - glaner

dàálà (Arabe)

N parapluie

dālú

N esp. de poisson [Alestes baremoze]. Dālú à kǎnjē mōnō ré yō njàhà bī kílá ní àkè. L'Alestes baremoze est un petit poisson avec le corps blanc et la queue rouge.

dām-dūnā

N la laboure collective avec nourriture, boissons, tamtams, etc.

dām-jàn (Français)

N dame-jeanne. Dēbē gē ngàbà ùrù mǎnī rēní màā dām-jàn àbē ní gōbé. Les hommes versent de l'eau dans la dame-jeanne pour aller au champ avec.

dām-nòò

N le front. Mōnō sákū ìlā ngāā ùrù ní dām-nòò ní-

nòhò ní. *L'enfant a jeté cailloux dans le front de son copain.*

dàmdā

N croisement, chose en forme de croix. Jòò róbò gē ndákā dāmdā. *Les routes se sont croisées.*

Expr: kāgā dāmdā - bois croisé

dàmtóro

N docteur, médecin. Dàmtóro ìjñā mà dāwà ré àyà mā. *Le médecin m'a donné un médicament qui m'a guéri.*

dámábá

N partie touffue du champ où il y a de plus d'herbes. Māgè ní-nāy òtì dāmábá. *Le champ du paresseux est pleine des herbes.*

dámárá

N une petite portion de terrain (normalement dans un champ). Úgù mà lò ré dāmárá. *Coupez-moi une petite portion du terrain (c'est à dire, laissez-moi utiliser une partie de ton champ).*

dàná

N milieu {souvent précédé de rēní} Mándé àbò ní ròkù rēní dàná dēbē ngàbà gē. *La femme a amené la boule parmi les hommes.*

N ventre

dānā

V accompagner. Mí dānā mōnō. *J'accompagne l'enfant.* Njí mí dānā kī jò róbò. *Je vais t'accompagner en route.*

dānā-bē

N cérémonie de mariage. Dānā-bē à ná-yō-nèlē. *La cérémonie de mariage est la joie.*

dàngà

N marigot, mare. Kāā gē ròsò bēè tání màā dàngà. *Les crapauds sont nombreux dans les marigots.*

N nom propre de personne

dāngārā

V tordre. nèlè dāngārā kāgā. *Le vent a tordu l'arbre.*

VI être tordu

dàngáy

N prison. Pòlísī gē ùkà mōnō má tání dàngáy. *La police a mis mon enfant en prison.*

N punition

dàngò

N esp. d'arbuste qui pousse dans les champs abandonnés

dānjā

N grappes d'épis réservés pour une prochaine semence.

Expr: òlī dānjā - attacher les épis les uns aux autres

dánjī

N empoisonner. Né-gè dānjī nòhèè. *Ils se sont empoisonnés.*

dàrì

N sorte de condiment (pâte d'arachides laissée en pourriture ou avec termites). Tárò dàrì nèlē kūmá. *La sauce fait avec le condiment 'dari' est très agréable.*

dàrì (Syn. lò)

N la soirée (quand il fait sombre). Mōnō sákū à bàgà lò dárì só. Les enfants ne se promènent pas quand il fait sombre.

dàrū

N le voisinage. Bísì dārū gē ròsò. Il y a beaucoup de chiens dans notre voisinage.

dáwà (Arabe)

N médicament, remède

dāy

Av très.

Expr: dāy jòò - dépasser, passer par dessus
Av beaucoup. í njúbà dāy.
Tu parles beaucoup.

dāy

VT traverser. Ásgàrà gē ògō dāy nè tòhò í. Les soldats ont empêché traverser à pirogue.

dáy

VI prendre une charge très lourde (avec deux personnes). Dí dáy jā nè bìyà má né. Mon père et moi transportons l'animal.

dè

Pr nous excl. (obj. de verbe). Kóngè jéy ìnā dè ná-kìsà. Notre (inclusif) chef nous (exclusif) a donné de la nourriture.

dé

Pr notre (exclusif). Bìyà dé, káy dé notre père, notre maison

dée

N pigeon. Tōbō dèè gē jē jò tāy kán tàbá ìsà. Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

dée

Pr nous (exclusif oblique). Yō dèè, jò dèè, mòtò dèè, màkē dèè avec nous, sur nous, en dessous de nous, dans nous

dé-gè

Pr nous (sujet du verbe, exclusif). Nj-ābē kí-lé? Dé-gè d-ābē màā màgè. Où allez-vous? Nous allons au champ.

dē-ngàbà

N homme {contraction de dèbē-ngàbà}

dèè-ngōtō

N esp. de pigeon sauvage, petit, au col rouge et plumes rayées (jaunes et blanches)

dèbē

N personne. Bìyà má ày dèbē ré nāw kílà kūmáy. Mon père est une personne qui aime beaucoup le travail.

N quelqu'un. Nògò-nè dèbē n-àbò nē ótì nì hàn m-ābē màā bē. Si quelqu'un vient alors dis-lui que je suis allé en ville.

Expr: dèbē ngàbà - un homme

dèbē-kílì

N être humain, humain {différent de dèbē kílì 'une personne noire'} Jé-gè hálá j-āy dèbē-kílì. Nous sommes tous humains.

dèbē-ngàbà

(Syn. dē-ngàbà)

N homme. Dèbē-ngàbà àbē màā màgè lò njākā. L'homme est allé au champ pour labourer.

dèbē-tógò

N autorité {normalement au pluriel}

dēlē

N petite hache dont on se sert pour tailler ou sculpter les objets en bois (herminette). Dēlē à kūngā sákū ré à tólè ñ kāgā. Le 'dele' est une petite hache pour sculpter le bois.

dèlèlè

Av légèrement (vent). jèlè ilà dèlèlè. Le vent souffle légèrement.

déléy

Av au commencement, au début {avec tà} Déléy rékò núbā-kindā tám ní jò ngāā au commencement quand Dieu a créé la terre

démbéré

Id {très (court de taille): descr. de rūndū}. Ndòbò tà káy dé rūndū démbéré. Le secko devant notre maison est court.

dèrngélè (Arabe)

N brique. Dèrngélè ré ndátē kūmáý. Les briques sont beaucoup cassées.

dì

Av pas claire, nuageux. Kàm-lòò à dì. le temps n'est pas clair.

dí

Pr nous exclusif (suj. de verbe) {devient d- avant une voyelle} Dí bógò nákū gē kūmáý. Nous (excl.) avons volé beaucoup de choses.

díì

Av droit, debout (enfant qui apprend à marcher) {avec rà; même si l'enfant

ne peut pas parler, il se met debout quand écoute ce mot} Mōnō sákū má rà díì. Mon enfant peut rester debout.

dìbìsō

N cabaret, maison pour la vente de la bière de mil. Dìbìsō ròsò kūmáý Kíyābē. Il y a beaucoup de cabarets à Kyabé.

dídí

N esp. d'arbre [Acacia albida]. Dídí à kāgā kòrì ré dèbē àsà njākā màā bā bēè kòkórí. L'Acacia albida est un bon arbre que les gens peut labourer parfaitement dans la saison de pluie.

díìdíì

N hibou (oiseau). Díìdíì ày àlī ré kàm wòò kūmáý bī màā-njō kán à tàkī. Le hibou est un oiseau avec des grands yeux qui sorte beaucoup la nuit.

dígà (Arabe)

N pioche, pic. Ní-dārū má àbò ùnù dígà má. Mon voisin est venu et a pris mon pioche.

dìlà

N parage (en campagne, zone habitée par les paysans) N ensemble des champs loin du village. Dìlà màgè mōnō bē gē à àbà kūmáý rēní màā ngāā ré. Les ensembles des champs sont très larges dans cette région.

dìlākājá

N sorte de mil rouge

dìmàsì (Français)

N *dimanche*.

Expr: njō dìmàsì -
dimanche

N *semaine*.

Expr: dìmàsì dāy - *la semaine passée*
Dìmàsì dāy ré bìyà àbē bē. *La semaine passée mon père est allé au village.*

Expr: dìmàsì njī-kàbò - *la semaine prochaine*

dímbìlì

N *cercle de paille sur lequel est montée la charpente d'une case.*

Dímbìlì ày kòsò mètò jòò káy. *Le cercle de paille est la base du toit.*

dìnì

N *paille destinée à la construction de la toiture des cases.* M-áyà dìnì lò kùgà káy má. *Je coupe de paillé pour construire (le toit de) ma maison.*

dínì

N *esp. d'arbre {voisin du Grewia Venusta mais ne donne pas de longue corde}*
Màndé nòhò gē à ndòbī nē mbī dínì ní. *Certaines femmes jurent avec la feuille de l'arbre 'dini'.*

N *nom propre de personne*

dīngā

N *esp. de arbuste haut qui sert à faire le mobilier*

dìràdépì [dràdépì]

N *cadeau préliminaire de la bière locale; avant-goût*

dìrìrì

Av en s'envolant à la fois (des oiseaux). Nògò-nē àlī gē òò ndédē nākū né-gē ndīhī dírìrì. *Quand les*

oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés. Av en se dispersant à la fois (une foule).

Expr: àlī jèhè dírìrì - *les oiseaux quittent à la fois*

dírìrì

VI *égratigner*. Kōnō dírìrì yō mó. *je suis égratigné par l'épine.*

VI *avoir des égratignures*

dírsí

N *sans bouger*. Rà dírsí. *Il se tient debout sans bouger.*

dìsā

V *raser*

V *se raser {l'objet est normalement mbīyá 'barbe'}*

N-í dísā mbīyá í sóò nē nj-úgà mbīyá. *Si tu ne te rases pas tu auras une barbe.*

díyà

N *cache-sexe (homme et femme)*

dìyò

N *esp. d'arbre*. Dìyò ày kāgā lò kònò hàrù. *Le 'diyo' est un arbre pour faire des feus.*

dòò

N *plaie, blessure*. Mōnō sākū ìsō jī tää bī nē èngè dòò. *Le petit enfant est tombé d'en haut et il une blessure.*

dódów

Id {*fort (tenir, attraper): descr. de ùkà*}. Úkà kùlā mīndī bīnā dódów ósì nī tání káy. *Saisis bien la corde autour du cou de là chèvre et amène-la dans son abri.*

Expr: úkà mā dódów -
tiens, attrape-moi fort

dōkú

N ancienne termitière
formant une élévation de
terrain. Dōkú à káy ngò-
jàbò gē. Ce type de
termitière est la maison
des termites avec la
grosse tête.

Expr: (dèrèngélè) ùbā dōkú
- qqc qui a duré sur-place
et formant une masse
compacte (briques, etc.)

dókù

V faire sombre. Lòò dókù
kō, j-àbē ká bēé. Il fait
sombre, allons au village.
V devenir triste.

Expr: í dókù jò kàm-í - tu
m'attristes

dòlí

N esp. d'arbre {ses
branches servent pour les
balafons}

dòngì

N chauve-souris. Dòngì gē
tújù móngò má gē. Les
chauves-souris détruisent
mes mangues.

dòngì-bísì

N esp. de grande chauve-
souris. Dòngì-bísì à ndāy
tàní jò kāgā kókòō gē. La
grande chauve-souris vit
dans des grands arbres.

dòjō (Syn. dòlō)

V faire incliner (qqc
souple)

VI être incliné, tordu.
nàlà tám dàbà ré dòjō. Le
bambou pour faire le
hangar est tordu.

dōw

N esp. de petite chauve-
souris. Dōw à ndélē tàní
nò-káy. Les petites

chauve-souris se promènent
dans l'intérieur des toits
des cases.

dōw

N esp. d'herbe deux sortes
différentes). Dōw ày ngàlī
ré bīnā gē à òjò kūmá. Le
'dow' est une herbe qui
les chèvres mangent
beaucoup.

dōbó

N jeune (boeuf). M-ūbō sā
dōbó lòhà ndòò nì njākā.
J'ai acheté un jeune boeuf
pour l'enseigner à
labourer.

N jeune (arbre)

dògò

Num dis. Tàní Kíyābē bànàn
à gúrsù dògò. À Kyabé une
banana est à cinquante
francs.

Expr: gúrsù dògò -
cinquante CFA

dògò

N buffle {ou bien jā dògò}
Dògò òjò ngàlī. Le buffle
broute les herbes.

dògō-bī-jòō-jōō

(Syn. dòjō-jōō)

Num douze

dògō-bī-jòō-kàré

(Syn. dòjō-kàré)

Num onze

dòjō-jōō

(Syn. dògō-bī-jòō-jōō)

Num douze

dòjō-kàré

Num onze {on dit aussi
dògò-bī-jòō-kàré}

dòkó

N les dents inférieures
(qui ne sont pas taillées
pendant l'initiation)

dòlɔ̃

V faire incliner quelque chose. Kāgā dàbà dòlɔ̃ lòhà né-gè òmbò tāy rɛní jòò.

Les bois de l'hangar sont penchés parce qu'on a mis le mil dessus.

N quelque chose de déformée sous l'effet du poids

dólò

V battoir pour le mil en bois

dóndò

N chicotte. Yàā-ré pājā gē tōhī ní-bògò nè dóndò ní tání tà-káy jē kóngè.

Aujourd'hui les serviteurs du chef ont frappé le voleur avec le chicotte devant la maison du chef.

dùú

N panier. Télè tāy nè dùú ní. Verse le mil avec le panier.

dúú

VT balayer. M-ínà nì gúrsù jòkéké lòhà dúú ní mà-ndòbò má. Je lui ai donné 100 CFA pour qu'elle balaie ma concession.

VT ramasser plusieurs choses d'un seul coup

dúdùrù (Arabe)

N maison en terre
N murs en boue séchée. Njī tátè dúdùrù gō káy má. La pluie a détruit les murs derrière ma maison.

dúgà (Arabe)

N piment rouge pilé. Dúgà òò kūmá y rɛní kám tárò ré, m-ásà kòjò só. Il y a trop de piment dans cette sauce, je ne peux pas la manger.

dùkán (Arabe)

N parfum {fait de racine, qui brûlé donne une bonne odeur fumée}

dùkù

N cheville d'un animal {avec njàā} Dùkù njàā sà nèlè kìsà. la cheville du boeuf est délicieuse.

dúníyà (Arabe)

N vie. Lò kèngè jòò àngā kūmá y dúníyà jéy yē yāā-ré. Il est très difficile réussir en notre vie de nos jours.

N monde

dùngùsúú

N sorte de hache. Dùngùsúú ày kūngā sákū ré à tūgā ní yīgí kánjē. Le 'dungusu' est une petite hache avec qui on coupe les nageoires de poisson.

dúrsù

N pubis

dúrù (Syn. ndègì) (Arabe)

V vouloir. Mí dúrù kàbē.

Je veux partir.

V aimer

Av expressément. Tām mā dúrù. Il m'a fait exprès.

dúsù

V épandre, étaler (quelque chose de poudreux [sel, farine, sable, etc.]), saupoudrer. Mándé gē à dúsù bükū rɛní jòò mbī yíì lòhà tōbō kùú. Les femmes étalent la cendre sur les feuilles de l'oseille pour chasser les insectes.

-é

Loc à, en, sur {seulement avec bē}

èhè

V déplumer

V arracher une plume. M-éhè bèlé kúnjá. *J'arrache les plumes d'une poule.*

èhè

VI faire le deuxième sarclage dans un champ de mil, en même temps quittant les feuilles mortes du mil. Nògò-nè dèbē n-èhè mòtò tāy ní só nē kām tāy ní bàlā só. *Si on ne fait pas le deuxième sarclage (en quittant les feuilles mortes du mil) alors les grains du son mil ne seront pas jolis.* M-éhè làkà. *je fais le 2ème sarclage de mil rouge.*

èjē

V n'être pas satisfait avec. Nè èjē gúrsù ré m-ínà ñ. *Il n'a été pas satisfait avec l'argent que je lui ai donné.*

èkè

V pétrir. Mándé gē èkè mātō lò kòñō. *Les femmes pétrissent le néré pour manger.*

VT froter, gratter. Mōnō ré èkè kām njó-njóy òrè-é dòō. *L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il allait se crever.*

èlè

VI avoir des cauchemars. Mōnō sákū mótù à èlè. *Un enfant malade aura des cauchemars.*

V parler tous en même temps, faisant beaucoup de bruit. Dèbē gē à èlè tání mà-ndòbō. *Les gens tous parlent en même temps dans la concession.*

èmè

V résonner. Dālā èmè kūmáý ùmbā ndùm. *Le grand tambour résonne plus que le petit.*

Expr: èmè kò - pleurer la mort

V faire du bruit (moteur, explosion). Òtòrò ré èmè kūmáý. *Cette voiture fait beaucoup de bruit.*

èmè

V pleurer longtemps (cas de deuil) {normalement avec nō 'pleurer'} Mándé gē èmè nō jē kóngè. *Les femmes ont beaucoup pleuré pour le chef (qui est mort).*

èmbè (Syn. èngè)

VT trouver. Nè èmbè èmbè bīnā ní gē só. *Il n'a pas trouvé ses chèvres.*

VI gagner. Nè èmbè gúrsù kūmáý. *Il gagne beaucoup d'argent.*

ènē

VI percer, faire un trou dans. Nè ènē mótò káy ní lò tàkī kànā. *Il a percé le mur de la maison et il est sorti pour s'enfuir.* Mōnō-mbō kóbē gē ènē jòō gòtò kóbē. *Le chasseur de rats perce le trou du rat.*

èngè

V trouver. M-èngè, èngè, èngè, j-èngè, né-gè èngè *je trouve, tu trouves, il trouve, nous trouvons, ils trouvent* M-èngè bìyà í tání kām róbo. *J'ai rencontré ton père sur la route.* Ní-kòō má ày ní-njàkā-kòō nè èngè gúrsù kūmáý. *Mon grand-frère est un grand-cultivateur et il gagne beaucoup d'argent.*

Expr: èngè né [tám né] - être capable de [faire qqc] M-èngè né mí t̄l̄ē dèbē béè. Je suis capable de tuer quelqu'un.

Expr: n-èngè né [tám né] - on est capable de [faire qqc]

VI se trouver, être retrouvé. Mōnō n̄bì ré èngé kō. L'enfant perdu est déjà retrouvé.

VT rencontrer

VT gagner

V recevoir.

Expr: [dèbē] èngè j̄òò ní - [qqn] réussir N-í ndóò nákū só nē nj-èngè j̄òò í só. Si tu n'étudies pas alors tu ne vas pas réussir.

ènē

V dédaigner. Mōnō má ènē mā. Mon fils me dédaigne.

V faire l'indifférent en ne répondant pas à qqn

èsè

V puiser (au puits, ou dans la jarre une fois). ílà mōnō sákū èsè mànī àbò ní mà. Envoie l'enfant à puiser de l'eau pour moi. VT être mouillé par

é

Cmp marqueur d'emphase sur la proposition que précède {toujours avec kí; après 'i' et 'y', v. á} Mōnō í é kí b̄ògò mā. C'est ton enfant qui m'a volé

èē

VT boire. Mōnō sákū ré èē mànī k̄iró b̄ī à njómē. Le petit enfant a bu de l'eau sale et il a la diarrhée. N absorber

èē

N paresse {toujours kām [dèbē] èē '[qqn] être paresseux'} Kām mōnō ré èē kūmá, ìnā k̄ilà hálá r̄ení j̄ò ní-sákū ní. Cet enfant est très paresseux, il laisse tout le travail à son petit frère.

gā

N partie de boisson bue au second jour. Gā čèkā à lòhà róbē só, à lòhà k̄èē lòò màā nāmbā. La boisson du second jour n'est pas pour vendre, c'est pour boire avec la famille.

gábī

V jeter des coups d'oeil pour regarder. í gábī j̄òò róbò kánē í dāy Njáménà. Jets un coup d'oeil sur la route avant de traverser à N'djamena.

gàbìgàà [gàbìgàà, gàbgàà]

N ancienne chemise, grande et sans manche, tissée de coton

gàdáà

N filet dans lequel on met les gourdes pour les transporter. Gàdáà à lòhà kòsì gúù. Le filet est pour y mettre des gourds.

gàgà

N esp. de poisson [Clarotes laticeps]. Kānjē gágà n̄l̄ē kūmá. Ce poisson est très succulent.

gàgà-ngēsē

N esp. de poisson [Eutropius Niloticus], "makélélé"

gàgà-njàhà

N esp. de poisson [Synodontis schall]

gàgà-nàlú

N esp. de poisson

gàgà-sún-mōnō-dòò

N esp. de poisson

[*Auchenoglanis biscutatus*]

gàgà-yéé

N esp. de poisson [*Schilbe uranoscopus*]

gāgādā

Av de chaque côté. Mändé gē ànjā dānā gúú mǎnī gāgādā. Les femmes a un bois sur le dos et une gourde en chaque côté. Av équitablement

gāgārā (Syn. dāgī)

N épaule. Dām̀tórò ùdù mōnō sákū rēnī gāgārā ní. Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

gàjà

N corne d'animaux. Gàjà sā Mbōrōrō gē àw kūmáý ùmbā ndákì gājà sā nòhò gē. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que ceux des autres boeufs.

N dessus de la tête pour les personnes (confusion avec les animaux)

gàjá

N excision

N initiation féminine

gàájà

N bouteille. í télè ndákì b̄u ré tání mǎā gàájà. Mets le reste de l'huile dans la bouteille.

gàjì-bū

N les ordures. Mändé télè b̄ukū tání gājì-bū. La femme verse les cendres sur les ordures.

gàjò

N ventouse

N corne utilisée comme fétiche

gàkù

N personne malade. Ní gākù ày dèbē ré njō hálá yō-ngóy ní ndò. Une personne malade est une personne que n'a aucune force.

N chose réformée

gàlà

N endroit où les arbres sont très denses. Ngèsè gē ròsò kūmáý tání mǎā gálà. Les lions sont nombreux dans les forêts.

gálà

Nalebasse de forme ovale utilisée le plus souvent pour boire la boisson. Gálà ày kārō ré dèbē gē à èē ní cèkā. Laalebasse 'gala' est un gourd que les gens la bière de mil avec.

gálì

N la gauche. M-àsà tám ná nòhò nè jīlī gálì má né só. Je ne peux rien faire avec ma main gauche. Expr: ní gálì - gaucher Bìyà má ày ní-gálì Mon père est gaucher.

gàlìnìngà

N sorte d'aiguille en bois taillé pour attacher le toit d'une case. Gàlìnìngà à lòhà kījā káy. L'aiguille en bois est pour attacher (le toit de) la maison.

gàm

N testicules. Gàm bīnā à ná-kìsà mōnō sákū gē. Le testicule du bouc est une nourriture pour les enfants.

gām (Syn. kāgā)

N *branche*. Dèbē àlō ìnjī tání gām kāgā. *Quelqu'un est monté et il s'est assis dans la branche de l'arbre.*

gànún (Arabe)

N *réchaud pour brasier fait en fils en métal*. Gànún ày nākū ré à ndèrì ní sáy. *Le réchaud est une chose pour préparer le thé.*

gàngā

N *tambour à deux faces (tenu en bandoulière, frappé avec un bois ou deux)*

gàngá

N *clôture en bois dressés ou en bois épineux, une haie*. Mōnō sākū àbē ní sā gē tání màā gàngá. *Le petit enfant a conduit les boeufs dans la clôture en bois.*

gàngàá

N *côtes (des personnes, animaux)*. Mōnō-mbō ùrù nāsē rēní gàngàá. *Le chasseur atteint l'antilope à la côte.*

gāngālē

N *grand morceau de poterie ou de calebasse brisée*. Gāngālē kārō mǎndé gē à tólè hángárē ní. *Les grands morceaux de calebasse, les femmes les taillent pour en faire une sorte de cuillère pour découper la boule.*

gánā

N *marche avec difficulté et douleur*. Nògò-nè ngókō ùkà dèbē nē àbē nē gánā. *Quand la gale attaque (la*

fesse de) quelqu'un il marche avec difficulté.

gàrà

N *divination, géomancie*. Ní kì ìndā gàrà òrē mòtò hàā ré ìyā yō kō. *La personne qui font la divination explique l'origine d'un problème caché.*

gàrgùlèé

V *jarre avec deux bouts, gargoulette*. Gàrgùlèé ày gírò ré mǎndé-kùbā ùbā tà sākū ní à jōó. *La gargoulette est une jarre qui la potière fabrique avec deux petites ouvertures.*

gàrsàá

N *partie jaune et poudreuse du miel*

gàrù

N *manche (de sac, panier, etc.)*. Gàrù kòy ndēkī bī móngò yálì jī mǎkē. *Le manche du sac est cassé et les manges se sont versées dedans.*

gàsī

Av *dehors*. Únù mōnō ābē n gàsī. *Emmène l'enfant dehors*. M-úwà ò gàsī. *Je l'ai vu dehors.*

gàsì (Arabe)

VI *être difficile*

gātā

N *partie la plus profonde*. Màā gātā ày lò ré kǎnjē gē ròsò ní kūmáy. *La partie profonde du fleuve est l'endroit où il y a beaucoup de poissons.*

gàw

N *autruche*. Gàw à àlī kókòò ré à ànā nē mbāgō ní só. *L'autruche est un très*

grand oiseau qui ne vole pas.

gàý

N petit béton servant à remuer la sauce ou la boule

gáy

N tapioca. Bíyā gáy nèlè kūmáý ùmbā bíyā kékē. La bouillie de tapioca est mieux que les autres bouillies.

gè

Prp vers, envers. Mándé ré àbē gè súkù-ú. La femme va vers le marché. Kóò má àbē gè súkù. Ma mère est allée en direction du marché.

Expr: gè gō - en arrière

gè

Prp chez. Nògò-nè nì mí níngā kílà má kō nē njí m-ābē gè má. Quand je finirai mon travail alors j'irai chez moi.

gē

Spc marqueur du pluriel. Mōnō má gē mes enfants

gèè

N gros grenier (pour haricots, pois de terre, arachides, mais pas pour le mil). Nògò-nè mìnjò ndútù kō né dèbē gē télè tání màā gèè. Quand les haricots sont secs les gens les versent dans le gros grenier.

gē-nè

Prp avec {souvent avec les titres des contes}

Expr: bísì gē-nè nèý - le chien avec l'hyène

gè-nòhò

N l'autre côté. M-úwà nì tání gè-nòhò róbò. Je l'ai vu là à l'autre côté de la

route. Nè àbē tání gè-nòhò bā. Il est parti à l'autre côté du fleuve.

N les autres

gè-nòhò

N une partie gardée. Ròkù ré gè-nòhò à lòhà kòjò tàgā. Cette boule, une partie est pour manger le soir.

gè-ngè

N la hanche. Gè-ngè má n-òrē. J'ai une entorse à la hanche.

gè-sóò

N le nord

gégèrè

N camp militaire.

Expr: bē gégèrè - village où l'on peut trouver camp, marché etc.

N rassemblement important d'hommes (ville)

gélì

V se reposer pendant la journée. Ní njàkā gélì ngéréý lòhà ndélè tà njàkā yā. Le cultivateur se repose un peu pour retourner à labourer.

Expr: í gélìí kō - passes-tu la journée (salutation d'après-midi)

gèngè

N l'os de la jambe qui entre dans les os de l'hanche

gērē

Prp au bord de.

Expr: gērē róbò - au bord de la route

Expr: gērē màā - à côté de moi (quand on parle d'un espace) Màngè ní dāy rēní gērē màā. Son champ est à côté du mien.

gèrè

N barbe qui pousse des cheveux jusqu'à la joue. Ní-kòò má ùdù gèrè. Mon grand frère a une barbe (des cheveux à la joue). N piste des souris {avec kóbè}

gèrè (Syn. bérè)

V déterrer. Mōnō ní-dàrū má gè gèrè wólī má. Les enfants de mon voisin ont déterré mes arachides. Expr: ou gèrè (ngāā) - littéralement déterrer la terre: détaier

gètè (Syn. tà)

Av premièrement {avec nè} Gètè m-ābē súkù jē-gō m-íyà tàní tà dībìsō. Premièrement je suis allé au marché et après j'ai passé au cabaret. Av avant. Wòtòrò sákū àbò gètè nè wòtòrò kókòò nè. La voiture est arrivée avant le grand camion.

gètè-gè

Prp avant. Wòtòrò sákū àbò gètè-gè wòtòrò kókòò nè. La voiture est arrivée avant le grand camion.

gèy

VT connaître. Mí gēy, í gēy, nè gēy, jé-gè jì gēy, sé-gè í-gēy, né-gè gēy je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent Nè gēy má, nè gēy kī, nè gēy nì, nè gēy jéy, nè gēy dè, nè gēy séè, nè gēy nèè. il me connaît, il te connaît, il le connaît, il nous connaît, il nous (excl.) connaît, il vous connaît, il les connaît

VT savoir {normalement avec yō [nákū]} Mí gēy nì bālā ròsò kō. Je le connais beaucoup d'années. VT comprendre

gī

N esp. d'arbre [Gardenia erubescens]. Gī ày kāgā ré rōngō só bī njílì ní ìsō kīró kūmá. La Gardenia erubescens est un arbre qui n'est très grand mais son ombre est très frais.

gī-gō

V désherber en labourant sans toucher (le mil) {obj. est la céréale déjà plantée qu'on ne veut pas toucher} Ní-njākā gī-gō tāy. Le cultivateur désherbe l'espace près du mil.

gìdì-gísà

N fruit de karité pas bien mûr

gīgī

N souche. Expr: gīgī ùgà njà [dèbè] - [qqn] s'être heurté à une souche Gīgī ùgà njāā má. je me suis heurté à une souche

gígìlī (Syn. girà)

N racine. Gígìlī màsā ngóy kūmá. Les racines du tamarinier sont très dures.

gílà

N esp. d'arbre de savane [Afzelia africana]. Mbī gílà tīsī nòhèè mbī bólō ní. La feuille de l'arbre 'gila' est pareille à celle du caïlcédrat.

gímbī

N libellule. Gímbī à tàkī màā bà kūmá. Les

libellules sortent
beaucoup dans la saison
pluvieuse.

Expr: gimbī (ali) - sorte
d'oiseau noir ressemblant
au merle

gíndā

N lieu spécial où s'est
déroulée une cérémonie ou
danse

gìndī

N maladie des bébés leur
donnant une plaie dans
l'anus {normalement **gìndī**
ìsà [mōnō] '[un enfant] a
cette maladie'} Gìndī ìsà
mèy mōnō má bī nè kāy
kūmáý. La maladie de
l'anus a attaqué mon bébé
et il pleure beaucoup.

gìndō

N {peau légère du ventre
du poisson tétraodon qu'on
s'en sert pour coller au
bout des **bō** pour avoir un
bon son}

gínjà

N semoule, reste de mil
écrasé pour piler de
nouveau. Mándé ré wàlè
ndùjú bī ndélè télè ndákì
gínjà ní tání màā bèrī. La
femme tamisait la farine
avec un tamis et après mit
la semoule dans le
mortier.

Gínjà

NP nom propre de personne
(très commun)

gìrà

N son de mil. Mándé ní-
dārū má òjò cèkā árgè nè
gìrà tāy ní. La femme de
mon voisin prépare la
boisson 'arge' avec le son
de mil.

Expr: gìrà tāy - le son du
mil

N pâte de farine mélangée
avec de l'eau froide pour
être consommée.

Expr: mí bìlī gìrà - je
fais cette pâte

gìrà-mà

N gâteau de mil, galette.
Nògò-nè dèbē tám gìrà-mà
nè tāy-kā ní nè nèlē kūmáý.
Quand quelqu'un fait les
gâteaux avec le petit mil
il est sont très
délicieux.

gìrgītī

N jaune de l'oeuf. Gìrgītī
kòbè kūnjá nè kūmáý. Le
jaune des oeufs sont très
riche.

gìrgītī

N esp. d'arbre avec les
fruits jaunes et ronds.
Gìrgītī à kágā ré kànā ní
nèlē lò kòñò. Le 'gìrgiti'
est un arbre avec le fruit
qui est agréable manger.

gírò

N poterie. Gírò ré òrī
kūmáý lòhà kìndā mánī.
Cette jarre d'argile est
très bonne pour mettre de
l'eau.

N poterie-tambour

gírò-gō

N la nuque (litt. 'canari
du derrière'). Nè ìsō nè
gírò-gō né. Il est tombé
sur sa nuque.

gírò-sèlí

N pipe. Mándé-kàjì gē à
òjī gírò-sèlí. Les
vieilles femmes fument des
pipes.

gítì

N vieille houe dont ne
reste qu'un morceau

gítì-gábā

N *esp. d'oiseau* (hirondelle ou martinet). Gítì-gábā à ndélē tání jò káy. L'hirondelle se promène sur les toits des maisons.

gìyà

N *proverbe*. Kàkà má gèy gìyà kūmá. Mon grand-père connaît beaucoup de proverbes.

N *devinette*. Né-gē ùdù gìyà kūmá bī mí gēy hálá. Ils ont posé beaucoup de devinettes mais je savais tous.

gíyā

N *centre*. Mà-ndòbō kóngè ògò rēní gíyā bē. La concession du chef est au centre du village.

Expr: gíyā bā - milieu du fleuve (cuvette)

N *croisement (route)*

gòō

N *pilon*. Gòō ày kágā ré à ìbè n tāy tání màā bēri.

Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.

gógólō

VT *faire semblable (que quelque chose est réelle)*.

Mōnō sákū gē à njíkī nè girò ngāā gógólō ní. Les enfants jouent avec une marmite en sable et font semblable qu'elle est réelle.

gōgū

V *éviter en contournant, faire le tour pour éviter*.

Nè gōgū mǎnī màkē dàngà. Il a fait le tour pour éviter l'eau dans la mare.

gógù

V *porter (un enfant au dos, attaché à l'aide d'un pagne)*. Kòò má gógū ní-sákū má rēní ngèdì bī àbē sūkù. Ma mère porte mon petit frère sur son dos et s'en va au marché.

gógū

V *faire une offrande à une puissance (avec paroles et gestes d'imposition des mains en forme d'un malade)*.

Expr: gógū yō - faire une offrande à un esprit

gōhōy

N *sorgho hâtif non sec et pilé pour la boule*. Mǎndé ìbè gōhōy lòhà bī ròkù. La femme pile le sorgho hâtif pour en faire de la boule.

N *boule préparée avec la farine de se sorgho*

gòlō

N {fruit pas tout à fait mûr (surtout avec le fruit de l'arbre **mōy** [Vitex doniana])}. Mōy gòlō nèlē só. Le fruit 'moy' qui n'est pas mûr n'est pas délicieux.

gólō

N *rempli à moitié (récipient)*. Gírò-mǎnī ròsò só ày gólō. La jarre pour l'eau n'est pas plein, il est rempli à moitié

gólō

V *tromper*. Ní-bògò ày dēbē ré à gólō dēbē kūmá. Un voleur est quelqu'un qui trompe les gens beaucoup.

N *consoler, bercer (un enfant)*. Mōnō sákū à kāy bī kòò ní à gólō nì. Le

petit enfant pleure et sa
maman le console.

gōmō

N pollen (du mil) {avec
tāy} Gōmō tāy njūnū kūmáy.
Le pollen du mil démange
beaucoup.

gōmbī

N piège. Gōmbī má dīlā bī
ùkà àlī. Mon piège a sauté
et il a attrapé un oiseau.
Expr: rúkā gōmbī - tendre
un piège

gómbò

N espèce de plante pour
les sauces [Grewia
venusta]. Gómbò ày kāgā
sákū ré mǎndé gē èkè à
kúlī ní tārò. Le Grewia
venusta est un arbuste que
les femmes pétrissent pour
faire la sauce.

gōnī

N une sorte de piège

góngō

V vanner. Mǎndé góngō tāy
lòhà kāy ní mǎkē gínjà gē
nè ndùjú ní. La femme
vanne le mil pour séparer
les résidus de la farine.

gōrō

VI gicler. Nògò-nè tìyō nì
ndēkī ní mǎnī gōrō. Quand
le tuyau s'est coupé l'eau
a giclé.

V tourner

górò (Arabe)

N noix kola [Cola Nitida].
Bórnò gē à róbē górò
kūmáy. Les Bornous vendent
beaucoup de la noix kola.

gōsō

N joueur expert (d'un
instrument musical) {v.
aussi kǎdē} Gōsō kóbò,
gōsō dālā, gōsō kùndé
balafoniste, expert avec

les tambours, expert avec
la cithare

gòtò

N trou dans la terre. Kùlā
ànjā mǎā gòtò. Le boa est
entré dans le trou.

Expr: gòtò beri -
emplacement du mortier ;
(nom de village)

Expr: gòtò kòsí - trou
pour la semence

gòy

N tête supérieure du fémur
(os iliaque).

Expr: kèy gòy - déchet
très dur

N terre argileuse

gòy

N une partie de l'argile
qui est bon pour la
poterie. Mǎndé-kùbā àbē
mǎā bōdō sō kèngè gòy lò
kùbā. La potière va en
brousse pour chercher la
partie de l'argile qui est
bonne pour la poterie.

góy

VI être tordu {v. aussi
rògù} Kāgā nīm góy bī kāgā
kí-mòwè ndáyà. L'arbre
'nim' est tordu mais le
rônier est droit.

Expr: róbò góy - chemin
sinueux

gò

N perche pour cueillir.
Mōnō sákū ùnù gò lò kùgù
ní mǎngò. L'enfant a pris
la perche pour cueillir
une mangue.

gō

N nuque

Prp derrière

Prp en l'absence de

Prp chez, à la maison de

góṽ

V manger en écorchant d'un épi ou d'une noix {directement de la main}

góṽ

V faire un geste de mépris avec la bouche pour dire qu'on s'en moque éperdument; faire une grimace moqueuse. Nògò-nè dèbē nì dūrù hàā í só nē nè góṽ kī. Si quelqu'un n'estime pas tes paroles alors il te fait un geste de mépris avec la bouche.

gō-kóò-lī

N héron cendré. Gō-kóò-lī ày àlī kókòò ré à ìsà lī gē kūmáy. Le héron cendré est un grand oiseau qui mange beaucoup de serpents.

gōbē

N champ {peu utilisé, v. màgè} Gōbē dé ròsò nè ngālī ní. Notre champ est plein des herbes. N la brousse (par extension) {v. aussi màā-bōdō}

gōbé

Av au champ

gòjè

N sorgho, mil. Gòjè ày tāy kàkè. Le sorgho est le mil rouge.

gòlè

N gourdin. Yòò-ndò-gòlè gē à ìtō gòlè kūmáy. Les jeunes initiés portent souvent des gourdins.

gòlè

N épis de maïs. Mōnō sákū gē à tátē gòlè bày. Les enfants sont en train de casser les épis de maïs.

gòlē

N pomme d'Adam. Gòlē à yē dē-ngàbà gē bī à yē mândé gē só. Le pomme d'Adam est pour les hommes mais pas pour les femmes (c'est à dire, les femmes n'en ont pas.)

gòlé

N esp. d'oiseau, oiseau gendarme. Gòlé à tám yō hà nì kóngè àlī sákū gē. Le gendarme se fait chef des petits oiseaux.

gōmō

VI être mal développé, être gondolé (les fruits, etc.). Kòkī ré dèbē òsò gígīlì kànā ní gōmō. Le concombre que quelqu'un a déraciné, son fruit ne sera pas développé.

V descendre (une plaie infectée), guérir

gòsíì

Av vite. Ānā tìyèè gòsíì. Viens (en courant) vite ici.

gòtō

V se réfugier dans son terrier en période de sécheresse. Kūy à gòtō màā bālā bī màā bà nè tàkī. Le poisson Proptopterus se réfugie dans son terrier pendant la saison sèche et en saison de pluie il revient.

gū

N esp. d'oiseau, calao

gùù

N gourde. M-ìtō mànī màā gùù. Je porte de l'eau dans une gourde.

gúù (Arabe)

Av de force. Tàkà ngīyā má nè gúù ní. il a arraché mon habit de force

gùbà

N le contenu de la calebasse non éventrée (pulpe). Nògò-nè mǎndé n-ùhà kārō ní wārē gùbà ní kàlà né. Quand une femme divise une calebasse elle retire la pulpe.

gùbā-kàjī

N esp. d'arbre

gùbà

N mil pénicillaire dont on enlève le son et trempé dans l'eau et mangé

gùbā

N esp. d'oiseau, outarde

gúbà

N épiderme qui se détache du corps, provoqué par la maladie

N épiderme, provoqué par la maladie, qui se détache du corps. Nògò-nè gúbà n-ògò yō í nē kájē dāwà nē jī nìbì só. Si tu as l'épiderme, sans médicament ça ne guérit pas.

gùbàlè

N esp. d'arbuste odoriférant (peut servir d'anti moustique quand il est brûlé). Mǎndé njòbō yā mōnō ní nē gùbàlè ní nògò-nè pālī ùkà nì. La femme lave le corps de son enfant quand il a attrapé le paludisme.

gùgùm

N enflure temporaire non douloureuse de la joue (oreillon)

gúhà

N creux fait par un chien ou par un animal pour mettre bas ou pour se reposer

gùlà

N esp. d'arbre [Ficus thonningii]. Njílì gùlà ìsō kīró kūmáý. L'ombre du Ficus thonningii est très frais.

N famille au sens large du terme.

Expr: mòtò gùlà - arbre généalogique allusion à l'arbre "gùlà" très ombrageux sous lequel se rassemblent les membres d'une famille

gúlà

N culotte ou pantalon très ample

gùlè

N menton

gùlè

N sorte de plante à tubercule très nocive utilisée pour le suicide. Nògò-nè n-ísà kī gùlè né nj-òò. Si tu mange le tubercule de cet arbuste tu vas mourir.

gùlùmbā

N chapeau de paille à large rebord

gùm-dògò

(Syn. gùmbā-dògò)

N guêpe maçonne. Gùm-dògò à ùgà káy ní nē ngāā ní. Le guêpe maçonne fait sa maison avec la boue.

gùmē

N goitre {gùmē ògò míndì [dèbē] avoir le goitre} Gùmē ògò míndì kòò ní. Sa mère a le goitre.

gúmséè

N *brouillard*. Gúmséè òò kūmá y m-ásà kùwà lò só. Il y avait autant de brouillard que je ne pouvais rien voir.

gùmbā-dògò

N *guêpe-maçonne* {on dit aussi **gūm-dògò**} Gùmbā-dògò títà mā. La guêpe m'a piqué.

gúnā

N *scorpion gros et noir*

gùndù

N *esp. d'arbre donnant des fruits ronds*. Gùndù kànā ní ndòñī-kéē ùmbā kànā gùndù-yòhò. Le fruit de l'arbre 'gundu' est plus petit que le fruit de l'arbre 'gunduyoho'.

gùndù-ké-rēngé

N *esp. d'arbre*

gùndù-yòhò

N *esp. d'arbre avec le fruit non comestible*

gùndūhū

N *une partie (de habits, natte, etc.)*

gùnáki (Français)

N *goyave*

gúrsù (Arabe)

N *l'argent*. Mí dúrù kùbō sā bī gúrsù má ndò. Je veux acheter un boeuf mais je n'ai pas de l'argent.

gùrwày

N *6 étoiles groupées (guide d'indication de saison)*

gúrwúy

Av *rond, en cercle, en forme sphérique*. Káy màā bē gē ré hálá à gúrwúy. Tous les maisons dans ce village sont ronds.

gùsáy

N *herbe poussant en général dans les jachères*

gùy

N *noeud (corde et tige de mil)*. M-ásà tótì gùy jē yō kùlā ré só. Je ne peux pas détacher le noeud dans cette corde.

N *kyste*

gūy

V *abattre un gros arbre*

gūy-gō

VT *quitter les herbes et arbuste en laissant (qqc)*. Mí gūy-gō tāy. Je sarcle autour du mil.

hà

N *esp. d'arbre [Acacia sieberiana]*. Kōñō hà àw kūmá y. Les épines de l'Acacia sieberiana sont très longues.

hàā

N *parole, mots*. Mí jírò hàā nè bìyà má nè. J'ai demandé mon père quelque chose. Hàā kòtì ní mā ré tám mà kílà kūmá y. Les paroles qu'il m'a dit m'a fait travailler beaucoup. Hàā kòtì n jèlē mà só. Ses paroles ne m ont pas plu. Ní-ògò dúrù ndélè ní hàā nè kóngè nè só. Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

Expr: ròsò hàā - provoquer

hà-kòrī

Av *vraiment, en vérité*. Hà-kòrī nè à mòtù njóy-njóy. Vraiment il est très malade (ce n'est pas imaginaire).

hágà

N *jeune femelle (d'animaux)*

hágō

V s'enlever la peau (de qqc) au contact de l'eau. Nògò-nè dèbē ùrù mànī rēní yō mìnjò ní nè hágō. Quand quelqu'un verse de l'eau sur les haricots la peau va s'enlever.

V mal laver quelque chose

hālā

N vaste étendue. Hālā ày lò ré jā gē ròsò ní. Une vaste étendue est un lieu qui est plain des animaux.

hálá

Av tous. Kòlò à jā rōngō rēní dànà jā gē hálá. La girafe est l'animal plus haut là entre tous les animaux.

háláy

N esp. d'arbre [Hymenocardia acida]. Mándé gē à dúú lòō nè háláy n̄. Les femmes balaient avec l'arbre 'halay'.

hálī

V enrrouler. Nè hálī bándà rēní kām dòō. Il a enrroulé la bande sur la plaie.

hàmbàlà

Av léger et déformé. Kārō ré ày hàmbàlà bī ndújù kō. La calebasse est légère et elle est abîmée maintenant.

hàn

V dire que {verbe irrégulier: la 'h' disparaît dans la première personne; hànè aussi possible} Nè òtì mà hàn tì m-ábò. Il m'a dit de venir. M-òtì nì m-àn t-àbò. Je lui ai dit de venir. Nè hàn bìyà í n-à

mòtù. Il a dit que son père est malade. M-òtì nì m-àn bìyà má à mòtù. Je lui ai dit que mon père est malade. Ótì mà hàn bìyà í n-à mòtù. Tu m'as dit que ton père est malade. Jé-gè j-òtì j-àn bìyà jéy à mòtù. Nous (incl.) avons dit que notre père est malade. Dé-gè d-òtì d-àn bìyà dé à mòtù. Nous (excl.) avons dit que notre père est malade.

hàn

Prp comme {abréviation de hànè} Hàn nèē-ré. C'est comme ça. Prp à (avec comparaisons). Nè tīsī hàn nìnjò ní só. Il ne ressemble pas son frère.

hànè

Cnj comme. Tòkó ā únù yō-í hànè mōnō sákū. Ne te comporte pas comme un petit enfant.

hándī

N manger une sauce sans boule
N manger (une sauce) sans boule. Ròkù ndò jì hándī ká tárò. Il n'y a pas de la boule, nous mangeons la sauce donc sans boule.

hángā

N une promenade sans succès. Mōnō-mbō gē àbē hángā bée kēf tání màā bōdō. Les chasseurs sont partis sans succès en brousse.

hángārē

N morceau de calebasse taillé utilisé pour répartir la boule (chaude). Kòò má tūgū ròkù

nè hángárē ní. *Ma mère coupe la boule avec l'outil fabriqué à partir d'une calabasse.*

hānā

N *au-delà, lieu où vont les morts.* Nògò-nè dèbē ò né nè àbē hānā. *Lorsque quelqu'un meurt, il va au-delà (à la vie future).*

hàrù

N feu. Hàrù ngútì káy má jē gō mōò. *Un incendie a détruit ma maison en mon absence.*

Expr: hàrù lúù - feu de brousse

hátè

N esp. de poisson ([*Hyperopisus bebe*], [*Marcusenius isidori*] et [*Momyropus deliciosus*])

háv

Id {très (léger): descr. de òkō}

hàÿ (Syn. ngābā)

VI être piquant, fort {normalement les sauces pimentées} Kātā sítà hàÿ. *Le sel de piment est piquant.*

Expr: hàÿ lòò - dire des paroles blessantes

háÿ

N pagaie. Mōnō-mbō ùnù háÿ à òdò ní tòhò. *Le pêcheur prend la pagaie pour diriger la pirogue.*

hàyà

N bol en terre cuite pour la sauce. Mándé télè tárò rèní màā hàyà bī ìnā nè dèbē-ngàbà gē. *La femme a versé la sauce dans le bol et l'a donné aux hommes.*

háyà

VT éventrer (animal) {avec màkē} Háyà màkē bīnā lòò hà tám ní ná-kìsà. *Ils ont éventré la chèvre pour la préparer à manger.*

Expr: háyà màā dòò - ouvrir une plaie
VT éparpiller (mil)

héē

Inj mais bien sur!. Héē, mà m-ótì kì hàā ré kō. *Main bien sur, moi je t'ai déjà dit cela.*

héē

V choisir, sélectionner, trier. Kí-ḡākā bīnā héē bīnā kókòò gē. *Le propriétaire des chèvres a sélectionné les plus grandes chèvres.*

hèmbèlè (Syn. hémbélé)

Av léger. Dèbē hèmbèlè à mbìlè só. *Une personne légère ne peut pas lutter.*

hémbélé (Arabe)

V léger, très léger. Mōnō má à mòtù ndélé àÿ hémbélé. *Mon enfant est malade et il est devenu très léger.*

hìhì

V l'aurore {ou bien hìhìndì} Lò hìhì. *Il est l'aurore.*

hítì

V louer. Nè hítì tárò ré hàn nì nèlè kūmáÿ. *Il a loué la sauce en disant qu'elle était excellente.*
V admirer

hō

V entrave en bois (troué) qu'on met aux chevilles d'un fou pour l'empêcher de se déplacer. òtō hō rèní njāā ní kàlòsīÿō. *Ils*

ont mis l'entrave en bois
aux chevilles d'un fou.

hóō

N plante aquatique à
tubercule douce et
mangeable. Dèbē gē à ìsà
hóō lò nākā bō bī kùnjā
yē-ń. Les gens mangent le
tubercule 'hoo' pour
calmer la faim et le soif.

hólī

V laisser le blâme sur
(qqn). Nè hólī mā rēní kām
hāā. Il a laissé le blâme
pour le problème sur moi.

hólò

V remuer {obj. est yō
[nákū]} Mándé hólò yō tārò
ní. La femme remue sa
sauce.

hólō

V mettre en désordre {obj.
est kām [nákū]} Nògò-nè
ní-bògò àbò bōgò gúrsù má
nè hólō kām nākū má gā
hálá. Quand le voleur est
venu pour voler mon argent
il a mis tous mes choses
en désordre.

Expr: njū [dèbē] hólō -
[qqn] avoir la voix
enrouée Mándé ré tíl kūmá y
bī njū hólō. La femme a
beaucoup crié et sa voix
est enrouée.

Expr: hólō wù - irriter
Tòkó í hólō wù má. Il ne
faut pas m'énerver.

Expr: wù [dèbē] hólō ñ -
[qqn] avoir la nausée Wù
má hólō-mā. j'ai la nausée

hórì

N esp. d'arbre très
touffu, fruit pas
mangeable. Njílì hórì
ìsòkìró kūmá y. L'ombre de
cet arbre est très frais.
Expr: dèbē njílì hórì -

homme calme et doux,
apprécié par tout le monde

hótì

V ôter la chair (du fruit
de la noix de karité).
Mándé hótì nàbū lòhà kìndā
kām jòō kām kījō. La femme
ôter la chair du fruit de
karité pour conserver les
noix.

hów (Syn. hóy)

N résidus du processus de
faire la sauce longue avec
l'écorce de l'arbre Grewia
venusta

hòy

N espace entre deux
objets. Tàní màā kāgā kòō
hòy dànà kāgā gē àbà só.
Dans ce forêt l'espace
entre les arbres est n'est
pas large.

hóy

N déchet du procès de
faire la sauce longue avec
l'écorce de l'arbre Grewia
venusta {v. hów}

hò (Syn. kèkè)

Av doucement, lentement.
Ní mòtù àbē hò. Le malade
se bouge lentement. í-
njúbà hò kánē m-òo kī.
Parle lentement pour que
je te comprenne.

hòō

Av clandestinement
{toujours òrē hòō 'quitter
clandestinement'} Bìyà má
òrē hòō bēè sí àbē ní
Kíyābē. Mon père a déjà
quitté clandestinement et
il est allé à Kyabé.

Expr: kòrē hòō - filer à
l'anglaise

hòò

Av s'il te plait. ínà mà
hòò. tu me le donnes, s'il

te plaît.

Expr: hóò nē - ou bien, sinon

Av donc!. Ābē hóò. Mais va donc.

hóò

N lit (du fleuve).

Expr: hóò bā - lit du fleuve

hóò

VI être prêt (à rendre l'âme) {toujours avec lòhà kò 'a mourir'} Kóngè ré à mòtù ré à hóò lò kò. Le chef qui est malade est prêt à rendre l'âme.

hóò-bā

N lit du fleuve asséché.

Jā gē ndúbō mà njō rēní màā hóò-bā. Les animaux se rassemblent la nuit dans le lit du fleuve.

hòhòkò

Id en basse. Njū ìsō bée hòhòkò. sa voix résonne en basse (grosse voix)

hòóhóyō

N pas mûr. Móngò hòóhóyō, tòkó ísà. Le mangue n'est pas mûr, il ne faut pas le manger.

hókō

N étui, fourreau. Nè òsì kùyā tànì màā hókō ní. Il a mis le couteau ton son fourreau.

hójō (Syn. ndūjē)

VI être cabossé. Wòtòrò ré tám àksìdán bī nè hójō hálá. Cette voiture a eu un accident et elle est tout cabossée.

hótò

V gaspiller. Nè hótò gúrsù ní hálá tànì màkē dībìsō. Il a gaspillé tous son argent dans les bars.

V malaxer de la terre (poto-poto) pour en faire des briques

V piétiner. Mí hótò ngāà lòhà tám bìríkì. Je malaxe la terre pour en faire des briques.

hòwè

V carie dentaire. Hòwè ònò kūmá. Une carie dentaire est très douloureuse.

hóy

V éplucher, enlever la peau (d'un tubercule) pour le conserver

húù

N esp. de poisson [Citharinus citharus]. Húù ày kānjē ré wòò kūmá só bī àbà nūngā ní ròsò kūmá. Le Citharinus citharus est un poisson pas grand mais large; il a beaucoup des arrêts.

hùhù

N arbre mort qui brûle facilement. Kēy hùhù dēbē àsà tátē bée kēē nè jīlī né. Le bois d'un arbre mort quelqu'un peut casser facilement avec la main.

húhū

V errer par-ci par-là. bō táhà nì nè à húhū. Il a faim et il erre par-ci par-là.

húkú

N corde en paille tressée spécialement pour enlever la terre dans un puits

hūlā

V faire des offrandes. Ní-hūlā-yòò gē à hūlā yòò nēè gē. Les gens qui font les rites traditionnels font des offrandes.

hùlè

Av propre
Av personnel. Sākā hùlè
má. Mes chaussures
personnelles.

húlē

V faire une cloque sur la
peau (brûlure). Mānī nōbē
ndōkō rēnī mǎā jīlī má bī
jīlī má húlē. L'eau
bouillante s'est renversée
sur ma main et ma main a
une cloque sur la peau.
Expr: ngālī húlē - herbe
nouvellement sortie (aux
premières pluies)

húlū

VI avoir des repousses
(herbes) ou des rejetons
(arbre, souches). Mōngò ré
húlū bēè tākàsà hálá. Le
manguier pousse des
rejetons tout le temps.
Expr: ngālī húlū - herbe
de repousse (après un feu
de brousse en saison
sèche)
Expr: húlū (kèkā) - mousse
(de boisson)

húndúlú

N mousse de la bière.
Māndé gē wārē húndúlú jē
jōō çèkā. Les femmes
enlèvent la mousse sur la
bière.
N écume

húrè

V fleurir. Wólī-gùrú má gē
húrè kūmáý. Mes plantes
d'arachide ont beaucoup
fleuri.
N fleur

húrù (Arabe)

N autochtone, originaire
de la région. Kāgā ré ày
húrù. Cet arbre est
originaire de la région.

hùrúù

V temps sombre
N couvert de nuages

hùḡ

VI faire mal, piquer (une
plaie). Dòō hàrù hùḡ
kūmáý. La plaie d'une
brûlure fait beaucoup mal.

hùḡ

VI être malade (une
plante). Nògò-nè wólī nì
hùḡ hálá mǎā mǎgè àjì hō.
Si toutes les arachides
(en parlant des plantes)
sont malades alors le
terrain est vieux.
Expr: hùḡ wólī - arachides
atteintes par le striga
Expr: hùḡ kāgā - arbre
malade

hūy

N s'é mousser (la levure
etc.). Nògò-nè dēbē ndèrì
mbàā nē mbàā hūy jē kām
hàrù. Quand quelqu'un cuit
le lait le lait mont sur
le feu.

húyà (Arabe)

Inj juron qu'on pousse
pour renvoyer un chien

ì

Pr pronom 2ème personne.
M-ínà-ì = m-ínà-kì je
donne à toi

ī

Pr tu (sujet de verbe)
Pr te (obj. de verbe). Nè
èngè ī = nè èngè kī il t'a
trouvé

í

Pr ton, ta, tes. Mōnō í;
bìyà í ton enfant; ton
père

ìbè

V piler. Māndé ìbè tāy
rēnī mǎā bèrī. La femme

pile le mil dans le mortier.

VT pousser, bousculer.

Tòkó íbè ní-sákū í. Il ne faut pas bousculer ton frère.

Expr: ìbè ìlā - il fait tomber

VT fermer. íbè tà-bītī rēní. Ferme la porte.

ìbì

V exciter les chiens sur un gibier ou sur qqn. Mōnō-mbō ìbì tà kánē bísì ní tōbō jā kòkórí. Le chasseur excite son chien pour qu'il chasse bien le gibier.

Expr: ìbì tà - il devient fou

Expr: ìbì tà má - faire 'brrr' avec la bouche

ìdì

VI être âpre (fruit de karité non mûr). Kànā kīnō ré ìdì òrī kòjò só. Le fruit de karité n'est pas mûr, ce n'est bon à manger.

ìgī

V arracher {v. aussi ìhī} Ní-bògò ìgī gúrsù má tání súkù. Le voleur a arraché mon argent au marché.

V prendre de force ou avec habileté

ìjà

V injurier, insulter

V insulter. Nògò n-íjà mā nē njí mí tōhī kī. Si tu m'insultes je vais te frapper.

ìjā

V attacher. M-ìjā bīnā bī nē ndēkī kō. J'ai attaché la chèvre mais il l'a cassé. (la corde)

Expr: ìjā bàā - s'envoler

(les pintades)

Expr: ìjā kām - être courageux, etc.

Expr: ìjā kījí - faire de grimace

Expr: ìjā léy - sauter par dessus

Expr: ìjā màkē - être courageux

Expr: ìjā mbīī - sauter Nè ìjā mbīī tání mbákā kágā.

Il est sauté sur la fourche de l'arbre.

ìjì

V péter {normalement avec kēy}

ìkì

VI bouger un peu {fréq. = tíkì : plusieurs fois} M-íkì, íkì, nè ìkì, j-ìkì, sé-gè íkì, d-íkì Je bouge, tu bouges, il bouge, nous bougeons, vous bougez, nous (excl.) bougeons

Expr: ìkì jòō - répondre par un geste de la tête

VT quitter en bougeant un peu. íkì bèlō ré jē kām róbòò. Quitte le vélo là de la route.

V pencher; incliner quelque chose

ìlà

V envoyer. M-ìlà, ílà, ìlà, j-ìlà, sé-gè ílà, d-ìlà J'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, nous (excl.) envoyons M-ìlà màktúbù nè kòò má nè. J'ai envoyé une lettre à ma mère.

Expr: ìlà míndì - pousser quelqu'un contre un autre
Expr: jélé ìlà - le vent souffle

VI donner de tubercule (patate, manioc, igname, etc.). bālā ré ngalè má

ìlà kùmáy. Cette année mon manioc a beaucoup donné.
VI être en crue. Bā ìlà, tòkó í njíkī kàm. Le fleuve est en crue, il ne faut jouer dedans.

ìlā

V jeter, lancer. Mōnō-mbō ìlā nāsē nè òngà ní. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope.

Expr: ìlā sù - porter cache-sexe (femmes)

V rejeter.

Expr: ìlā hàā ní só - ne pas prendre en considération la parole

Expr: ìlā lā - chanter

Expr: ìlā njāā - action première quand on tresse le secco (avec la corde) ; médire

ìlì

VI être noir.

Expr: kàm [dèbē] ìlì - avoir envie de voir Kàm má ìlì kí-ḃākā má gē. J'ai envie de voir mes parents.

Expr: ìlì tim - être bleu foncé òmá má ré ìlì tìm. Mon vêtement est bleu.

VI être obscure.

Expr: ìlì bìbìtì - être complètement noir

ìndā

V trembler, frissonner. Nògò-nè mōnō sákū uwà ngèsè né nè ìndā. Quand l'enfant a vu le lion alors il tremblait.

Expr: ìndā yòndò - initier, être initié

V jouer à un instrument de musique.

Expr: ìndā dālā - battre le tambour

Expr: ìndā gō - faire un cadeau (après un achat)

ìndā

VT poser, mettre. M-ìndā, ìndā, ìndā, j-ìndā, sé-gè ìndā, d-ìndā Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, nous (excl.) mettons M-ìndā gírò jòò tábùlù. J'ai mis la marmite sur la table.

Expr: ìndā hàrù - allumer

Expr: ìndā jòò [dèbē] òjò ní - se diriger vers M-ìndā jòò mó m-òjò ñ

Kíyāḃē. Je me dirige vers Kyabé. [litt: je dirige moi je-montre avec Kyabé]

ìnjī

V s'asseoir. M-ínjī, ínjī, nè ìnjī, jé-gè j-ìnjī, sé-gè ínjī, né-gè ìnjī Je m'assieds, etc. Ìnjī lóò ákò mā ngéréy. Assieds-toi ici et attends-moi un instant.

V rester

V habiter, demeurer. M-ínjī lóò Njáménà àsá ḃālā dògò-bī-jò-mìí. J'habite ici à N'djaména depuis quinze ans.

ìñā

VT donner. íñā-mà ngéréy. Donne-moi un peu. M-ínā mōnō, íñā mōnō, nè ìñā mōnō, j-ìñā mōnō, sé-gè íñā mōnō, né-gè ìñā mōnō J'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, ils ont donné à l'enfant. Ìñā mà, ìñā kì, ìñā nì, ìñā jéy, ìñā sè, ìñā nées il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné
Expr: ìñā màkē - faire confiance

VT *laisser, abandonner.*

ínà mà jè àbē jōó. *Laisse-moi partir avec toi.*

[litt: ...nous allons deux.]

V *offrir*

ìrísì (Syn. ríì) (Français)

N riz

ìsà

VT *manger qqc. chose de dur (viande, pain, etc.).*
N-ìsà nákū só nē ìnjī ndókō. *Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.*

Expr: súkū [dèbē] ìsà - [qqn] avoir la chance en ayant de la clientèle au marché

Expr: ìsà gúrsù - bouffer de l'argent

ìsìrì (Syn. s̀rì)

Inj *interjection moqueuse de mépris*

ìsō

V *tomber.* M-ìsō kàm mànī. *Je suis tombé dans l'eau.*
M-ìsō, ìsō, nè ìsō, jé-gè j-ìsō, sé-gè ìsō, né-gè ìsō *je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, vous tombez, ils tombent*

Expr: yī [dèbē] ìsō kūmáý - [qqn] être renommé

Expr: ìsō kīró - être froid

Expr: ìsō kīró - être doux
V *se perdre*

ìsōkīró

VI *être humide et froid.*
Lòò ìsōkīró njìii. *Il fait frais.*

ìtà

V *piquer une fois {fréq.: títà; v. aussi ùdù} nētē ìtà mōnō má. La guêpe a piqué mon enfant.*

Expr: ìtà wē - *cracher*

Expr: ìtà yō - *reculer*

Expr: ìtà lòō - *donner un coup de balai*

ítìrì (Arabe)

N parfum

ìtō

V *porter.* Kútúbúù ìtō nákū ùmbā kúndā. *L'âne peut porter plus que le cheval.* Wòtòrò ìtō nàlwéè àbē n tà-n lò-kìyà-kàm nàlwéè yē Kìyābē. *Le camion transporte le coton à l'usine de Moundou.*

V *transporter*

ìyà

VT *couper (une coupe).* M-íyà ngàlì nè bīnā gē. *Je coupe des herbes pour les chèvres.* Nè ìyà kùlā dànà lò kījā kēy. *Il a coupé la corde en deux pour attacher le fagot.*

Expr: ìyà kāsā - *fixer un prix*

Expr: ìyà lòò - *virer, dévier* Nè ìyà lòò gè kónò. *Il a viré vers le droit.*

VT *récolter (en coupant)*

ìyā

V *cacher.* Ní-bògò gē ìyā gúrsù nēè tànì màā bōdō-kòò. *Les voleurs ont caché leur argent dans la forêt.*

Expr: ìyā yō - *il se cache*

Expr: ìyā mà ròkù - *gardez-moi la boule*
VT *réserver, garder*

íyà (Arabe)

N *maman*

j-

PrA *nous inclusif (avant verbe qui commence avec une voyelle)*

jā

N viande. Mí dūrù tārò kájē jā kūmáy. *J'aime beaucoup la sauce sans viande.*

Expr: jā àbà - hippopotame
N animal, bête

N quelque chose avec beaucoup de viande et peu des arêtes ou des os. Dòngì ày jā kūmáy só. *La chauve-souris n'a pas beaucoup de viande.*

já

Inj interjection marquant l'étonnement. Já! ābēe ká táláà! *Ah! Allez-y là-bas!*

jā-àbà

N hippopotame. Jā-àbà wòò àsà bēe nè kájī ní bī nè à ìnjī tání kàm mànī. *L'hippopotame est un animal, grand comme l'éléphant, mais il habite dans l'eau.*

já-kīlá-kàw

N esp. d'oiseau avec une longue queue. Já-kīlá-kàw ày àlī ré bàlā kūmáy. *Le 'jakilakaw' est un oiseau qui est très joli.*

jā-yō

N corps. Jā yō ní ngóy kūmáy. *Son corps est très fort.*

jábùlù (Français)

N diable. Jábùlù ày ní-bāngā núbā-kìndā. *Le diable est l'ennemi de Dieu.*

N démon

jàgàrà (Syn. jāgārā)

N chose raide, dur, solide. Bàkù nàlà ré ày bēe jàgàrà. *Cette natte en bambou est solide.*

jāgārā

V se solidifier. Nògò-nè mǎndé tám gáy né télè mànī ní bī jāgārā. *Quand la femme prépare le tapioca, son eau devient solide.*

jágō

Av en retard. Nárèy kí tám kī kǎn ábò ní jágō. *Qu'est-ce qui t'est arrivé pour que tu viennes en retard.*

Expr: jágō jē gō [dèbē] - après [qqn] Nè àbò jágō jē gō móò. *Il est venu après moi.*

Av dernier

jàhà

VT diviser en deux, fendre une fois. Mǎndé jàhà kēy lòhà kònò hàrù. *La femme a fendu le fagot pour activer le feu.*

VI être fendu une fois

jáhā

VT fendre en plusieurs morceaux {fréq de jàhà} Ní jáhā kēy gē ròsò lóò Njáménà. *Les gens qui travaillent le fagot sont nombreux à N'djamena.*

jàjàbù

N barrage de branchages pour la pêche

jájákè

N devinette. Kàkà má gēy jájákè kūmáy. *Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.*

jájákí

Av {nette, exactement (suffire, être de la taille de, etc.): descr. de àsà}. nǎmá ré àsà bēe jájákí rēní yō mōnō má. *Cet habit est exactement de la taille de mon fils.*

jākā

N esp. d'arbre à tronc spongieux. Ndāā yō jākā dēbē àsà kùbà kùlā yí ní. L'écorce intérieure de l'arbre 'jaka', quelqu'un peut l'utiliser pour faire la corde des puisoirs.

jákì

Inj interjection pour renvoyer les chèvres

jákì

Av droit, debout, raide {en parlant de petits enfants; avec rà} Mōnō sákū rà jákì. Le petit enfant est debout tout en titubant.

jākō

N herbe à balai
N jonc du marigot. Jākō à ngālī ré mândé gē à tám ndìsā ní. Le 'jako' est une herbe que les femmes utilisent pour en faire les balais.

jākò-sòò

N esp. d'oiseau, faux coq de Pagode

jàlé (Syn. jòlé)

N sorte de jeu de dame ou de bois, sur le sable. Bìyà má gēy kùdù jàlé kùmáy, à tōbō ní-nòhò ní gē njō hálá. Mon père connaît jouer 'jale' très bien, il bat ses adversaires toujours.

jám (Arabe)

N bride de cheval

jám

Av d'un coup sec. Ûrù kàjī jám. il a atteint un éléphant d'un coup sec

jámàlà (Arabe)

N chameau, dromadaire. Njō nòhò gē ní-télé-nákū gē

àbò nè jámàlà gē. Parfois les éleveurs viennent avec leurs chameaux.

jàmbá

N civette. Jàmbá ày jā ré yō àtù kùmáy. La civette Africaine est un animal qui sent beaucoup.

jàmbày

N "nu" en parlant d'une personne.
Expr: mēy rà jàmbày - ses fesses sont nues

jààrà (Arabe)

N bouton

jè

Pr nous inclusif (moi et toi seulement, suj. et obj. de verbe). Ábò ní jè ná-kìsà. amène nous à manger (à nous deux).

jè

N mangouste

jē (Syn. jī)

Prp de (avec les noms propres). Àbò jē Mündūú. Il vient de Moundou. Bìyà jē Tàlà. Le père de Tala. Káy jē Tàlà la maison de Tala
Expr: yō jē - chez M-àbē yō jē Tàlà. Je vais chez Tala.

jé

Pr notre, nos (inclusif, toi et moi). Bìyà jé bī mōnō jé gē notre père et nos enfants
Pr toi, te (quand le sujet est première pers.). M-àsà kàbē-jé só. Je ne peux pas aller avec toi [litt: je peux aller-notre pas]

jé-gè

Pr nous (inclusif).
Expr: jé-gè hálá - nous tous

jē-gō (Syn. jī-gō)

Av après. Jē-gō kìsà nákū má njí m-ābē bē-é. Après avoir mangé je rentrerai à la maison.

Expr: njō jōō jē-gó - deux jours après

jē-kòñō

Av auparavant, autrefois. Jē-kòñō kàjī gē ròsò kūmáý tà-ní bē Náā. Auparavant les éléphants étaient nombreux dans le pays Na.

Expr: jēkòñō àsá - il y a, depuis M-ábò jē-kòñō àsá òmàsì jōó kō. Je suis venu depuis deux semaines.

jēmē

N caracal. Jēmē ày jā ré tīsī kàbà bī nè ndò ní kēē. Le caracal est un animal un peu comme le léopard mais il est plus petit.

jènī

V petitealebasse à manche utilisée comme cuillère. Jènī ày kārō sákū lò kēē biyā. La cuillère dealebasse est une petitealebasse pour manger la bouille.

jéý

Pr {nous (obj de verbe, inclusif; mais v. aussi jè)}. Ní-mbā àbò jéý. Un étranger nous est venu. Nè ìnjā jéý ná-kìsà kòrī. Il nous a donné un bon repas.

jeý

Pr notre (inclusif)
Pr nous (obj. de préposition, inclusif).
Kóngè jeý ày mòtù. Kóngè dé à mòtù. Notre (inclusif) chef est malade. vs. Notre

(exclusif) chef est malade. J-àgà yē lòō ré kánē tòkó kēý déè ìsō jòò jéý. Nous quittons de ce lieu de peur que le déchet de pigeon tombe sur nous.

jì

Pr nous inclusif (sujet). Jì ndéléè yō-bìī. Nous revenons demain.

jī (Syn. jē)

Prp de. ìsō jī jòò kāgā. Il est tombé de l'arbre.

jìī

N sorte de liane aquatique noire (le pêcheur s'en sert pour enfiler ses poissons). Jìī ày kùlā kāgā ré mōnō-mbō kānjē gē à síī ní kānjē. 'Jii' est la corde d'un arbre qui les pêcheurs enfilent les poissons avec.

jī-gō (Syn. jē-gō)

Prp après. Jī-gō ròkù njí mí tórò bī. Après le repas je vais dormir.

jìbá

N sorte de ganglion non douloureux qui apparait sur le nombril.. Ní jìbá bō à ònò nì kūmáý. Une personne avec un ganglion sur le nombril aura beaucoup de faim.

jìjì

VI roter, éructer. N-ísà wólī-gùrú kūmáý nē njí jíjì kūmáý. Si tu manges beaucoup des arachides tu vas beaucoup roter.

jìlà

VI pendre (idée de longueur). Gām dēbē ré jìlà. Les testicules de cet homme pendent beaucoup. Ndòlò wàsō jìlà

tàní ngáā. *Les tiges du melon se pendent vers la terre (sous-entendu que la plante est sur le toit).*

jílā

V abattre, couper (un arbre). Njí mí jílā kágā tání màā mágè má. *Je vais abattre un arbre dans mon champ.*

V avorter (les animaux). Bīnā jílā mōnō. *La chèvre a avorté son petit.*

jīlāà

Av là-bas (par derrière). Jīlāà màā bōdō j-ìñā kūngā jéý. *Là-bas en brousse nous avons laissé notre hache.*

jīlī

N main. Jīlī má, jīlī í, jīlī n ma main, ta main, sa main Mí ngútì jīlī má rení kàm hàrù. *J'ai brûlé ma main dans le feu. Mí bálà nákū nè jīlī gè-kónò má ní. J'écris avec la main droite.*

Expr: jīlī jōó - à deux mains

Expr: jīlī kònō - bien conservé; comme avant

jíngò (Sango)

N sorte de bracelet porté par les filles {on l'utilise pour réveiller qqñ} Mándè yáy jíngò rení mbī ngàbà ní. *La femme secoue le bracelet à l'oreille de son mari.*

jìrè (Syn. jùrò)

V demander. Mí jírē gúrsù nè bìyà má nè bī ògō mā. *J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé.*

jírē

V repousser [qqñ] en lui disant des paroles choquantes {normalement les enfants} Mōnō sákū gē jírē nòhéè. *Les petits enfants se sont insultés.*

jìrò

VT demander {v. jìrè} Mí jírò, í jírò, nè jìrò, jì jìrò, sé-gè jírò, né-gè jìrò, dí-jírò j'ai demandé, tu as demandé, il a demandé, nous (incl.) avons demandé, vous avez demandé, ils ont demandé, nous (excl.) avons demandé

jó (Syn. tìyèè)

N ici. Àbò jó. *Viens ici.*

jòò

N chasse des oiseaux ou d'animaux détruisant les plantes. Mōnō sákū gē àbē jòò àlī màā mágè tāy. *Les petits enfants sont partis pour chasser les oiseaux dans le champ de mil.*

jōó

Num deux. Kūnjá má nángà jōó bée gè nòhò gē mòtù tōlē nées hálá. *Ça ne me reste que deux poulets, les autres la maladie les a tous tués.*

Expr: jōó jōó - deux à deux

jóó

V tomber {plusieurs petites choses à la fois} Tāy gē jóó rení ngáā. *Le mil est tombé à terre.*

jōó

V s'écrouler {tas, maison, arbre, murs, etc.} Mùyà má jóó hálá. *Tous mes murs se sont écroulés.*

jòkù

V faire accouplement
(entres les animaux)

jòlí

N un employé (normalement dans le champ d'un autre).
Nìnjò má màkē ní ndò, nè àbē njàkā jòlí tání màgè dèbē gē. Mon cousin n'a pas un champ, il va comme employé et laboure dans les champs des gens.

jòm (Syn. táhà)

V dépasser. Màgè ré njàkā ní jòm mā. Je ne peux pas labourer ce champ. (litt: ce champ, son labourer me dépasse)

jòm

N sorte de fourreau pour protéger la lame des plusieurs sagaies

jò

Prp dans. M-ālō tán jò kāgā. Je monte dans l'arbre pour veiller.
Prp sur. Mōnō ré àlō jò kāgā. L'enfant est monté sur l'arbre.

jòṵ

N tête {souvent devient jò dans position non-finale}
Jò má, jò í, jò ní, jò jéy, jò sé, jò née ma tête, sa tête, sa tête, notre tête, votre tête, leur tête
Expr: jòṵ ndōrē - être chauve
Expr: àm jòṵ - être protégé
Expr: ùgà jò [dèbē] - racheter [qqn]
Expr: ìndā màkē [dèbē] jò [dèbē nòhò] - [qqn] compter sur [qqn d'autre]
M-ìndā màkē má jòíì. Je

compte sur toi.

Expr: òò jò hàā [dèbē] só - ne pas comprendre ce que [qqn] a dit M-òò jò hàā í ré só. Je ne comprends pas ce que tu dis.

Expr: ùmbā jò [dèbē] - dépasser [qqn] Ùmbā jò mó.. ça me dépasse

Expr: jò íì - "ta tête" (ce qu'on dit quand qqn éternue)

Expr: jò kàjà - l'ouest (litt "tête de soleil")

Expr: jò gòy - prise de lutte semblable au tour de hanche en tête

Expr: rèní jòṵ - dessus (ce qu'est déjà là) í télè mà rèní jòṵ. Verse-moi dessus de ce qu'est déjà là.

N surface

jòṵ

Av dessus
Av aussi en plus.

jò-bē

N ancien village

jò-lòṵ

N l'aube

jò-ndákā

N ami. Jò-ndákā má ré à mòtù, m-ābē ká m-úwà nì. Mon ami est malade, je vais pour le visiter.

jò-ngāā

N territoire, pays. Ngèsè dé gē ànā hálá tání jò-ngāā Bāyā gē. Nos lions sont tous fuis au territoire des Gbayas.

jò-ngóy

N entêtement

jò-njà

N récompense

mord alors tu vas mourir.

Expr: -

VT piquer (une fois). Tíjā jùnú mā. La fourmi m'a piqué.

júnū

VT mordre, piquer (plus. fois). Tíjā gē júnū mā. Les fourmis m'ont piqué. VT manger (la boule) sans sauce. Mōnō gē júnū ròkù lòhà tárò ndò kō. Les enfants mangent la boule simple parce qu'il n'y a pas la sauce.

jùrò

V demander {v. jìrè}

kà

N trou creusé pour recueillir l'eau de pluie dans les villages où il n'y a pas de puits. Tàní-njō-ní dèbē gē èsè mànī jē mǎā kà bī télè rēní mǎā gírò kókòō gē lòhà mǎā bālā. Entretemps les gens ramassaient l'eau des trous creusés et la versaient dans les grandes jarres pour la saison sèche.

kā

N bras. Wòtòrò òpī ìlā ò tání kām ròbò bī kā ní ndàtè. Une voiture l'a renversé dans la route et son bras s'est cassé.

ká

Cmp pour {abréviation de kánē} ìlā mōnō ká t-ínà ò nákū. Il envoie l'enfant pour que tu lui donne quelque chose.

Cnj donc {ká doit suivre le verbe, et pas avec négation} Njī àrì, j-àbē ká bēé. Il pleut, nous allons donc à la maison.

Cmp marqueur que met l'emphase sur la proposition que précède. Bìyà má ká tōlē jùlù. C'est mon père qui a tué la biche-cochon.

kàā

N crapaud. Kàā gē à káy tání kām mànī. Les crapauds crient dans l'eau.

Expr: kàā kípōlé - grenouille sauteuse

káà

V arriver {à destination} Bìyà má káà tōlē jùlù. Mon père arrivé là-bas, a tué une biche-cochon.

kā-kàréè

Av séparément, un à un. Nè tūdū nèè kā-kàréè. Il les repiqué un à un.

kàbà

N léopard ou panthère d'Afrique. Kàbà tīsī nòhèè nè bàtó ní, nè àw kūmá y bī yōngō yē ní. La panthère est un animal pareil au chat, il est très long et dangereux.

Kābā (Syn. Sārā-Kābā)

NP Sara Kaba

kàbàà

N bêtise, stupidité {v. aussi kàlòsīyō} Ní kàbàà òyò mōnō kòrī bé. L'idiot donne naissance à un enfant normal. Kàbàà í ùmbā jòō. Tu es trop stupide. [litt: Ta stupidité est trop.]

kàbò

VN venir

kàbà

VN être large {inf. de àbà}

kábà

N grande herbe pour faire le secko. Kábà ày ngalī ré dèbē à òyō ní ndòbō. 'Kaba' est une herbe que les gens tressent le secko avec.

kàbáà

N gourmandise
N gourmand, quelqu'un qui mange plus que les autres. Mōnō má ré ày kàbáà kūmáý. Mon fils est quelqu'un qui mange plus que les autres.

kàbē

VN aller, partir {inf. de àbē}
N marche; promenade; sortie

kàbē-tàā

N esp. d'insecte ressemblant à l'araignée; mygale {litt. 'marcher debout'} Kàbē-tàā àsū kūmáý, nògò-nè nì jùnù kī né dòō ní nìbì só. Le 'kabeta' est très mauvais, s'il te mordre la plaie ne se guérit pas.

kābū

N boiteux. Ní kābū àbē rō só. Un boiteux ne va pas à la guerre.
Expr: ìsō kābū - boiter

kábū

V faufiler l'ourlet d'un habit.
Expr: kábū tà [dèbē] - empêcher [qqn] en parlant plus

kádà

N tige de mil. Tàní bēé dèbē nòhò gē à ùgà káy nè kádà ní. Dans les villages certaines personnes construisent la maison avec la tige.

kāgā

N arbre. Dèbē gē tógā kāgā gē hálá bī lò kèngè kèy àngā. Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est difficile de trouver du fagot.

N bois

N fétiche.

Expr: kāgā rūkū - bois taillé servant de coussin

kāhā

N famille, parenté. Kāhā má ndò. Je n'ai pas de famille.

káhā

N corbeau. Káhā à tōkō mànī jē mēy ní njākā gē. Le corbeau renverse l'eau derrière les gens qui labourent.

kāhīyā

N esp. d'arbre à karité dont on utilise aussi les noix pour fabriquer du beurre

kàhō

N arbuste à tronc blanc [Calotropis procera]. Kàhō ày kāgā ré kànā ní wòō ngéréy bī dèbē gē à ìsà kànā ní só. Le Calotropis procera est un arbre avec le fruit un peu grand mais les gens ne le mange pas.

kàjà

N soleil.

Expr: kàjà àsà kō - c'est l'heure

Expr: kàjà njàhà - plein jour (litt "soleil blanc")

Expr: kàjà kòbē gíyā - midi

Expr: kàjà kìsō - coucher du soleil

Expr: kàjà télè yō -
après-midi

N la journée. Mándé òbē
tāy rēní kàm kàjà lò ndútù
ní. La femme a étalé le
mil au soleil pour qu'il
sèche.

kàjà-gàngá

N crampe. Kàjà-gàngá ùkà
mā. J'ai des crampes.

kàjà-kúmā

N le jour. Kàjà-kúmā yē
yāā-ré à yō-nèlē. Le jour
d'aujourd'hui est un jour
de joie.

N le soleil

N heure. Kàjà-kúmā kò-níí?
à quelle heure?

kájē

Prp sans {on dit aussi
kájī} í-ndérì mìnjò kájē
kātā-wòtōròò só. Ne cuits
pas les haricots sans
natron.

Expr: kájē yō mó - sans
moi

kájē-kòrī

Av très bon, incroyable.
Tárò ré nèlē kájē-kòrī.
Cette sauce est très
bonne. Tárò ré nèlē nèlē
kájē-kòtì hàā n. Cette
sauce est très bonne (à ne
pas en parler).

kàjì

VN être âgé, vieux {inf.
de àjì}

Expr: mándè kàjì - une
vielle femme

kàjī

N éléphant. Kàjī à jā ré
wòò ùmbā ndákì jā gē hálá.
L'éléphant est un animal
qui est plus grand que
tous les autres.

kájī

Cmp que

kájī

N urine.

Expr: kájī kòyò - sperme

Expr: kájī kúndā - jaune
(litt "urine de cheval")

V uriner. Tàbá í kájī. Il
ne faut pas que tu urines
(sur toi).

kàjò

N côté. Kàjò má ònò mā. Ma
côte me fait mal.

Expr: kàjò kīyā - acidité
d'estomac

Expr: rēní kàjò - à côté
de òtō bākù rēní kàjò káy.
Mets la natte à côté de la
maison.

kàjò (Syn. tòkó)

V il ne faut pas. Kàjò ódò
mā. Il ne faut pas me
toucher.

Expr: kàjò ísà - ne mange
pas

kàká

N grand-parent (grand-père
ou grand-mère). Kàká-má,
kàká-í, kàká-n, kàká-jéy,
kàká-sé, kàká-nèè mon
grand-parent, ton grand-
parent, son grand-parent,
notre grand-parent, votre
grand-parent, leur grand-
parent

Expr: kàká bē - petit fils

Expr: mōnō kàká - petit
fils

Expr: kàká dè-ngàbà -
grand-père

Expr: kàká mándé - grand-
mère

N ancêtres

kākā

N nuage. Kākā òtō hùrúù.
Les nuages couvrent le
ciel (et il fait plus
frais).

Expr: kākā njī - nuage
avec pluie

kákā

V attraper au vol. Mándé ìlā mǒngò bī mí kákā. La femme a jeté une mangue et je l'ai attrapé au vol.

kákábā

N petit-fils, petite-fille {ou bien kákábē}

kàkàlà

Av différent, distinct. Ná-hūlā dé à kàkàlà. Nos coutumes sont différentes.

kákású

Av avec maladresse

kàkè

VN être rouge {inf. de àkè} Mándé à dǔrù nāmá kàkè. La femme veut un habit rouge.

kákè

NIIn enfance, petite enfance. Mākē kákè má m-óhò kòò má kūmáý. Dans mon enfance j'ai beaucoup dérangé ma mère.
Expr: mōnō kákè - bébé

kākō

N canne à sucre. Mōnō sákū gē tújù tāy né-gè njólē n-à hàn n-àý kākō. Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

kàlà

VN être velu, poilu {Inf. de àlà}
Expr: ní kàlà - le velu

kālā

N cobe de Buffon

kálā

VI être acide. Lāmúnù kálā kūmáý. Le citron est très acide.

kàláàs (Arabe)

Inj c'est tout
Inj c'est fini

kàlbátì

N mensonge
N déception, orgueil. Né-kàbē má à tám kàlbátì kūmáý. Mon compagnon fait beaucoup de déception.

kàlō

VN monter {inf. de àlō} Mí gēy kàlō kúndā só. Je ne sais pas monter à cheval.

kàlòsīyō

N un fou {v. aussi kàbànà}

kàlsō (Syn. bāndī)

N caleçon (Français)

kàm

N oeil. Ní-kàbē ní ùgà ní rēní kàm bī kàm ní ùhù. Son copain lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est enflé.

Expr: kàm [dèbē] èē - [qqn] être paresseux

Expr: kàm [dèbē] kéē - [qqn] être lucide

Expr: kàm [dèbē] àjī - [qqn] être sage

Expr: kàm [dèbē] njàhà - [qqn] voir tout de bon oeil, être envieux,

amoureux

Expr: kàm [dèbē] àlà - [qqn] avoir pitié pour

Kàm má àlà dèbē ré. J'ai pitié pour cet homme.

Expr: kàm [dèbē] ìlì - [qqn] avoir envie de voir

qqn (qu'on aime) Kàm má ìlì kòò má kūmáý. J'ai beaucoup envie de voir ma mère.

Expr: kàm kàyà - vivant, en vie (personne, animaux)

Expr: kàm [dèbē] ndìsī - [qqn] être lucide

Expr: kàm ndōkō bìnjī - cécité crépusculaire

Expr: kàm [dèbē] ndīyā -

[qqn] être lucide, après l'effet de la boisson
 Expr: kàm [dèbē] ùgà - [qqn] retrouver la vue; être guéri Kàm má ùgà kírā-kō. Mes yeux sont enfin ouvert (c'est à dire, je suis déjà soulagé).

Expr: kàm kāgāá - noix, noyau

N grain. Kàm bày wòò ùmbā kàm tāy. Les grains du maïs sont plus grands que les grains de mil.

N visage.

Expr: kàm sé ùkà nòhēē - ils s'estiment

kàm

Prp dans, au, sur {v. màā}
 Expr: kàm kàjà kúmā - au soleil

Expr: kàm bàmbú - dans la poussière

Expr: kàm njī - sous la pluie

Expr: kàm róbò - sur le chemin

Prp dedans. Tárò ré mànī wòò kàm. Cette sauce là, il y a beaucoup de l'eau dedans.

kám

N mouche. Kám ròsò màā káy. Il y a beaucoup de mouches dans la maison.

Expr: kám kàbà - grosse mouche bleue

kàm-kàjī

N sagesse

kàm-kàlà

N malheur {toujours: yō [dèbē] à kàm kàlà '[qqn] être misérable'} Dèbē ré nākū ní ndò yō-ó ày kàm-kàlà. Quelqu'un qui n'a rien est misérable.

Expr: ní kàm-kàlà -

quelqu'un qui a pitié pour les misérables

kàm-kèē

N la paresse.

Expr: ní kàm-kèē - un paresseux

kàm-lòō

N le temps. Kàm-lòō òrī só. Le temps n'est pas bon.

kàm-nōhō

N lieu où l'eau ruisselle

kàm-rāhā

N conjonctivite

kàm-túyē

N couteau non couvert d'étui

kàmī

Av en cette période, en ce moment {mot emprunté d'origine Rìnjèè} Kàmī ré njī àrì kúmáy. En cette période il pleut beaucoup.

kàmsà

N variété de sorgho [Sorghum caudatum]

kàmbá

N pénicillaire, petit mil {on dit aussi kàmbá girà} Kàmbá girà ròkù ní nèle kúmáy ùmbā ndákì tāy gē. Le petit mil, sa boule est plus délicieuse que celle des autres mils.

kámbà

N arbuste. Mbī kámbà ré dèbē gē à ndèrì ní tárò. La feuille de cet arbuste, les gens la utilisent pour préparer la sauce.

kàmbì

N la graisse (d'un animal). Kàmbì bīnā òrī kúmáy lò kòndò bū ní. La graisse de la chèvre est très bonne pour manger avec son huile.

kàn

Cnj partout où. Kàn m-ābē lōò hálá nē, ásgàrà gē ròsò. Partout où je vais alors les soldats son nombreux.

kán

Av d'abord {abréviation de kánē} Mí tám kán. Je fais d'abord.

Cnj avant que. Kán nj-àbò nē mā mí rónō ní yō mó. Avant qu'il vienne, moi je me prépare.

Cmp pour que {abréviation de kánē}

kànā

N fruit. Kànā kágā ré nèlē kūmáý. Le fruit de cet arbre est très délicieux.

kānā

N le sixième doigt de la main ou du pied
NP nom de l'enfant ayant un sixième doigt

kánāā-kí-nè

Av comme ça. Dúníyà ré kánāā-kí-nè. La vie est comme ça.

kánē (Syn. kán)

Cnj avant que. nélè ìlà kánē njī àrì. Le vent souffle avant que la pluie tombe.

Cnj d'abord

Cnj pour que {quand le sujet de la proposition dépendante n'est pas la même personne.} M-ínà ná-kìsà nè ní-kàbē má nè kánē èngè ní yō-ngóy bī nākā ní mā kílà. J'ai donné de la nourriture à mon ami pour qu'il ait la force pour m'aider avec le travail.

Cmp afin que. M-ínà kì gúrsù kánē ūbō n kánjē. Je

te donne l'argent afin que tu achètes du poisson.

kànī

VN rentrer dans l'eau, immerger {inf. de ànī} Av dans l'eau. Mōnō sákū gē ànjā kànī. Les petits enfants nagent sous l'eau.

kànū

VN dépasser {inf. de ànū}

kàngā

VN être dur, fort {inf. de àngā}

Expr: kílà kàngā - le travail dur

kángā

N quelque chose dure (mais seulement avec le gombo et le melon).

Expr: wūyā kángā - melon qui est déjà à maturité et ne peut pas être consommé

Expr: námà kángā - "Gombo" mûr (dur)

kàngū-yō

N peur, crainte. Ní kàngū-yō àsà tám nākū só. Celui qui a peur ne peut rien faire.

kànjà

VN entrer {inf. de ànjā}

kānjē

N poisson. Kānjē mōnō gē ròsò bée rēní makē bútà. Des petits poissons abondent dans les marigots.

kànā

VN courir {inf. de ànā}

kápàn (Arabe)

N linceul du mort, tissu blanc pour couvrir le cadavre

kàpē

N café (Fr.) Mí sülē kàpē. Je refroidie le café.

kàré

Num *un, une*. Kàré, jṵó, mùtá, sḵó, mìí, màká, mìtíkíjṵ, sàlīnjā, dàkābū, dḵḵò *un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix*

kàré

N {*sorte de jeu à 8, 10 ou 12 trous avec grains de l'arbre gílà*}

kàrì

VN *tomber (la pluie)* {*Inf. de àrì*}

kārō

N *esp. de calebasse [Lagenaria siceraria]. Kārō sákū gē à lḵhà kùgà jḵḵò ròkù. Les calebasses petites sont pour couvrir la boule.*
Expr: kārō bálà - calebasse très grande utilisé pour mesurer le mil

kārō-nḵḵò (Syn. dàám-nḵḵò)

N *le front*. Mōnō sákū ìlà ngāā bī ùrù rēní kārō-nḵḵò mḵḵò. *Le petit enfant a jeté un caillou qui m'a frappé au front.*

kàsà

VN *suffire, être égal* {*Inf. de àsà*}

kāsā

N *prix (commerce)*. Kāsā kūnjá í ré à kí ndōkú? *Le prix de ton poulet est combien?*

kāsā

N *grande herbe servant à faire l'anneau circulaire de charpente et pour tresser le secko [Cybopogon gigantus] {sert à faire l'anneau circulaire de charpente et*

pour le secko} Kāsā òrī lḵhà kḵyò ndòbō. *L'herbe 'kasa' est bon pour tresser le secko.*

kàsàrà (Arabe)

N *une perte*. Mā mí rḵbē bīnjā gē bī mí tám kàsàrà. *Je vendais des chèvres mais j'avais une perte.*

kásī

N *toux*. Mōnō sákū ùgà kásī kūmáý bī ìnjā nì kàtā-tūhū lḵ kḵḵò. *L'enfant toussait beaucoup alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.*
Expr: ùgà kásī - tousser
Expr: kásī kálú - coqueluche (contagieuse)

kàsū

VN *être mauvais* {*inf. de àsū*}

N *méchanceté; mauvaise action*. Kàsū ní ùmbā jḵḵò. *Sa méchanceté est incroyable.*

kàtā

N *sel en général*.
Expr: kàtā kúndā - natron
Expr: kàtā màngà - sel blanc (litt "sel des blancs")
Expr: kàtā tūhū - sel indigène
Expr: kàtā múyà - sel indigène
Expr: kàtā njóý - sel indigène
Expr: kàtā sḵò - sel indigène
Expr: kàtā bìsí - sel indigène fait à base de cendre de tiges brûlées et décantées
N *esp. de plante parasite, striga*

kátā

VI être amer. Góro kátā kūmáý. La noix de kola est très amère.

Expr: makē kátā - être fâché

kátā-bìsí

V cendre pour fabriquer du sel traditionnelle. Mándé gē à njōy kátā-bìsí nè bükū ní lòhà tám ní kátā-tūhū. Les femmes utilisent les cendres pour fabriquer le sel indigène.

kátā-tūhū

N sel indigène

kátā-wòtōrò

N natron

kátámbá

N bile, vomissement jaune

kátī

V caresser. Kòo mōnō kátī mōnō ní. La mère caresse son enfant.

V chatouiller ou exciter à rire

kàtù

N odeur. Kàtù jàmbá àsū kūmáý. L'odeur de la civette est très mauvaise.

kátùm (Arabe)

N bague

N anneau

kàw

N outil pour nettoyer le fond d'unealebasse neuve

kàw

VN long, être long {inf. de àw}

kàw

N la respiration. Kàw àngā kūmáý lòhà ní kàjì ré. La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

káw

N chose non mûre {seulement avec les arachides et les haricots!}

Expr: káw mìnjò - haricots encore "jeunes", sans grains; haricot vert
Expr: káw wólī - arachide non mûre

kày

N esp. d'oiseau. Kày ày àlī ré à káy kūmáý kàm nōhē njàhà. 'Kay' est un oiseau qui cri beaucoup au clair de lune.

kāy

VT diviser {toujours avec dānà} Mándé kāy dānà wāsō lò ndèrì ní. La femme divise le melon pour le cuire.

Expr: kāy nòhèè - se disperser; se séparer, divorcer (quand il s'agit d'un couple)

VI se disperser {avec nòhèè} Ní ndúbō gē kāy nòhèè. Les gens à réunion se sont dispersés.

V se divorcer, se séparer {avec nòhèè}

káy

N maison. Káy má kàré bé àsà lòhà mándé jōó só. Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

N case

káy

VI pleurer.

Expr: kāgā káy - bois vert

Expr: kānjē káy - poisson frais

Expr: ngāā káy - terre humide

VI être frais, humide.
Tàbá í káy. Il ne faut pas
que tu pleures.

káy-ní-kō

N forge

kàyà

VN sauver {inf. de àyà}

káyà

N jeune {v. bālā} Mōnō
káyà à ní yō ngóy. Un
jeune homme est quelqu'un
avec le corps fort.

N nouveau (neuf, cru)

kè

Inj interjection
d'affirmation. Mí gēy kè.
Mais oui, je sais!

ké

Av en vain. M-ákò ò ké,
àbò só. Je l'ai attendu en
vain, il n'est pas venu.

Cnj jusqu'à

kèē

N van. M-ólè ndùjú nè kèē.
On trie la farine avec le
van. Kèē à nākū ré mǎndé
gē à góngō ní tāy. Le
panier est une chose que
les femmes vannent le mil
avec.

kèhè

VN faire le sarclage pour
enlever les feuilles
mortes du mil {inf. de
èhè} Tākàsà kèhè n-àsà né
ní-njakā èhè mǎtò tāy ní.
Le moment est arrivé et le
cultivateur quitte les
feuilles mortes sur le
mil.

kéjī

VI être cuit à point. Jā
ré kéjī só, òrī kīsà só.
Cette viande n'est pas
bien cuite, elle n'est bon
à manger.

VI être souple. Kùlā kéjī
ùkà sā. La corde souple
attrape le boeuf. (prov.)

VI être facile. Ná kǎjǎ gē
ré kéjī. Les choses
enseignées sont faciles.

kèkā (Syn. čèkā)

N boisson alcoolisée. Kèē
kèkā kūmáý òrī só. Boire
beaucoup de la boisson
n'est pas bon.

kèkè (Syn. hò)

Av doucement. Nj-àbē bēè
kèkè. Il va doucement.

Expr: í ráà kèkè! -
patience!

Expr: ìnà [dèbē] kèkè -
faire [qqn] patienter M-
ínàn kèkè. Je le fais
patienter.

Av lentement

kéké

Cnj jusqu'à et après. Mí
dānā ò kéké m-ōtō ní tà káy
ń. Je l'ai accompagné
jusqu'à chez lui. Nè àbē
kéké bī ànjā káy ní. Il
est allé jusqu'à et après
il est revenu.

kékébé

N papillon {on dit aussi
kékébé} Kékébé gē ùgà nǎō
nǎhèè rēní bōgō rēy. Les
papillons se rassemblent à
côté du puits.

kèkèrè

Av faible, pas solide. Ní-
sákū má à mǎtù, yǎō ní à
kèkèrè. Mon petit frère
est malade, il est faible.

kékéré

N esp. d'oiseau, francolin

kèkèréré (Arabe)

N carcasse {on dit aussi
kèrèkèréré}

kēkēsē

N levure qu'on réserve pour la fermentation de la (bili-bili)

kèlē

N morceau de poterie qui on peut réduire en poudre pour mélangé à l'argile et fabriquer une nouvelle.

Expr: ùbà kèlē - battre brutalement (le coeur, une fois pour tout)

kélé (Français)

N clef. Kélé tà-káy má nìbì, í nākā mā sōsō ní. La clef de ma maison est perdu, aide-moi la chercher.

kèlélý

N bois de charpente du toit (plus souvent en bambou)

kèlī

N joue. Kèlī má ùhù. Ma joue est enflée.

kélì (Syn. kā)

N le bras.
Expr: m̀t̀t̀ kélì - le coude

kélī

VT faire un clin d'oeil méchant à quelqu'un. M-úwà néy má bī mí kélī nì. Quand j'ai vu mon rival je lui ai fait un clin d'oeil méchant.

kélī

N margouillat. Kélī bēlé kūlī kūmáý. Le margouillat a beaucoup peur du froid.

kélī-kí-gàā-bē-yòò

N scinque (litt. "lézard mâle du serpent")

kélī-kí-mìndā

N esp. de petit lézard {on dit aussi kí-mìndā} Kélī-kí-mìndā n-ìsò rēní kām

tárò bī n-òj̀ǹ nē nj-òò.

Sil ce petit lézard tombe dans la sauce et tu mange alors tu vas mourir.

kēndí

N zorille. Kēndí ày jā ré àtù kūmáý. La zorille est un animal qui sent mal.

kèngè

VN trouver {inf. de èngè} M-ásà kèngè nàmá má só. Je ne peux pas trouver mon vêtement.

kéngè

N argile. Kéngè òrī lòhà kùbā gírò. L'argile est bonne pour fabriquer les marmites.

kèngèlbā

N esp. d'arbre, kinkéliba [Cassia occidentalis]

kēngēlē (Syn. gāngālē)

N débris de poterie ou de calebasse brisée

kēnē

V soutirer. Mí kēnē gúrsù má réy lò kùbò nákū. J'ai soutiré un peu de mon argent pour acheter quelque chose.

kēsī

VT froter, gratter (pour nettoyer qqc.) {normalement avec yò [nákū]} M̀ndé kēsī yò gírò ní. La femme frotte sa marmite.

kètè-kéré

N petite tasse servant d'unité de mesure pour la vente soit du mil, soit d'arachides, etc. {v. aussi yàwālē}

kèy

N excrément. Bísì ré kò kèy kūmáý rēní mà-ndòbò má. Ce chien défèque

beaucoup dans ma concession.

Expr: kó kèȳ - déféquer
N déchet

kēy

N fagot. Lóò Njaména dèbē gē à ònò hàrù nè kúlù ní bī tàní màā bōdō-ó né-gè à ònò hàrù nè kēy ní. Ici à N'Djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse ils la font avec le fagot.
V bois à brûler

kéé

N esp. d'arbre. Kéé à kèy kòrī lò kònò hàrù. Cet arbre est un bon fagot pour allumer le feu.

kéē

Av sans rien de spécial. Ní-mbō-kānjē ndélé àbò bée kéē. Le pêcheur est revenu sans rien.

Expr: à bée kéē. - Ça va bien.

Expr: à kī nè bère kéē? - Comment ça va?

kēē

VN boire {inf. de èē} Dèbē ré à jìrè màní kēē. Cet homme demande de l'eau à boire.

kēhē

N marché hebdomadaire dans les petits villages. Kēhē ògò lóò bē dé òmāsì ré. Il y a le marché hebdomadaire dans notre village cette semaine.

kì

Prp te, toi. Ìnā kī nāmá. Il t'a donné un habit.

kī

N racine. Kī màsā ngóy kūmáy. Les racines du

tamarinier sont très dures.

kī

Pr toi, te (acc.). Mí sélē kī. Je t'ai cherché. Ògà kī. Il t'a tapé. Òpī kī. Il t'a frappé (avec un objet). èmbè kī. Il t'a trouvé.

kí

Cmp marqueur d'emphase sur la proposition qui précède, c'est. í ndégì kī nárè. Que veux-tu? Mōnō í é kī bōgò mā. C'est ton enfant qui m'a volé
Expr: [dèbē] é kí/á kí - c'est justement [qqn] Nè é kí, mà á kí. C'est justement lui; c'est justement moi.

Cmp interrogative et de mise en valeur du sujet (ou de l'objet) Jùlù kí tōlē? Est-ce une biche-cochon qu'il a tuée?

kí-bákù

N mur élevé sans brique fabriquée avec la boue. Mí dūrù kùgà káy kí-bákù lòhà kòsì ní bīnā gē. Je veux construire une case des murs en briques pour garder les chèvres.

kí-bàlí

N sorte de criquet

kí-bàrbásì

N sorte de plante à tubercule (non mangeable). Kí-bàrbásì ày kílà kágā sákū ré dèbē gē à ìsà só. 'Kibarbasi' est un petit tubercule que les gens ne mangent pas.

kí-bàsú (Syn. kòò-jē-sùú)

N araignée. Kí-bàsú à bāmbī kùlā lò kùkà kúú gē.

Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

kí-bèbē (Syn. kàbē-tàā)
N esp. d'insecte
ressemblant à l'araignée;
mygale

kí-bùm
N piège destiné à la
capture des oiseaux et de
petits animaux

kí-bākā
N propriétaire. Kí-bākā
káy má dúrù kòmbò kāsā káy
má rèní jòṣ. Le
propriétaire de ma maison
veut augmenter le prix de
ma maison.

N parents. Kí-bākā má gē
àbē mbā. Mes parents sont
partis en voyage.

Av même.

Expr: mā kíbākā - moi-même

Expr: nè kíbākā - lui-même

Expr: yà kíbākā - toi-même

kí-bālāā
Av l'année passée. Kí-
bālāā njī àrì kūmáý só.
L'année passée il n'a pas
beaucoup plu.

kí-bàlè
N crocodile, caïman. Kí-
bàlè ày jā kókòṣ ré ògò
tàní kàm mànī bī èngè nè
tṣlē dèbē bēè. Le
crocodile est un animal
grand dans l'eau qui peut
même tuer quelqu'un.

Expr: kíbàlè njàhà - varan
de terre

Expr: kíbàlè kílì - varan
d'eau, et (non crocodile)

kí-bētē
N esp. d'oiseau, martin-
pêcheur

kí-dàdàgí

N esp. d'herbe rampante
[*Momordica charantia*] {les
fruits servent de
condiments ou sauce} Kànā
kí-dàdàgí mǎndé gē à tǎm
ní tǎrò. Le fruit du
Momordica charantia, les
femmes préparent la sauce
avec.

kí-dākù (Syn. kùndú)
V boisson sucrée faite de
farine de mil pénicillaire

kí-dànà-òtī-mùjù-í
N esp. de plante
[*Biophytum petersianum*]
{litt. "ferme ton sexe"}

kí-dāsí
N esp. d'arbuste dont le
fruit séché donne des
fibres

kí-dāw
N esp. d'oiseau, grue
couronnée

kí-dèlè (Syn. kí-lèngéy)
N balançoire fait de liane
ou corde

kí-dìngíì
N {esp. d'insecte à
carapace noire ou marron
qu'on trouve sur feuilles
de yēmbē et dólí}

kí-dōdōw (Syn. kí)
N furoncle, roussette.
Bìyà má àbē ní kí-dōdōw ní
mòtò-kām bī ònò nì kūmáý.
Mon père a un furoncle sur
l'aisselle et il lui fait
beaucoup mal.

N ganglion ou inflammation
de l'aisselle

kí-dògò-bò
N pouce {avec jīlī ou
njàā} Kí-bàsú jùnù mā rèní
kí-dògò-bò jīlī má. Une
araignée m'a piqué sur le
pouce.

N gros orteil

kí-gò

N tige préparé pour la
chasse des oiseaux

kí-lé (Syn. kí-tàá-lé)

Int où. Kòò í àbē kí-lé?
Où est ta mère partie?

kí-lèbè

N esp. d'herbe comestible.
Mbī kí-lèbè nògò-nè mǎndé
ndèrì nè kàtā-wòtòróò ní
bī kǎnjē ngéréy rēní kǎm
nèlē kūmáý. Les feuilles
de la plante 'kilebe',
quand une femme les cuit
avec natron et un peu de
poisson, ils sont
délicieuses.

kí-lèngéy (Syn. kí-dèlè)

N balançoire fait de liane
ou corde

kí-málá-gògórò

N cantharide; esp
d'insecte dont l'urine
donne des cloques sur la
peau

kí-màmbílò

N esp. de petit oiseau
noir au long bec

kí-màné-tànjà

N esp. d'herbe dont la
pintade aime manger les
fruits {litt. "tante de la
pintade"}

kí-màngbàlé

N margouillat mâle à tête
rouge

kí-mānā

N galago

kí-mānú

N sorte de gros têtard
(comestible)

kí-mējēkēy

N graine (d'arachides, de
pois de terre, d'haricots)
très petite et mal formée

kí-mērē-kílá (Syn. kílá)

N prise de lutte

kí-mòwè

N esp. d'arbre, rônier
[*Borassus aethiopum*]

kí-mbākú

N esp. d'herbe poussant
sur les collines

kí-mbātā-hàrù

N sorte de canari embelli
de kaolin {spécialement
pour l'ornement des cases}

kí-nòō

N petite souris qui vit
prés des habitations. Kí-
nòō ròsò mà-káy má kūmáý,
njí mí sòō bàtó lòhà tōlē
nèè. Les petites souris
abondent dans ma maison,
je vais chercher un chat
pour les tuer.

kí-nò-jòrò

N arbuste épineux poussant
sur les collines. Kōnō kí-
nò-jòrò àw só. Les épines
de l'arbuste épineux ne
sont pas longues.

kí-ndám-ndà

V scolopendre. Kí-ndám-ndà
njàā n ròsò bée hán njàā
kōngō, bī nè à jùnù dèbē
bī ònò kūmáý. La
scolopendre est un insecte
qui est pareil au mil-
pieds, mais la piqûre fait
très mal.

kí-ndēy

N grillon. Nōhē kí-ndēy n-
àbò né né-gè hálá à káy.
Le mois des grillons est
arrivé, ils vont tous
crier.

kí-ndùkúy

N esp. de vigne sauvage
[*Ampelocissus pentaphylla*]

kí-ngà-mbēlē

N feuilles d'haricots ou de manioc préparées avec la pâte d'arachide enveloppée dans une feuille de mil

kí-ngórō

N esp. de petit criquet. Kí-ngórō à ìyà tāy kūmáý. Le criquet 'kingoro' coupe beaucoup de mil (pendant le récolte).

kí-njòkó

N maladie faisant apparaître de gros boutons aux pieds ou à la main, qui plus tard feront des plaies

kí-njùká

N chauve-souris des maisons. Kí-njùká gē tújù móngò hálá. Les chauves-souris détruisent mes mangues.

kí-nàrà-bàtá

N esp. d'herbe à fruits collants

kí-nūgābālā

N caméléon {on dit aussi kí-nūngbālā} Kí-nūgābālā mbálī yō kán dēbē gē t-ùwà n nì só. Le caméléon change son corps pour que les gens ne le voient pas.

kí-rá-nē

Cnj où, n'importe où. Hàn ànjā lóò kí-rá-nē dēbē ròsò kō. Partout où il veut entrer, il y a beaucoup de monde. Expr: kírāā kēē - vagabond

kí-rōngō-líì

N sommet. Àlī ìnjī tání kí-rōngō-líì kāgā. L'oiseau est au sommet de l'arbre.

kí-rōó

N noix de karité (amande). Kí-rōó ày kàm kīnō ré mǎndé gē à tám bū ní. La noix de karité est le fruit de l'arbre de karité que les femmes fabriquent l'huile avec.

kí-sèlè

N esp. de serpent, couleuvre. Kí-sèlè à jùnù dēbē wásìlì só bī nògò-nè n-òpī kī nē jòò n né ní nj-áyà só. Le serpent couleuvre ne mord pas une personne vite mais il frappe (les gens) avec sa tête.

kí-tàá-lé (Syn. kí-lé)

Int où. Kóò sé àbē kí-tàá-lé? Où est partie votre mère?

kí-tàí-mēý

N luciole {on dit aussi kí-tàló-mēý}

kí-tālō-mōnō-kúhā

N esp. d'herbe comestible {sorte de gombo sauvage; on dit aussi kí-tālō}

kí-táy-kāgā

N esp. d'oiseau, oiseau-charpentier. Kí-táy-kāgā ày àlī ré à òrì gòtò tání yō kāgā. L'oiseau-charpentier est un oiseau qui pique dans les trous des arbres.

kí-tésē-kálā

N esp. de petite fourmi jaune. Kí-tésē-kálā dúrù súkùrà kūmáý. La petite fourmi jaune aime beaucoup le sucre.

kí-tòbó

N petit rat qui dégage une odeur insupportable, musaraigne. Kí-tòbó ày

kóbē ré à t̄l̄ē kóbē nòhò ní gē. *La musaraigne est un rat qui tue les autres rats.*

kí-tòkóò

N morceau dealebasse cassée

kí-tújùhùrè

N esp. de termite ailé blanc, éphémère

kí-yèmbé

N esp. de termite ailé

kí-yīmí

N esp. de grand rat roux au pelage noirâtre qui font des terriers perpendiculaires au sol

kí-yōngō

N esp. d'oiseau, petit calao

kí-yòyóndū

N étoile. Kí-yòyóndū gē ròsò tàní nò-yā màā-njō ré. *Il y beaucoup des étoiles au ciel cette nuit.*

kí-yōbē

N esp. d'arbre {le nom de la ville Kyabé vient du mot pour cet arbre}

kìbè

VN piler {Inf. de ìbè}

kídàá

Av vraiment (bon, agréable, etc.) {sert à renforcer propositions positives} Tárò ré nèlè kídàá. *Cette sauce est vraiment très délicieuse. jàmá ré bàlā kídàá. Cet habit est vraiment très joli.*

kìdì

N anus. Gìndī ìsà kìdì mōnō má. *La maladie 'gindi' a attaqué l'anus de mon enfant.*

kígò

N perche (de tige, bambou, etc.)

kīhé

N esp. dealebasse {plus petit que b̄alà} Kīhé ày kārō ré mōnō-mūné gē òkò t̄y rēní màkē lò kìbè. *Cette qualité dealebasse, les filles ramasse le mil dedans pour piler.*

kìjā

VN attacher {inf. de ìjā}

kījí

N tristesse avec colère {kījí kàm} Nògò-nè dèbē nì yōngō nē kàm ùkà kījí. *Si quelqu'un est fâché alors il triste. Expr: kàm ùkà kījí - il est triste*

kìkí

N esp d'arbre, palmier doum [Hyphaene thebaica]

kìkìrì

Id indique le bruit d'une foule lointain {on dit aussi k̄r̄k̄r̄} Id {en titubant (marcher): descr. de ìsō}. Nj-àbē bēè k̄k̄r̄ lò k̄sō. *il allait tomber (en titubant),*

kìkìrì (Arabe)

N bizarre et mauvaise personne {on dit aussi k̄r̄k̄r̄} Dèbē ré à k̄k̄r̄, ì-ndètè yō só. *Cet homme est bizarre, il ne faut s'approcher de lui.*

kìlā

N tubercule. Expr: k̄lā bāngāw - tubercule de patate douce

kìlā

N travail. K̄lā má ndò. *Je n'ai pas de travail (je*

l'ai fini).

Expr: kílàn ùmbā jòò - il est très occupé

Expr: mí tám kílà - je travaille

N occupation

kílá

N queue. *Kílá sā àw bìlìlì. La queue du boeuf est très longue.*

N extrémité

kílā

N esp. d'arbre. *Kílā ày kāgā ré ngóy kūmá. Le 'kila' est un arbre qui est très solide.*

kílá

Cnj ou. *Káy má kílá káy ní, ày nākū kàré-bē. Ma maison ou sa maison, c'est la même chose.*

kílá-kélī

N petite pluie {toujours **tákā kílá-kélī**} *Njī ré tákā kílá-kélī. Cette pluie n'est pas forte.*

kìlì

VN être noir {Inf. de **ìlì**}

kīlī

N piquant de l'herbe
N petites arêtes des poissons. *Kānjē ré kīlī ní wòò kūmá, mōnō sākū gē àsà kīsà só. Ce poisson a trop de petites arêtes, les petits enfants ne peuvent pas le manger.*

kìlō

N bascule (coton). *Ní-njàkā gē ìndā nàlwéè nées rēní jòò kìlō. Les cultivateurs ont mis leur coton sur la bascule.*

kímàné

N tante maternelle. *Kímàné ày ní-sākū kílá ní-kòò kóò má. La tante maternelle*

est la petite soeur ou la grande soeur de ma mère.

kìndà

VN trembler; jouer (instrument) {inf. de **ìndà**} *Nè gēy kìndà kóbò kūmá. Il sait jouer le balafon bien.*

kìndā

VN mettre, poser {Inf. de **ìndā**}

kíndú

V petit mortier {normalement **bèrī-kíndú**} *M-ógò-ń nè bèrī kíndú ń. Je possède un petit mortier.*

Expr: ògò ní/ń nè [nákō] ní/ń - avoir M-ógò-ń nè mōnō mī ń. J'ai cinq enfants.

kìnjī

VN s'asseoir; rester {inf. de **ìnjī**}

kínjī

V lèpre. *Kínjī ày mètù ré à tógā mōnō-jīlī débē bī njāā ní yēnī. La lèpre est une maladie qui attaque les doigts d'une personne et aussi ses pieds.*

Expr: kínjī tógā [debē] - [qqn] a la lèpre Kínjī tógān. Il a la lèpre.

kìñā

VN donner, laisser {Inf. de **ìñā**}

kīñō

N esp. d'arbre, karité [*Vitellaria paradoxa*]. *Kīñō ày kāgā ré à ànā bī màndé gē à tám bū ní. Le karité est un arbre qui donne de fruit et les femmes en fabriquent de l'huile.*

Expr: kànā kīñō - fruit de

karité

Expr: kàm kĭnō ou kírōó -
noix de karité

kínō

N esp. de fourmi

kírā

VI enfin (finir). Kìlà ndò
kírā kō. Le travail est
enfin fini.

kírā-kō

Av déjà (exprime une
satisfaction). Kàm má ùgà
kírā-kō. Je suis déjà
guéri. (litt: mes yeux
sont déjà ouverts.)

kírkìrì (Syn. kíkìrì)

N personne bizarre et
mauvaise. Mōnō ré ày
kírkìrì. Cet enfant est
bizarre.

kīró

N fraîcheur {toujours ìsō
kīró 'être frais, se
refroidir'} Bíyā ìsō kīró.
La boule se refroidie.

kīró

N saleté. jàmá má ì kīró.
Mes vêtements sont sals.

kìsà

VN manger {inf. de ìsà}

kísáà (Français)

N 15 ans (ancien
combattant)

kīsé

N natte faite de tiges
flexibles de bambou
assemblées. Kīsé ày ná
ndāy ré tám nè jàlà ní. La
natte est une chose pour
coucher qui est fait avec
le bambou.

kìsō

VN tomber {inf. de ìsō}

kìsōkīró

VN être humide et froid
{inf. de ìsōkīró} Mí dúrú

mànī kìsōkīró lò kèē. Je
veux de l'eau fraîche à
boire.

kītē (Syn. mbíyà)

N mil germé pour la
préparation de la boisson

kìtì-kìtì

Av large et touffu (en
parlant d'un arbre)
{normalement avec àlà} Gī
àlà kìtì-kìtì lóò ngāā,
mōnō-mbō àsà kiyā ní yō
nògò-nè dògò à tōbō nì. La
Gardenia est large et
touffue et bas sur la
terre, les chasseur s'y
mettent et se cachent
quand les buffles les
chassent.

kítíkìlì

Av pure, simple (eau). íjà
mà mànī kítíkìlì. Donne-
moi de l'eau simple.
Expr: mànē kítíkìlì - eau
pure

kítīyā

N vaccination (à
injection)

kìtō

VN porter, transporter
{inf. de ìtō} Kìtō yòkō
wèē kūmáý. Porter des
cailloux est très lourd.
VN élever (un enfant)
{inf. de ìtō} Kìtō mōnō
àngā kūmáý. Élever un
enfant très est difficile.

kìyà

VN couper {inf. de ìyà}

kìyā

VN cacher {Inf. de ìyā}

kīyā

N prise (en général) dans
la lutte

kíyà

N argile rouge, kaolin
servant à oindre le corps

des jeunes initiés, lutteurs, et aussi pour peindre les canaris. Mándé gē wòmè kíyà rèní màā kārō kèē m̀nī. Les femmes mettent l'argile rouge dans les calebasses pour boire l'eau.

kíyābē

NP Kyabé {on dit aussi **kíyōbē**} Nè àbò jē Kíyābē. Il vient de Kyabé.

kíyè

N un morceau de secko. Kíyè ày gūndūhū ndòbò ré òrī lòhà tám dàbà. 'Kiye' est un petit morceau du secko qui est bon pour faire le hangar.

kò

N la mort. Kò mōnō sákū ònò ùmbā yē dèbē tógò. La mort d'enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

N un décès.

Expr: kóomá àbē kò - ma mère est partie pour un cas de décès

kō

Av déjà (pour le passé) {provoque changement tonal sur le mot qui précède ss3} Nè ùwá kō. Il l'a déjà vu.

Av marque d'achèvement. òó kō. Il est déjà mort.

Nògò-nè nì m-ísà nákū kō nē njí m-ābē njí m-úwà ní kī. Quand je finirai de manger alors j'irai te voir.

Av sûrement. Njí mí tám kō. Je le ferai sûrement.

kō

N montagne. Tàní bē Náā kō rōngō ndò. Dans le pays Na

il n'y a pas des montagnes.

N roche, rocher

kòò

VN grand, être grand {inf. de òò} Kājī à jā kòò ùmbā àbà. L'éléphant est un animal plus grand que l'hippopotame.

kóò

Num trente. Bīnā má gē ày kóò. J'ai trente chèvres. Expr: kóò jòó, kóò mùtá, kóò sōó - soixante, quatre-vingt-dix, cent-vingt

Expr: kóò mùtá bī dógò - cent (trois fois 30 + 10)

kóò (Syn. kóy)

N sésame

kóò

N mère. Kóò má àbē tà rēy. Ma mère est partie au puits. Nògò-nè má mòtù né kóò má òhò b́yā ìnā mà. Quand j'étais malade ma mère me préparait la bouille pour moi.

N femelle (d'un animal)

kóò-bī-jò-kéē

Num cinquante

kóò-jē-sùú

(Syn. kí-bàsú)

N araignée {litt. "la mère de Sou"}

kóò-jòó

Num soixante {litt: trente-deux, ou bien, trente deux fois}

kóò-jòó-bī-dógò

Num soixante-dix

kóò-jòó-bī-jòkèē

Num quatre-vingt

kóò-kūbū-kàré

Num mille

kòò-kūlú

N esp. de pigeon vert

kóò-mùtá-bī-dògò

Num cent

kóò-ngóò

N esp. d'oiseau, aigle-pêcheur

kóò-njī

N sorte d'insecte rouge qui abonde dès les premières pluies {litt. "mère pluie"}

kò-tímbìì

Av dernier. Njò kò-tímbìì njí mí káà. Le dernier jour je vais venir.

N la fin. Kò-tímbìì bālā àsà kō bī mí níngā kílà má rò só. La fin de l'année est arrivée et je n'ai pas encore fini mon travail.

kòbò

N esp. d'arbre [Ficus platyphylla]

kóbò

N gros morceau de poterie pouvant servir à griller certaines céréales (arachides, pois de terre, sésame)

kòhò

VN préparer (la bouillie) {inf. de òhò}

kōhō

N céréale

N grains sélectionnés pour la semence. Tà kàsà kiyà tāy dèbē gē à héē kōhō. Au moment de la récolte du mil, les gens sélectionnent les grains pour la (prochaine) semence.

kòjì

VN faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante

{inf. de òjì}

Expr: ná kòjì yō - les prémices (de la récolte) pour un sacrifice

kòjī

VN allumer un feu en prenant un flambeau d'autre feu {inf. de òjī}

kòkī

N concombre. Kòkī à kájī dèbē kūmáý. Les concombres te font uriner beaucoup.

kókòò

N grand. Kájī ày jā kókòò ùmbā gè-nòhò jā gē.

L'éléphant est un grand animal, plus que les autres animaux.

Expr: dèbē kókòò - un homme important

N important

kòkórí

Av parfait. Ní-sákū má tám kílà bèè kòkórí. Mon petit frère a parfaitement travaillé.

Av très bien. Īyā mā gúrsù má ré kòkórí. Garde-moi bien cet argent.

kōkōrō

N clavicule. Kìsō n ré nàà kōkōrō ndàtè n. C'est quand il est tombé que sa clavicule s'est fracturée.

N omoplate

kòkù

VN monter; forger {inf. de òkù}

kòlì

VN avaler {Inf. de òlì}

kōlī

N manche.

Expr: kōlī kùýā - le manche du couteau

Expr: kōlī kūngā - le manche de la hache

kòlò

N girafe. Kòlò ày jā ré mindì àw kūmáý. La girafe est l'animal qui a le plus long cou.

kòlóló

N idiot, sot

kólō

V siffler. Mōnō mbō à kólō bísì-ń gē. le chasseur siffle ses chiens (il les appelle)
Expr: kólō (sōò) - pêche à la nasse interdisant d'y siffler

kòñī-jīlī

N association de travail en commun (à tour de rôle dans le champ les uns des autres) {litt.

"association des mains"}

kòñō

N ancien, vieux (choses). Kèē ré à kèē kòñō. C'est un vieux van.

kōñō

N épine. Kōñō kāgā ré àw kūmáý. Les épines de cet arbre sont très longues. N arbuste épineux

kòndō

N clochette. M-ījā kòndō mindì bīñā. j'attache une clochette au cou des cabris.

N cloche

kōngō

N noyau.

Expr: kōngō mōngò - noyau de la mangue

kōngō

V faire des vagues (l'eau). Nògò-nè nélé ìlà kókòò ní mǎnī bā kōngō. Quand le vent souffle beaucoup, il y a des

vagues dans l'eau du fleuve.

kóngó

N mille-pattes. Kóngó ày kùū ré njāā ní ròsò kūmáý. Le mille-pattes est un insecte avec beaucoup de pieds.

kòngòrò

N morceau d'un tronc d'arbre à intérieur creux {utilisée pour s'asseoir} J-òtō kòngòrò rēnī mǎā tà káy lòhà kìnjī jòò ndálē. Nous mettons le tronc d'arbre à l'intérieur creux dans la place devant la maison pour servir à s'asseoir pour notre causerie de nuit.

kóngóró

N bord (de fleuve) {toujours avec bā}

kòpī

VN battre, frapper, taper {inf. de òpī}

kópò (Français)

N boîte, coupe. Kópò má ròsò. Ma coupe est pleine.

kòrì

VN creuser {inf. de òrì} Bìyà má dúrù kòrì rēy ndètée rēnī yō káy dé. Mon père veut creuser un puits près de notre maison.

kòrī

Av bien

N bon.

Expr: ngīyā kòrī - un bon habit (sous entendu en bon état)

Expr: mǎndà-kòrī - une femme (inconnue)

kòrī

N héritage. Mōnō ngàbà nǎā à òkò kòrī bìyà. C'est le garçon qui hérite (les

biens) du père.

Expr: òkò kōrì = tórū kōrì
- hériter

kórò (Arabe)

V récipient en fer

kòsì

VN mettre dans, enfoncer, rembourrer {inf. de òsì}
Mí dúrù kòsì màtèlà má. Je veux rembourrer mon matelas.

kòsì

VN semer {Inf. de òsì}

kósì

N flaque d'eau, cours d'eau temporaire. Njì àrì kùmáy njínjòò bī kósì gē ndáy rēní mà-ndòbò má. Il a beaucoup plu hier est il y a beaucoup de flaques d'eau dans ma concession. Bàrū gē à hótò kósì. Les phacochères se barbouillent dans la mare.

kòtì

VN dire, parler {inf. de òtì}

kòtì

N bouton du visage. Bìyà má àbē nè kòtì ní kùmáy rēní kàm. Mon père a beaucoup de boutons dans son visage.

kòtì

VN fermer {inf. de òtì}

kótì

V bourgeonner. nàlwéè kótì. Le coton bourgeonne. N bourgeon

kōtó (Syn. mbijā)

N mâchoire

kòy

N jeux masculins dans lesquels on utilise le noyau de palmier doum et

en le frappant avec un bâton {se joue en équipe}

kòy

N sac. Ómbò ngúlū tàní màā kòy. Mets les ignames dans le sac.

N poche. Kòy má rò bī gúrsù má yálì. Ma poche est trouée et mon argent est perdu.

Expr: kòy yā - sac en cuir utilisé par les vieilles personnes

kòy (Syn. kóò)

N sésame. Lèbè kòy nèlè kùmáy, màndé gē à tám ní tárò. La pâte de sésame est très délicieuse, les femmes en préparent une sauce.

Expr: kòy námà - variété de sésame qui ne donne pas d'huile

kòy-sénè

N sac en peau {servant le plus souvent à conserver de l'eau}

kòyò

VN engendre, enfanter {inf. de òyò}

kòyò

VN tresser {Inf. de òyò}

kóyò

N têtard

kóyòlò

N clochettes (attachées aux pieds ou aux reins pour la danse). Mōnò mūné gē ìjà kóyòlò rēní bōdò gē bī à njíkì n. Les jeunes filles mettent les clochettes aux reins et elles dansent avec.

kò

Int quelle (avec période de temps) {suit tākàsà, njò} Njò kò kí nj-

àbò ní? *En quel jour vas-tu venir?*

kò
N fatigue.
Expr: kò ùkà [dèbē] - [qqn] être fatigué Mí tám kílà kūmáý bī kò ùkà mā. J'ai beaucoup travaillé et je suis fatigué.

kō
V déféquer {obj. est kēy}
Bísì í kō kēy kūmáý rēní mà-ndòbō má. *Ton chien a beaucoup déféqué dans ma concession.*

kòó
N cache-sexe masculin ou féminin (étouffe retenue par une corde, passant par derrière et par devant)

kóó
V frotter fortement. Mōnō sákū kóó ngáá. *L'enfant gratte le sol.*
V gratter, griffer

kò-níí (Syn. kò)
Int quel. Njō kò-níí? Kàjà-kúmā kò-níí? *quel jour? à quelle heure?*

kò-njàkā
N la houe {abréviation de kòkè-njàkā}

kò-njàkā-sā
N la charrue {ou bien kòkè-njàkā-sā}

kòbē
VN faire sécher; étaler au soleil {inf. de òbē}

kóbē
N rat. Bātó má òrī kūmáý lòhà tōlē kóbē. *Mon chat est très bon pour tuer les rats.*
N souris

kóbē-wóy
N rat de Gambie

kóbò
N balafon

kòbè
N oeuf. Kòbè kūnjá nè kūmáý. *L'oeuf du poulet est très riche.*
Expr: kòbè kūnjá - oeuf de poule

kòbè-kúlē
N perle {litt. "oeuf de tisserin"}

kōbō
N période de sécheresse. Kōbō à tà kàsà kàsū. *La période de sécheresse est une mauvaise saison.*

kòdē
N artisan, personne qui connaît faire qqc..
Expr: kòdē hàā = kòdē njùbà - celui qui sait parler
Expr: kòdē kùy ngīyā - couturier
N forgeron. Kòdē òkù nìngà tōlē ní. *Le forgeron fabrique la sagaie que le tue.*

kòdē-kòkù
N forgeron

kòhē
VT faire boire (un enfant)

kòhē
N la mue du serpent ou des reptiles.
Expr: kòhē lī - la mue du serpent

kòhē-bíyā
N esp. d'herbe {très difficile à labourer}

kòjē
V danse cérémoniale en l'honneur de quelqu'un qui est déjà mort avec les outils et les gestes de son métier

kòjò

VN *montrer, enseigner*
{Inf. de òjò}

kòkè

N *argent d'autrefois, morceau du fer servant de moyen d'échanges*

kòkè-njàkā

(Syn. kò-njàkā)

N *houe. Ní-njàkā unù kòkè-njàkā ní àbē ní màā mǎgè-é njàkā. Le cultivateur a pris sa houe est il est parti avec au champ pour labourer.*

kòkò

VN *prendre, saisir* {inf. de òkò}

V *cueillir. Ní-sákū má àbē kòkò mìnjò. Mon petit frère est parti cueillir les haricots.*

kòkò

N *grand corn, sorte de clairon*

kòkòsò

N *action involontaire. Expr: njà [dèbē] ùgà kòkòsò - [qqn] trébucher Njàā má ùgà kòkòsò bī m-īsō só. J'ai trébuché mais je ne suis pas tombé.*

kòl-ngēnjē

N *variété de mil rouge. Ròkù kòl-ngēnjē nèlē kūmá. La boule du mil rouge est délicieuse.*

kòlē

N *boule rituelle*

kòlē

V *se disputer* {toujours avec ròkù} Mōnō sákū gē à kòlē rēní jò ròkù. *Les enfants se querellent sur la boule.*
V *se quereller*

N *dispute, querelle*

kólè

N *chance (bonne ou mauvaise). Kólè má ndò yàā-ré. Je n'ai pas de chance aujourd'hui.*

kòlí

N *manche de houe recourbé (daba)*

kòlī

N *tailler (les branches d'un arbre)*

kòlō

N *esp. d'arbre [Ficus glumosa] {arbre à feuilles raides qui donnent de petites figues rouges; fruit très apprécié}*

kòmè

N *glissade. Kòmè òtō nì bī ìsō rēní kām bòté. Il a glissé et il est tombé à la boue. [litt: la glissade l'a terrassé ...] Kòmè wàrè mā bī m-īsō só. J'ai glissé (dans la boue) mais je ne suis pas tombé. N substance gluante*

kòmē

N *tâche dans l'oeil qui rend la vue infirme. Dèbē ré kòmē ògò kām n ùwà lòò kòkòrí só. Cette personne a une tâche dans l'oeil et il ne voit pas bien. Expr: kām kòmē - infirmité de la vue*

kómè

N *esp. d'arbre [Diospyros mespiliformis] {fruits verts servent de colle et consommés quand ils sont mûrs}*

kómē

N *harpon (pour la pêche)*

kómbē

N *fièvre jaune*

kómbē

N arc-en-ciel. Kómbē à ògō kàrì njī. *L'arc-en-ciel empêche la pluie de tomber.*

kòmbò

VN poser, mettre {inf. de òmbò}

kòndò

VN allumer (feu) {inf. de òndò} Mándé má àbē sō kēy lòhà kòndò hàrù. *Ma femme est partie chercher du fagot pour allumer le feu.*

kòndòrò

N bière de mil très épaisse et fortement fermentée d'origine "ouaddaïenne"

kóngè

N chef {en dit aussi kúngè} Kóngè ògō kàjī mōnō lòkólò gē tì-njíkī màā-njō. *Le chef a empêché que les étudiants dansent pendant la nuit.*

kòjò

VN brûler, faire mal {inf. de òjò}

kòjò

N pépins de néré fermentés (pour la sauce)

kójò

N la droite. Súkù ògò rēní gē-kójò. *Le marché est à la droite. Nè bálà nākū nè kójò n ní. Il écrit avec (la main) droite.*

kòrè

VN tirer {inf. de òrè}

kòrē

VN retirer, enlever. Dēbē gē àbē kòrē nālwèè. *Les gens sont partis récolter le coton.*

kórē

N boîte fabriqué en feuilles. Bìyà má òmbò wólī tání màā kórē. *Mon père a mis des arachides dans la boîte.*

kórì

V faire un trou. Mōnō sākū kórì gòtò nè jīlī ní. *L'enfant a fait un trou avec sa main.*

kòrò

VN attribuer à quelqu'un un tort qu'il aurait pu éviter {inf. de òrò}

kòrò

VN regretter {inf. de òrò, normalement avec yō}

kōrōy

N période où les pluies sont irrégulières et où le soleil tape beaucoup {la fin de la saison de la pluie}

kòsò (Français)

N cochon

kòsò

VN déraciner {inf. de òsò}

kōsō

N sorte de divination

kòsò-mòtò

N le debout. Kòsò-mòtò kílà ré àngā kūmáý. *Le debout d'un travail est très difficile.*

N la base de

kōwē

N esp. d'oiseau, héron garde-boeufs

kōwē

N morceau. Kōwē ròkù, kōwē bíyā morceau de boule, morceau de céréale dans la bouille

Expr: kōwē gām - testicules

kòȳ

N *personne non-initiée* {v. aussi **yò-ndò**}

kòȳ

Int *lequel (d'entre plus. choses)*. Dèbē kòȳ ābē kùwà ní? *Quelle personne es-tu allé voir? Yē kòȳ í ndégì. Lequel d'entre eux tu voudrais?*

kóȳ

N *baguettes utilisées pour la charpente d'une case* {normalement suivi de **káȳ**}

kòȳō

VN *conseiller* {inf. de **òȳō**}

kùū

N *insecte (de plus. sortes)*.
Expr: òrē kùū - *crier en s'essoufflant*
Expr: kùū bólō - *chenille du caïlcédrat*
Expr: kùū kīj̄ō - *chenille de karité*

kūú

Inj *réponse (d'une femme) à un appel*

kūū

N *un crie d'appelle au secoure, quand on est égaré en brousse*

kùbà

VN *enlever* {inf. de **ùbà**}

kùbō

VN *acheter; payer* {inf. de **ùbō**; on dit aussi **kìbō**}

kùbà

VN *piétiner, tresser (corde)* {inf. de **ùbà**}

kùbā

N *repas faite de feuilles de haricot*

kùbā

VN *modeler* {inf. de **ùbā**}

kùbù

N *grande pêche annuelle qui dure environ un mois*

kūbū

V *totalité (en) entier*. Dèbē ré ìsà kúnjā kūbū yō kàré ní. *Cette personne a mangé un poulet entier lui seul.*

kúbú

N *saison chaude* {période de grande chaleur, début mars jusqu'à début mai} Kúbú òj̄ō yō dèbē kūmáý. *La saison chaude dérange les gens beaucoup.*

kúbúsì

Id { *brusquement, brutalement (entrer: descr. de ànjā)*}. Nè ànjā kúbúsì tání màā káȳ. *Il est entré brusquement dans la maison.*

kùdù

VN *piler pour enlever les grains* {inf. de **ùdù**}

kùgà

VN *frapper; construire* {inf. de **ùgà**}

kùgù

VN *pincer; cueillir* {inf. de **ùgù**}

kúhà

N *éventré et ouvert (poisson)*. Kānjē kúhà = kúhà kānjē *poisson éventré et ouvert*

kúhā

V *chercher qqc. de peu abondant*. Mí kúhā gúrsù bī m-émbè só. *Je suis enquête d'argent.*

V *ramasser les noix de karité.*

Expr: kúhā kīj̄ō - *aller à la recherche des noix de karité*

kùjè

N asticot

kùjì

N stérilité. Mándé ní ày mándè kùjì, né-gè òyò mōnō só. *Sa femme est stérile, ils n'ont pas d'enfants.*
Expr: mándè kùjì, dè-ngàbà kùjì - une femme stérile, un homme stérile

kūjí

N nasse à poisson faite en roseau

kùkà

VN saisir, attraper {inf. de ùkà}

kúkùbù (Français)

N coupe-coupe. Kúkùbù òrī lònà tógā kágā káy. *Le coupe-coupe est bon pour couper le bois frais.*

kùkúnā

N grains mauvais (d'arachide, haricot, pois de terre). Kùkúnā ròsò kūmáý rēní kām wólī ré m-ūbō. *Il y a beaucoup de mauvais grains dans les arachides que j'ai achetées.*

kùlā

N corde. Mí dúrù kùlā lònà kòyò ní ndòbō. *J'ai besoin de la corde pour tresser le secko avec.*

kúlà (Arabe)

Av même

Av aussi. Māā kúlà njí m-ābē. *Moi aussi j'irai.*

kúlà

N nouvelle (tubercule). Kúlà ngúlū òrī ùmbā yē kònō. *Une nouvelle igname est mieux que celle de l'année passée.* Kúlà bāngàw, kúlà ngalè patate douce nouvelle, manioc

nouveau

Expr: mánē kúlà - période de crue (fleuve)

kùlā-māmà (Syn. kùlā)

N boa, python. Kùlā-māmà àsà kòlì jùlù bēè. *Le boa peut avaler une biche-cochon.*

kùlā-mìñā

N fil de fer

kúlē

N esp. d'oiseau, tisserin, "mange-mil"

kūlī

N froid. Kūlī òjò. *Il fait froid. Kūlī táhà má. Le froid me dérange [litt: ... me dépasse].*
Expr: kūlī òjòmā - j'ai froid

kúlī

V préparer une sauce gluante (en la battant). Kúlī tārò gómbò faire la sauce longue
Expr: tārò kúlī - sauce longue

kùlū

VN garder, élever (des animaux) {inf. de ùlū}

kúlù

N charbon. Dèbē-tógò gē ògō kúlù lònà ndèrì ní nākū. *Les autorités ont défendu le charbon pour en faire la cuisine.*

kūm

N nombril

N coin. Údù gòò tàn kūm káy. *pose le pilon au coin de la maison*

kùm

V couvrir. Nògò-nè mándé ndèrì kòjò nē nē kùm. *Quand la femme cuit les pépins de néré, elle les couvre.*

V recouvrir

V mettre dans un endroit bien fermé pour conserver la chaleur.

Expr: kùm sèlí - couvrir le tabac pour donner le bon goût

kùmā

N esp. de plante servant de haie [*Jatropha sp.*]

kùmā

N chance. Kùmā má òrī. Ma chance est bonne.

VN avoir de la chance {inf. de ùmā}

Expr: kùmā n̄ dèbē - se moquer de qqn

kúmā

N esp. d'arbre ([*Parinari sp.*] ou [*Diospyros mespiliformis*]) {fruits consommés}

kùmám (Arabe)

N bagage

N affaire

kūmány

Av beaucoup. Ìsà nákū kūmány. Il mange beaucoup. Av trop

kúmū

N graine qui n'a pas complètement poussé. Dèbē àsà kòsò wólī kúmū só. On ne peut pas récolter les grains d'arachides qui n'ont pas encore poussé complètement.

kùmà

N tenue militaire

kūmbá

N gifle. Nè ìnā kūmbá nè mōnō í nè. Il a donné une gifle à ton enfant. Expr: kūmbá jīlī - rythmes cadencés de chant funèbre

kūmbú

N partie dorsale {rare} Kūmbú má ònò mā. La partie dorsale de mon dos me fait mal.

kúnà

N vertèbres qui forment le coccyx {là ou termine la colonne vertébrale}

kúnā

V réunir

V rassembler pour garder

kùnù

VN prendre {inf. de ùnù}

kúnū

N nez

N le bout

kúndā

N cheval

kúndè

N harpe

V cithare

kúndú (Arabe)

N boisson sucrée faite de farine de mil pénicillaire

kúndū

V sorte de balafon d'apprentissage qu'on aligne par terre

kúndùkúy

N raisin sauvage {on dit aussi kíndùkúy}

kūngā

N hache. M-únù kūngā bī j-àbē màà màgè. Prends la hache et allons au champ.

kūngūrū

VI être bosselé, bossu

kúnjā

N soif {on dit aussi

kìnjō}

Expr: kúnjā ònòmā - j'ai soif

kūnjá

N poule.

Expr: kūnjá kídōkú - poule d'eau

N coq {en général}

Expr: kūnjá kúyà - coq

kūnjú

N sommet du toit
(extérieur)

N touffe de cheveux
laissée sur le crâne après
s'être rasé

kúnā (Syn. kíkā)

VT avaler (liquide) à
grande gorgée

kūrā

N dette.

Expr: òdò kūrā -
contracter une dette M-òdò
kūrā. Je contracte une
dette.

kùráà

Av loin {v. aussi ùrà}

Expr: àbē kùráà - il est
parti loin

kūrē

N barrage pour la pêche
{v. sō}

kūrī

V froisser

V plier

kùrù

N nouveau champ de mil ou
de sésame mais pas de
coton

kùsètì

N boisson d'origine arabe

kùsù

VN essuyer {Inf. de ùsù}

kútà

V bouclier

kūtū

N esp. d'arbre [Detarium
microcarpum] {dont les
fruits sont consommés par
le rat de Gambie}

kútù

N esp. d'arbre aquatique
aux fruits rouges

kútúbúù (Arabe)

N âne

kùwà

VN voir {inf. de ùwà}

kùwà

N portion prise par le
cultivateur pour labourer.
Ní-njàkā gē ùkà kùwà. Les
cultivateurs prennent une
portion (pour labourer).

kùý

N hameçon

kùý

N esp. de poisson
[Protopterus annectens]

kùý

N fruit non mûr (mais
s'emploie le plus souvent
pour le fruit de karité).
Expr: kùý kīnō - fruit de
karité non mûr

kùý-míndī-njàā

N la cheville. Kìsō má ré
nàā kùý-míndī-njàā má ònò
ní mā. Quand je suis tombé
là mon cheville m'a fait
mal. [litt: Mon tomber là
c'est pourquoi mon
cheville me fait mal]

kùýā

N couteau

kùýā

VN beau, belle {inf. de
ùyā} Mūné kùýā ròsò lóò
Njàmèná. Les belles filles
sont nombreuse à
N'Djaména.
Expr: mūné kùýā - une
belle fille

kùýā

N esp. d'arbre, [Ceiba
pentandra]

kúyà

N *esp. de poisson, poisson-perroquet* [Tetraodon fahaka]

kúyà

N *champion*
N *héros*

kúyà

N *coq* {kūnjá kúyà}

kùyā-kàm-túyē

N *couteau sans manche*

kùyē

N *puits généralement peu profond (situé dans un endroit marécageux ou près d'un cours d'eau)*

kúyē

V *ruminer (vomir pour certains animaux qui ne ruminent pas)*

lā

N *chanson, chant. Lā ré m-ō rēní màā ràdyō nēlē mà kūmáý. Cette chanson que je viens d'écouter à la radio me plaît beaucoup. Expr: ìlā lā - chanter*

lá

Int *interrogatif de mise en valeur (suit directement le verbe)* Ābē lá? *Es-tu allé? Mà lá? est-ce moi? Úwà lá mōnō má súkù? As-tu vu mon enfant au marché?*

làā

N *période de sécheresse en pleine saison des pluies, arrêt des pluies pendant un certain temps. Làā tújù tāy má hálá. L'arrêt de pluies a détruit tous mon mil.*

làdārā (Français)

N *drap*

làdáy

N *cuisine. Mándé gē ìnā gírò nēè gē tàní làdáy. Les femmes ont laissé leur canari dans la cuisine. Expr: káy làdáy - cuisine*

làjàrī

N *hôpital où l'on garde les tuberculeux*

làjùwārā (Français)

N *rasoir. Làjùwārā ày nākū ré dēbē gē à dīsā n ngòō. Le rasoir est une chose que les gens rasent les cheveux avec.*

làkà

N *gros mil. M-ōsī làkà bālā ré rēní-mà mágè má. J'ai semé du gros mil cette année dans mon champ.*

lākāsī

Id {*fortement (coller): descr. de ndínà*}. Mōnō-mbō ùdù àlī nè gò ní bī àlī ndínà lākāsī kàm tībī. *Le chasseur pique l'oiseau avec sa tige et l'oiseau s'est collé fortement à la colle (mise sur la tige).*

làmán (Français)

N *amende. Ìndā làmán. On lui dit de payer une amende.*

làmúnù [làmúnù, làmún]

N *citron*
N *orange (on dit aussi làmúnù)*

làmbà

N *émail de peinture d'un récipient. Expr: tása nórē làmbà - la tasse est écaillée*
N *lampe*

lángā

V *vanner (la dernière fois pour obtenir de la farine*

très fine). Mōnō mūné gē
lángā ndùjú nēè lòhà kòhò
bíyā. *les jeunes filles
vannent leur farine pour
préparer la bouille avec.*
Expr: lángā ndùjú - vanner
la farine (?)

V couper de la viande en
longueur pour pouvoir la
fumer. Ní-kùlū-nákū-gē
lángā jā nēè bī òbē jòò
kùlā. *Les éleveurs coupent
leur viande en longueur et
la sèche sur la corde.*

làptání (Français)

N hôpital, dispensaire.
Mōnō má ày mòtù kumāy bī
m-ābē ní làptání. *Mon
enfant est très malade et
je l'ai emmené à
l'hôpital.*

làspéré (Français)

N lance-pierres

làtirikì

N lampe électrique
N lampe torche

láy

N semoule de mil très fine
qu'on met dans l'eau
bouillante avant de
préparer la boule. Nògò-nè
mandé nì dūrù bī ròkù nē
tám láy gètè bī télè ndùjú
rèní kàm. *Quand une femme
veut préparer la boule
alors elle fait la semoule
d'abord et elle verse la
farine dedans.*

lé

Int où?. Nj-ābē kí-lé. Où
vans-tu?

lèbè

N pâte (d'arachide, de
sésame, etc.)

léléndé

Id {complètement (brisé:
descr. de yáhù)}.

légē

V se balancer (*chose
suspendue*). Móngò ré ndēkī
bī nángà à légē tání tàá.
*Cette mangue s'est coupée
et elle reste suspendue en
balançant en haut (dans la
branche).*

V tituber, marcher sans
garder l'équilibre

léré (Français)

V l'heure

lèy

N épis de mil mûrs laissés
dans le champ après une
récolte, mil glané. Mōnō
sákū gē à wārē lèy jē-gō
ní tátē tāy gē. *Les
enfants glanent les épis
de mil derrière les gens
qui récoltent le mil.*

lēy

V verser en laissant les
impuretés. Nògò-nè mànī ày
bísí dèbē lēy jòò. *Quand
l'eau est pleine des
impuretés on verse la
partie claire (en haut).*

léy

V sauter

lī (Syn. yòò)

N serpent en général

lìì

N épidémie.

Expr: kò lìì - mort
épidémique

N grand danger. Líì ìsō
rèní jò bē bī dèbē ròsò ò.
*Une épidémie est tombée
sur le village et beaucoup
de monde est mort.*

lìsá (Arabe)

V pas encore

lò

Cnj {pour (but):
abréviation de lòhà}

lòò (Syn. nòò)

N lieu

N endroit.

Expr: lòò nèlèn só -

l'endroit ne le plaît pas

Expr: gúmséè ògò kàm lòò -
le temps est couvert de
brouillard

N temps atmosphérique

N champ (quand suit par le
propriétaire). Tāy mǎā lò
má ré tògò bālā ré só. Le
mil dans mon champ n'a pas
grandi cette année.

lòò (Syn. tìyèè)

Av ici. Ábò lòò. Viens

ici. Īndā lòò jò tábùlù.

Mets-le ici sur la table.

lòò-ní

Av comme ça {seulement
dans les questions} Lò-hà
rèkí ā kāy lòò-ní?

Pourquoi pleures-tu comme-
ça?

lò-njǎ-njǎ

Av tous les jours

lò-sērìì

(Syn. lò-tám-sērìì)

N place de jugement

lò-tám-sērìì

(Syn. lò-sērìì)

N place de jugement

lòhà

Cmp que {quand le sujet
est la même personne que
le sujet de la proposition
qui suit} Mí dǔrù só lòhà
kǎbē mbā tákàsà ré lòhà
kàm róbò òrī só. Je ne
veux pas voyager
maintenant parce que les
routes sont mauvaises.
Lòhà má òrī kǔmáý lò kèngè
òtòrò. Pour moi il est
très important avoir une
voiture.
Expr: lòhà rèkí - pourquoi

Cnj parce que. M-ógò nè

yǎ-nèlē ní lòhà m-éngè

gǔrsù má. Je suis en la

joie parce que j'ai

retrouvé mon argent.

Prp pour. Mí dǔrù kǎjī tì

tám nǎkū lòhà má. Je veux

qu'il fasse quelque chose
pour moi.

lòhà-ré

Cnj parce que. Mí tǔgā nì

lòhà-ré à òhò mǎ. Je l'ai

tapé parce qu'il m'a

dérangé.

lòkò

N esp. de mil rouge. Lòkò

ày tǎy kǎkè ré ròkù ní

nèlē kǔmáý. Le 'loko' est

un mil rouge dont la boule
est délicieuse.

lónđì

V tromper (en envoyant au
danger)

V induire en erreur

lòndíì (Français)

N lundi

lòngī

N mélanger de la farine
avec de l'eau

lòǎ

N grand cultivateur.

Expr: lò wólì - grand

cultivateur d'arachides

Expr: lò ngàlè - grand
cultivateur de manioc

lòbè

N Rabah (grand conquérant
du Tchad)

lògòdò

VI être faible (faiblesse
physique)

lòkólò

N école

lòlòbò

VI être souple, mou {en
parlant des objets longs

comme tige de mil, bambou, etc.)

lórò (Français)

N or.

Expr: ngāngā lórò - dent artificielle en métal brillant

lū

N cendre de paille brûlée

lúù

N feu de brousse

lūlū

V couler

V verser en grande quantité un liquide

V traverser une grande étendue d'eau

m-

Pr je (avec les verbes qui commencent avec une voyelle)

ím

Av non. ím, njí m-ābē yō-bī. Non, je parte demain.

ímím

Inj ah bon

m-án

V {je dis (première pers. sing. de hàn)}

m-ánè (Syn. mán)

N je dis que....

mà

PrA moi. Mà nàá m-ínà ò.

C'est moi qui le lui ai donné. Nāā ùnù nākū ré? Mà yà. Qui a pris cette chose? C'est moi.

PrA me, à moi. Únù nàmá má ábò í mà. Emmène-moi mon habit. ínà mà. Donne-moi.

mā

N termite ailé. Mā ày kùū ré bèlé ní ògò ní bī nèlè kìsà. Le termite ailé est un insecte avec des ailes et il est bon à manger.

mā

Pr me, moi. Gumbā-dògò títà mā. La guêpe m'a piqué.

má

PrA mon, ma. Sáyo má; bìyà má; mōnō má mon beau-frère; mon père; mon enfant

māā

N estomac {contraction de **mākē**}

Expr: mās bā - en saison des pluies

Expr: mās kòkò - être bête, (litt "être léger")

Expr: mās kàré - une fois (indique surprise)

N intérieur. M-ábà māā káy má. J'ai agrandi ma case. Prp dans, dans. M-ābē māā káy. Je vais dans la maison.

māā-bàkú

N terrain marécageux et toujours humide. Māā-bàkú ày lò ré jā gē kāgā gē mánī gē ngālī gē wòò kūmáy. Un terrain marécageux et là ou les animaux et les arbres et l'eau et les herbes sont beaucoup.

mā-bālā-kàm

N la face, la figure

māā-bòò

N la brousse près de la maison. M-ābē kòsī māā-bòò. Je vais semer la brousse près de la maison.

māā-bōdō

N la brousse

mā-dōkú

N termite ailé qui sort en août

māā-kā

N manche d'un vêtement

mā-kàngā

N méchanceté, coeur dur. Mā-kàngā à nákū rékò à t̄ōl̄ē dèbē. La méchanceté est une chose qui tue une personne.

mā-kàsū

N la méchanceté, ingratitude. Ní mā-kàsū àsà kàbē tà káy ní-dàrū ní só. L'homme méchant ne peut pas aller chez son voisin.

mā-kátā

V colère. Ní mā-kátā à ìsō nākā só. Un coléreux ne pardon pas.

mā-ndòbō

N la concession. Mā-ndòbō ná àbà ùmbā yō í. Ma concession est plus large que la tienne.

mā-ndō

N termite ailé qui sorte avec dans la première grosse pluie

mà-njō

N nuit. Njī àrì kūmáy màā-njō. Il pleut beaucoup pendant la nuit. Expr: njínjò ò màā-njō - hier pendant la nuit

màā-njō

N la nuit

màbànī (Syn. sólū)

N chicotte. Màbànī à nákū kòpī dèbē ré tám nè ndāá àbà ní. La chicotte est une chose pour frapper les gens qui est fabriquée avec la peau de l'hippopotame.

mābó

Av très sale. M-ìsō kàm b̄t̄é bī j̄l̄l̄í má ày mābó. Je suis tombé dans la boue et ma main est très sale.

màbòò

N esp. d'oiseau, aigle. Màbòò ày àl̄ī ré à ìsà k̄anj̄ē k̄umáy. L'aigle est un oiseau qui mange beaucoup de poissons.

màdà (Syn. b̄at̄ī-màdà)

N babouin [Babouin doguera]. Màdà tújù nákū ùmbā ndákì b̄at̄ī gē. Le cynocéphale détruit plus de choses que les autres singes.

màgā

N chance. Yàā-ré màgā má ndò njī òhò mā kūmáy. Aujourd'hui je n'ai pas eu de la chance, la pluie m'a beaucoup frappé.

màgàjā (Français)

N magasin. M-āb̄ē màgàjā lò kùbō àl̄imètè. Je suis allé au magasin pour acheter des allumettes.

màgè (Syn. ḡōb̄ē)

N champ. B̄iyà má àb̄ē màā màgè lòhà njàkā. Mon père est allé au champ pour labourer. Mà-b̄ōd̄ō ày lò ré màgè gē ròsò ní. La brousse est là ou il y a beaucoup de champs.

màjù-ḡōsō

N esprit, dieu de la musique

màjù-tàgì

N esp. d'oiseau indicateur. Màjù-tàgì ày àl̄ī ré òj̄ò ná kàsū nè m̄ōn̄ō-mb̄ō gē. L'indicateur est un oiseau qui signale un danger aux chasseurs.

màká

Num six. M̄ōn̄ō má gē ày màká, m̄ōn̄ō ngàbà gē s̄óó b̄ī m̄ōn̄ō m̄ūné gē j̄ōó. J'ai six

enfants, quatre fils et deux filles.

màkàlà

N beignet de mil. Mí dúrù kùbō màkàlà kùmáy lò kìsà mòtò-yō-bìī. *J'aime beaucoup acheter des beignets mil pour manger le matin.*

màkē

N ventre. Kùū ròsò màkē má bī màkē má ònò mā kùmáy. *J'ai des parasites dans le entre et mon ventre me fait très mal.*

Expr: màkē [dèbē] àsū - [qqn] être méchant Yā ré màkē í àsū kùmáy. Toi tu es très méchant.

Expr: màkē [dèbē] kátā jòò [dèbē nòhò] - [qqn] se fâcher avec [qqn d'autre] Màkē ní kátā jòò ní sákū ní. Il s'est fâché avec son petit frère.

Expr: màkē [dèbē] òkō = màkē òkō - [qqn] être très bête

N l'intérieur.

Expr: mǎbē kòò màkémá - je vais faire mes besoins (WC) (litt. "écouter son ventre")

màkē

Av dedans. Nákū ndò màkē. *Il n'y a rien dedans.*

màktúbù

V livre {ou bien màkátúbù}

V lettre

N écrit

V papier

màlà

N grand bois utilisé comme échelle pour grimper les grands arbres

mālá

N sorcellerie.

Expr: ní mālá - sorcier

māláy

N maladresse

N maladroit

màlè

N esp. de poisson

[*Mormyrus rume*]. Màlè à kǎnjē ré tà góy bī sōlō.

Le Mormyrus rume est un poisson avec la bouche courbée et pointue.

málè

N richesse. Ní-dàrū má ré èngè málè kùmáy. *Mon voisin est très riche.*

[*litt: il a beaucoup de richesse*]

N somme d'argent qu'on donne pour la dot

málē

N trace (des animaux)

N piste

málmáy

Id {très rapidement (en parlant de l'éclair:

descr. de tálē)}. Njī tálē málmáy. *L'éclair étincelle rapidement.*

mālō

N esp. d'oiseau de proie

mālō

N mil repiqué

màm

N beau-père, belle-mère

N beau-fils, belle-fille

mām

N écorce d'arbre mort ou vivant

màmà

N boa {ou bien màrà kùlà}

mámá

N maman

màmàlì

Id {méchamment (regarder qqn): descr. de ùwà}

māmālī

VT viser, mettre en garde

màmànjì

Id {très (acide): descr. de kálā}. Mānī māsā kálā màmànjì. L'eau du tamarinier est très acide.

màmbélé

N galette de manioc enveloppé dans des feuilles de banane

mānā

V malaxer la poudre de "nééré" (normalement avec de l'eau)

mànē (Syn. mǎnī)

N l'eau

mǎnī

N eau (en général) {Rinjé dialecte = mǎnī} À kēē mǎnī. Il est en train de boire de l'eau. Mí súlē mǎnī. Je refroidie l'eau (qui est chaude).

màndà-dārū

N voisine. Mǎndà-dārū má àbē mbā bī m-éngè ní njùbà só. Mon voisin est parti en voyage et je n'ai quelqu'un (avec qui je peux) causer.

màndà-kàjì

N vieille femme

màndà-kòjò

N femme qui prépare et vend la bière de mil

màndà-kùbā

N potière

màndà-kùjì

N femme stérile

màndà-mālā

V sorcière

màndà-nàgù

N veuve

màndà-ndùmā

N femme qui font les oracles

màndàwá (Arabe)

N arachides grillées et salées. Mōnō lòkólò gē dūrū mǎndàwá kūmáý. Les élèves aiment les arachides grillées.

màndè

N femme (dans plus. expressions).

Expr: mǎndè kùjì - une femme stérile

Expr: mǎndè kàjì - une vieille

màndé

N femme. Mǎndé bìyà má à kàré. Mǎndé bìyà má gē ày jōó. La femme de ma père est une (il a une femme); les femmes de mon père sont deux.

N épouse

màngà

N plante sauvage qu'on mange

màngà

N civilisation

N autorité

māngā

N sorte de dans des femmes

mángà

N esp. d'arbre

màngārā

N jaune

māngārā

V grimper avec difficultés

V se hisser avec peine

màngásì

N sorte de pince à enlever les épines des pieds {à deux bouts : l'un pointu, l'autre en pince}

màngùrè

N scarabée sacré

mánjà (Syn. júù)

N {une compétition (de la course: kàñā)}. Mōnō sákū gē òjò mánjà kàñā. Les enfants font une compétition de la course.

māñā

N patte postérieure de l'animal (peut s'employer aussi pour une personne)

mánà

V maltraiter

V blesser gravement

màñéré (Français)

N ruse

N habileté

mànù

N tortue aquatique

mápà

N pain

màrà (Français)

N qualité. Mí dūrù màrà ñamá gē ré ògò rēní màgàjā rēè só. Je n'aime pas les qualités des habits qui se trouvent dans cette boutique.

N espèce

N race, ethnie. Màrà má ày Kābā Náā. Mon ethnie est Kaba Na.

màrágàtì (Arabe)

N boisson (bili-bili, argi) non épuisée lors de la première vente et liquidée à un bas prix

màsā

N esp. d'arbre, tamarinier [Tamarindus indica]

N tamarin. Mōnō mòtù dūrù bíyā nè màsā ní. L'enfant malade veut la bouille avec du tamarin.

màsā

N esp. d'insecte minuscule {on le trouve dans le parc de boeuf ou aux endroits où l'on trouve produits acides (débris de la bière de mil, etc.)} Māsā ày kùù ré à dūrù bī bílí-bílì kūmáy. 'Masa' est un insecte qui aime beaucoup le résidu de la bière de mil.

màsā-ngáā

N sorte d'arbuste rampant ayant le goût acide comme le tamarin

màsù

N sang.

Expr: māsù ùkà [mandé] - [une femme] être en règle

màtá (Syn. màtāānī) (Arabe)

Int quand?

màtāānī (Syn. màtá)

Int quand?

màátāsí

N fer dur utilisé pour forger

mātō

N esp. d'arbre, néré [Parkia africana]

mātō-bā

N flamboyant [Delonix regia]

mèmènè

Av en petits morceaux. Tūgū ngalè mèmènè lòhà ndútù ní. Elle a coupé le manioc en petits morceaux pour le sécher.

mèné

N esp. d'oiseau, ombrette

mènè-mènè

Av en petits morceaux. Gínjà tāy ày mènè-mènè. Les brisures du mil sont en petits morceaux.

Av pointu

mērē

N *nénuphar*

méré

N *fruit sec {v. aussi ngòlí 'fruit mûr et frais'}*

mèy

N *fesse*

Prp *dessous, sous*

Prp *derrière*

mèȳ

N *charbon de bois brûlé spécialement pour la forge*

mēȳ

N *esp. d'herbe aquatique {nourriture des chevaux, des ânes, et des boeufs}*

mí

Pr je. *Mí tēkī. Je coupe.*
Mà mí *sélē kī. Moi je vais te chercher.*

mìl̄

VI *être courageux. Mōnō má ré mìl̄ kūmáy, nògò-nè náku òyà nì kúlà njì káy só. Mon enfant est très courageux, même si quelque chose le coupe il ne pleure pas.*

mìí

Num *cinq*

mìì

N *esp. d'arbre à bois rouge ressemblant au caïlcédrat. Mìì òrī lòhà tám sīkī. L'arbre 'mii' est bon pour fabriquer des chaises.*

mīndā

N *sorte de danse pour les femmes*

míndì

N *cou.*

Expr: *kìlà míndì - inciter qqn à se battre, trahir*

mìndílì (Arabe)

N *mouchoir de tête*

mìnjò

N *haricots. Mìnjò ndèrì kájì kātā-kúndā à tám màā kòṅò. Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.*

Expr: *mìnjò tòw - haricots précoces*

mìnjò

N *reins*

mìnjò-tōw

N *sorte d'haricot vert*

mìṅā

N *métal (en général)*

V *fer*

N *morceau de fer qui sert de briquet (ancien procédé pour faire du feu)*

mīṅā

N *grand marigot. Dèbē ngàbà gē àbē mīṅā lòhà sōs kānjē. Les hommes sont partis au grand marigot pour chercher du poisson.*

mìtíkíjò

Num *sept*

míyō

N *épilepsie.*

Expr: *ní míyō - épileptique*

Expr: *ìsō míyō - Il est tombé sous le coup de l'épilepsie.*

mòó

N *variété de mil rouge*

mògò

N *culture sur commande d'un grand cultivateur {les cultivateurs ont payés (dām-dūnā)}*

mōgó

N *esp. de poisson*

[*Opiocephalus sp.*]

mòm

N rat de Gambie. Mòm ày kóbē kókòò ré káy ní ògò tání màā dōkú bī ná-kìsà ní ày gùndù. *Le rat de Gambie est un rat qui a sa maison dans les termitières et sa nourriture est le fruit 'gundu'.*

mōnō

N enfant. Mí tūsū gō mōnō. *J'accompagne l'enfant.*
Expr: mōnō ngīnī - enfant qui garde le bébé pendant que sa mère travaille
Expr: mōnō tórē - enfant prématuré
Expr: mōnō njùngà - jumeau

mōnō-bàlā (Arabe)

N la jeunesse. Màkē mōnō-bàlā má mí tám kílà kūmáy. *Dans ma jeunesse j'ai beaucoup travaillé.*

mōnō-kānjē

N esp. de poisson, capitaine [*Lates niloticus*]. Mōnō-kānjē wòò ùmbā gè-nòhò kānjē gē. *Le capitaine est plus gros que les autres poissons.*

mōnō-mògò

N enfant élevé par un père adoptif

mōnō-mbō

N chasseur {ou bien mōnō-mbō-jā}

mōnō-mbō-kānjē

N pêcheur

mōnō-nūbá

N celui qu'on envoie pour annoncer une triste nouvelle (par exemple cas de décès)

mōnō-ndálē

N copain, copine. Mōnō-ndálē-má, mōnō-ndálē-í,

mōnō-ndálē-ń, mōnō-ndálē-jéy, mōnō-ndálē-sé, mōnō-ndálē-nèè *mon copain, ton copain, son copain, notre copain, votre copain, leur copain* Kí-bākā má gē dūrù mōnō-ndálē má só. *Mes parents n'aiment pas ma copine.*

mōnō-ngáā

N chef de terre

mōnō-rām

N un enfant avec le père inconnu.
Expr: àm mōnō-rām - cacher le fait qu'on est enceinte sans mariage

mōngò

N esp. d'arbre
 [*Piliostigma thonningii*]

móngò (Français)

V manguier
 N mangue

mòrò

N cagneux {normalement avec bāngá} Nìnjò má ré bāngá ní à mòrò. *Mon frère a les jambes cagneuses.*

mōtō-rúgù-njà

N le talon (du pied). Lī jùnù mōtō-rúgù-njà má. *Le serpent m'a mordu au talon.*

mòtù

N maladie (en général)

mów

N esp. d'arbre à fruit long et lisse

mōy

N esp. d'arbuste à fruits noirs [*Vitex doniana*]

mó

Pr ma, mon {avec mots qui contiennent la voyelle o}
Expr: jò mó - ma tête

Expr: gō mó - mon derrière

Expr: yō mó - sur moi

mòbò

N jeune mariée

mòdóó

N célibataire (homme ou femme)

mōjō

N acidité d'estomac

mòkō

N esp. d'arbuste qui pousse là où il y a d'eau

mómē

N saleté (bleu ou noir) qui apparaît sur les épis de mil

mòngòrò

Id très maigre

mòrè

N cousine ou soeur chargée des récoltes d'un cousin ou d'un frère chaque année

mòtò

Prp sous, au-dessous de

mòtò

N fesses

N origine; raison; fondement

mòtò-bàȳ (Syn. bàȳ)

N lieu où l'on garde le bétail. Mōnō sákū gē télē sā àbē ní tání mòtò-bàȳ. Les enfants conduisent le boeuf au lieu où on le garde.

mòtò-bē

N l'Est

mòtò-gírò

N reste de nourriture au fond de la marmite

mòtò-gòtò

N benjamin d'une famille (litt: "fond du trou")

mòtò-kàkā

N race, famille, lignée

mòtò-kām

N aisselle. í-tóò mòtò-kām í kòkórí, yō í àtù kàsū.

Lave-toi bien les aisselles, tu sens très mauvais.

mòtò-kèkā

N levure, mousse de boisson

mòtò-rúngù-njàā

N talon

mòtòyóbìí

Av aujourd'hui. Mòtòyóbìí ré mōnō má gē àbē lòkólò. Aujourd'hui mes enfants sont allés à l'école.

mòWè [mòè]

N sagaie à bout pointu

mú

Pr je (seulement avec les verbes qui contiennent la voyelle 'u')

mùjù

N vagin.

Expr: mùjù kònjàkā - trou par lequel on met le manche

Expr: mùjù gōmbī - noeud coulant d'un piège avec corde

mūká

N enclume, massue du forgeron

mùlà

N chat sauvage

mūlá

N esp. d'herbe

múlā

N la chance. Múlā má òrī yàā-ré. J'ai la bonne chance aujourd'hui.

Mūndūú

NP Moundou

mùnjúú

N esp. d'arbre [Balanites aegyptiaca]. Mùnjúú ày

kāgā ré mbī ní ày tārò bī kànā ní nèlē kòjò yènī. *Le Balanites aegyptiaca est un arbre dont les feuilles sont (utilisées dans) la sauce et le fruit est bonne à manger.*

mūjé

N jeune fille {normalement avec mōnō} Tākàsà njíkī mōnō mūjé à tàkī kūmáy lò njíkī. *Le moment pour danser les jeunes filles sortent beaucoup pour danser.*

Expr: mūjé jò búlè - fille vierge

Expr: mūjé kùyā - une fille jolie

mùrà-mùrà

N pas dur (pois de terre). Mándé ré njòkù wólī-kò ní ày bé mùrà-mùrà. *Cette femme a grillé ses pois de terre bien mou.*

músù (Arabe)

N canif

mūsūkū

N maladie vénérienne (syphilis)

mùtá

N trois. Mōnō ní gē ày mùtá, mōnō ngàbà jòó bī mōnō mūjé kàré. *Il a trois enfants, deux garçons et une fille.*

Expr: mùtá ò - troisième

mùyà

N mur. Mùyà gō káy má rúsū hálá. *Les murs derrière ma maison tout écroulés.*

mbà

Av grand et long (en parlant des cornes d'animaux). Gàjà sā ré ày mbà. *Les cornes de ce*

boeuf sont grandes et longues.

mbà

N mouche tsé-tsé. Lò ré jā gē ròsò kūmáy rənī màā bā mbà ròsò kūmáy yènī. *Là où il y a beaucoup des animaux pendant la saison de pluie il y a beaucoup des mouches tsé-tsé aussi.*

mbā

N voyage. Bìyà má ày ní-róbē-nákū bī nè àbē mbā kūmáy. *Mon père est un commerçant et il fait beaucoup de voyages. Mbā kàbē má ré ùrà kūmáy. Le voyage que j'ai fait est très long.*

Expr: òrē mbā - aller en voyage M-òrē mbā. *Je vais en voyage.*

Expr: àbē mbā - aller en voyage

mbā

N sagaie à large lame.

Expr: àbē mbōónò mbāñ - il est parti à la chasse avec la sagaie (à large lame)

mbàā

N lait. ìjà mbàā kàjà-kúmā njì ndēkī. *Si tu laisses le lait au soleil il deviendra aigre.*

N seins, mamelles. Mándé ìjà mbàā nè mōnō ní nè. *La femme est en train de téter son enfant.*

mbáá

Id {d'un bref coup (couper, déchirer): descr. de ìyà}

mbáā

N esp' d'arbre [Ficus sycomorus]

mbábò

N couvercle. Mbábò tà wā má àjì kō bī mí dūrù kòyō yē yā ní. Le couvercle sur mon grenier est déchiré et je veux tresser un nouveau.

mbàágà

N esp. d'animal, oryctélope

mbàgàrà

N esp. d'animal, ratel

mbāgō

N aile

mbākā

N espace entre les deux jambes.

Expr: ùkà mōnō n rèy mbākā - il a mis son enfant entre les genoux

N espace entre les rochers du foyer

mbākā

VI être fourchu

N fourche

mbákā

VI se presser, se dépêcher. Dèbē ré mbákā yō n ùmbā. cet homme se presse trop.

Expr: mbákā hàā - parler vite

V faire (qqc) vite

V presser. Nògò-nè ná mbákā hàā dá, wàlá njí mí gēy só. Si tu parles vite je ne vais pas comprendre.

mbālā

N écorce ou feuilles d'arbre pilées avec du son de mil pour en faire de la colle (sert à colmater hermétiquement une faille). Māndà-kòjò gē ìbè mbālā lò tīnā ní tà gíró cèkā nēè. Les femmes qui préparent la boisson

pilent les écorces et feuilles pour coller leur marmite pour la bière.

mbálè

N cor d'appel. M-úbù mbálè mí tìyè n bìyà má. je souffle dans une corne pour appeler mon père. Expr: mbálè dàw - grand cor (flûte) utilisé que pour les grandes cérémonies

mbálī

V changer

V échanger, troquer

mbám

Id {vite (avalér): descr. de òlì}.

Expr: òlì mbám - avaler d'un seul coup

mbàmbàkù

Av aller en foule. Dèbē gē àbē mbàmbàkù. les gens marchent en foule.

mbàmbàkù

Id très mousseux (comme la levure de boisson) {s'emploie toujours avec le verbe hūy ou àgà} cèkā má ré à hūy bēè mbàmbàkù. Ma boisson est très mousseuse.

mbàmbàlà

Id {vif (rouge): descr. de àkè}

mbāmbālā-gómbò

N {simple brindille de "gómbò"} {[Grewia venusta] dépourvue d'écorce utilisée pour la préparation de la sauce longue}

Mbàngà

NP Mbanga, sous-groupe Sara-Kaba vers l'est de Kyabé. Ní Mbàngà nì njùbà nē ní Náā òò bēè kájē hàā.

*Quand les Mbangas parlent
alors les Na les
comprennent sans problème.*

mbāngāy

*N cadre de la porte (ou
bois pour tenir la porte
traditionnelle en bambou)*

mbàngò

*N côté (des personnes).
Ndāy rēní jòṣ bākù tūwā à
òṅò mbàngò dèbē. Se
coucher sur la natte de
roseau fait mal aux côtés
des gens.*

mbárè

*N cotisation.
Expr: ùnā mbárè - ils
cotisent*

mbàrí

N maladie épidémique

mbātā (Syn. bāmbàrà)

N tabouret (Sango)

mbātē

*V refuser (de faire)
V rejeter quelqu'un*

mbàtì

*N esp. de tubercule
consommable {il faut le
laisser 3-4 jours dans
l'eau}*

mbátkóró

*N pâte d'arachide
N spécialement pour servir
de condiment à la sauce*

mbày

N gros bracelet

mbè

*N esp. d'arbre, pastèque
[Citrullus lanatus]*

mbē

*N annonce publique. Ìlā
mbē njínjòṣ tání súkù.
Hier ils ont fait une
annonce publique à propos
de la culture du coton.
Expr: kílā mbē - faire une*

*annonce publique M-ìlā
mbē. Je fais une annonce
publique.*

mbē

*VT jeter un coup d'oeil à.
M-ābē ká mí mbē tà káy kóo
má m-úwà n. Je vais jeter
un coup d'oeil à la maison
de ma mère. M-ābē ká mí
mbē nìnjò má tání bē ní.
Je parts pour visite mon
frère dans son village.
V inspecter
V visiter*

mbètè

*N court, petit (de taille)
N minuscule*

mbī

*N oreille.
Expr: mbī kāgā - feuilles
d'arbre*

mbī

*N objet pointu émanché
avec lequel les femmes se
tressent les cheveux. Mbī
òrī lòhà kùbā ngòṣ.
L'outil pointu est bon
pour tresser les cheveux.*

mbìì

*N la saute {ìjā mbìì
'sauter'} Jùlù ìjā mbìì bī
ìsò rēní gōmbī. La biche-
cochon a sauté et est
tombée dans le piège.*

mbíì

*N esp d'antilope (Cobe
défassa)*

mbìjā (Syn. kōtó)

N mâchoire

mbílà

*N sauce de viande ou de
poisson sans autres
condiments à part le sel
et l'huile*

mbìlè

*N lutte organisée. Ní
Kíyābē gē ùbō mbìlè. Les*

habitants de Kyabé ont organisé une lutte.
Expr: tògò mbilè - grand lutteur

mbírì

VT manger (un aliment farineux). Mōnō ré à mbírì ngáā. Cet enfant mange de la terre.

mbítà

N touffe de cheveux laissée sur le crâne

mbìtì (Syn. kōtò)

V se lever brusquement (en parlant des animaux en fuite)

V se mettre en action.

Nògò-nè jùlù ùwà mōnō-mbō nè mbìtì yō kànā. Quand la biche-cochon a vu le chasseur il s'est levé brusquement en fuite.

mbítì

V percer

V faire un trou dans quelque chose

mbīyá

N barbe. Ní-kòò má ùgà mbīyá kūmá. Mon grand-frère a la barbe touffue.

mbíyà (Syn. kītē)

N mil germé prêt à la préparation de la bière de mil {peut s'employer aussi pour désigner la boisson elle-même}

Expr: òlì mbíyà - prendre de la boisson M-ólì mbíyà. Je prends de la boisson.

mbō

N la chasse

V chasser. Bìyà ní-kàbē má àbē mbō. Le père de mon ami est parti à la chasse.

mbòò

N malchance qui arrive toujours au moment

inoportun.

Expr: jò [dèbē] à mbòò - [qqn] être un "porte-malheur"

mbóò

N grêle.

Expr: njī mbóò - la pluie qui tombe avec grêle ; danse guerrière de victoire

mbō-bísì

N nom d'un groupe

d'étoiles composé de trois étoiles

mbō-kānjē

N la pêche. Mā mí náw mbō-kānjē só. Moi je n'aime pas (faire) la pêche.

mbòhō

N flambeau, torche en pailles sèches. Ní kòrē tàgì gē àbē nè mbòhō ní lò kòrē ní tàgì. Les gens qui cherchent le miel vont avec le flambeau pour enlever le miel avec.

mbólíyó

Av lisse. Yō ní ày mbólíyó hán yō lī. Son corps est lisse comme le corps du serpent.

mbòmbòrò

Id {foncé (rouge: descr. de àkè)}

Mbōrōrō

NP nomade Foulbé

mbōsī

V faire rentrer avec force
V mettre quelque chose dans endroit étroit

mbōw

N champignon en général.

Expr: ùkà mbōw - avoir de la moisissure (champignon)

N levure ou mousse de la bière locale

mbóò

N joue. Mbóò mōnō sákū gē wòò kūmáý. Les joues des petits enfants sont très grosses.

Expr: mbóò kùbā - la tête en bas

mbórkí

Av complètement humide, trempé {on dit aussi mbòrkì, mbómbórkí} Njī òhò mā bī nāmá má ày mbórkí. La pluie m'a frappé et mes vêtements sont complètement mouillés.

mbùkà

N bave

mbúrà

VT savourer un aliment farineux (igname, manioc, etc.)

mbùý

N déboitement, entorse dans les articulations. Dèbē ré ànā bī njàā ùgà kòkòsò bī n-òrē ìsò njàā ñ mbùý. L'homme courait et involontairement il est tombé et son pied a un déboitement.

Expr: njà [dèbē] mbùý - avoir une entorse au pied Njà-má mbùý. J'ai une entorse au pied.

mbùý

V revenir aussitôt. Nè àbē bī mbùý ndélè njòò njàā. Il est allé et revenu aussitôt à pied.

mbúý

V déraciner avec les mains. Ní-ògò gē mbúý wólī má ñìngā kō. les voleurs ont tous déraciné les arachides de mon champ.

n-

Aux marqueur qui indique le doute. Ótì mà hán bìyà í n-à mòtù. Tu m'as dit que ton père (il) est malade. Ní n-ābē Sārā bá í ndāgī ká má. Quand tu partiras pour Sarh, tu m'avertiras.

ñ

PrA le, lui (obj. de verbe) {abréviation de nì} M-ínà ñ. Je lui donne.

ń

Av là, présent {abréviation de ní}

ñ

PrA son, sa {abréviation de ní}

ń

Pr avec (quelque chose dont on a déjà parlée) {abréviation de ní}

n-í

Pr tu (dans une proposition dépendante où le sujet est un pronom) {contraction de nì í} Yàákò n-í télè ní bīnā gē n-ābē ní tà bā-á nē, tàbá ínà nēè ànjā. Quand tu conduiras les chèvres au fleuve, alors ne les laisse pas y entrer. Nògò-nè n-í tátè ... Si tu casses ...

nà

VI arriver (une saison) {toujours lòò nà ... 'quand ... arrive'} Lòò nà bā nē, lòò nà kúbú nē, lòò nà bālā nē quand la saison de pluie arrive, quand la saison chaude arrive, quand la saison sèche arrive

nā

N {sorte de jeu de hasard joué avec des coques d'arachides ou des grains de l'arbre **kūtū**}

ná

N chose de, chose pour
N chose que (avec infinitif + sujet comme possessif). Ná kītō má la chose que je porte [litt: chose porter ma]

nàá

Cnj c'est pourquoi, et pour cette raison. M-ōjī sèlí kūmá y nàá wòóò má ònò mā. Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

Expr: nàá tám nárè - qu'est ce que ça fait?

Expr: nàá ògō rè - qu'est ce que ça empêche?

Cmp c'est ... qui {souligne la proposition qui précède} Mōnō ngàbà nàá à òkò kōrí biyà. C'est le garçon qui hérite (les biens) du père.

Náā

NP Na, Sara Kaba Na.

Expr: tà Náā - la langue Sara Kaba Na Mā mā mí njùbà tà Náā kòkórí. Je parle la langue Sara Kaba Na très bien.

náā

Int qui? {náā en position finale} Náā kí yà kóngè rèní bē sé ré? Qui est le chef dans votre village? Kélé ré ínà kí rèní jīlī jē nàá? La clef là, tu l'as laissée dans les mains de qui?

Int marqueur de question {utilisation très limitée; toujours avec **lá**} Bìyà í

ògò lá náā? Est-ce que ton père est là?

Int lequel

nàà-gē

Int qui (pluriel). Náà-gē kí àbò sè? Qui sont venus avec toi?

Int lesquels. Náā gē kí òpī mōnō má ré? Lesquels (entre eux) a tapé mon enfant?

ná-gèy

N connaissance

ná-hūlā

N coutumes, traditions

ná-kàjī

Cmp il faut que. Ná-kàjī ábò. Il faut que tu viennes.

Cmp pour que. Ábò n bīlō ná-kàjī nī m-ābē n mbā. Apporte le vélo pour que je parte en voyage avec.

ná-kàngā

N danger

ná-kàsū

N le mal, le péché. Ná-kàsū à tōlē débē. Le mal tue l'homme.

ná-kìsà

N nourriture

ná-kītō

N charge, fardeau

ná-màā-ngàlī (Syn. káyà)

N esprit qui hante une personne

ná-mànē

N sorte de monstre aquatique {on dit aussi **ná-mànī**} Ná-mànē ày mòtò nàmbā ré ògò kàm mànī. Le monstre aquatique est un être qui vit dans l'eau.

ná-ndāy

N lit

ná-njíkí

N *jouet*

ná-rèkí

Int *quoi, que*. Ná-rèkí ūbō tání sūkù? *Qu'est-ce que tu as acheté au marché.*

ná-tójò

N *numéro, nombre*. Ná-tójò nè tà Náā n ày: kàré, jōó, mütá, sòó, mīí, màká, mītíkíjò, sàlīnjā, dākābū, dògò. *Les numéraux dans la langue Na sont: un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.*

ná-yō

N *habitude*. Kájē ndóò náku à ná-yō mōnō má. *Mon enfant n'a pas l'habitude d'étudier [litt: manque d'étudier les choses est l'habitude de mon fils]*

nábō

V *saluer*. Mí nábō kī. *Je te salue.*

nàbā

VI *se coller (en un endroit)*. Kígò nàbā tà nòhèè. *La perche est attaché un bout à l'autre (c'est à dire, elle est composé de plusieurs bois bout à bout).*

VI *être attaché*

nábā

VT *coller (en plusieurs endroits)*

VI *être collant, visqueux*. M-óṅò tàgì bī jīlī má nábā. *J'ai mangé du miel et mes mains sont collantes.*

nàdù

V *s'incliner*

V *se courber*

V *se pencher*

nágā

VI *se hâter, marcher vite*. Nògò-nè n-í nágā só nē njí kàà jágō. *Si tu ne marches pas vite alors tu vas arriver en retard.*

nàgān

Av *peut-être*. Ābē ká úwà n nàgān blyà-í àbò kō. *Va voir si ton père peut-être est arrivé. Nàgān nj-àbò yō-bī. Peut-être il viendra demain.*

nàgù

VT *manquer à*. nàmá nàgù mà. *Je manque des vêtements.*

Expr: mândà-nàgù - *veuve*

Expr: ní-nàgù - *un pauvre*

nàjō

V *traiter un problème*.

Expr: nàjō hà - *tenir conseil*

nàkà

VI *être suspendu, accroché*

nākā

V *aider*. Kùnù kòy má jòm má, ábò í nākā mā. *Je ne peux pas soulever mon sac, viens m'aider.*

Expr: ìsō nākā - *pardonner*

V *secourir*

nákā

V *hésiter; parler d'une façon incertaine*

nákū

N *chose {v. aussi ná}*

nāmī

N *cousine; soeur*

nàmbā

N *la famille*. Nàmbā má àbà kūmá. *Ma famille est très large.*

nànà

VI *devenir une pâte*

collante. Nògò-nè mândé nì

mānā mātō né nè nàà.
 Quand une femme pétrit (la farine de) néré, elle devient une pâte collante.
 Expr: kèngè nàà - argile bien collante

nánī

VI être voisin de champs.
 Expr: ní nánī - voisin de champ
 Expr: kām nánī - limite entre deux champs appartenant à deux personnes différentes ou limite de deux champs différents

nānō

N oncle maternel. Nānō má nāá ìjā mà ngīyā ré. C'est mon oncle maternel qui m'a donné cet habit.

nándā

V supporter des difficultés, souffrir (pour atteindre un but).
 Mí nándā lòhà-í. J'ai souffert pour t'élever.
 Mōnō lòkólò gē nándā lò kèngè jò gē. Les étudiants supportent des difficultés pour réussir.

nángà

V rester. Ndákì tārò nángà. Les restes de la sauce restent.
 V rester derrière. Lòō ndò lòhà bìyà má tàní màkē wòtòrò bì nè nángà. Il n'y avait place pour mon père dans la voiture et il est resté derrière.
 Expr: nángà jīgō - rester derrière, à la queue

nàngī

V cesser de.... í nángī ká-ī. Cesse de pleurer.
 V se calmer
 V se taire

V arrêter

nápàrà (Arabe)

N qualité
 N variété
 N espèce

nàrè

Int que, quoi?
 {abréviation de **nàrèy**; normalement à la fin de la phrase} Hân nàrè? Comme quoi? Mōnō ní bògò kí nàrè. Son enfant a volé quoi?

nàrèy

Int pourquoi. Nàrèy ábò nè jò-ndákā í gē sóò lòō-ní? Pourquoi n'es-tu pas venu avec tes amis?
 Expr: nàrèy kí - c'est quoi que
 Int que, quoi. Nàrèy kí í ndégì. C'est quoi que tu veux? Nàrèy bògò? Que-est-ce qu'il a volé.

nàsárā

N blanc, européen

nàsē

N antilope-cheval {on dit aussi **nòsē**}

nàw

V aimer. Mándé ré né-gè ngàbà ní né nàw nòhéè. Cette femme et son mari s'aiment. Mí nàw, í nàw, nè nàw, jì nàw, sé-gè í-nàw, dí-nàw J'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment

nàw

N esp. d'arbre dont l'écorce donne de la corde pour tresser la paille [Hexalobus monopetalus]

náw

V *bailler*. bī ùkà ò náá njì náw-ń. *Il a sommeil c'est pourquoi il baille.*

này

N *paresse*

VI être paresseux

nè

Prp avec (*instrument*)

Prp à (*avant l'objet indirect*) {*l'objet de la préposition est toujours suivi de nè*} M-ínà gúrsù nè bìyà má nè. *Je donne l'argent à mon père.* M-ótì nè kòò má nè. *Je l'ai dit à ma mère* M-ínà nè kòò má nè. *Je l'ai donné à ma mère.*

Prp en (*langue*). Nè òtì nè tà sàrà ní. *Il parle en Sar.*

nè

Pr *il, elle (suj. de verbe)*

Pr *lui, elle*

nè

Spc {*marqueur du fin d'une expression*

prépositionnelle avec nè}.

Ágà bī ínà ná-kìnjī nè kàkà í nè. *lève-toi et donne le siège à ton grand-père.* bùú à gírò kókòò ré màndé gē à òmbò ní nákū nè. *Le 'buu' est une grande jarre ou les femmes gardent des choses.* Mí jírò hàā nè bìyà má nè. *J'ai demandé mon père quelque chose.*

nē

Cnj *alors*. Nògò-nè n-ísà nákū kō nē nj-ābē lá tòrò bī? *Quand tu finiras de manger, est-ce que tu vas dormir?* Nògò-nè nì m-éngè

gúrsù nē njí m-ūbō káy yā.

Quand je trouverai l'argent alors je vais acheter une nouvelle maison.

né

Spc *ce, ces (avec certaines constructions).*

Màndé ré né-gè mōnō í né àbē mbā. *La femme avec son enfant sont partis en voyage.*

née

Pr *leur, leurs*. Né-gè òsì bīnā gē tànì màā ndòbō

née. *Ils ont mis les chèvres dans leur concession.*

Pr *les, leur*. Nè òpī née.

Nè ìnā née ná-kìsà. *Il les a frappé. Il leur a donné à manger.*

Pr *eux, elles (obj. de préposition)*

né-gè

Pr *ils, elles*. Àbē né-gè nè kóngè. *Il est allé avec le chef.*

nè-kàlà

N *seul (utilisation très limitée, et toujours avec nè)* Nè-kàlà má né, nè-kàlà í né avec moi seul, avec toi seul

néy

N *rivale (en amour).*

Expr: *néymá - mon rival ou rivale, ma coépouse*

N *jalousie en amour (masculin ou féminin)*

nè

VI être riche

N *richesse.*

Expr: *ní nè - le riche*

nì

Aux *marqueur qui indique le doute (dans 2ème pers.*

nì í devient ní} Nògò-nè
 nì m-ábò nē njí m-ìjà kì
 nákū. *Quand j'arrive je te
 donnerai quelque chose. Nì
 mí tám kílà nē njí m-éngè
 gúrsù kūmáý. si je travail
 je vais gagner beaucoup
 d'argent.*

nì

Cmp que (dans discours
 indirect). Hàn nì m-ísà.
Il dit que je mange.

nì

Pr le, lui (obj. de verbe)
 {on dit aussi ñ} Ûgà nì,
 ìjà nì il l'a frappé, il
 lui a donné M-úwà nì. Je
 le vois.

nī

N rêve. Mí nī màā njō.
*J'ai rêvé cette nuit. Màā
 njō mí nī jō nìnjō má.
 J'ai rêvé de mon frère.
 V revers*

ní

Pr son, sa. Mōnō mūné ré
 bàlā ùmbā ní-kòō ní. Cette
 fille est plus belle que
 son aînée.

ní

N propriétaire de.
 Expr: ní nòhò gē - les
 autres

ní

Cnj alors {avec certains
 constructions, v. aussi
 nē} Rékò m-ābē ní, dēbē gē
 ànjā káy hálá. *Quand je
 suis arrivé tout le monde
 est rentré.*

ní (Syn. ñ)

Pr avec (référence à qqc
 dont on a déjà parlé). M-
 ūbō mápà m-ábò ní tà káy
 má. *J'ai acheté du pain et
 je l'ai amené à ma maison.*

ní (Syn. ñ)

Av présent, là. Nè ògò ní.
Il est là.

nìlì

N longue pluie pendant le
 jour. Nìlì bà kō àngā nògò-
 nè ná-kìsà í nì ndò gō ìlì.
*La longue pluie de la
 saison de pluie est
 difficile si tu n'as pas
 de nourriture dans ta
 maison.*

ní-bāngā

N ennemi. Dēbē sós hàā ní-
 bāngā ní gē ròsò kūmáý.
*Quelqu'un qui cherche des
 problèmes aura beaucoup
 des ennemis.*

ní-bògò

N voleur. Ní-bògò gē ìyā
 gúrsù tàní màā bōdō. Les
 voleurs ont caché l'argent
 dans la brousse.

ní-dàngáy

N prisonnier

ní-dārū

N voisin {v. aussi màndà-
 dārū} Ní-dārū í tōlē hàrù
 káy í gètè-gè. Ton voisin
 éteindre le feu de ta
 maison premièrement.

ní-jīlī-kàw

N un voleur (litt "avoir
 la main longue")

ní-kàbē

N camarade de même âge.
 Ní-kàbē má, ní-kàbē í, ní-
 kàbē ní, ní-kàbē jéý, ní-
 kàbē sé, ní-kàbē nèè mon
 ami, ton ami, son ami,
 notre ami, votre ami, leur
 ami Ní-kàbē má àbò
 njínjòd. Mon camarade est
 venu hier.

ní-kàjì

N le vieux

ní-kàlbátì

N menteur

ní-kàlīsīyō

N un fou

ní-kàm-ndōkō

N l'aveugle

ní-kànū-čèkā

N soûlard

ní-kējé

N engoulevant

ní-kìnda-ngáá

N devin, charlatan

ní-kínjī

N le lépreux

ní-kòō

N l'ainé de la famille

ní-kòlō

N esprit des morts

ní-kòrī

N un quidam (inconnu)

ní-màngà

N citadin; européen

N autorité

ní-màngà-kìlì

[nímàngàkìlì, nímàṅkìlì]

N arabe.

Expr: tà ní-màngà-kìlì -
la langue Arabe

ní-míndì

N conseiller. Ní-míndì

ùwà dòō só. Le bon

conseiller n'est pas le
bon faiseur. [litt: celui
qui envoie le cou ne voit
pas la plaie]

N complotteur, rapporteur

ní-mòdóó

N célibataire

ní-mbā

N étranger, invité

ní-mbō

N chasseur. Bìyà ní-kàbē

má à ní-mbō. Le père de
mon ami est un chasseur.

ní-mbō-kānjē

(Syn. ní-sóō-kānjē)

N pêcheur

ní-nàgù

N un pauvre

ní-này

N le paresseux

ní-nòhò

N copains, autres de la
même espèce. Kàjī bálá wòō
ùmbā ní-nòhò ní gē. Le
grand éléphant est plus
grand que ses copains.

ní-ndòō

N un défunt. Káy jē ní-
ndòō ùlè wólī. La maison
du défunt grille les
arachides. (Les gens à la
place mortuaire ne
respectent pas les choses
du défunt et brûlent les
herbes du toit pour
griller les arachides).

ní-sákū

N petit frère ou petite
soeur. Ní-sákū má jòō
ngóy. Mon petit frère est
têtu.

ní-sóō-kānjē

(Syn. mōnō-mbō-kānjē)

N pêcheur

ní-tūwā

N Sara qui n'est pas Sara-
Kaba

nìbì

VI se perdre, s'égarer;
errer (quand on est
égaré). Mí nìbì tǎn màā
bòō-ó. Je me suis égaré
derrière le village. Mí
nìbì róbò kánē m-émbè.
J'ai erré longtemps avant
de trouver le chemin.

VT guérir

VI se guérir, se
cicatriser (plaie). Dòō má

nìbì kō. *Ma plaie a déjà guéri.*

nìlō

N tissu nylon

N matière plastique

ním

N esp. d'arbre

[Azadirachta indica]

nìngà

N sagaie. Nìngà mōnō-mbō ìsō kēē só. *La sagaie d'un chasseur ne tombe pas sans rien.*

nìngā

VT terminer, épuiser

VT finir (un travail). Mí níngā kílà má. *J'ai fini mon travail*

VI être épuiser

nīngá

N bracelet. Nīngá jīlī mǎndà-ndùmā ròsò kūmáy. *Les bracelets sur les mains des femmes qui font les oracles sont nombreux.*

N anneau

nìngà-gángàá

N sagaie avec des pointes

nìngà-sébè

N sorte de sagaie en forme de flèche

nìnjò

N frère

nínà

N rasoir traditionnel. Nínà òsā jòō í njì òsā jòō mó. *Le rasoir qui a rasé ta tête va raser ma tête. (Prov. "ce qui t'est arrivé peut m'arriver aussi")*

níyà

Av seulement, ne ... que. M-ē wālā níyà. *Je ne bois que la boisson non fermentée.*

nòō (Syn. lòō)

N endroit, lieu

N temps. Nòō ìsō kīró. *Il fait humide et froid.*

nògò

Cnj quand; si {abréviation de nògò-nè}

nògò-nè

Cnj quand. Nògò-nè bìyà má n-àbò nē, d-ābē sìnìlì.

Quand mon père viendra j'irai avec lui. [litt: ... nous irons ensemble.]

Cnj si

nòhò

N autre; différent.

Expr: yē nòhò - *l'un de Mōnō má yē nòhò l'un de mes enfants.*

Expr: ná nòhò - *quelque chose*

N différent

N certain, un certain.

Kóngè ùkà mōnō dēbē nòhò bī bìyà ní gēy gō ná tám mōnō ní só. *Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.*

nòhō

V faire la bataille

V combattre

V débattre. Mǎndé gē nòhō jò tāy rēní sūkù. *Les femmes se débattent pour acheter du mil au marché.*

nōhō

N courant d'eau, là où l'eau coule

N canal pour faire couler l'eau. J-òtō nōhō kǎn mǎnī tàkī ní mǎ-ndòbō. *Nous creusons un canal pour que l'eau sorte de la concession.*

nō

N larme. Nō kàm ní yálì kūmáý. *Ses yeux se remplirent de larmes [litt: les larmes de ses yeux se sont versés beaucoup].*

Expr: èmè nō - pleurer le mort (faire des louanges les faits héroïques du défunt)

N glu, latex, sève (de l'arbre)

nòṽ

Prp avant. Nòṽ má (=nòṽ mó), nòṽ í, nòṽ-ń, nòṽ-néè *mon front, ton front, son front, leurs fronts*

N le front.

Expr: nòṽ-kìlā - le vertige

nòṽ-kā

N palais de la bouche

nò-kākā

N les nuages, ciel avec des nuages. Nògò-nè njī àrì nē nò-kākā ìlì tìm. *Quand la pluie tombe le ciel devient noir.*

nò-káy

N l'intérieur du toit

nòṽ-kìlā

N le vertige

nò-ndákā-ré

Av maintenant

Av de nos jours

nò-yā

N le ciel. Nò-yā ndīyā. *Le ciel est clair.*

nōbē

VI bouillir bien

nóbō

V frire au feu sans ustensile

nōhē [nōhē]

N lune.

Expr: nōhē àlō - une nouvelle lune apparaît

nòhée

Av l'un l'autre entre eux {parfois nòhē} À ìnā gúrsù nè nòhée. *Ils se donnent l'argent l'un l'autre.*

Expr: kèngè nòhē à ná y0?

nèlē - se rencontrer est une chose agréable

Expr: tīsī nòhée nè - se ressembler à Bísì tīsī nòhée nè tàl-bòó ní. *Le chien se ressemble au chacal.*

Av mutuellement.

Expr: à tógā nòhē - ils se battent

nōhē-kūlī

N saison froide (novembre-février)

nòhò

VI être mûr, mûrir (fruit)

VI être adulte

VI être brun (personne)

nòkòré

Av immédiatement

nòmbò

V rester assis (plusieurs personnes). Dèbē gē nòmbò ròsò ní tà káy ní. *Les gens restaient nombreux devant la maison.*

VI être, se porter (en bonne santé) {avec kòkórí}

Kí-bākā í gē nòmbò lá bé kòkórí? àa, nòmbò bé kòkórí. *Est ce que tes parents se portent bien? Oui, ils se portent bien.*

nòrē

V glisser {normalement avec ìsō}

Núbā-kìndā (Syn. Álà)

NP Dieu

nūbā

N ruche (tronc creusé)

nūbá

N nouvelle que l'on apprend par l'intermédiaire d'un envoyé {normalement tristes nouvelles}
Expr: nūbá kò - nouvelles de la mort

núbā

N dieu.
Expr: núbā-kìndā - dieu créateur
Expr: núbā tújù - idiot, sot

nūbō

V distribuer.
Expr: nūbō kèkā - servir la boisson à une foule

núgū

V bégayer.
Expr: ní núgū - celui qui bégaie

númā

VI être chaud
V griller

nūnū

V cadavre

nūngā

N os.
Expr: nūngā kóbò - touches de balafon
Expr: nūngā gángàá - côtes (os de la cage thoracique)
N arête

núsù (Arabe)

N moitié
N demi
N partie
N morceau

ndāá

N peau (homme, animaux).
Ndāá bīnā òrī lòhà kòrè ndùm. La peau de chèvre est bonne pour fabriquer

le tambour.

Expr: ndāá tà - lèvres

ndābá

N canard. Ndābá ày àlī ré dūrù njíkī mǎnē kūmáý. Le canard est oiseau qui aime s'amuser dans l'eau.
Expr: ndābá-mǎnē - canard siffleur

ndàbà-ndàbà

Id d'une manière bizarre (courir). Ndābá ànā ndàbà-ndàbà. Le canard court d'une manière bizarre.

ndágà

V marcher à "quatre pattes". Mōnō sákū ré àbē rò só nè ndágà. Un enfant qui ne marche pas encore marche à quatre pattes.

ndāgī

V dire au revoir {pour demander quelque chose}
Bìyà má nj-àbē mbā bī m-ābē ká mí ndāgī nì. Mon père va en voyage et je suis allé lui dire au revoir (pour lui demander de m'amener un souvenir).

ndāhā

V se déchirer, être déchiré {v. aussi tāhā}
námá má ndāhā, m-ābē m-ūbō yē yā. Mon vêtement est déchiré, je vais acheter un nouveau.

ndājó

N cicatrices du visage.
dīnjé bī dēmè né-gè àbē nè ndājó sákū mènè-mènè. Les Dunjo et les Démé vont avec des petites cicatrices pointues sur le visage.

ndájō

V imiter. Mōnō sákū àsà ndájō dèbē tògò só. Un

petit enfant ne doit pas imiter un adulte.

Expr: ndájō hàā - faire apprendre une nouvelle

ndákà

VT tomber sur, trouver par hasard. M-ābē tà káy nìnjò má bī mí ndákà ròkù. Je suis parti à la maison de mon frère et je suis arrivé au moment de manger la boule (et donc j'ai mangé avec eux). Mí ndákà kǎnjē ré kāsā n' òrī kūmá y tání súkū. Je suis tombé sur le poisson à bon prix au marché.

V surprendre. Nákū ré ndákà mà bée. Cette chose m'a surpris.

ndákā

V rencontrer. Ndákā ngìdì jōó nǐnjǒó. Ils se sont rencontrés deux fois dans la journée d'hier.

Expr: ndákyā yō [dèbē] - [qqn] s'appuyer sur un béton (pour marcher)

V croiser

V valoir

V équivaloir

V prendre en compensation. Kārō kí-tòkòò ndákā kārō jám. Une vieillealebasse cassée vaut une neuve.

ndákì

N le reste. Ndákì tǎy réè kí-lé? Où est le reste de ce mil? Ndákì nángà. il en reste

ndàkórò

N éponge végétale

ndálē

V causer le soir. Njí m-ābē ndálē gè sé. Je viens causer chez vous.

VT courtiser. Àbē ndálē jē kǎjà. il est parti pour courtiser Kadja

ndàlì

VI avoir une douleur soudaine.

Expr: kǎjómá ndàlímā - j'ai mal dans les côtes
V éclairer

V briller. Kǎjà-kúmā ndàlì. Le soleil brille.

Expr: ndàlì kádà - écorce tranchante d'une tige de mil

VI luire (après être caché par les nuages)

ndálú

N une goutte; un peu (d'une chose liquide). Mǎnē ìsō ndálú. une goutte d'eau tombe.

ndám

V faire un geste ou une action rapidement. Nì tíyè ñ nē àgà kō ndám. Si on l'appelle il se lève vite.

ndàm-ndàm

Av rapidement. Ā tám kílà ndàm-ndàm. Il travaille rapidement.

ndámā

VI être vigilant. Bísì má ndámā kūmá. Mon chien est très vigilant.

ndàndàbà

Av un peu (faire quelque chose). Ndābā ày àlì ré ànā ndàndàbà. Le canard est un oiseau qui vole peu.

Expr: dǒjō kàré. - onze.

Dǒgò bī jǒó kàré. onze.

Expr: dǒjō jōó. - douze.

Dǒgò bī jǒó jōó. douze.

ndāngá

V agir par pure méchanceté
V causer du mal aux autres

ndará

VI *s'étendre* (foule)
V *se mettre au travail*
(foule)

ndàtè

VI être cassé, fracturé.
Kā má ndàtè. *mon bras est cassé.*
Expr: ndàtè kò -
s'évanouir (être en état comateux) Nògò-nè màndé n-òò hàà bēlé nē ìsō bī ndàtè kò. *Quand la femme a écouté la nouvelle effrayante alors elle est tombée et s'est évanouie.*

ndàtè

V fondre {normalement avec mànī} M-Indā bū kīnō rēní jō hàrù bī ndàtè mànī.
J'ai mis l'huile de karité sur le feu et il s'est fondu.
V *se liquéfier*

ndàtè

V *refaire une action* {toujours avec ndāy} ònò nákū kō bī ní nòhò gē n-àbò nē, ndàtè ndāy sè yā.
Il avait déjà mangé mais quand les autres sont arrivés, il mange de nouveau. Kìlà ndàtè ndāy. Le travail commence.

ndàtè

N insuffisance alimentaire due à l'arrêt de l'allaitement accompagné d'un manque d'affection d'un enfant quand sa maman enfante un autre.
Expr: mōnō ndàtè - *enfant mal sevré*

ndátè

V *se casser en plusieurs morceaux*
V *se briser*

ndàtì

N esp. d'oiseau

ndàw̄ (Syn. bàtó)

N chat. Ndàw̄ à ngéē kóbē lò kùkà. *Le chat guette le rat pour le saisir.*

ndàȳ

V *grandir très rapidement.*
Mōnō ní ré ndàȳ. *Son enfant grandit beaucoup.*

ndāy

VI être couché.
Expr: ná ndāy - *couchage*
Expr: ndāy káy - *avoir la règle (pour les femmes)*
Expr: ndāy kàsú - *avoir des relations sexuelles*
Ndāy kàsū rēní tà dàrū òrī só. *Avoir des relations sexuelles dans le voisinage n'est pas bon.*

ndáȳ

VI être couché séparément {normalement avec kà-kàréè}

ndáyà

VI être droit. Róbò ré ní dàná bē jōó gē ré ndáyà.
La route entre les villages est droite.

ndē

V *crier*
V *gronder*

ndē

N esp. d'herbe
N sorte de sifflet que les enfants fabriquent avec cette herbe

ndéē

VI *s'ouvrir.* Tà-bītī ndéē lòō kànjā má. *La porte s'ouvre quand j'entre.*

ndéé-nē

Cnj *alors, alors que.*
Ndéé-nē né-gè àbò kō.
Alors ils sont déjà venus.

ndédē

V résonner. Kòndō ré ndédē kūmáý. Cette cloche résonne beaucoup.

V retentir

V faire du bruit {obj. est **nákū**} Mōnō sákū à ndédē nákū kūmáý, m-ásà tám kílà só. Les enfants font trop de bruit, je ne peux pas travailler.

ndègì (Syn. dūrù)

V vouloir. Mí ndègì kàjī àbò gō jé só. Je ne veux pas qu'il vienne derrière nous.

V résonner. Njī ndègì. le tonnerre gronde.

ndègì (Syn. ndélé)

VT répondre. Ní-ḡògò ndègì hà jē kóngè só. Le voleur n'a répondu aux paroles du chef.

ndēhē

VI s'éparpiller

ndéhè

VI être déplumé.

Expr: yō ndéhè - devenir misérable

ndēkī

V se couper

V se casser (corde)

VI s'arrêter, cesser (la pluie). Njī ndēkī kō. La pluie a cessé.

Expr: kùlā ndēkī - la corde s'est casée

Expr: njī ndēkī - la pluie a cessé

ndélé

V retourner. Mí ndélé, í ndélé, nè ndélé, jì ndélé, sé-gè í ndélé, né-gè ndélé Je suis revenu, tu es revenu, il est revenu, nous sommes revenus, vous êtes revenus, ils sont

revenus

Expr: ndélé hàā - répondre M-ótì nì hàā bī nè ndélé nì mà hàā só. Je lui ai parlé, mais ne m'a pas répondu.

Expr: ndélé [tám nákō] - [faire qqc] encore une fois, refaire Ndélé ábò revenir

V se transformer, devenir.

Wūyā ndélé kārō. Le melon s'est transformé en calebasse.

ndélé

V tourner

VI se promener partout, faire des va et vient

ndērē

VI être sucré, délicieux

ndèrì

V cuire

ndètè

VI être proche. Káy má ndètè yō yē ní só. Ma maison n'est pas près de la sienne [litt: ...celle de lui]

VI s'approcher

ndètée

Av là, près d'ici. Nè àbò ndètée lóò yō móò. Il est venu près de moi.

Av proche

ndēy

VT trouver [qqc surnaturelle] d'une façon inattendue {normalement dans la brousse}

ndēy

N la première moitié de la cavité quand on creuse un trou

ndéy

V manger (qqc résistant)

V causer une douleur vive

ndíì

VI être endommagé,
détérioré {v. aussi **tíì**}
Njī àrì kūmá y bī káy má
ndíì. Il a beaucoup plu et
ma maison est endommagée.
VI être déchiré,
déchiqueté

ndí-ndí

Id fortement. Òkà ndí-ndí.
Attrape-le très fortement.
Ìjā ndí-ndí. Attache-le
très fortement.

ndíbī

N enflure parfois
douloureuse (après coup de
chicotte, piqûres
d'insecte, etc.). Kā má
ndíbī. J'ai une légère
ampoule au bras.

ndībīlī

V se rouler par terre

ndíḃō

N réunion

ndígā

V faire jour.
Expr: bē ndígā - il fait
jour (le jour)
Expr: yō ndígā - la santé

ndīgī

N esp. d'oiseau, martin-
pêcheur

ndīhī

V s'écarter, se disperser
en masse

ndíjā

V attacher (plusieurs fois
ou à plusieurs endroits).
Expr: yō [dèbē] ndíjā nì -
avoir des courbatures Yō
mó ndíjā mā. J'ai des
courbatures.

V coudre

ndílà

V se boucher (trou)

ndínō

VI être très sale et
collant.
Expr: yō ndínō - corps
sale

ndīngā

V désirer
V convoiter

ndíjā

V se coller (choses ou
personnes)
N col

ndīrī

V bouillir. Gínjā ndīrī
kō. La semoule a bouilli
déjà.

ndìsā

N balai

ndìsī

V être propre, claire
(l'eau). Mānī kām ndìsī.
De l'eau limpide. Mānī māā
rēy ré ndìsī. L'eau de ce
puits est claire.
Expr: dèbē kām ndìsī - un
homme juste, droit
V être clair (le ciel).
Njī ré ndēkī kō bī nò-yā
ndìsī. La pluie est déjà
arrêtée et le ciel est
clair.

ndītī

V gicler
V éclabousser

ndīyā

V se dissiper,
disparaître. Nògò-nè kàjā-
kúmā n-àgā nē gúmsèè
ndīyā. Quand le soleil se
lève le brouillard se
dissipe.

ndīyá

N essuie-derrière (en
tige, ou bois fendu en
deux)

ndíyà

N *esp. d'oignon sauvage, sisal {tubercules des plantes diverses utilisées contre de nombreuses maladies}*

ndò

VI être absent. M-ābē ká m-úwà-ń ní-kàbē má bī ndò ní. *Je suis allé pour voir mon ami mais il était absent.*

Expr: ndò kàm - n'avoir pas de Tárò ré kàtā ndò kàm. Cette sauce n'a pas du sel.

Expr: (nákō) [dèbē] ndò - [qqq] n'avoir pas (qqc) Gúrsù má ndò, gúrsù í ndò, gúrsù ní ndò, gúrsù jéy ndò, gúrsù déè ndò, gúrsù nées ndò Je n'ai pas de l'argent, tu n'as pas de l'argent, il n'a pas de l'argent, nous n'avons pas de l'argent, vous n'avez pas de l'argent, ils n'ont pas de l'argent

Expr: [nákō] ndò ní kéē ùmbā [nákō nòhò] - [qqc] être plus petit que [autre chose] Bījā ndò ní kéē ùmbā sā. Le chèvre est plus petit que le boeuf.

Expr: ndò kírā kō - être fini enfin

VI *n'être pas, n'existe pas. Mí ndóò, í ndóò, nè ndò, jì-ndò, sé-gè í ndóò, dí-ndóò Ce n'est pas moi, etc. Ná-kìsà má ndò. Je n'ai rien à manger [litt: nourriture-ma n'existe pas].*

ndò

N fille initiée

ndō

V goûter. Ndō tárò. *Elle a goûté la sauce.*

V essayer

V tester

V préluder.

Expr: ndōmā kóbò - préluder un balafon

ndóò

VT étudier

V apprendre

V étudier

N acquérir une connaissance

ndōbī

V jurer, renoncer

ndòbò

N secko, clôture en paille

ndójī

V tirer plusieurs fois

ndōkū

Int combien {normalement avec kī} Mōnō í à kī ndōkú? Mōnō má à mīi.

Combien des enfants a-tu? J'ai cinq enfants.

Expr: à kī ndōkú - comment vas-tu? il y a combien?

Expr: ndōkú? - Combien?

(je n'ai pas bien entendu.)

ndókū

V se rétrécir

V s'amincir

ndōlī (Syn. ndāhā)

V se déchirer

ndólì

VI agir en parasite, faire le pique-assiette

ndólō

V murmurer

ndóm

V ne pas connaître, ne pas savoir.

Expr: ndóm gō = nàlìgō - oublier

ndònī-kéē

VI être petit. Káy má ndònī-kéē, mí dúrù ùgà káy kókòō. Ma case est petite, je veux construire une grande maison.

ndōrī

V entrer (plusieurs personnes ensemble). Dèbē gē ndōrī tání màā káy nògò-nè njī àbò. Les gens sont entrés ensemble dans la maison quand la pluie est arrivée.

V aller à la recherche de (tubercules sauvages)

ndórū

V se déplacer {v. aussi tórū} Mí ndórū. Je me déplace.

V déménager

ndō

N grande termitière en hauteur (habitée)

ndòbò

N partie comprise entre le menton et le cou

ndōhē

V s'aligner

V faire des roulades pour montrer le regret lors d'un décès.

Expr: òrē ndōhē - elle fait des culbutes

ndōkō

VI être cassé. Bà ré ndōkō. Ce verre est cassé.

VI être renversé.

Expr: kàm ndōkō - cécité

Expr: bālā ndōkō - la saison des pluies est arrivée

Expr: jò ndōkō - mal de tête

ndōkō

V éclore. Kòbè kélī ndōkō. Les oeufs du margouillat s'éclosent.

V s'ouvrir

N trou de rat ouvert à l'extérieur. M-úwà ndōkō kóbē ndètè bōgō káy. J'ai vu un trou de rat ouvert à la côté de la maison.

Expr: kóbē ndōkō - le rat est sorti de la terre en courant

ndókò

N bois fourchue à l'extrémité {pour déposer les sagaies ou accrocher les haches; aussi mis sur les tombes}

ndókō

V maigrir

V faire maigrir

ndòlò

N langue (organe).

Expr: ndòlò kùyā - lame du couteau

ndōlō

V maudire, faire un mauvais souhait. Ndōlō ní mā kò. Il souhaite ma mort.

ndōrē

N chauve.

Expr: jò ndōrē - tête chauve

ndū

V se réveiller.

Expr: ndū jē kàm kò - se ressusciter Mōnō ré ìsō màā bā nè ndū jē kàm kò. L'enfant qui est tombé dans le fleuve est ressuscité.

Expr: ndū kō, nū lá kō - être bien (dans salutations du matin) Ī ndū lá kō? àā, mí ndū kō.

Es tu bien ce matin?
[litt: est-ce que tu t'es réveillé déjà?] Oui, je suis bien.

ndúú

VI prendre feu, s'allumer

ndúbō

V se réunir {on dit aussi ndí**ḃ**ō}

V se rassembler

N réunion

ndūhū

V éclater. Sàá-hàrù ndūhū, bàmbú ndūhū, gúmsèè ndūhū la fumée se répand, la poussière se répand, le brouillard se répand V donner la fibre en éclatant (le coton). ñàlwéè ndūhū. Le coton donne de fibre.

VI se répandre

ndùjú

N la farine

ndùjù

VI être abîmé, hors d'usage

ndúkā

V esquiver

ndùm

N petit tamtam à deux faces

ndūmā

V faire la divination, présager. Mándé ndūmā lòhà gèy mótò nākū ré ìyā yō. La femme fait la divination pour savoir l'origine d'une chose qui est cachée.

ndūñē

VI être émoussé, devenir non tranchant. Kùyā ré m-ólē tà ásà ré ndūñē kō. Le couteau que je viens d'aiguiser est déjà devenu non tranchant.

ndūrū

N guerre (avec sagaie), bataille rangée

ndūsū

VI être vermoulu.

Expr: ndūsū kāgā - bois réduit en poudre

ndūtū

V sortir de son enveloppe (verge).

Expr: ní ngōy ndūtū - le circoncis

ndútù

V sécher entièrement

VI être sec (sens passif)

ndūy

VI s'éclater (en laissant couler du jus, du liquide fruit frais ou enflure)

ngá

Av en bas. Īnjī ngá jì njùbà ngéréy káñ. Assieds-toi et nous bavardons un peu.

Av par terre, à terre.

Mōnō sákū rèjì lóò ngá. Le petit enfant est descendu à terre.

Expr: Īndā ngá - dépose par terre

ngàā

N esp. d'arbre [Acacia ataxantha]

ngāā

N la terre {v. aussi wéè}

Mōnō sákū ré ìsō ngāā.

L'enfant est tombé par terre.

Expr: jò ngāā - sur la terre

N le sol

N morceau de terre. Mōnō sákū ìlā ngāā tàní màā bā.

L'enfant jette un morceau de terre dans le fleuve.

ngà-gété

N maître d'initiation

ngàbà

N *mari*.

*Expr: mōnō ngàbà - garçon
N mâle. Sā ngàbà hálá àbē
nè sūm ní. Tous les boeufs
mâles ont des bosses.*

ngābā (Syn. hàÿ)

VI être piquant. Mándé ré
òmbò sítà rēní kām tārò
kūmáý bī nè ngābā kūmáý.
*La femme a versé beaucoup
de piment dans la sauce et
elle est très piquante.*

ngágō (Sango)

N *esp. d'herbe cultivée
avec un fruit globuleux
[Solanum aethiopicum].
Kānā ngágō tīsī tòmátù, nè
àkè só bī ngùrù ndònī-kéē.
Le fruit du Solanum
aethiopicum est pareil à
la tomate mais il n'est
pas rouge et il est plus
petit. [litt: ... la masse
est plus petite]*

ngàlálà

Id {très (long): descr. de
àw}

ngalè

N *manioc. Ròkù ngalè nèlē
kòjò ní tārò kānjē kūmáý.
La boule de manioc est
délicieuse mangée avec une
sauce de poisson.*

ngālī

N *herbe; paille*

ngālī-kòÿ

N *sorte de paille utilisée
pour faire le secko*

ngàlìlì

N *gros ver de terre*

ngàlú

N *odeur du brûlé.
Expr: àtù ngàlú - sentir
le brûlé*

ngálù

V *tortue terrestre*

ngām (Syn. ngāndā)

N *hernie.*

*Expr: ngām kòò - hernie
qui se caractérise par la
sortie de gros testicules*

ngāmàjù

N *sorte de fétiche*

ngàmànà

Av *gonflé {en parlant plus
particulièrement du
ventre}*

ngànì

V *ronfler en dormant. Ní-
kànū-čèkā ngànì kūmáý. Le
soulard ronfle beaucoup.
VI grogner (un chien)*

ngāndā (Syn. ngām)

N *hernie*

ngàndà-ngàndà

Id {très (long: descr. de
àw)}. Mí dúrù kāgā kàw
ngàndà-ngàndà. *J'ai besoin
d'un bois qui très long.*

ngàndē

N *état d'être gâté
{normalement àlō ngàndī
'être gâté'}*

ngāngā

V *douter*

ngāngā

N *dent*

ngàngàrà

VI *être dur, raide.
Expr: njíkī ngàngàrà - jeu
brutal*

ngàngàtì

Id *beaucoup (briller)
{descr. de tálō}*

ngàngō (Syn. ngō)

N *reste d'une chose
(sèche) dans un récipient
N partie sèche se trouvant
au dessus d'un liquide ou
d'un corps pâteux*

ngángù

N chose ridicule, bêtise.
Nìnjò má ré ày dèbē
ngángù. Mon frère est une
personne ridicule.
Expr: hà ngángù - parole
insensée, bêtise

ngànjā

N cage thoracique

ngānjàlà

N peigne de bois taillé

ngánjì

N semoule préparée

ngàrí

N quelque chose de pâteux
ou de collant qui se colle
à un objet et qui se
dessèche. Ngò ròkù ngàrí
rèní màā gírò àngā lò tóò
ní. Le reste dur de la
boule dans la marmite est
difficile à laver.
Expr: yō ngàrí = yō ngóy -
La force physique

ngárū

N s'asseoir sur la pointe
des pieds

ngāw

N brindille

ngáw

V glaner

ngày

V embarrasser {normalement
avec tà}
V dépasser les bornes
(malheur, joie, etc.)
V errer sans rien faire

ngēē

V guetter
V épier

ngèdì (Syn. ngìdì)

N dos
N fois. M-ābē Kíyābē ngèdì
kàré só. Je ne suis pas
allé à Kyabé une fois.

ngèngèrè

Av peu à peu, petit à
petit

ngéréy

Av un peu. ínà mà ngéréy.
Donne-moi un peu.
Expr: ngéréy káñ - un peu
d'abord (plus tard)
Expr: ngéréy nē - bientôt
(litt: un peu alors ...)
Ngéréy nē blyà má nj-àbò.
Bientôt mon père va venir.

ngéréy

Av bientôt {normalement
ngéréy nē au début de la
phrase}

ngèríbè (Arabe)

N lit en bois peu élevé et
mobile avec l'intérieur en
peau

ngèsè

N lion

ngè [ngè, ngè]

N chefferie
N autorité du chef

ngìdì (Syn. ngèdì)

N dos
N extérieur de
N fois. Ày ngìdì kàré ná
m-ābē ní Kíyā-bē. C'est la
première fois que je suis
venu à Kyabé.

ngīrī-mālā

N hoquet

ngísā

N variété de sorgho (mil
rouge)

ngísā

N poux

ngīyā

N habit, vêtement

ngòò

N arbre mort, sec et sans
écorce

ngòkū

N coussinet pour porter un fardeau sur la tête

ngòlí

N fruit mûr

ngóngòlī

(Syn. mòtò-gírò)

N reste de nourriture au fond de la marmite {réservé au mari}

ngóngóm

Id {complètement (sec: descr. de ndútù)}

ngòtí

Av vert, pas mûr {les fruits, pas les céréales} Móngò gē ré ày ngòtí rò. Ces mangues ne sont pas encore mûres.

ngōy

N verge. Ngōy kúndā àw kūmáý. La verge du cheval est très long.

Expr: ngōy ò - il est impuissant

Expr: ngōy nōhō - en aval

ngóy

VI être dur. Kāgā ré ngóy. Ce bois est dur.

Expr: yō ngóy - la force physique

Expr: jò [dèbē] ngóy - [qqn] être têtu Mōnō ré, jò-só ngóy, ndègì ndòò náku só. C'est enfant, il est têtu, il ne veut pas étudier.

Expr: nè yō ngóy gē - avec force Ótì nè yō ngóy gē.

Dis avec force.

VI être difficile

ngò

N termite

ngō

N fond de la casserole un peu brûlé, dur.

Expr: mànē ngō - eau

mélangée à la nourriture qui reste attachée à la marmite

Expr: ngō kàm - saleté des yeux au réveil

N rugueux.

Expr: jllī à ngō - ta main est rugueuse

N calleux

ngòṵ

N cheveux

ngòṵ

N la longueur {toujours avec yō} Ngòṵ yō yō ré m-úwà àw kūmáý. Le serpent que j'ai vu est très long. [litt: le longueur du serpent que j'ai vu est très long]

ngóṵ

N esp. de poisson [Héterotis niloticus]

ngò-jàbò

N esp. de termite avec la grosse tête

ngò-jòṵ

N cheveux (toujours dans la tête) {v. aussi ngòṵ}

ngòṵ-nìngà

N manche de sagaie

ngòṵṵ

V beugler. Sā ngòṵṵ nògò-nè dèbē iyā míndì. Le boeuf beugle quand on le dégorge.

ngòṵhē

VT peler

ngòhē

N écaille de poisson

N peau d'une graine

N écorce d'arbre. Tórē

ngòhē kāgā lò kòndò hàrù.

Elle a enlevé l'écorce de l'arbre pour allumer le feu.

ngòṵhē

V éplucher

ngóhē

V prendre un par un

ngókò

V parure

ngókō

N gale

ngólò

N coque d'arachide ou de pois de terre.

Expr: ngólò jīlī - ongles des doigts

Expr: ngólò njàā - sabot

N coquille d'oeuf

ngónè

N élan de derby

ngōngōlī

VT montrer (qqc) sans donner

ngōngōrō

VI être rétréci. Ndāā ndútù ngōngōrō. Une peau sèche est rétrécie.

V s'accrocher à (une personne où à un arbre) pour un certain temps.

Mōnō sákū gē à ngōngōrō

rèní mètò wòtòrò. Les enfants s'accrochent sous le camion.

ngòrè

N esp. d'arbre, jujubier [Ziziphus mauritiana]

ngòrò-kūnjá

N sorte de diarrhée malodorante des poules (après leur ponte)

ngòtō

N intérieur de la bouche

ngòwē

N jeune femme. Ngòwē yā gē nò-ndákā-ré dūrù tám kilà só. Les jeunes femmes de nos jours ne veulent pas travailler.

ngūū

V chuchoter; parler à voix basse

ngúkū

V se rétrécir en laissant des plis

ngúlū

N igname.

Expr: ngúlū kátā - igname au goût amer

Expr: ngúlū kànā - igname qui donne plutôt des fruits

ngùmájì (Arabe)

N chemise de femme

N chemise

ngùmùnù

Av ayant une bosse. Mākē kòy má à ngùmùnù. Ma sac est a une bosse (parce qu'il y quelque chose dedans).

ngúnā

V économiser, vivre petitement {port le sens de avarice}

ngúndúm

Id {brusquement (se couper): descr. de ndēkī}. Ndēkī ngúndúm se couper brusquement

ngùnjā (Sango)

N sauce faite de feuilles de manioc

ngūrī

V s'enrouler

VI se blottir

VI être froissé

ngùrù

N haut de la poitrine.

Expr: ngùrù nōhō - en amont

N masse, volume d'un objet

ngúrù

N envie forte (de manger la nourriture)

ngùrùngúy

N *nain*

N sorte de diable de petit de taille ayant de longue barbe vivant en brousse et ne sortant que la nuit pour effrayer les gens

ngútì

VT brûler complètement.

Expr: àtù ngútì - sentir le brûlé

VI être brûlé. Bōdō dé ngútì hálá. Notre brousse est complètement brûlée.

ngùȳ

N morceau (de viande ou de poisson) se trouvant dans la sauce

ngùyā

N épluchure du fruit de l'oseille

ngūyā

N esp. de poisson, "carpe", [Tilapia galilaea]

nj-

Aux marque de futur {avec les verbes qui commencent avec une voyelle} Nj-àbò yō-bìlī. Il viendra demain.

njā

N esp. d'arbre

njàā

N pied. Njàā-má, njàā-í, njàā-ń, njàā-néè mon pied, son pied, son pied, leurs pieds

njà-hóò

N le crépuscule. Réní njà-hóò débē à ùwà lòò kùráá só. Au crépuscule on ne voit pas loin.

njàgà (Syn. bàkù)

N natte. Njī nj-àrì, ī-bílī njàgà òtō tání káy. Il va pleuvoir, roule la natte et met-la dans la

maison.

Expr: kòdē kòyò njàgà - spécialiste en tresser les nattes

njàhà

VI être blanc. nàmá í ré njàhà kùmáy. Ton vêtement est très blanc.

Expr: kàm [dèbē] njàhà - être

convoiteux/convoiteuse

VT blanchir. Ndùjú njàhà jīlī má. La farine m'a blanchie la main.

Expr: kàm [dèbē] njàhà jòò [dèbē nòhò] - [qqn] être amoureux de [qqn d'autre] Kàm mōnō má njàhà jòò mōnō mūné ré. Mon enfant est amoureux de cette fille.

VI il y avoir de la lumière {suj. est lò} Lò njàhà só m-àsà ndóò nákū só. Il n'y pas de la lumière, je ne peux pas étudier.

njàhà

N la pauvreté. Njàhà ònò yòò mó. La pauvreté me fait mal.

Expr: ní njàhà - un pauvre

njàhà

N farine blanche

njàhā

N croisement de routes ou de sentiers. Jòò wòtòrò gē ndákā rēní njāhā. Les camions se sont croisés au croisement des routes.

njàkā

V cultiver, labourer. Ní-dàrū má ndò ní, nè àbē njākā. Mon voisin n'est pas l'a, il est parti pour labourer.

Expr: ní njākā - le cultivateur

Expr: ná njàkā - le fruit du labour
njàkā-bàḃ
N sorte de labour organisé pendant lequel on ne donne aux cultivateurs que de boisson
njàm
N neuf (pour une calebasse)
njàmà
V appeler
njàmà
VT gronder, appeler
VI gronder (tonnerre, une fois)
njàmā
V faire mal
V piquer
V irriter
Njàménà
NP N'djamena
njàngā
N décoration
V décorer (objets en bois taillé, calebasse), pyrograver
njàw
N morve; mucus. Mōnō má ày mòtù bī njàw mànī rējì jē jòò kūmāy. Mon enfant est malade et la morve coule beaucoup de la tête.
Expr: njàw mànī - rhume
Expr: ùy njàw - se moucher
N la varicelle.
Expr: njàw mànī - mucus clair et abondant
njàw
V labourer un sol sec {v. sāngī} M-ābē gōbé njàw. Je vais au champ pour labourer à sec.
njàḃ
N esp. d'arbre qui pousse près des marigots

njàḃ
N signes constitués de branchages ou d'herbes indiquant une stricte interdiction aux femmes et aux non-initiés
njàḃ
V inviter les gens pour un travail
njè-njè
N esp. d'arbre au bois très dur. Njè-njè à kāgā kākè ré ngóy kūmāy. Dèbē gē à tám ní kóbò. Le 'njenje' est un arbre rouge qui est très résistant. Les gens l'utilisent pour en faire les balafons.
njékī
N grains de néré utilisé comme condiment (après fermentation)
njì
*Aux marqueur du futur {njì + infinitif + [qqn] = 'lorsque [qqn] faisait'}
VI être (endroit). ínjì lóò tàkàsà ndòkú? Tu es ici depuis quelle heure?
Aux marqueur progressif, lorsque, quand (avec infinitif). Njì kìsà má nákū àbò ní mà hàā kò. Lorsque je mangeais on m'a annoncé la nouvelle de la mort.
njī
N la pluie.
Expr: njī àrì - il a plu
Expr: njī hùrè bólō - premières pluies (litt : pluies de floraison du caïlcédrat)
njìi
*Id {très (frais, humide: descr. de ìsòkīró)}**

njíkí

V jouer, s'amuser. Mōnō bālā gē dūrū njíkí kām nōhē njàhà kūmáy. Les gens aiment danser au clair de lune.

V danser

njīlī

N youyou {ìlā njílí 'pousser des youyou'}
Mándé ìlā njīlī rēní jòò dēbē ré gēy njíkí kūmáy. La femme pousse le youyou pour la personne qui connaît danser bien.

njílì

N ombre. Kàjà-kúmā nūmā kūmáy m-ābē kìnjī njílì. Le soleil est très chaud, je vais rester à l'ombre. N mauvais esprit. Dēbē gē à òtì hàn njílì kāsū n-ògò nòò bólò. Les gens disent que les mauvais esprits habitent dans le caillcédrot.

njīlīlī

N you-you des femmes {v. njīlī}

njínjì

N esp. d'arbre à fruits longs et larges [Entada africana]

njínjòò

V hier. Njínjòò gírò mànī má yáhù. Hier ma jarre s'est cassée.
Expr: njínjòò-gètè - avant hier (il y a deux jours)

njòó

N humidité. Njòó à tátē káy. L'humidité détruit les maisons.

njó-njóy

Av jusque. Jì njùbà só njó-njóy kò-tímbìlì kílà jé. Nous ne parlions pas

jusqu'à la fin de notre travail.

njòbò

V se chauffer. Mí njòbò hàrù. Je me chauffe auprès du feu.

njòbō

V se baigner. Mí njòbō bā-á. Je me baigne au fleuve.

njōbō

V aboyer. Nògò-nè bísì òò kàtù kàbà nē njōbō kūmáy. Quand le chien a senti la panthère il a beaucoup aboyé.

njóbū

VT sucer. Lòò nà bà né wólū à njóbū māsù dēbē gē. Quand la saison de pluie arrive les moustiques sucent le sang des gens.
Expr: njóbū tà - embrasser, donner un baiser

VT boire à plusieurs et à petites gorgées

VT donner un baiser. Kòò mōnō njóbū tà mōnō ní. La femme a donné un baiser à son enfant.

njòkù

V griller avec de l'huile. Kílà mándé à njòkù nákū. Le travail d'une femme est de faire la cuisine.

njōkū

N esp. d'herbe [Imperata cylindrica] {grande, servent de toiture et à tresser les objets tels que les vans, les nattes, etc.} Njōkū ày ngàlī ré dēbē gē à ùgà n káy. L'Imperata cylindrica est une herbe que les gens utilisent pour construire une maison.

njòm

V envelopper. Mōnō-mbō
njòm jā rēní màā mbī
kám̄bà. *Le chasseur a
enveloppé la viande dans
la feuille d'un arbuste.*

V couvrir

njòrò

N aubergine

njòȳ

V couler goutte à goutte.
Káy dé njòȳ. *Notre maison
coule goutte à goutte.*

V filtrer

njóȳ

V toucher plusieurs fois

njóy-njóy

Av vrai, en vérité. Nè
àlīsīyō njóy-njóy.
Vraiment il est fou.

njō

N jour.

Expr: njō-njō - chaque
jour, toujours

njō

Av autrefois. Njō kājī gē
ròsò bī nò-ndákā-ré dēbē
gē tōlē nèè hálá. *Avant il
y avait beaucoup
d'éléphants mais
maintenant les gens les a
tous tué.*

Expr: njō kíbáláà - l'an
dernier

Expr: njō ròyā - tout
récemment

Av avant

njōō

N piège à oiseaux

njō-njō

Av tous les jours,
souvent. Njō-njō dēbē gē à
ndúbō lóò. *Tous les jours
les gens se réunissent
ici.*

njòbè

V quémander. Ní-dārū má
àbò njō hálá à njòbè mā
nákū, m-ásà nākā ní yā só.
*Mon voisin vient tous les
jours me demander quelque
chose, je ne peux pas
l'aider.*

V demander quelque chose à
quelqu'un

njóbō

V soigner une entorse ou
une blessure avec de la
compresse chauffée {v. ké}
Expr: njóbō yō - se cacher
ou faire quelque chose en
cachette

V masser avec la main
chauffée

njògè

Int comment? {abréviation
de njòkò kè}

njòkò

Int comment {toujours avec
kí} À kí njòkò nìnjò í à
èngè ní gùrsù kūmá y nèrē?
*Comment a ton frère trouvé
beaucoup d'argent comme
ça?*

Expr: à kí njògèè? -
Comment ça va?

njòkò-níī

Cnj quand. Njòkò-níī jì j-
àbē ní gōbē. *Quand irons-
nous au champ?*

Av quand. Mí gēy só nj-àbò
kí njòkò-níī. *Je ne sais
pas quand il viendra.*

njólē

VI penser, réfléchir,
s'inquiéter. Nògò-nè n-í
njólē kūmá y nē njí ndókō.
*Si tu t'inquiètes beaucoup
tu vas maigrir.*

njòmè

N écureuil terrestre
[Xerus erythropus]

njómē

V avoir la diarrhée. Mōnō má njómē. Mon enfant a la diarrhée.

N la diarrhée

njórē

V tirer, retirer (à plusieurs gestes). Tàní lòkólò mōnō sákū gē à njórē nòhèè. à l'école les enfants se tirent les uns les autres.

njóróró

Id {complètement (sec: descr. de ndútù)}. nàmá má ndútù njóróró. Mes vêtements son complètement secs.

njū

N voix. M-ō njū mōnō má. J'ai écouté la voix de mon enfant.

N bruit

njùbā

N absence de.

Expr: ùgà njùbā - venir en l'absence de

njùbà

V parler. Mā m-á kòdē njùbà. Moi, je suis spécialiste de parler. Bìyà má à njùbà tà ní-màngà-kìlì bé yòròrò. Mon père parle l'arabe couramment.

njùbā

V nier

V contester

njúhū (Syn. tágō)

N enflure générale de tout le corps

njùlè

V coudre. Pàndàlō má ndōlī, m-ābē mí njùlè nì. Mon pantalon est déchiré, je vais le coudre.

V chercher minutieusement, fouiller. Bīnā má nìbì, m-ābē mí njùlè nì. Ma chèvre s'est égarée, je vais la chercher minutieusement.

V suivre une piste

V dépister

njùlè

V se faner

V se rider (peau)

njúm

VI être pourri. Kúy kòpī má ré njúm kō. Le fruit de karité est pourri.

njùngà

N jumeau

njùñū

V démanger. Yō mó njùñū mā. Mon corps me démange.

njúré

V faire plus ou mieux qu'on ne s'attendait pas. bālā ré mí njākā tāy ngéréy bī tāy ní njuré kūmáý. Cette année j'ai semé un peu de mil mais il a produit beaucoup plus que je ne m'attendais pas.

njúrù

VT serrer. Nògò-nè mändé gē àbē kòbē tátē tāy né-gè njùrù tāy rēní mää kārō. Quand les femmes vont au champ pour récolter le mil elles serrent le mil dans la calebasse.

VI être serré, touffu (arbre, herbe)

njúrù

N hérisson

njúrū

N apprentissage de la cuisine par les petites filles

jà

N la teigne

nàá

N saleté des feuilles des herbes aquatiques

náà

VI avoir un manque de propreté générale, être toujours sale {normalement avec yō} Mōnō má ré náà yōō kūmáý, àsà njòbō yōō só bī àsà tóō yō nàmá ní gē só yènī. Mon enfant est toujours très sale, il ne peut pas se baigner et il ne lave pas ses vêtements non plus.

nàbàlà

N aube (quand le jour n'est pas encore en vue)

nábàlā

V labourer ou sarcler mal (en laissant les herbes, arbustes, etc.) {normalement les enfants} Bìyà má ìlà ní-sákū tàní gōbē lò njàkā bī nè nábàlā bēè kēē. Mon père a envoyé mon petit frère au champ pour labourer mais il a bâclé le travail seulement.

V racler mal (l'intérieur d'un récipient)

nàbà

N escargot. nàbà à ìtō káy ní rēní dànà ngèdì.

L'escargot porte sa maison sur le dos.

Expr: nàbà góò - fétiche (dieu) ayant pour symbole l'escargot

nàbū

N le fruit de la noix de karité

nàkùwà

Av pas collant {tel comme le sable mélangé avec l'eau}

nàlà

N esp. de plante, bambou [Oxytenanthera abyssinica]

nàlā

V manquer

V rater (avec quelque chose lancé)

nálà

N pêche organisée

nálā

V manquer plusieurs fois

V lancer plusieurs fois (pour faire tomber, par ex. des fruits)

nàlì (Syn. ndóm gō)

V oublier {normalement avec gō} Nògò-nè dēbē gē àbē gōbē né-gē nàlì gō kùyā jún bē. Quand les gens sont allés au champ ils ont oublié le couteau à la maison.

nálī (Syn. tálō)

V dégoûter

V briller

nàlì-kìsà

N espaces situées entre les os de la boîte crânienne; fontanelles

nālō

N braise. nālō hàrù àkè. La braise du feu est rouge.

nàlwéè

N coton. Àsà dēbē gē à njàkā nàlwéè kūmáý só. Maintenant les gens ne cultivent pas beaucoup de coton.

nàmá

N vêtement {voir ngīyā} nàmá má à kīró. Mon vêtement est sal.

námà

N variété de sésame dont les graines sont noires {ne donne pas d'huile}

námà

N le gombo. Tárò námà wòmè. La sauce de gombo est gluante.

námà-dùlé

N esp. d'herbe aquatique, grande, à tige épaisse [Aeschynomene Nilotica] {les tiges servent de flotteurs pour les filets de pêche}

nángù (Syn. nàngúrù)

N haillon, habit usé, chiffon. M-únù námá nángù lòhà kùsù ní jòò tábùlù. J'ai pris un chiffon de tissu pour nettoyer la table avec.

nàngúrù (Syn. nángù)

N haillon, habit usé, chiffon (Arabe)

nàjá

N nourriture {langage des enfants}

nájū

V manger avec difficulté (un repas qui n'est pas de goût)

V faire un travail à contre gré

nè

Spc comme lui, comme ça. Dèbè nè ré m-àsà ráā síníí só. Un tel type, je ne peux pas promener avec lui.

nèē

N placenta

nèē-ré

N comme ça. Nè àbò béeè nèē-ré. Il est venu comme ça seulement.

nèlē

VT plaire, intéresser.

nèlē mà Cela me plaît, me satisfait.

Expr: nèlē yō [dèbē] - [qqn] être content, joyeux

VI être agréable, délicieux

VI être intéressant

nèlè

N vent. nèlè ìlà kūmáý bī wéè ròsò ní kàm tárò. Le vent souffle beaucoup et il y beaucoup de sable dans la sauce.

nèlè-mālá

N tourbillon

nèlì (Syn. nàlì)

V engloutir

VI être englouti (dans l'eau)

nèrē

Av ainsi, comme ça. nèrē nè àbò lòò. Ainsi il est venu ici.

nèrì (Syn. ndèrì)

V cuire. Njínjòò màndé má nèrì tárò ré nèlē yō mó kūmáý. Hier ma femme a cuit une sauce qui m'a beaucoup plu.

V faire cuire

nètē

N esp. de guêpe

nèy

N tique. nèy ànjā yō bísì. Cette tique est rentrée sur la peau du chien.

nèý

N hyène

nèy

N soleil du matin

nèè

Av ainsi, comme ça

níbìrì (Arabe)

N aiguille

nòbò

N esp. de cigogne,
marabout

nóm

N pointe servant à retenir
le manche d'un outil
{sagaie, lance etc.}

nóbè (Syn. nàá)

N résidu de fer qu'on ne
peut pas utiliser

nòbòlò

Av désordonné, pêle-mêle

nògòrò

V se vanter, se montrer

nòkò

N une parcelle de hautes
herbes non brûlées

nòrì

N pâte ou boule restée
longtemps mouillée

nótò

N esp d'insecte qui
détruit le sésame

nùbù

VI s'entasser, être
entassé. Kānjē mōnō-mbō gē
nùbù rēní jòò nòhéè. Les
poissons des pêcheurs se
sont entassés les uns sur
les autres.

nùgà

N touffe d'herbe laissée
par le feu de brousse

núlū

V murmurer {avec hàā}

ò

VI mourir, être mort. Mā
m-òò, yàá óò, nè ò, jé-gè
j-ò, sé-gè óò, né-gè ò je
suis mort, tu es mort, il
est mort, nous sommes
morts, vous êtes morts,
ils sont morts
Expr: ò nùgū - s'évanouir

òò

V entendre.

Expr: òò hà tà - obéir

V écouter

VT comprendre. í-njúbà hò
kánē m-òò kī. Parle
lentement pour que je te
comprenne.

òò

VI être gros, grand,
vaste. Káy má òò ùmbā yē
í. Ma maison est plus
grande que la tienne.

òbì

V résonner

VI faire du bruit

òbì

VT se vanter {obj.
normalement yō} Nè òbì yō
ní kūmá y lòhà ná-gèy ní.
Il se vante beaucoup à
cause de sa connaissance.

òbū

V prendre une petite
gorgée d'un liquide
V goûter, savourer

ògì

V se refuser

V se refuser en jurant

ògò

VI être (dans une
location).

òhò

VT casser par terre. Ní-
njákā òhò tāy ní hálá tání
ngāā kánē mǎndé gē tátē
ní. Le cultivateur casse
le mil par terre pour que
les femmes le récoltent.
Expr: òhò yō - se
déranger, s'ennuyer, se
débattre

VT mouiller (la pluie).
Njínjòò njì kàbò má njì
òhò mā. Hier quand je
rentrais la pluie m'a
mouillé.

VT déranger, gêner. Māā tågā ré kām gē òhò mā kūmáý. Cette après-midi les mouches m'ont beaucoup dérangé.

òhò

VT préparer (la bouillie)

òhò

V essuyer

V secouer

òhò-ná

N un jeu de hasard

òjì

V faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante. Ní ngà-gétè òjì yòò-ndò-gòlè yā. Le chef de l'initiation fait réapprendre aux garçons initiés.

òjì

N repas pris en famille pour le début d'une nouvelle récolte

òjī

VT allumer un feu en prenant un flambeau d'autre feu. Mōnō sákū àbē sósò bùnà lòhà kòjī hàrù. Le petit enfant est parti chercher la paille pour allumer le feu.

VT fumer (tabac)

òjī

V traîner.

Expr: òjī sèlí - fumer (tabac)

Expr: òjī yō - s'approcher

V amener à soi

òkō

VI être léger

òkù

V monter (sur un arbre).

Mōnō òkù jò kāgā. L'enfant monte sur l'arbre.

V forger

òlì

VT avaler. Kùlā-māmà òlì jùlù. Le boa a avalé la biche-cochon.

Expr: òlì bìlà - serrer la ceinture

V sucer, téter. Mōnō sákū

òlì mbà kòò ní. L'enfant suce le lait de sa mère.

òlī

V s'entourer sans toucher, contourner {toujours avec gō} Hàrù òlī gō nùgà. Le feu s'est entouré la touffe de paille.

Expr: òlī dānjā - garder des semences sur des épis

Expr: òlī jòs - bénir

Expr: òlī ngòkū -

confectionner un coussinet

Expr: òlī yō - faire demi-tour; s'hasarder

òm

V manger gloutonnement

òm

V guetter.

Expr: òm kùyā - recouvrir un couteau d'un étui

V piéger

òngē

N sauce faite uniquement de viande ou de poisson séché

òpī

V battre, frapper

V fixer

òrì

VT creuser (avec un instrument). Né-gè òrì gòtò lòhà rèy. Ils ont creusé un trou pour un puits.

VT percer

òrī

VI être bon, bien.

Expr: òrī kō - c'est

suffisant
 Expr: òrī rékò - *il faut*

òsì
 V enfoncer, mettre dedans.
 Expr: òsì nàmá - *s'habiller*
 Expr: òsì yērē - *se suicider*
 Expr: òsì yō - *regarder*
 Òsì kī yō-ó só. *Cela ne te regarde pas, ne te concerne pas.*
 VT dire du mal de

òsī
 V semer

òtì
 V dire. M-ótì, ótì, nè òtì, j-òtì, sé-gè ótì, né-gè òtì *Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent* M-ótì m-àn kàjī t-àbē só. *Je lui ai dit qu'il ne parte pas.* Yàá ótì hàn kàjī t-àbē só. *Tu lui as dit qu'il ne parte pas.* Nè òtì hàn kàjī t-àbē só. *Je lui ai dit qu'il ne parte pas.*
 Expr: òtìmà - *il me dit*
 Expr: òtì nè bìyámá nèè - *il dit à mon père*

òtì
 VI germer (plantes). Wólī-gùrú má à òtì kō. *Mes arachides ont déjà commencé à germer.*

òtī
 V fermer. Òtī bītī fermer la porte
 Expr: òtī tà - *se taire, rester silencieux* Mōnō sákū ré njùbà kūmá y bī nògò-nè bìyà ní àbò né nē ndélé òtī tà. *L'enfant a beaucoup parlé mais quand son père est venu alors il est resté silencieux.*

òtí-mbìì
 Av dernier. Nè òtí-mbìì dèbē gē. *Il est la dernière personne.*

òtòrò (Français)
 N voiture

òy
 V appuyer.
 Expr: òy hàā - *être têtue*
 Expr: òy lòō - *borner, limiter un terrain*
 Expr: òy ngāngā - *discuter, contester, douter*
 V presser
 V embarrasser

òyò [wòyò,òyò]
 VT mettre au monde. Mándé ré òyò mōnō. *La femme a mis au monde un enfant.*
 VI être de la même famille
 VI être apparenté

òyō
 VT tresser (la paille)

ò
 VI être fatigué. M-òò, yā óò, nè ò, dé-gè d-óò, sé-gè óò, né-gè ò *Je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué, nous sommes fatigués, vous êtes fatigués, ils sont fatigués*
 VT fatiguer, lasser

-ó
 PrA {son (avec la partie du corps qui termine avec la voyelle o)}

òbē
 VT étaler au soleil (pour sécher).
 Expr: òbē dànà - *juste au milieu, la moitié*

òbò
 V étonner {v. tánū}

òb̄ō

VT couver. Kūnjá òb̄ō kòb̄è ní. la poule couve son oeuf.

V faire du feu à la base d'un arbre vert pour qu'il brûle petit à petit

òd̄ò

V toucher.

Expr: òd̄ò kūrā - faire une dette (contracter une dette)

Expr: òd̄ò hàā - provoquer

òd̄ò

VT avoir un problème ensemble; se déranger {avec n̄òh̄éè} D-òd̄ò n̄òh̄éè n̄è m̄ōn̄ō má ḡē. Nous (moi et mes enfants) avons un problème ensemble.

òḡō

V empêcher. òḡō mā bìl̄ō n̄. Il m'a refusé son vélo.

VT refuser quelque chose.

Expr: òḡō ȳō [d̄èb̄ē] - refuser M-òḡō ȳō mó. Je refuse.

òh̄ē

V donner à boire à un bébé avec la main recourbée comme un entonnoir. Kòò m̄ōn̄ō òh̄ē m̄ōn̄ō ní. La mère donne à boire à son bébé.

òh̄ē

V perdre sa peau (en parlant de certains reptiles)

òh̄ò

V oindre le corps (avec de l'huile ou de parfum) {normalement avec b̄ū}

Expr: òh̄ò ȳō - se frotter à quelqu'un ou à quelque chose

V se gratter le corps légèrement

òh̄ò

V griller (pois de terre ou haricots)

òh̄ò

V se gratter le corps légèrement

òj̄ē

V faire semblant de jeter un objet à quelqu'un

V danser une danse spéciale à l'honneur d'un héros.

Expr: k̄òj̄ē - danse spéciale à l'honneur d'un héros

òj̄ò

V montrer. M-òj̄ò ḡúrsù n̄è ní-kàb̄ē má n̄è. J'ai montré l'argent à mon ami.

V expliquer

V enseigner. M-āb̄ē m-òj̄ò s̄úkù. Je vais directement au marché.

Expr: òj̄ò k̄èk̄ā - préparer de la boisson

Expr: òj̄ò ȳō - se vanter, se montrer

Expr: òj̄ò k̄úndā - monter à cheval

Expr: òj̄ò l̄òō - partir de bon matin (aube)

Expr: òj̄ò òn̄ só - ce n'est pas normal

Expr: òj̄ò òn̄ bé - c'est bien normal

Expr: òj̄ò ḡō - donner l'ordre

òk̄ò

V prendre plusieurs choses. Mók̄ò wól̄ī màā sák̄ì. Je ramasse les arachides dans le sac.

V ramasser

V ressembler à. òk̄ò bìyà n̄. òk̄ò mā. Il ressemble à son père. Il me ressemble.

òkò

V attendre. M-ókò bìyà má.
J'attends mon père.

òlè

VT séparer le grain de la farine avec le van ou un tamis.

Expr: òlè gō - se rappeler
VT trancher une partie d'un bout.

Expr: òlè jā - il a coupé une partie de viande

òlē

V aiguiser, affûter. M-ólē tà kùyā má rēní jòō kō lòhà kiyà jā. J'aiguise mon couteau sur une pierre pour couper la viande.

Expr: yō [dèbē] òlē nì - être rapide Dèbē ré yō òlē nì kūmáý. Cette personne est très rapide.

V polir, rendre lisse

òlò

VI prendre les gros morceaux au repas, être gourmand.

Expr: kòlò - la gourmandise

òmè

VI être gluant, glissant.

Expr: òmè màā káy - crépir une chambre

V glisser

òmbò (Syn. tūrē)

VI vomir. Mōnō má ày mòtù kūmáý bī nè òmbò. Mon enfant est très malade et il vomit.

òmbò

VT poser, mettre (plusieurs choses). Mándé òmbò kòkī rēní jò tábùlù lòhà róbē. La femme met les concombres sur la table pour vendre.

Expr: òmbò jòō - être en

danger Nè òmbò jòō lòhà kàjī gē tújù tāy ní hálá. Il était en danger parce que les éléphants ont détruit tout son mil.

Expr: òmbò másù - faire sacrifice après la morte (pratique arabe)

Expr: òmbò gāsā [nákū] rēní jòō - augmenter le prix de [qqc]

VT verser (avec la main, une calebasse). Kòò má òmbò kītē rēní jò bākù. Ma mère a mis les grains de mil germé sur la natte (pour préparer la bière de mil).

Expr: òmbò mànī rēní màā mbākā - verser de l'eau pour se nettoyer après la toilette Mándé òmbò mànī rēní màā mbākā. La femme a versé de l'eau sur l'entre-jambes pour se laver après la toilette.

VT pondre (plus. oeufs).

Kūnjá ré à òmbò kòbè kūmáý. Cette poule pond beaucoup des oeufs.

ònò

V allumer (feu) {v. aussi òjī}

Expr: ònò gō - clôturer, entourer

Expr: ònò ndàtè - souder une fracture

Expr: ònò yō - se plier devant quelqu'un; supplier

òjò

VT brûler

VT manger quelque chose de mou (boule). M-ójò ròkù. Je mange la boule.

VT faire mal. Màkē má òjò mà. J'ai mal au ventre.

Ròkù ré m-ójò rōyá ré òjò màkē má. La boule que je

viens de manger là m'a fait mal du ventre.

Expr: ònò tà - rendre lisse le bord d'une calebasse, d'une poterie
Expr: ònò tà rúbò - il rend lisse le bord de la cale
Expr: ònò yō - avoir des ennuis

ónò

N esp. de poisson, "sardine" [Alestes nurse]

òrè

V tirer. Sā gē òrè púsù nè tāy gē rēní mākē. Les boeufs tirent la charrette chargée de mil.

Expr: òrè ndum - fabriquer le tambour à deux fans

Expr: òrè ngànì - ronfler

Expr: òrè yō - se retirer

V couvrir (de pagne, de drap) {obj. normalement jòò, mais c'est pour le corps entier} Nè òrè párdà rēní jò-ó. Il a mis le pagne sur son corps.

VT retirer

VT fabriquer (tambour, en tirant la peau)

òrē

V retirer. órē jīlī í jē lò ré. Retire ta main de là. M-òrē, òrē, nè òrē, jé-gè j-òrē, sé-gè òrē, né-gè òrē Je retire, tu retires, il retire, nous retirons, vous retirez, ils retirent

Expr: hàrù òrē būlā - le feu s'éclater en flammes, flamber

Expr: òrē bē - se marier

Expr: òrē dàá - se moquer (sens fort)

Expr: òrē jòò [dèbē] - [qqn] se peigner

Expr: òrē kàw - se reposer

Expr: òrē mōnō - faire un faux accouchement

Expr: òrē ngīyā - se déshabiller

Expr: òrē tà - prier

Expr: òrē mbā - aller en voyage Yō-bīlī bìyà nj-òrē mbā. Demain mon père partira en voyage.

V enlever. Nè òrē nāmá jē yō. Il a enlevé son vêtement.

VT récolter (coton).

Expr: òrē mòtò - expliquer l'origine

òrò

VT accuser. M-órò nì lòhà nè bógò kūnjá má gē. Je l'ai accusé de voler mes poulets. Nè òrò mā lòhà nè mí bógò kūnjá ní gē. Il m'a accusé de voler ses poulets.

Expr: òrò yō - se lamenter

òsè

V aligner

V ranger, mettre en rang ou en ordre

òsò

V déraciner à l'aide d'une houe.

Expr: òsò mòtò - être le premier

Expr: òsò tāsō - aller à la pêche, pêcher

Expr: òsò ngālī - arracher des herbes avec la houe

Expr: òsò kàjà - chauffer (au soleil)

òsō

N faire (de l'huile)

òtō

V arriver. M-òtō, òtō, nè òtō j'arrive, tu arrives, il arrive òtō kí njòkò-níí? Quand es-tu arrive?

VT couvrir (le ciel)

òtō

V terrasser, faire tomber
V déposer à terre (un
fardeau).

Expr: òtō mā - il m'a
terrassé

VT pondre (un seul oeuf).

Expr: òtō mōnō - rendre
enceinte une femme,
illégitimement

Expr: òtō bē - arriver à
destination, à la maison

Expr: òtō màkē - avoir
confiance en...

Expr: òtō jīgō - profiter
de l'occasion

Expr: òtō ní - durer
jusqu'à

VT mettre (une seule
chose) {v. aussi òmbō}

òwè

V crier

V se moquer de quelqu'un
en riant

òyō

V conseiller. M-ōyō ò; nē
òyō ò je lui ai conseillé;
il lui a conseillé

pàjā

N serviteur du chef (sar)

pālī

N paludisme

pàndālō (Français)

N pantalon

pààngú

N caleçon masculin
(d'autrefois)

pápàrà (Arabe)

N rideau en roseau tressé
(utilisé à l'entrée d'une
maison)

párdà (Arabe)

N pagne

pārē (Français)

V s'associer pour se
donner à tour de rôle de
l'argent "pari"

pármálà (Arabe)

N habit servant de
pardessus aux hommes,
gilet

pàtàpàtà

Id {en traînant les pieds
(courir): descr. de ànā}

pérè (Français)

N prêtre, père (religieux)

pétì (Français)

N fête

pím [pím, pím]

Id {brusquement (sortir,
projeter): descr. de
tākī}. Ngāā tākī pím jē
màkē làspérè. Le caillou
est sorti brusquement du
lance-pierres.

pìnī (Français)

N pneu

pírì

N habit de deuil
{normalement blanc ou
noir}

Expr: kòsì pírì - prendre
le deuil (en portant des
habits de deuil)

Expr: kòrē pírì - enlever
le deuil

pòlísì

N la police

pòndò (Sango)

N banane

V bananier

pònō (Français: phono)

N magnétophone

N radio électrophone

pòtòpòtò (Français)

N potopoto

púsù

V pousser (une charrette, pousse-pousse, etc.)

rà

VI être, rester debout. Mí ráà, í ráà, nè rà, dé-gè dí ráà, sé-gè í ráà, né-gè rà je reste, tu restes, il/ elle reste, nous restons, vous restez, ils/ elles restent debout
V s'arrêter. Wòtòrò ànjā màā bē-é bī rà tàní sūkù. Le camion est entré dans le village et est arrêté au marché.

ràā

VI être rassasié {sujet normalement màkē [dèbē] 'le vendre de [qqn]'} Màkē má ràā kō. je suis rassasié (litt. : "mon ventre est plein")

ráā

V errer, se promener

ràbà

N résidu d'huile de karité

rábā

N battoir
N omoplate

ràdyō

N radio

rágà

N peu profond (trou). Rèy ré ày rágà. Ce puits est peu profond.
Expr: gòtò rágà - trou à cul de sac

ràjì

VT ennuyer, embêter, déranger

rākā

V étendre (une peau). Ní-kòò má tōlē bīnā bī rākā ndāā ní. Mon frère a tué une chèvre et étendu sa peau.

V écarter

ràlà

V entraîner, faire ramper (plante rampante) {pour d'obtenir de gros fruits}

ràlō

V sortir précipitamment

rálō

V surnager au dessus d'un liquide {en parlant de la production d'huile} Kòò má òsō kīnō bī bū ní rálō kūmáý. Ma mère a fabriqué l'huile de karité et beaucoup de mil est monté (sur les résidus).

ràmbàlà

N partie inférieure du pied {ràmbàlà njàā}
Expr: ràmbàlà njàā déè - sorte d'herbe surnommée ainsi parce que sa tige ressemble au pied du pigeon

ré

Spc ce, cette; le, la

ré

Cmp que, qui
Cmp avec qui. Dèbē ré ótì màā hàn ré à biyà má. L'homme avec qui tu es parlé est mon père.

ré

Cnj quand. Ré ábò ní dé-gè dí-ndètè kō. Quand tu es venu nous étions déjà près.

rèé

Inj quoi! (indique l'étonnement)

rèjì

V descendre

rèkí

Int quel, quelle. Nákū rèkí? dèbē rèkí? bē rèkí? Quelle chose? Quelle personne? Quel village?

Expr: Ná rèkí lò/lòhà
ń - pourquoi Ná rèkí ábò
lò-ń? Pourquoi es-tu venu?

rèkò
Cmp celui qui
Cmp ce que
Cnj quand. Rèkò m-ógò ń.
quand je suis là (présent)

rèlè
V pencher, incliner

rèlè
N esp. dealebasse
utilisée pour conserver de
l'huile

rèlì-njàā
(Syn. mètò-rúngù-njàā)
N talon

rèń
Prp dans {abréviation de
rèńí}

rèńí
Prp sur.
Expr: rèńí màā - dans,
pendant Rèńí màā bā
pendant la saison des
pluies
Expr: rèńí jò - sur Rèńí
jò móò sur moi
Expr: rèńí yō - avec
Expr: rèńí mètò - sous
Rèńí mètò ná-ndāy sous le
lit
Expr: rèńí jòō - sur
Expr: rèńí dàná - entre
Kòlò à jā rōngō rèńí dàná
jā gē hálá. La girafe est
l'animal le plus grand
entre tous les animaux.
Prp à. M-úwà kàjī rèńí lòō
ré m-úwà nīl tánáà-kí-
ḃālāā. J'ai vu en éléphant
là où je l'ai vu l'année
passée.

rēngē
V porter en équilibre (sur
la tête ou dans le creux
de la main)

rèrèngè
Av pas équilibré

rèy [dèy]
VI se réveiller
V commencer. í rèy lá yō
sé kō. êtes-vous déjà
réveillé? (litt. "vous
êtes-vous soulevés")

rèȳ [dèȳ]
N puits

rèȳ [dèȳ]
Prp dans {abréviation de
rèńí}

rèy (Syn. ngéréy)
Av un peu. íṅà mà màńí
rèy. Donne-moi un peu de
l'eau.

ríì (Syn. ìrísì) (Français)
N riz

ríbī
V vendre (d'une façon
malhonnête) {on dit aussi
róbē}

ríbō
N esp. de petitealebasse
{v. aussi ḃúú} Ríbō ré
ndōkō. Laalebasse est
cassée.

ríbà
N bénéfice, profit

rìń
Prp dans, sur. Ûrù màńē
rìń màā ríbō bī èē. Il a
versé de l'eau dans la
alebasse et a bu.

rìyà
N bois à trois fourches
servant de poser les
poteries {comme ornements
dans les cases ou sur les
tombes}

róbò
N route, chemin, piste.
Expr: à róbò ń - c'est
juste
/exact/correct/parfait

Expr: róbò njàhà kákì -
"bonne route" (souhait de
bon voyage)

rògù

VI être courbé {v. aussi
gòy} Jò kǎgā bǔgūrū rògù.
Le bout du gourdin est
courbé.

ròkù

N la boule. Mǎndé à ìbè
tāy lò tám ròkù. La femme
est en train de piler le
mil pour faire la boule.

ròkū

V tarir

rókū

V s'asseoir ou être assis
avec modestie (femme)

{obj. est yō}

V rendre plus dense un tas
{par ex., des graines} Ní-
njàkā rókū yō tāy ní rēní
māā bǎā. Le cultivateur
rend le mil plus dense sur
le tas.

rōngō

N être grand de taille,
haut. Ní-sákū má rōngō.
Mon petit frère est de
grand taille.

ròngòlì

Av gros (en parlant du
ventre). Mǎkē-é ròngòlì.
gros ventre

ròsò

VT remplir. Bísì má
ngāngā-á ròsò tà. Mon
chien a beaucoup de dents
(ils remplissent la
bouche).

Expr: ròsò hàā - provoquer
problèmes Nè ré ròsò hàā
kūmá. Lui là provoque
beaucoup.

VI être nombreux. Gétè
kǎjī gē ròsò, nò-ndákā-ré
kǎjī ndò. Auparavant les

éléphants étaient
nombreux, mais maintenant
ils sont rares.

rò (Syn. yā)

N un peu. Ákò má rò
Attends-moi un peu.

Expr: rò só - pas encore
Bìyà má àbò rò só. Mon
père n'est pas encore
arrivé.

rō

N guerre, bataille rangée

ròō

VI être troué

VT faire (un trou)

róō

V trouver plusieurs fois
{fréq. de ròō}

rò-yā

Av il y a un instant. Rò-
yā ré n-à dāy ní = nè ná
dāy rò-yā ré. Il vient de
passer il y a un instant.

róbē

V vendre

rójō

V montrer (plus. choses ou
plus. fois). Mōnō sákū gē
rójō jéy lò ré njāā kǎjī
ògò n. les enfants nous
ont montré l'endroit il y
avait les traces
d'éléphant.

ròkó

VI être égoïste

N égoïsme

ròmì

NP Démé, un sous-groupe
Sara-Kaba {les Ròmì dit
dēm}

rònò

V s'appuyer {normalement
avec yō}

rónō

V conserver

V préparer (des effets)

V mettre en ordre
rónō
 V séparer
rōngō
 N canne à main
 N gourdin
ròrè
 N esp d'herbe dont on peut extraire de corde
ròròkò
 Av instable; pas solide
róỹ
 N bruit qu'on fait en décortiquant les arachides
rōyá
 Av maintenant précisément {exprime l'idée de "vient de faire qqc"} Mí s̄ā nákū rōyá. Je viens de manger.
rùbà
 N le support. Mā mí s̄óó rùbà lò rúbā girò. Je cherche un support pour appuyer le canari.
 Expr: rùbà yō - s'adosser; se mettre contre qqc
rúbā
 V mettre un support en dessous de. Mándé rúbā girò lò ndèrì nákū. La femme a mis un support du canari pour cuire.
rúbō
 N esp. de petitealebasse
rúkā
 VT tendre un piège {obj. est l'animal} Mí rúkā déè. Je tends un piège (pour attraper un) pigeon.
rūkū
 VI être insuffisant
 VI être petit (d'âge)
rūkūlū
 N profondeur (de l'eau). Tòkó njíkī màā rūkūlū. Il

ne faut jouer dans l'eau profonde.
 N l'eau profonde
rùlū
 N creux.
 Expr: màā rùlū; màā rúlù - dans un creux; la vallée
rùm
 N canari à petite ouverture {sert à porter de l'eau ou de la boisson}
ründū
 VI être petit de taille, court
rūngū
 N courbe. Njí m-éngè kī tànì rūngū róbò. Je vais te trouver à la courbe de la route.
rūrū
 N esp. de plante [Dactyloctenium aegyptium] {les enfants jouent en entrelaçant les épis dans un mouvement de va et}
rúsà
 N esp. de plante [Leptadenia hastata] {un mouvement de va et vient; pousse souvent sur les anciens villages}
rúsū
 V s'écrouler. Njī àrì kūmá y bī mùyà rúsū. Il a beaucoup plu et le mur s'est écroulé.
 Expr: rúsū kàw - essouffler M-ānā tàn tà káy bī mí rúsū kàw kūmá y. J'ai couru à la maison et je suis très essoufflé.
 V écrouler. Kājī gē rúsū káy. Les éléphants ont écroulé la maison.
dèmè
 NP Démé, un peuple Sara
 Kaba

dīlā

V sauter (un piège)

dīnjé

NP Dunjo, un peuple Sara
Kaba

sà

Av partout. Kàm-rāhā tám
mā, nàá má m-úwà ní lòò
sà. J'ai la conjonctivite
c'est pour ça que je vois
flou.

Av en désordre

Av sans considération

sā

N boeuf. Sā ngàbà hálá àbē
nè sùm ní. Tous les boeufs
mâles ont des bosses.

Expr: sā kóò - vache

sā

V suivre {suivi
normalement de gō} Mā mí
sā gō-í. Je vais te
suivre.

sáá

VT enlever (en laissant
l'eau sortir). Ní-sóò-
kānjē sáá kānjē jē màà bā-
á nè būyā ní. Le pêcheur
enlève les poissons du
fleuve avec le filet.

Expr: sáá [dèbē] -

soulever [qqn] pour le
renverser

Expr: sáá gāgārā - hausser
les épaules

Expr: sáá kàm - redresser
les paupières (indique
étonnement) Mí sáá kàm má.
Je redresse les paupières.

Expr: sáá màndé kàm mōnō -
aider une femme à
accoucher de son enfant

Expr: sáá yō - se
redresser Mí sáá yō má. Je
me redresse.

V ramasser (herbes ou
feuilles dans un champ)

sàá-hàrù

(Syn. sèlí-hàrù)

N fumée. Sàá-hàrù ànjā kàm
mōnō sákū bī nè káy. La
fumée est entrée dans les
yeux de l'enfant et il
pleure.

sā-kí-lèndè

N un grand boeuf

sábú

N chaleur {normalement
avec àgà ou ùkà} Nògò-nè
kàjà-kúmā nómā kúmáy sábú
àgà. Quand le soleil est
très fort il fait chaud.

Expr: sábú jòò mànī -
brouillard Mòtò yō-bīī

sábú jòò mànī àgà. Le
matin le brouillard
s'étend.

Expr: sábú ùkà [dèbē] -
[qqn] avoir chaud Sábú ùkà
mā kúmáy. J'ai très chaud.

N vapeur

sàbà

N pinces. Kòdē-kòkù ùnù
mìnā jē kàm hàrú nè sàbà
ní. Le forgeron prend le
fer du feu avec ses
pinces.

sākā

N chaussures. Sākā má,
sākā í sākā ní, sākā jéy,
sākā sé, sākā nées mes
chaussures, tes
chaussures, ses
chaussures, nos
chaussures, leurs
chaussures

sàkà-tómbò (Sango)

N jupe

sàkàn (Arabe)

N grosse théière servant
au musulman de se laver
avant leurs prières

sákàrà-ngánjì

N esp. d'arbuste avec des fruits longs {plantée autour des cases} Mbī sákàrà-ngánjì òrī lòhà tám tárò. Les feuilles de l'arbuste 'sakara-nganji' sont bonnes pour faire la sauce.

sákì (Français)

N sac. M-ābē sùkù kùbō tāy màkē sákì. Je suis allé au marché pour acheter du mil dans le sac.

sákū

N jeune, petit (en âge)

sálà (Arabe)

N prière musulmane
V faire la prière

sálà

V éparpiller. Mōnō lòkólò sálà màktúbù ní gē hálá. L'élève a éparpillé tous ses papiers.
V gaspiller (l'argent). Ī-sálà gúrsù kūmáý. Tu as gaspillé tout ton argent.

sálángá (Arabe)

N chose d'importance, considérable. Màndé sálángá, màndé kòrī une femme respectable, une femme vertueuse
N respectable, bonne (personne).
Expr: dèbē sálángá - homme considérable, important

sālí

N canine. Mí júnū nè sālí má. Je morde (pour couper) avec la canine.

sàlīnjā

Num huit

sàlīnjā

Num huit

sàlkùtā

Av pêle-mêle, en désordre

sálù

V boire en envoyant l'eau dans la bouche avec la main {toujours avec mà tà [dèbē] 'la bouche de [qqn]'} Mà mí sálù mànī màà tà màà. je bois de l'eau avec une main à plusieurs reprises.

sámā

V chercher dans l'eau.
Expr: sámā lòō - aller (marcher) à tâtons
V chercher à tâtons {quand il y a l'obscurité}

sàmbū

V récolter du mil juste pour la consommation avant la récolte générale
V glaner

sámúb

Av un peu, de petite quantité. Īnā mà sámúb. Il m'a donné un peu.

sāngā

N bizarre, chose bizarre. Nákū ré tám ày ná sāngā kūmáý. La chose qu'il a faite est très bizarre. Mōnō má yō nūmā bī òtì hàā sāngā kūmáý. Mon enfant a la fièvre et il a dit des bizarres paroles.

sāngē (Arabe)

V moustiquaire. Nògò-nè sāngē í nì ndò nē wólū gē nj-ìsà kī kūmáý. Si tu n'as pas de moustiquaire alors les moustiques vont te piquer beaucoup.

sāngī

V labourer en sol sec {pour que la terre puisse absorber normalement quand il ne pleut pas}

V filtrer un liquide (une boisson)

V débarrasser (les résidus d'un mélange) pour en retirer le liquide substantiel

sàápà (Syn. sùwápà)

V miroir (Arabe: sawafa)

sápè

V filtrer un liquide (boisson) {en utilisant le sòtù}

Sàrà

NP Sar, peuple de Sarh.

Sàrà gē ìnjī tání Sàrà.

Les Sar habitent à Sarh.

Expr: tà Sàrà - la langue Sar

Sàrà

NP Sarh

Sàrà-Kābā (Syn. Kābā)

NP Sara Kaba

sárbàkíyè

N piège pour les oiseaux. Mōnō-mbō gē rúkā tànjà nè sárbàkíyè. Les chasseurs attrapent les pintades avec des pièges.

sàrbànjē (Français: charpentier)

N planche de bois

sàtā (Syn. Sùúú) (Français)

N Satan

sátágà (Arabe)

N sacrifice

sàw

V dépasser {v. aussi dāy} Kìlà ré sàw mā. Ce travail me dépasse. (je ne peux pas le faire).

V passer. M-úwà kòò í sàw. J'ai vu ta mère passer.

V déborder (l'eau). Njī àrì kūmáý bī mǎnī bā sàw lòō-ní. Il a beaucoup plu et l'eau du fleuve a débordé.

sàáwūlī

N esp. d'oiseau de couleur grise {échassier de grande taille; cri beaucoup quand il y a du mil}

sàý

N calebasse épaisse à intérieur partiellement raflé servant à prendre de liquides chaudes {v. aussi ríbō}

sàý (Arabe)

N vrai. Hà sàý. Parole vraie.

sáy (Arabe)

N thé

sáy

N levure {normalement avec čèkā} Kèkā ré sáy ndò kàm ngóý só. La boisson qui n'a pas de levure n'est pas forte.

Expr: sáy kèkā - bière un peu sucrée du deuxième jour

sáy

VT éparpiller, disperser, mettre en désordre. Kóbē gē sáy kàm tāy kòmbò má ré. Les rats ont éparpillé le mil que j'avais mis à part.

Expr: sáy jòō - se peigner, se tresser les cheveux

V détruire

sáyò

N beau-frère. Sáyò má, sáyò í, sáyò n, sáyò jéý, sáyò nèè mon beau-frère, ton beau-frère, son beau-frère, notre beau-frère, leur beau-frère

N belle-soeur (pour les femmes entre elles)

sè

Pr vous (obj. de verbe).
Kóngè tíyè sè. *Le chef vous a appelé. Òwà sè, ìnā sè il vous voit, il vous donne*

sé

N petit (trou). Gòtò kóbē ày sé. *Le trou du rat est petit.*

sé

Pr votre, vos. Káy sé ùrà jē yō yē má. *Votre maison est loin de la mienne. Káy má ùrà jē yō yē sé. Ma maison est loin de la votre.*

séeè

Pr vous (obj. de préposition). Hāā ré nángà rēní jòò séeè béè. *Ce problème reste sur vous seulement.*

sé-gè

Pr vous (sujet du verbe). Sé-gè ábò kí tàkàsà kò. *Vous êtes venus à quelle heure?*

sébè (Arabe)

N ceinture de perles des filles ou des garçons initiés.
Expr: òngà sébè - sagaie dont la lance est munie de crochets

sékè

VT porter plainte contre. Yà, ì sékè mā. *Toi, tu portes plaintes contre moi.*
VT traduire quelqu'un en justice
V dénoncer

sēkētē

N éventail en lambeau. Sēkētē má ré bālā só. *Mon éventail usé n'est pas joli.*

sélē (Syn. sóò)

V chercher. í sélē mā njínjòò. *Tu m'as cherché hier.*

sèlí

N tabac. M-ōjī sèlí, sèlí-hàrù ní nj-òhò lá kī. *Je fume du tabac, est-ce que la fumée te gêne.*

sèlí-hàrù

N feu. M-ónò hàrù nè kēy káy ní bī sèlí-hàrù wòò kūmá. *J'ai fait le feu avec le fagot mouillé et il y avait beaucoup de fumée.*

sépè (Français)

N long couteau de jeu {normalement du chef}

sérè (Français: soeur)

N soeur (appellation des religieuses)

sērīì (Arabe)

N justice, jugement. Kóngè ày dēbē ré kām àjī kūmá lòhà tēkī sērīì. *Le chef est une personne très sage pour faire le jugement.*
Expr: lòò tēkī sērīì - place de jugement

sésè (Français)

N chaise

sésè-lóò

N chaise longue

sī

V enfile. Kàbē n tāsō ré, ká sī kánjē rìn mās sīgà. *Quand il est parti à la pêche, il a enfilé les poissons dans une corde.*
V se resserrer
V se contracter
V se rétrécir (corde, peau, habit)

V éplucher (en parlant d'une tige de mil, par exemple.)

V raccommoier (avec l'aiguille à la main)

sí

Av en silence. J-ìnjī sí kánē j-òò nākū ré kòkòrí. Nous restons en silence pour écouter la chose bien.

sí

Av en peu (liquide). Úrù mà bŭ sí. verse-moi un peu d'huile.

sí

Av subitement, sans laisser une trace. Àbē sí. Il est parti sans laisser une trace.
Expr: ndò sí - disparaître subitement Mōnō ré ndò sí. Mon enfant est disparu subitement.

sìī

Av sans sel (sauce). Tárò ré sìī. La sauce n'a pas du sel.
Av pas proprement décortiqué {beaucoup de son reste dans le mil} Mōnō má súkā tāy kòkòrí só bī tāy ré sìī. Ma fille n'a pas bien pilé le mil est il est plein de son.

sìl (Français)

N scie

sìl

Av de côté (rester, se coucher). Mōnō ré ndāy síī. L'enfant se couche de côté.

sìī

V tituber. Dèbē ré à síī. La personne titube.

sídì (Arabe)

VT charger. Mí sídì kēy rēnì màā púsù má. J'ai chargé du fagot sur la charrette.

sìgà

N endroit où se forme le foetus chez la femme. Sìgà ì nākū màndé gē. L'endroit où se forme le foetus est une chose des femmes.

N corde ou brindille qu'on se sert pour enfileer les poissons à la pêche ou les souris à la chasse

sìkī

N chaise

sìkī

VT faire la pêche avec la sagaie. Dèbē ré tèrbèlèè ní ndò à sìkī kānjē nè mōwè ní. Quelqu'un qui n'a pas de filet pêche avec son sagaie.

síkī

V pleurnicher. Kòò mōnō òpī mōnō káy bī ndélē síkī. La mère de l'enfant l'a tapé et il pleurait et il a fini par pleurnicher.

síkí

VT damer la terre (sur un bois dans un trou). Nògò-nè dèbē tōrī kágā nè síkí gō kágā kán nì ngóy. Quand quelqu'un mets un bois (dans un trou) il dame de la terre pour le rendre solide.

VT damer (pour qu'un récipient soit bien plein). Mí síkí gō tāy rēnì màā sákì. J'ai damé le mil dans le sac.

sìkìjà

N anneau que les femmes portaient jadis aux chevilles

sìkìrì

Av serré, touffu. Ngò-jòò í ré ày sìkìrì. Tes cheveux sont serrés.

sìkìrì (Syn. súkùrà)

V sucre

sílà

N sorte de danse {la danseuse invite le jeune homme et le couple danse isolé au milieu} Mōnō bàlā gē ùgà sílà. Les jeunes hommes font la dans 'sila'.

sìlì

VI être sombre; devenir sombre. Kàjà-kúmā ìsō bī lòò sìlì. Le soleil se coche et il devient sombre.

Expr: kàm ([dèbē]) sìlì - être mécontent Dèbē kàré nòhò yō tám nì bī kàm ní sìlì. Un homme qui est malade, il est mécontent (son visage est sombre). VI être dense, touffu, serré

sìlì

N foyer. Kòò má ìndā gírò rēní jòò sìlì. Ma mère met la marmite sur le foyer. N pierre du foyer

sìlkì (Arabe)

V fil de fer

símóò (Français: six mois)

N variété de manioc {du français: "six mois"}

sīnā

V accuser. Né-gè sīnā mā bēè kēē hàn mā ná nì mí bógò. Ils m'ont accusé pour rien en disant que

j'avais volé. Né-gè sīnā nì bēè kēē hàn nè ná nī bógò. Ils l'ont accusé pour rien en disant qu'il avait volé.

V provoquer à tort

sìnìí

Av ensemble. Mōnō má bī mà d-ábò sìnìí kàrèè. Mon fils et moi nous sommes venus ensemble.

Prp avec (accompagnement pour une personne). Dí d-ābē sìnìí. Je partirai avec lui. Dí d-ābē sè. Je partirai avec eux.

sìndī

V disparaître à l'intérieur (d'un corps). Mòtù sìndī rēní yō móò. Je suis guéri (sans aucun traitement).

Expr: mànē sìndī - l'eau a cessé de bouiller

sìngā

N sorte de grande hache. Sìngā à lòhà tógā kágā kókòò gē. La grande hache est pour couper les grands arbres.

síngà

N engrains chimique {normalement kàtā síngà} nàlwéè kòsī kájē kàtā síngà ndày só. Le coton planté sans engrains chimique ne grandit pas.

sìrì

Id interjection de dédain {normalement sìrì kìndí kēy}

Expr: sìrì kìndí - expr.de dédain

sìsì

Id {légèrement (acide): descr. de kálā}. Kànā mātō ré njī òhò kálā sìsì. Le

fruit du néré mouillé par la pluie est légèrement acide.

sísì

N ancienne pièce d'argent {équivalent à un sou} Sísì ày gúrsù kònō, dèbē gē tám ní kílà só yā. La monnaie 'sisi' est l'argent d'entretemps, les gens ne l'utilisent plus maintenant.

sítà

N piment. Sítà wòō kūmáy kàm tárò bī hàý tà má. Il y a trop de piment dans la sauce et il pique ma bouche.

sīyō

V s'aventurer, s'hasarder à faire quelque chose risquée. Nògò n-á sīyō tàní tà rèy nē nj-ísō màkē. Si tu t'hasardes au puits alors tu tomberas dedans.

Expr: àlō sīyō - devenir fou

sō

N technique de pêche avec barrage et nasses. Kàkà má àbē kùkà sō. Mon grand-père est parti à la pêche avec barrage et nasses.

só

Av pas, ne pas (marqueur de négation). Bìyà má àbē màā màgè bī ndélè àbò rō só. Mon père est allé au champ et il n'est pas encore retourné.

Expr: mí gēy só - je ne sais pas

Expr: só jē kònō - pas du tout

só

Av étroit. Tà-bītī ày só wòtòrò àsà kànjā só. La porte est étroite, la voiture ne peut pas entrer.

sòò

NP région du nord de la préfecture de Kyabé.

Expr: ní sòò gē - habitants de cette région
Expr: gè-sòò - le nord

sòò (Français)

N seau. Ī télè mànī rèní màā sòò lòhà njòbō má. Verse de l'eau dans le seau pour que je me baigne.

sòhó

N champ laissé en jachère. Tàní màā sòhó má nj-éngè bútu gē. Dans mon champ en jachère tu vas trouver des arbustes.

sòísòw

N esp. d'arbuste à tiges longues

sólū (Syn. màbànī)

N chicotte. Òpī ní-bògò nè sólū ní tàní lò-sērìì. Ils ont frappé le voleur avec un chicotte à la place de jugement.

sóngō

N pièce d'argent

sòsòò

N cynhyène {on dit aussi sòrsòò}

sótù

N tamis, passoire {sert à la préparation de pépins de néré et d'huile de karité, et à tamiser l'argile pour la poterie}

sòȳ

V mentir

sō

V guérir (en parlant d'une blessure, d'une plaie, d'une enflure).

Expr: dōō sō - la plaie s'apaise

sòó

Num quatre

sóó (Syn. sélē)

V chercher.

Expr: sóó hàā - provoquer; chercher querelle

sóbō

V laisser séjourner dans l'eau un tubercule pour ôter le goût amer.

Expr: sóbō ngalè - le goût amer

sòkò

N plein saison pluvieuse. Réní màā bà sòkò-ó bō ònò kūmáý. Dans la pleine saison pluvieuse il y a beaucoup de faim.

sōkō

V pleurer à grands cris {nom et adj.}

N cris (les plus souvent les femmes lors d'un décès)

sókò

NP région ou les gens sont apparentés au Sara Kaba

sókō

V piler (quelque chose humide) {tel comme les concombres pour extraire les graines} Màā bà màndé gē à sókō ngalè lōhà kòbē yō. Dans la saison de pluie les femmes pilent le manioc pour les sécher.

sòlō

VI être intimidé (et donc sans parler) {normalement avec yō}

sōlō

VI être pointu. Mbī tà-á sōlō. L'instrument pour coiffer les cheveux des femmes, le bout est pointu.

sòngèy (Syn. sòngō)

N sorte de sagaie

sòngō

N grande sagaie

sōngō

V consoler quelqu'un qui est dans la peine. Bìyà má sōngō mā. Mon père m'a consolé.

V conseiller. Mí sōngō ò. Je le conseille.

sù

N cache-sexe féminin {fabriqué avec des feuilles} M-īlā sù. Je porte un cache-sexe.

sùú

VI faire la cuisine mal, ne savoir pas préparer la nourriture. Màndé ré sùú kūmáý. Cette femme ne sait préparer les repas.

N préparation mauvaise de la nourriture. Sùú à ná-yō màndé ré. Préparer de mauvais repas est l'habitude de cette femme.

sūū

N clitoris

súū

V renvoyer. Màndé má súū mā tàní gāsī. Ma femme m'a renvoyé dehors.

Sùúú

N personnage légendaire, être trompeur et malin

N diable. Yā ré āy Sùùù!
Toi, tu es un diable!

sūbā

V détester. Bìyà má sūbā mā.
Mon père me déteste.
Màndé ré sūbā mōnō ní. La
femme déteste son enfant.
V accuser

sūkā

V préparer (une sauce de
légume) {en particulier
avec les feuilles} Màndé
ré gēy sūkā yīl. Cette
femme sait bien préparer
de l'oseille.

súkā

V piler pour quitter le
son du mil.
Expr: tāy súkā - mil
débarrassé du son

súkù (Arabe)

N marché. Mōnō má yē mūjé
àbē súkù. Ma fille est
allée au marché.

súkù

V rincer. Mí súkù màā
wérè. Je rince l'intérieur
du verre. Ní-màngà-killì gē
súkù jīlī gē kàn nè nj-àbē
sàlà. Les arabes rincent
leurs mains avant d'aller
à prier.

súkū

V être marié avec plus.
femmes. Dèbē ngàbà ré súkū
màndé gē. Cet homme là est
marié avec plusieurs
femmes.
Expr: súkū bē - se marier
à deux ou plusieurs femmes
Dè-ngàbà ré súkū bē. Cet
homme est marié avec
plusieurs femmes.

súkùrà (Français)

V sucre

sùlā

V échapper. Kóbē sùlā mā.
Le rat m'a échappé.

sūlā

V germer, pousser. Tāy tám
ń njō jōó màā ngāā ré sūlā
kírā-kō. Comme le mil a
déjà duré deux jours en
terre il est déjà germé.
Wólī má sūlā. Mes
arachides poussent.
VI être pointu. Tà kùyā má
sūlā. Le bout de mon
couteau est pointu.

súlē

N pièce d'argent. Súlē má
ìsō mí sōō bī m-éngè só.
Mon pièce d'argent est
tombé, je l'ai cherché
mais je ne l'ai pas
trouvé.

súlē

V refroidir un liquide {en
le transférant entre
récipients} Njí mí súlē
kàpē má. Je refroidie mon
café.
Expr: sùlē wù [dèbē] -
consoler Nè sùlē wù mōnō
ní. Il a consolé son
enfant.

sùm

N bosse des boeufs. Sùm sā
Mbōrōrō gē wōō ùmbā sùm sā
kéē gē. Les bosses des
boeufs des nomades Foulbés
sont plus grosses que
celles des boeufs
normales.

sùm (Arabe)

V jeûner
N le jeûne

sùmá

N jalousie. Sùmá à ná yō
màndé gē. La jalousie est
une chose des femmes.
Expr: ìndā sùmá yō [dèbē]

- être jaloux de [qqn] Nè ìndā sù má yō ní-nòhò ní. Il est très jaloux de son copain.

Expr: sù má mǎndé gē - la jalousie entre les femmes N volonté pour le travail. Dèbē ré sù má ògò mǎkē. Cet homme a la bonne volonté pour le travail.

súnā

V juxtaposer {on dit aussi súnū} Mōnō sákū gē súnā kí gò rēní tà nòhèè ká ùdù ní àlī. Les petits enfants ont mis la tige bout à bout l'un après l'autre pour atteindre l'oiseau. V mettre bout à bout

sùndū

N plateau en bois que les femmes portent aux lèvres. Expr: mǎndà-sùndū - la femme qui porte ces plateaux

súndú

N objet servant à laver les ustensiles

sùndúù (Arabe)

N malle (en bois ou en fer). M-ómbò nǎmá má gē tàní mǎkē sùndúù. Je mets mes vêtements dans la malle.

súpúrà (Arabe)

V plateau en fer

sūsú (Syn. sùú sùú)

N conte. Njí m-ójò sè sūsú. Je vais vous raconter un conte.

sūwā

V cuire légèrement sans eau

súwà

V courir à petits pas. Dē-ngàbà ré à súwà. Cet homme court à petits pas.

súwà

N sorte de danse par couple

súwálè

V période allant de la 2ème quinzaine de septembre à octobre

sùwápà (Syn. sàápà) (Arabe)

V miroir. M-úwà kǎm má ní sùwápà. Je me regarde dans le miroir.

t-

Aux marqueur qui indique qu'une proposition dépendante contient un ordre ou un but {avec les verbes qui commencent avec une voyelle} ... kǎn dèbē gē t-ì nā ní mà. ... pour que les gens me le donnent. ... kǎn dèbē gē t-ùkà ní mà só. ... pour que les gens ne me saisissent pas. ... kǎn dèbē gē t-ùwà ní nì só. ... pour que les gens ne le voient pas. ... kǎn dèbē t-ì nā ní mà. ... pour que quelqu'un me le donne. ... kǎn t-ì nā ní mà. ... pour que tu me le donne.

tà

N bouche (personne). Tà má táhà mà. Ma bouche me fait mal.

N bec (oiseaux)

N gueule (animaux)

N place. Ní-sákū má àbē njàkà tà má. Mon petit frère est parti labourer à ma place.

Expr: tà bōō - alentour du village

Expr: tà bōdō - brousse non éloignée

Expr: tà dālā wū - le milieu de la poitrine

Expr: tà kūtU - "paquet"
de choses, groupe de
personnes

Expr: tà rèȳ - margelle du
puits

Expr: tà bā, mǎnē - bord
de l'eau

Expr: tà mbàā - mamelon

Expr: tà yīnī - piqûre de
scorpion

Expr: tà ndélè - le retour

Expr: tà míndì - sort,
situation critique de
quelqu'un

Expr: tà ngóȳ - être dur
dans une discussion

Expr: tà mútù - silencieux

Expr: tà má - à ma place

tà

N langue (parlée). Bìyà má
gèȳ tà nàsárā kòkòrí. Mon
père connaît la langue
française très bien.

Expr: tà Náā, tà Ròmì, tà
Sàrà - la langue Kaba Na,
la langue Kaba Démé, la
langue Sar

tà

Prp devant, à

Prp chez. Mōnō nìnjò má à
ìsà nākū bée njō hálá tà
káy má. Mon neveu mange
toujours chez moi.

tàá

Av en haut, au-dessus. M-
īndā kóy má tàá. Je mets
mon sac en haut.

tà-bītī

N la porte. Ōtī tà-bītī
kāñ kām gē ànjā só. Ferme
la porte pour que les
mouches n'y entrent pas.

tà-gétè

Av avant. Mà mōnō tà-gétè.
Je suis le premier enfant
(de la famille).

Av en premier.

Expr: tàgétè-ñ - d'abord,

en premier lieu, le
premier

tà-hùlè

Av propre, personnel. Bíkì
tà-hùlè má. C'est mon
propre bic (mon bic
personnel).

tà-kàbē

N compagnon

tà-kàsà

N le moment de, temps de,
heure de. Tà-kàsà ré mí
dúrù ní tàkī nè àbò kùwà
mā. Au moment que je
voulais sortir il est venu
me voir. Tà-kàsà kàbē ày
kàjà-kúmā dākābū. Le temps
de départ est à neuf
heures.

Expr: tà-kàsà nòhò - à une
autre occasion Tà-kàsà
nòhò njí m-ábò. À une
autre occasion je
viendrai.

tà-káy

N concession. Tà-káy bìyà
má la concession de mon
père

N famille. Dèbē gē ré kām
gē ùkà nòhéè tà-káy née
só. Ces gens ne s'aiment
pas dans leur famille.

tà-láà

Av là-bas. í ráà tà-láà gè
gō ndòbō. Reste là-bas
derrière la concession.

tàbā

N teigne (maladie de la
peau). Mōnō sākū gē n-ònjò
kānjē-tàbā nē tàbā nj-ùkà
née. Si les enfants
mangent le poisson la
teigne les attaquera.

tàbá (Syn. kàjò)

V marqueur de défense; il
ne faut pas que. Tàbá òpī
nìnjò í. Il ne faut pas

taper ton frère. Tábá í júnù. Il ne faut pas que tu mordes.

tābālā

N la vie.

Expr: tābālā ní hálá - toute sa vie

tābā

N pierre. Kòò má à sós tābā lò tám ní sīlī. Ma mère cherche des pierres pour en faire le foyer.

tábà (Arabe)

V souffrir. Mōnō sákū gē à tábà lòkólò. Les enfants souffrent trop sur le chemin à l'école.

N souffrance

V faire souffrir

tábàgà (Arabe)

N plateau de vannerie. Mándé àrábù gē à róbē tùm rēní màkē tábàgà. Les femmes arabes vendent l'aille sur les plateaux de vannerie.

tábùlù

N la table. Mándé ìndā ròkù rēní jò tábùlù. La femme a mis la boule là-bas sur la table.

tàgā

N après-midi, soir. Dí-tám kilà dé-gè bìyà má né tàgā. Je travaille avec Jean le soir.

tàgée (Arabe)

N chapeau

tàgì

N abeille. Né-gè tōbō tàgì nè hàrù mbòhō ní. Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.

N miel

tāgō

N genette

N peau de genette que les nouveaux initiés attachent

tágō

VI être gonflé, enflé.

Yìnì ìtā mā bī njāā má tágō. Un scorpion m'a piqué et mon pied est gonflé.

tāhā

V déchirer {v. aussi ndāhā} Mí tāhā, í tāhā, nè tāhā, jé-gè jì-tāhā, sé-gè í-tāhā, né-gè tāhā Je déchire, tu déchires, il déchire, nous déchirons, vous déchirez, ils déchirent. Kóbē gē tāhā sákì tāy. Les rats ont déchiré le sac de mil. V traîner. Bísì gē tāhā nūnú bīnā rēní ngāā. Les chiens traînent le cadavre de la chèvre par terre.

V pêcher en retirant l'eau enfermée dans des barrages

táhà

V dépasser. Táhà mā, táhà ī, táhà nì, táhà jéy, táhà sè, táhà nèè me dépasse, te dépasse, le dépasse, nous dépasse, vous dépasse, les dépasse Ná-kìtō ré táhà mā. Ce fardeau est trop lourd pour moi. (litt: il me dépasse).

V faire mal. M-ísà mìnjò kūmáy bī màkē má táhà mā. J'ai mangé beaucoup d'haricots et mon ventre me fait mal.

Expr: Kájì táhà [dèbē] - [qqn] a envie d'uriner Kájì táhà mā. J'ai envie d'uriner.

Expr: kèy táhà [dèbē] - [qqn] avoir envie de faire ses besoins Kèy táhà mā.

J'ai envie de faire mes besoins.

tàhúnà (Arabe)

N moulin

tàkā

V prendre {de la main} Mí tákā, í tákā, nè tákā, jì tákā je prends, tu prends, il prend, nous prenons í tákā mápà ré ínà nì mōnō sákū gē. Prends ce pain et donne-le aux enfants.

Expr: tákā bē - se marier; savoir comment tenir le foyer

tàkàsà

N l'heure. Réní tákàsà ré ní-njakā gē à òsī kírā-kō. A cette période là, les cultivateurs (commencent à) semer déjà.

Expr: tákàsà n̄ - à la période, au moment de

Expr: tákàsà kò? - a quelle heure?

Expr: njō kò? - quelle

date? Njō kò kí j-ìnjī ní? À quelle date sommes-nous?

Expr: tákàsà ndōkú? - depuis quelle heure?

N le moment

N à la période

tákàsà-ré

Av maintenant, en ce moment. Tákàsà-ré d-únú m̀tòtò kilà. Maintenant on a commencé le travail.

tàkī

V sortir. Mí tákī, í tákī, nè tákī, sé-gè jì tákī, sé-gè í tákī, né-gè tákī je sorts, tu sorts, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent Tákī t̀iyèè. Il sort par ici.

V fleurir (en parlant du manguier ou du karité).

Móngò má tákī. (Les fleurs) de mon manguier a fleuri.

tāl-bòó

N chacal {v, aussi táló} Kàbē kàré tál-bòó kō ní kèy j̀òò t̀l̀l̀ò. Aller seule (est pourquoi) le chacal scie sur la termitière. (Prov. si tu étais avec quelqu'un on aurait te conseillé de ne le pas faire)

tāl-njī

N sangsue. Tāl-njī nàbā ỳò mó t̀ǹí k̀m̀ m̀ǹí. La sangsue ma piqué dans l'eau.

táláà

Av là-bas. Táláà ré nárè kí ògò ní? Là-bas qu'est-ce qu'il y en a?

tálē (Syn. tálō)

VI briller

tàlò

N rosée. M-èsè t̀l̀ò. Je me suis mouillé par la rosée.

tálò

N petit chacal {diminutif de tál-bòó}

tálō (Syn. tálē)

VI briller. Ng̀d̀d̀ t̀órs̀i tálō. L'extérieure de la torche brille.

VI faire des éclairs. Njī à tálō. Il y a des éclaires.

tàlò-gū

N rosée qui tombe à grosses gouttes des feuilles des arbres. T̀l̀ò-gū ìs̀ò j̀òò móò b̀í j̀òò móò k̀áỳ. Les grosses gouttes de la rosée sont tombées sur ma tête et ma tête est mouillée.

tám

VT faire. Ná-rèkí yā à tám lóò? *Qu'est-ce que tu fais ici?*

Expr: tám kílà - travailler

Expr: tám hàà - être sur le point de provoquer

Expr: tám ná kùsà - faire quelque chose à manger

VT préparer (la nourriture)

tàn

Av là-bas {contraction de **tàní**}

tànáà

N l'année passée {abréviation de **tànáà-kí-bālāà**}

tànáà-kí-bālāà

N l'année passée. D-únù mòtò kílà tànáà-kí-bālāà. *On a commencé le travail l'année dernière.*

tàní (Syn. **tàn**)

Prp à. M-úwà ní-kàbē í tàní súkù. *J'ai vu ton ami au marché.* Mōnō má ògò tàní lòkólò. *Mon enfant est à l'école.*

Expr: tàní gàsī - dehors

Expr: tàní gō - derrière

tàní-báà

Av là-bas {pas dans une phrase négative; on dit aussi **tàn-báà**} Dèbē gē ré ògò tàní-báà. *Ces gens sont là-bas.*

tàní-njō-ní

Av autrefois, entretemps. Tàní-njō-ní njī àrì kumáy lò cádì. *Entretemps il pleuvait beaucoup au Tchad.*

tánū

VT être erreur (par maladresse) de (qqn). Nákū

ré tánū mā só yàà kī tánū kī. *Ce n'est pas mon erreur, c'est une erreur à toi.* Nákū ré tánū mā. *J'ai commis cette erreur par maladresse.*

Expr: tánū nòhē - se manquer en empruntant des chemins différents

tándà (Français)

N tente, bâche

tànjà

N pintade. Dèbē gē òkò kòbè tànjà jī màà bōdō àbò òmbò lóò mòtò kūnjá. *Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.*

tánjà

VI entrer partout {fréq. de **anjā**}

tārā

N personne avec pouvoir surnaturel et effrayant. Yō yòndò-gòlè gē ày tārā. *Les jeunes initiés possèdent des pouvoirs surnaturels.*

tárà

VT étendre. Ní-róbē-nákū gē tārà nàmá nēè. *Les vendeurs étendent leurs vêtements.*

tàrà-kānjē

N emballage de poisson. Mí bō tàrà-kānjē. *J'ai acheté de l'emballage de poisson.*

tárò

N sauce. Mándé má tám tárò ré njèlē kumáy lòhà ní-mbā gē. *Ma femme a préparé une sauce délicieuse pour les étrangers.*

tásà

N assiette en métal

N cuvette en métal

tāsō

N pêche collective avec panier de capture en filet. Yāā-ré tāsō ògò n̄. Aujourd'hui il y a la pêche collective.

tàtè

V {casser (sans un instrument: v. aussi ùgà)}. Mí tátè kāgā m-òsì tání kām hàrù. J'ai cassé le bois et l'a mis dans le feu.

Expr: tátè rō nè [dèbē] - vaincre [qqn]

tátē

V casser plusieurs fois {fréq. de tátè} Mí tátē ngāw. J'ai cassé les brindilles.

Expr: tátē hàā - mentir grossièrement; accuser Mōnō ré à tátē hàā. Cet enfant mente grossièrement.

Expr: tátē yō - se faire trop bébé quand un enfant voit sa mère Mōnō ré à tátē yō kūmáý. Cet enfant se plaint beaucoup (quand il voit sa mère).

Expr: tátē rō nè [dèbē] - vaincre [qqn] (plus. suj.) Nāsárā gē tátè rō nè Lóbè. Les Français ont vaincu Rabah.

tàwá (Arabe)

N ustensile de cuisine en métal, marmite

táy

N esp. d'insecte volant pouvant faire du miel, petite abeille

tāy

N mil. bālā ré bìyà má èngè kāy kūmáý. Cette année mon père a produit beaucoup de mil.

tāy-àkàkì

N mil rouge

tāy-kàá

N petit mil, mil pénicillaire

táyà

VT tendre, étendre {normalement avec màā} Expr: táyà yō - s'étendre Mí táyà yō mó ngéréý. Je m'étends un peu.

VT dresser, rendre droit. Jì táyà màā kùlā. On dresse cette corde.

téè

V tresser. Jì téè dìnì lòhà kùgà ní káy. Nous tressons la paille pour construire (le toit de) la maison.

Expr: téè dìnì - tresser une botte de paille

téē

V ouvrir. Ī-téē bītī bī òtòrò tàkī. Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir. Expr: téē bītī - ouvrir la porte í téē bītī. Ouvre la porte.

tèbè-tèbè

Id bien (maîtriser la dance)

tèhé

N pattes antérieures de l'animal. Tèhé bīnā má ré ndò ní kéē. Les pattes antérieures de ma chèvre sont très petites.

tēhē

VI se disperser, s'éparpiller {trouvé avec ndéhè (perdre), mais pas le même} Àlī gē tēhē nòhèè. les oiseaux se éparpillent.

VT gaspiller. Gúrsù ré m-únù ré mí tēhē. *L'argent que j'ai pris, je l'ai gaspillé.*

téhè

VT déplumer partiellement. Mí téhè bèlé kúnjá kán tòkó ìjā n bàā. *J'ai partiellement déplumé le poulet pour qu'il ne s'envole pas.*

téhē

V gémir. Mōnō mōtù ré téhē kūmáý màā-njō. *L'enfant malade gemmait beaucoup pendant la nuit.*

tēkī

VT séparer, casser pour séparer. Kúndā tēkī kùlā bī nìbì tànì màā bōdō. *Le cheval a cassé la corde et s'est égaré en brousse. Expr: tēkī sērìì - rendre un jugement, trancher une affaire Dèbē ré à tēkī sērìì. Cet homme rend un jugement.*

télè

V ceinture

télé

V tourner.
Expr: télé mèy wólī - retourner la terre pour les arachides Mí télé mèy wólī má. *Je retourne la terre (pour que les arachides poussent bien)*
Expr: télé mbòò kùbā - être suspendu la tête en bas Dòngì télé mbòò kùbā. *La chauve-souris suspend la tête en bas.*
Expr: télē jòō - faire souffrir Dèbē ré à télé jò mōnō n. *Cet homme fait souffrir son fils.*
V retourner. Télè mōtò retourner la terre

V verser. Ī-télé mà yā rēní jòō. *Verse-moi encore en plus. í télè mà mànì ré sí. Verse-moi un peu de l'eau.*

V transvaser

V conduire. Télè bīnā conduire les chèvres
Expr: télè tà - se retourner

télē

VT faire souffrir {normalement avec jò} Mí dúrù só lòhà télē jò mōnō má bī mí dúrù kàjī nè tì tám kílà. *Je ne veux pas faire souffrir mon fils mais je veux qu'il travaille.*

télè-kāgā

N branche d'un arbre

tēmē (Français: tamis)

N tamis

tèmbè

N esp. d'herbe haute [Pennisetum pedicellatum]. Tèmbè ày ngālī ré dèbē gē èngè né tám ní káy bée. *Le Pennisetum pedicellatum est une herbe que les gens peuvent construire les toîts avec.*

témbē

V jouer un instrument à vent. Mōnō-mbō gē témbē mbálè. *Les chasseurs soufflent dans le cor.*

tèrbèlèè

N panier pour la pêche fait en filet. Tèrbèlèè ní ndò nē nj-ísà kānjē só. *Si tu n'as pas un panier de pêche alors tu ne vas pas manger du poisson.*

tésè

V puiser plus. fois (d'un récipient). Mí tésè mànì

kíró. Je puise cette eau sale.

tì

Aux marqueur qui indique qu'une proposition dépendante qui contient un ordre ou un but {devient 't-' avant les voyelles}
 Mí dúrù kàjī tì tám nākū lòhà má. Je veux qu'il fasse quelque chose pour moi. Yáá ótì mà hán tì m-ábò. tu m'as dit de venir. ... kán dèbē gē tì tōlē ñ nì só. ... pour que les gens ne le tuent pas.

tī

V écarter
 V éparpiller. Mí tī màā tāy. J'étale mon mil.
 VT étaler

tíì

VT endommager, détériorer, défaire {v. aussi ndíì}
 nélè tíì káy má. Le vent a endommagé ma maison.

tíī

V crier. Mándé gē à tíī.
 Les femmes crient.

tíī

N esp. de fourmi noire.
 Tíī jùnù mā. La fourmi m'a mordu. Tíī títà mā. La fourmi m'a piqué.

tībī (Syn. nō kāgā)

N la sève d'un arbre. Mōnō sákū àlō tàn tàá jò kāgā-á bī tībī náḃā rēní yō nāmá ní. Le petit enfant est monté sur l'arbre et la sève a collé à son habit.
 N la colle

tíbì

N cicatrice

tíbì

V faire tourner (un oiseau) au-dessus de la

flamme {pour quitter les plumes} Mí tībì kúnjā. Je fais tourner le poulet au-dessus de la flamme.

tībī

V cracher. Mí tībī wē. Je crache.

V projeter un liquide de la bouche {fréq. de íbì}

tíbì

N esp. de poisson, silure électrique

tībīlī

V faire rouler. Mí tībīlī túkù. Je roule la touque.

V rouler

tígà

V briser complètement (chose qui était déjà un peu cassé). Gírò má ré yáhù tígà kàm. Ma marmite s'est cassée et s'est brisée complètement.

tígà

N poisson séché {pilé en boule et conservé pour l'utilisation en période de soudure}

tígà

VT finir avec, n'avoir plus {normalement avec kàm} Mándé má tígà kàm gírò ní. Ma femme a complètement brisé sa marmite (qui avant était un peu cassée). Dé-gè dí tígà kàm tāy dé kō. Ils ont fini complètement avec notre mil.

tìhī

N intestin

N entrailles

tíkì

V tirer avec force d'un geste brusque

tílà

N terre rejeté d'un trou à son bord
VT combler un trou

tílā

V jeter, lancer (plus. fois) {fréq. de ìlā} Mōnō sákū gē tílā ngāā tàní màā bā. Les enfants jettent des morceaux de terre dans le fleuve.

tìlì

N obscurité. Hārù ndò, m-ínjī kàm tìlì. Il n'y pas de feu, je reste dans l'obscurité.

tílò (Syn. ndō)

N petite termitière habitée

tìm

Id {bleu (avec ìlì)}

tímbí

N esp. de petit rat

tīnī (Français: tenue)

V se faire élégant. Mándé ré à tīnī njō njō hálá. Cette femme se fait élégante chaque jour.
V enfiler de beaux habits

tínī

V trouser plusieurs fois (à des endroits différents). Kóbē gē tínī gòtò. Les rats ont fait des trous en plusieurs endroits.

tíndā

V poser plusieurs choses {fréq. de ìndā}
VT disposer, mettre en tas {fréq. de ìndā} Mí tíndā básàlà má. Je dispose mes oignons.

tínà

V coller
V boucher avec une matière collante punaise

tínā

N esp. de fourmi de couleur jaunâtre vivant dans les manguiers. Tínā ròsò rēní jò kāgā ré, tòkó ókù. Il y a beaucoup de fourmis dans cet arbre, il ne faut pas monter.

tīrī (Syn. ndīrī)

V faire cuire de la semoule {obj. normalement gínjà} bō táhà mā mí tīrī gínjà. J'ai faim, je vais faire cuire la semoule.

tīrī

V petit trou du rat bouché de l'intérieur {normalement suivi de kóbē} Tīrī kóbē ná debē à gēy ní kóbē màā gòtò. Grâce au trou bouché on sait que le rat est dans le trou.

tísá

N balle de céréale

tīsī

V ressembler. Mōnō ré tīsī blyà n. Cet enfant ressemble son père.
VI être comme, pareille à.
Expr: tīsī nòhē - se ressembler
Expr: tīsī hánè kùnù mòtòn - comme au commencement

tísō

V pêcher avec panier de capture en baguettes
V tomber plusieurs fois en plusieurs endroits.
Expr: títà lòō - balayer

títà

V piquer (plus. fois/plus. endroits) {par ex., une fourmi ou une guêpe: fréq. de ìtā} Tàgì títà mā. L'abeille m'a piqué (plus. fois).

tītī

V faire gicler
V projeter d'un seul coup
V secouer
V renvoyer

tīyā

V couper plusieurs fois en plusieurs morceaux {fréq. de ìyà} Mí tīyā jā. Je coupe la viande en plusieurs morceaux.
N vaccination

tíyà

V racler le fond d'un récipient avec la main. Mí tíyà màā ríbō. Je racle l'intérieur d'une calebasse avec ma main.

tíyá-kōbō

V dire toute la vérité.. Mí tíyá-kōbō rení kàm bī nè òō má só. = Mí tíyá-kōbō rení kàm níì bī nè òō má só. J'ai dit toute la vérité devant lui mais il ne m'a écouté.

tìyè

NP population Sara-Kaba à l'est de Kyabé.
Expr: tà tìyè - la langue Tiyé

tíyè

V appeler (pour faire venir). Mí tíyè ní-sákū má bī nè àbò só. J'ai appelé mon petit frère mais il n'est pas venu.

tìyèè (Syn. jó, lóò)

Av par ici. Ábò tìyèè.
Viens par ici.
Expr: ábò tìyèè - viens par ici

tìyō

N tuyau

tīyō

N esp. de mauvaise herbe parasite du mil [Striga hermonthica]

tíyò

VT vanner, séparer les balles des grains. Mándé gē tíyò kàm tāy rení màā kēē. La femme vanne les grains de mil dans le van.

tòó

N espèce de fourmi rouge {marchent en groupes dans les endroits humides} Tòó gē júñū mā. Les fourmis rouges me mordent.

tóò

V souffler. Kòdē-kòkù tóò hàrù lòhà kòkù kòkè njàkā. Le forgeron active le feu (en soufflant) pour fabriquer la houe (pour labourer).

tóbò (Arabe)

N pièce d'étoffe

tóbō

N guib harnaché

tōhī

VT frapper (avec chicotte). Né-gè tōhī ní-bògò tání lò-sērìì. Ils ont frappé le voleur (avec la chicotte) à la place de jugement.

tòhò

N pirogue. Ní-kùkà-kānjē gē òkù màā tòhò. Les pêcheurs montent sur la pirogue.

tòhó

N trace d'un reptile. M-úwà tòhó lī rení màā ndòbō. J'ai vu les traces d'un serpent dans la concession.

tóhò

V essuyer. Ī-tóhò jò tábùlù réè kánē j-ìsà ní nákū. *Essuie la surface de la table pour que nous puissions manger.*

V secouer.

Expr: *tóhò kóy - récolter le sésame*

tòkó (Syn. tàbá)

V *il ne faut pas* {marqueur de la défense} *Tòkó ísà.*

Il ne faut pas que tu manges. Tòkó m-ísà, tòkó ísà, tòkó ìsà, tòkó j-ìsà il ne faut pas que je mange, il ne faut pas que tu manges, il ne faut pas qu'il mange, il ne faut pas que nous mangions M-āngū mōnō má tòkó àm mōnō. J'ai peur que ma fille est enceinte.

tōlī

V faire tourner

V tordre

V déchirer

tólì

V avaler plusieurs fois

tólì (Français)

N la tôle

tólō

V foudroyer

V chatouiller

tólō

VT griller à moitié {pour que les grains ne soient pas rouge} *Mí tólō wólī.*

Je fais griller les arachides à moitié.

tōm

N esp. de poisson [Gymnarchus niloticus].

Tōm ày jā kūmáy. Le poisson Gymnarchus niloticus a beaucoup de

chair (c'est à dire, pas trop des arêtes).

tóm

N esp. plante parasite de certains arbres, le gui.

Kāgā lāmúnù kàjì ày tùm kūmáy. Un vieux citronnier a beaucoup de guis.

tòmátù

N tomate

tómòrò (Arabe)

N dattier [Phoenix dactylifera]

N datte

tónī

V jurer, épreuve par laquelle on prouve devant un public si l'on est coupable ou pas d'une accusation {on utilise de l'eau chaude qui ne te brûle pas si tu est innocent} *Né-gè òtì hàn nì mí bògò bī njí mí tónī nēè. Ils m'ont accusé de voler mais je vais jurer à eux (que je suis innocent).*

V courir un danger

tòndò

N sorgho hâtif

tóndòlī

V vivre en parasite, faire le pique-assiette. *Nè àbò tà káy dé njō hálá lòhà tóndòlī. Il vient toujours chez nous pour faire le pic assiette.*

Expr: *ní tóndòlī - le pique-assiette*

tōndōlō (Arabe)

N touque métallique.

Tōndōlō má rō kō. Ma touque est trouée.

tōpī

VT taper, frapper, chicoter (avec quelque

chose et plus. fois)
 {fréq. de **òpī**} Mí tōpī
 mōnō lòkólò. J'ai chicoté
 un enfant à l'école. Nògò-
 nè dèbē gē ùkà ní-ògò nè
 né-gè tōpī nì kūmáy. Quand
 les gens ont attrapé le
 voleur ils l'ont beaucoup
 frappé avec le chicotte.

tōrī

VT verser dans un canari
 dans un récipient à
 ouverture étroite
 {flanquer des bois
 fourchus servant de
 supports} Mí tōrī tāy màkē
 gūù. J'ai versé mon mil
 dans la gourde (avec
 l'ouverture étroite).

tòrò

V se figer (sang, huile)
 {peut-être le même que
tórò} Māsù sā tórò ré
 tòrò. Le sang de ce grand
 boeuf se fige.
 V se coaguler. Mándé ìndā
 bū tàní màā gíró bī bū
 tòrò. La femme a mis
 l'huile dans la marmite et
 l'huile est coagulée.

tòrò

V dormir {toujours avec
bī} Mí tórò bī, í tórò bī
 je dors, tu dors

tórò (Français)

N boeuf grand et gros

tórò

VI être déjà coagulé. bū
 tórò ré m-ìndā kām kàjà-
 kūmā lòhà yāy ní. L'huile
 est coagulée, je le mets
 au soleil pour le fondre.

tórū

V faire déplacer {v. aussi
ndórū} Kūnjá tórū kòbè ní.
 La poule a fait déplaces
 ses oeufs.

tósì

V mettre (plus. fois).
 Dèbē ré tósì nàmá tàní
 màkē kòy. L'homme met (à
 plusieurs reprises) les
 vêtements dans le sac.
 V porter (des habits)
 V enfoncer plusieurs fois
 V donner de l'argent à
 plusieurs danseurs. Mí
 tósì gúrsù. Je mets de
 l'argent (pour les
 danseurs ou joueurs de
 tamtam)
 N joueurs de balafon,
 tamtam etc. {fréq. de **òsì**}

tòtī

N sueur, la transpiration.
 Tòtī má tújù yō nàmá má.
 Ma sueur a endommagé m'a
 chemise.
 V transpirer, être en
 sueur. Mí tám kílà, mí
 tótī kūmáy. J'ai travaillé
 et je suis en sueur. Mí
 tótī, yā í tótī, nè tótī
 je transpire, tu
 transpires, il transpire

tótì

V détacher {fréq. de **òtì**}

tótī

V boucher successivement
 ou plus. fois {fréq. de
òtī}

tóy

V louer. Tóy núbā-kìndā
 nèè. Il loue Dieu leur
 créateur.
 V admirer

tóò

VT laver. Mí tóò yō má. Mí
 tóò nàmá. Je me lave le
 corps. Je lave les habits.
 nàmá má à kīró kūmáy njí
 mí tóò nèè. Mes vêtements
 son très sales, je vais
 les laver.

tōbē

V parler couramment une langue. Mōnō má yē nòhò à tōbē ànglē bée yòròrò.
L'un de mes enfants parle l'anglais couramment.

tōbō

V poursuivre
V repousser
V renvoyer. Mí tōbō mōnō ré. J'ai renvoyé cet enfant. Mí tōbō mōnō lòkólò ré. J'ai renvoyé cet élève.
VT battre (dans un jeu), gagner
VT faire la chasse {avec jā} Kúndā bìyà má tōbō jā kūmá. Le cheval de mon père fait beaucoup la chasse.

tògò

V grandir. Mā mí tógò; yàá í tógò; nè tògò moi je suis grand, toi tu es grand, lui il est grand

tógò

VN être âgé, grandir {inf. de ògò} Nè à dèbē tógò. Il est un adulte, qqn qui a grandi.

Expr: dèbē tógò - personne âgée

Expr: dèbē tógò - une autorité

tógò

N mil ou haricot cuit sans condiment.

Expr: tógò mùnjò - haricots cuit dans l'eau avec du sel et natron

tògò-mbìlè

N champion de la lutte

tōhē

N esp. d'arbre

tōhē

V aligner. Mí tōhē kāgā. J'aligne les bois.
V disposer

tòjō

N grand hache

tójó

V compter
V énumérer
V lire. Mí tójò màktúbù. Je lis le livre. Mí tójò tà Náā. Je lis Kaba Na.

tōkō (Syn. ndōkō)

V germer, bourgeonner. Tāy màā màgè má tōkō. Le mil dans mon champ a germé.
Expr: tāy tōkō - le mile a germé

tōkō

VT casser. Nárèy í-tōkō ríbō ré lòō-ní wà? Pourquoi a tu cassé la calebasse comme ça?
VT décortiquer. Mí tōkō wólí. Je décortique une capsule d'arachide.

tōlē

V tuer. Dèbē gē bēlé tōlē dèbē só. Les gens n'ont pas peur de tuer.
Expr: tōlē kārō - pyrograver une calebasse

tólè

V sculpter. Mí tólè kāgā. Je taille le bois.
V tailler (bois)
V amincir

tōmbō

VT mettre le feu à plusieurs endroits. Mí tōmbō kàm má kūmá. Je souffre beaucoup.
Expr: tōmbō kàm - se débrouiller, souffrir Mí tōmbō kàm má lò kìsà náku. Je me débrouille pour manger.

Expr: tōmbō kàm [dèbē] - souffrir Mí tōmbō kàm má kūmá. Je souffre beaucoup.

V verser par petites poignées à plusieurs endroits ou personnes.

tōnē

V lécher. Bísì à tōnē kí-bākā n. Le chien lèche son maître. Bísì à tōnē màā ríbō. Le chien lèche l'intérieure de la calebasse.

tōr-tà (Syn. sálà)

V prier. Mí tōr-tà má. Je prie.

tórē

V enlever plusieurs fois {fréq. de òrē}
Expr: tórē mōnō - avorter
Expr: mōnō tórē - avorton
V récolter (des fruits)

tórsì (Français: Français)

N torche

tótō

V arriver à destination (plusieurs personnes) à plusieurs endroits
V déposer plusieurs objets successivement à des endroits différents {fréq. de òtō} Tògò mbilè tótō dèbē. Le lutteur a terrassé plusieurs personnes.

tòwéè

N la moelle. Mōnō sákū gē à njóbū tòwéè nūngā njāā kūnjá. Les petits enfants sont en train de sucer la moelle dans l'os de la patte du poulet.

tū

VT réveiller. Kòò má tū mā. Ma mère m'a réveillé.

túù

V activer le feu
V faire enflammer

túbō

V rire

tūbā

VT donner plusieurs coups de pied. Nògò-nè dèbē màkē kátā nè tūbā ní nòhò ní nè njāā ní. Quand l'homme s'est fâché il a donné plusieurs coups de pieds à son copain.

Expr: tūbā kàbē - marcher d'une manière raide

túbà

VT fermer (trou)

túbà

V maudire. Kòò má túbà mā. Ma mère m'a maudit.
V encourager à labourer.
Expr: túbà njākā - encourager à beaucoup labourer

túbō

V réunir. Mí túbō mōnō má gē. Je rassemble mes enfants.
V rassembler

tūbū

V mettre plus de la quantité prévue (les semences)

tūdū

V battre dans un mortier. Mí tūdū tāy. Je bats le mil pénicillaire (dans un mortier).
V piquer plusieurs fois {fréq. de ùdū}
V donner des coups de couteau (se poignarder)
V transplanter quelque chose.
Expr: tūdū mālō - transplanter le mil, le repiquer

túgā

VT taper à plusieurs reprises (avec la main) {fréq. de ùgà; v. aussi tōhī} Né-gè túgā ní-bògò tání lò-sērìlì. Ils ont frappé le voleur à la place de jugement.

V battre {fréq. de ùgà} Túgā ngāā bāngàw. Faire des buttes de patate.

Kínjī túgā ò. Il est atteint de lèpre.

VI transvaser un liquide en le prenant par tranches. í túgā kèkā jē mā gírò ré. Transvase la boisson de ce canari.

Expr: túgā bíā - boire à satiété la bouillie

VT couper (les branches d'un arbre)

tūgū

VT couper (plus. fois). Mí tūgū sèlí lòhà kàjà ndútù ní. Je coupe le tabac pour que soleil le fait sécher.

tūhū

VT fumer (poisson, viande).

Expr: kānjā tūjū - poisson fumé

V couvrir un malade de fumée pour le guérir

tújù

V abîmer

VT mettre hors d'usage

V détruire. nèle-mālā tújù káy gē kūmáý tání màā bē-é. Le tourbillon a détruit beaucoup de maison dans le village.

VT brouiller un groupe en activité

VT supprimer qqc

tūkā

V prendre de force (comme paiement d'une dette).

Nògò-nè kūrā má ògò jòò ní-nòhò má nē mí tūkā nākū ní. Quand mon copain me devait l'argent alors j'ai saisi sa chose de force (jusqu'à ce qu'il me paie la dette).

V prendre l'huile qui surnage avec le plat de la main

VT soigner une piqure ou une morsure d'insectes (scorpion, araignée, etc.)

túkù

V castrer. Bàlà kí túkù. Bouc castré.

V taper

V écraser (d'une façon particulière)

V piler.

Expr: túkù mǎnjò - piler le haricot cuit pour en faire la sauce

Expr: túkù kàrù - ôter la braise d'une bûche

V marcher à pied

túkù (Français)

N touque

tūlū

VI laisser longtemps sans couper. Nè tūlū ngòò ní. Il a laissé ses cheveux longtemps (sans couper).

túlū

V donner pour exiger qu'on rende un nouveau. Nògò-nè ní-nòhò má tāhā nāmá má nē mí tūlū nì. Quand mon copain a déchiré mon chemise (en colère) je la lui ai donnée (pour qu'il me rende une nouvelle).

túm (Arabe)

N aille

tùmbùlù

Av gros (ventre). Mōnō ré màkē à tùmbùlù. Cet enfant a un gros ventre.

tūnā

V donner en gage
V troquer, échanger

túnù

V puiser (de l'eau) en petite quantité quand le puits tarit {obj. normalement **mānē**} Mändé gē à túnù mànī. Les femmes puisent de l'eau en petite quantité.

túngulé

N estrade
N petite monticule à l'entrée d'une case (escalier)

tūjē

VT écraser
V émousser

túra

V sarcler. Bìyà má ùnù kòkè njàkā ní àbē ní túrà màā màgè ní. Mon père a pris sa houe pour aller sarcler son champ.
V faire quelque chose avec force

turé

V vomir
N vomissement.
Expr: **turé hàā** - parler beaucoup, ne pas garder le secret

tūrū

VT verser (plus. endroits ou à plus. reprises {fréq. de **ùrù**} Mändé tūrū sáy lòhà ní-mbā gē. La femme a versé le thé pour les étrangers.
V atteindre quelque chose à la lance. Tūrū mändé àgà n. Il s'est emparé de la

femme.

Expr: **tūrū àgà-n** - s'emparer de quelque chose ou de quelqu'un

tūsū

V repousser
V déplacer en traînant.
Expr: **tūsū gō** - accompagner (un peu loin); veiller sur **í tūsū gō má**. Accompagne-moi (un peu loin)
Expr: **tūsū tà** - faire des grimaces Mōnō mūjé à tūsū tà. Cette fille fait des grimaces.
V veiller (sur). Mú tūsū gō mōnō. Je veille sur cet enfant.

tútè

N esp. de minuscule fourmi jaune

tūtū

V abîmer la lame d'un outil.
Expr: **tūtū ngōy** - faire sortir la verge de la peau qui la couvre
V faire sortir un organe de la peau qui le protège

tūtū

N genou.
Expr: **kàm tūtū (má)** - (ma) rotule du genou

tùútúū

N chasse nocturne

tūwā

N esp. de plante, roseau [Jardinea congoensis]

tūy

V presser pour extraire le jus {fréq. de **ùy**} Mí tūy làmúnù. Je presse le citron pour extraire le jus.

túyē

V dépouiller et dépecer une bête. Njō pétì nòwélì dèbē gē à túyē bīnā nēè gē lōhà tám nēè yō nēlē. Le jour de la fête de Noel les gens dépouille leur chèvre pour célébrer leur joie.

-ú

Loc à, en, sur {après certains noms qui contiennent la voyelle 'u'}

ùbà

V enlever la terre d'un trou
 V déterrer
 V défaire une tresse (corde, cheveux)
 V pousser (le mil) et commencer par donner des épis. Tāy má ùbà. Mon mil a poussé et a commencé de donner des épis.

ùbā

V payer (dette, impôt)

ùbō

V acheter {on dit aussi ìbō}
 Expr: ùbō njíkī - organiser une danse
 Expr: ùbō mbìlè - organiser une lutte
 VT payer

ùbù

V activer (feu)
 VI se disperser. Njī ùbù jē kām nò-yā. Les nuages ont disparu du ciel.
 Expr: ùbù kām - se reposer
 Expr: ùbù yō - s'éventer
 Expr: ùbù kām - vanner en soufflant légèrement avec la bouche pour séparer le grain du son ou enlever la saleté

Expr: ùbù júbù - manier les soufflets (du forgeron)

Expr: ùbù hàrù - activer le feu (avec la bouche ou un soufflet)

VT souffler

VT jouer un instrument à vent

ùbà

V piétiner.

Expr: ùbà bìlō - pédaler la bicyclette

Expr: (wù) ùbà kèlē - battre fortement (le coeur)

V tresser (cheveux, corde). Mōnō mūné ré nj-ùbà ngō. Cette fille est entrain de se défaire les cheveux.

VT donner un coup de pied.

M-ùbà ò. Je lui donne un coup de pied.

V rendre droit un manche (de houe, de sagaie, etc.)

ùbā

V modeler.

Expr: kùbā gírò - modeler un canari

Expr: ùbā hàā - (être comédien) plaisanter

N damer (pour aplanir)

ùbò-ń

Av ensemble

ùdù

VT piler pour enlever les grains

ùdù

VT poser, mettre

VT atteindre

V transplanter

V percer.

Expr: ùdù gōō - piler

Expr: ùdù nòō ngāa - s'incliner, baisser la tête

Expr: ùdù mēy - rester

courbé

Expr: ùdù yō - s'apaiser, se calmer

Expr: ùdù jò - abaisser la tête

Expr: ùdù njíkī - organiser une danse

ùgà

VT frapper (une fois, avec la main) {v. aussi tógā, tōpī} Mōnō í ùgà mōnō má tání lòkólò yāā-ré. Ton enfant a tapé mon enfant (avec la main) à l'école aujourd'hui.

V couper. Nè ùgà kágā lòhà tám tòhò. Il a coupé un arbre pour faire une pirogue.

Expr: ùgà kùlā - lutter pour, s'agiter, se démener (malade ou manifestation de deuil)

Expr: taro ùgà - la sauce est très salée, mettre trop de sel qu'il n'en faut

Expr: ùgà dālā - danser

Expr: ùgà kùrù - débrousser un nouveau champ

Expr: ùgà káy - construire une maison

Expr: ùgà ndōrū - rester pensif tout en inclinant la tête

Expr: ùgà jòō - intervenir dans une causerie

Expr: ùgà mbāō - s'ébrouer avec les ailes (oiseaux)

Expr: ùgà nòō - regrouper, réunir, entasser, rassembler

Expr: ùgà kàm - battre les paupières, soulager

V recouvrir la vue {sujet: kàm} Jē-gō mōtù ní kàm ùwà n-òō só bī nò-ndákā-ré kàm

ùgà kō. Après sa maladie il a perdu la vue mais maintenant il a recouvert la vue.

V acheter le premier une marchandise

V aider pendant le labour.

Expr: ùgà ná-kàgō - couvrir une enflure, percer un abri

Expr: ùgà bóndò/búndù - tirer un coup d feu (fusil)

Expr: ùgà mànē - traverser un cours d'eau à gué, arroser

Expr: támá ùgà mànē - avoir la nausée ou avoir envie de manger quelque chose

Expr: ùgà njùbā - venir en absence

Expr: ùgà tūtū - s'agenouiller

Expr: ùgà ìnā - abandonner

Expr: ùgà kásī - tousser

V être innocemment victime d'une affaire

V faire le premier sarclage (tout de suite après avoir semé dans l'herbe)

VT construire. Mí hótò ngáā lòhà kùgà ní káy. Je malaxe la boue pour construire une maison.

Expr: ùgà mbīyā - pousser la barbe

ùgù

VT pincer

VT cueillir.

Expr: ùgù yō - se gratter

VT prendre un peu avec la main.

Expr: ùgù jō hà - raconter, en parler (en secret, une confidence)

Expr: ùgù wólī - récolter
les arachides

ùhà

VT fendre. Mándé ré ùhà
wàsō bī òrē kàm. La femme
a divisé le melon et a
enlevé les grains.

VT éventrer. M-ùhà kānjē.
J'éventre le poisson.

ùhā

VT pagayer. Gèngè ní ùhā
[qqn] avoir un déboitement
à la jambe

V déboîter. Gè-ngè má ùhā.
J'ai un déboitement à
l'hanche.

ùhù

V enfler. Njàā má ùhù. Mon
pied est enflé.

V se décomposer

VI gonfler dans l'eau
(riz, haricot)

ùhū

N dépassé en colère. Mōnō
ré káy bī ùhū. Cet enfant
pleure et est dépassé par
la colère.

ùkà

V saisir.

Expr: kàm gē ùkà nòhèè só
- ne s'aimer pas Dèbē gē
ré kàm gē ùkà nòhèè tà-káy
nèè só. Ces gens ne
s'aiment pas dans leur
famille.

Expr: úkà lò kìnjì kō? -
bon soir (litt: as-tu déjà
saisi le lieu pour le
repos?)

V attraper

V tenir.

Expr: māsù ùkàn - elle est
en règle (menstruation)

Expr: mǎnē ùkàn - il est
noyé (litt : "l'eau l'a
attrapé (e))

Expr: mōnō ùkàn - sentir
les douleurs

d'accouchement

Expr: ùkà yō - se
maintenir, se retenir,
être paresseux

Expr: ùkà hàā - tenir
rancune

Expr: ùkà mbōw - avoir de
la moisissure (champignon)

Expr: úkà yō-í kàngā -
sois courageux, fort,
tiens-toi fort

Expr: ùkà ngòō - tresser
les cheveux

V tresser les cheveux
(dans le style 'bali')

ùlè

VT passer au dessus du feu
pour bréler en surface.

Ní-mbō gē ùlè yō njòmè.
Les chasseurs nettoient
l'écureuil.

Expr: ùlè bē - payer la
dot

V éparpiller

VT semer à la volée. Dèbē
ré ùlè kòy. Cet homme sème
le sésame à la volée.

ùlē

N esp. d'oiseau, merle

ùlū

V élever (personnes,
animaux). Mándé ré ùlū
mōnō n gē kòkórí. Cette
femme élève bien ses
enfants.

VI être profond. Gòtò ùlū.
le trou est profond

VI être nuageux. Njī ùlū.
le ciel est nuageux.

ùmà

V être dur, fort, solide

V être difficile

V durer

ùmā

VT porter la change à. Ùmā
mà kūmá y lòhà-ré m-éngè
gúrsù má yàā-ré. J'ai eu
beaucoup de chance parce

que j'ai trouvé mon argent
aujourd'hui.

VI avoir de bons
résultats. Nákū ré ùmā.
Cette chose a des bons
résultats.

ùmbā

V dépasser.

Expr: ùmbā màa yō - se
vanter

V partir

V aller

VT être plus que
(comparatif). Ī tógò ùmbā
mā. Mā mí tógò m-ùmbā kī.
Tu es plus grand que moi.
Moi je suis plus grand que
toi.

ùnā

V boire à deux dans une
même calebasse (en même
temps)

V se tamponner

V se coller

V pincer

V faire souder.

Expr: ùnā mbàrè - se
cotiser

Expr: ùnā gúrsù - cotiser

Expr: ùnā jīllī -
travailler en commun (et
cotiser)

ùnù

V prendre quelque chose
V soulever.

Expr: ùnù tátàá - soulever

Expr: ùnù gō - suivre

Expr: ùnù jīllī - faire un
signal avec la main (lever
la main)

Expr: ùnù m̀t̀t̀ -
commencer, débiter

Expr: ùnù g̀t̀t̀ - succéder,
remplacer, prendre la
place, la relève etc.

ùrà

VI être loin. bē má ùrà.
Mon village est loin.

Expr: ḱỳb̀b̀ ùrà - Kyabé
est loin

Expr: ùrà mā - ne me
provoque pas s'il te plaît

Expr: gō ùrà - longtemps

Expr: ùrà jē yō - être
loin de Káy dé ùrà jē sō
súkù. Notre maison est
loin du marché.

ùrù

VT verser.

Expr: ùrù mànē - ajouter
de l'eau à quelque chose

Expr: ùrù ròkù - préparer
la boule (pour une
cérémonie quelconque)

Expr: ùrù tà - tailler
pour rendre le bout d'un
bois lisse (manche, pilon)

ús

N cri que l'on pousse pour
renvoyer la volaille

ùsádà

V oreiller

N coussin

ùsù

V essuyer. Úsù kàm í.
Nettoie ton visage. Kàjà
ùsù b̄. Kadja oint son
corps avec de l'huile.

V nettoyer

V oindre son corps avec de
l'huile

VI être fatigué (après un
travail physique). Yō mó
ùsù mā. je suis fatigué
après (un travail
physique)

ùsū

V descendre un objet du
foyer

V déposer un fardeau par
terre. M̀ndé ùsū g̀r̀t̀ ngá.
La femme dépose la jarre
par terre.

Expr: ùsū mā - aide-moi à
déposer mon poids

ùwà

V voir. Mā m-úwà, yā úwà, nè ùwà, jé-gè j-ùwà, sé-gè úwà, né-gè ùwà. *je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient* Mā njí m-úwà, yàá nj-úwà, nè nj-ùwà, jé-gè jì j-ùwà, sé-gè nj-úwà, né-gè nj-ùwà. *Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront*

Expr: kàm ùwà n-òò só - perdre la vue

V regarder.

Expr: ùwà gō - suivre, garder, surveiller

ùy

V presser pour extraire (un jus)

ùȳ

V coudre

V raccommoder

ùyā

VI être beau, belle. Mōnō mūné ní-dārū má ùyā kūmáý. *La fille de mon voisin est très belle.*

wà

Av particule interrogative {toujours avec kō 'déjà'} Bìyà í tàkī kō wà? *Est-ce que ton père est déjà sorti?*

Expr: ndòó lá kō wà - est-ce fini?

wà

Av marque de répétition (à quelqu'un qui a mal entendu). M-ābē bē-é wà. *Je vais à la maison, te dis-je.*

wā

N grenier. Tāy àjì kō nē télè màā wā. *Quand le mil*

était sec déjà alors il l'a versé dans le grenier.

wāā

N débris du sel indigène. Wāā kātā à nākū rékò à njōy ní kātā. *Le récipient pour le sel indigène est une chose pour filtrer (l'eau pour produire le sel).*

wàlà (Arabe)

Cnj ou bien. Nìnjò í lā tám wàlà yà? *C'était ton frère qui l'a fait ou bien toi?*

Expr: yà wàlà mà - toi ou moi

wàlá (Arabe)

Cnj et non. Yà ná únù wàlà mà só. *C'est toi qui l'as pris et non moi.*

Av non, ne ... pas. Wàlá njí m-ābē só. *Je n'irai pas.*

wālā

N boisson non fermentée. M-ē wālā nìyà wàlá kājī nìyà só. *Je bois la boisson non fermentée mais pas le bili-bili.*

wàlè

VT tamiser

wàlé

N réponse à un appel de loin

wālē

N esp. d'antilope, ourébi

wáng (Arabe)

Av grandement (ouvrir). Tà-bītī ndéē wáng. *La porte s'ouvre grandement.* Av sans contournement (une parole dite)

wàrè

VT tirer, renverser

wàrē

VT cueillir, enlever {v. òrē}

VT mettre dehors; libérer. Njínjòò wàrē nìnjò má jī dàngáy. Hier ils ont libéré mon frère de la prison.

wárgà (Arabe)

N gris-gris

wàsìlì (Syn. gòsìlì)

Av vite, rapidement. Àbò wàsìlì ní-bògò ògò màā káy. Viens vite, un voleur est dans la maison.

wàsō

N melon, courge [Cucurbita pepo]. Màndé gē à túgā wàsō lòhà ndútù ní. Les femmes coupent le melon pour le sécher.

wátì

V manger (quelque chose de crue ou frais). bō ònò mà, mí ndégì wátì mìnjò. J'ai faim, je veux manger les haricots frais.

wāyā

N esp. d'herbe, "herbe rasoir" [Leersia hexandra]. Dèbē gē à tám káy nēè nē wāyā ní só. Les gens ne fabriquent pas les toits avec l'herbe Leersia hexandra.

wáyà

N esp. de vipère. Wáyà à lī kàsū só. La vipère est un serpent qui n'est pas dangereux.

wéré (Français)

V verre. Wéré ìsō bī ndòkò. Le verre est tombé est il s'est cassé.

wē

N salive {toujours tībī wē 'cracher de la salive'}

Tàbá í-tībī wē rēní màā káy. Il ne faut pas cracher dans la maison.

WÉÈ

N le sable. Wéè ndò kō lò kùgà káy. Le sable ne suffit pas pour construire la maison.

wèē (Syn. wèhē)

V être lourd. Kāgā ré wèē kūmáý lòhà mōnō sákū nē àsà kītō só. Le bois est trop lourd pour l'enfant, il ne peut pas le porter.

wèhē (Syn. wèē)

V peser: être lourd

wòō

VI être grand. Màā bē sārā wòō ùmbā màā bē Kíyābē. Sarh est plus grand que Kyabé. Kājī wòō ùmbā dògò. L'éléphant est plus grand que le buffle.

VI être beaucoup, nombreux

VI gros : être

wólī

N arachide {abréviation de wólī-gùrú} bālā ré wólī wòō súkū só. Cette année il n'y a pas beaucoup d'arachide au marché.

wólī-gō

Prp autour de (endroit) {v. aussi bōgō} Àbē wólī-gō bē kájē kànjā màkē. Il est allé autour du village sans y entrer.

wólī-gùrú (Syn. wólī)

N arachide. Wólī-gùrú má à hùrè kō. Mes arachides ont déjà fleuris.

wólī-gùrú-lèbè

N patte d'arachide

wólī-jīlī

N poignet. Mōnō má ìsō bī wólī-jīlī n-òrē. Mon

enfant est tombé et il s'est foulé le poignet.

wólī-kò

V pois de terre. Wólī-kò ndútù ngóy kúmáy. Les pois de terre séchés sont très dures.

wólī-míndì

N les os du cou (derrière)

wólō

VI rester peu. Jī-gō ndíbo débē gē wólō kō. Après la réunion il restait peu de gens.

V avoir un malaise (des dents après avoir mangé des aliments acides).

Expr: njū wólō - avoir la voix enrouée

wólū

N moustique. Wólū wōō kúmáy màā bà. Il y a beaucoup de moustiques dans la saison de pluie.

wōmō

V lièvre. Réní màā kè sūsú wōmō kàm àjī kúmáy. Dans les contes le lièvre est très malin.

wòtòrò [wòtòrò, wòtòrō]

N voiture, camion {on dit wòtòrò en isolation}

wōwōlō

V faire tourner (dans la bouche). Ròkù nùmā mí wōwōlō màā tà màā. La boule est chaude est je la fais tourner dans ma bouche.

wōy

*N un trou (dans un objet, vêtement, etc.). Wōy ùgù màkē kòy má nàā m-ílā gúrsù. J'ai un trou dans la poche et c'est pour ça que j'ai perdu l'argent.
N une ouverture*

wòóò

N gorge. M-ōjī sèlí kúmáy nàā wòóò má ònò mà. Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

wólò

N peau qu'on attache à la ceinture {pour danser, lutter, etc.} Mōnō mbilè gē ìjā wólò. Les lutteurs attachent la peau (à leurs ceintures).

wòmè

VI être gluant, visqueux. Tárò kúlī wòmè kúmáy. La sauce longue est gluante.

wòmè

VT appliquer (l'argile)

wōrō

N esp. d'arbre {l'écorce amère sert comme remède pour les maux de ventre}

wōyō

VT conseiller. Wōyō mōnō í ré tàbá ìnà nèrè. Conseille ton fils, il ne faut le laisser ainsi.

wù

N foie. Wù bīnā nùmā nèlè kúmáy. Le foie de la chèvre grillé est délicieux.

Expr: hólō wù [débē] - donner la nausée à [qqn]

Jā njùm ré m-ísà hólō wù má. La viande pourrie que j'ai mangée m'a donnée la nausée.

wū

N autruche. Wū à àlī kókòò ré à ànā tàní tàá só.

L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.

[litt: ... vole là-bas en haute pas.]

wù-hólō

N *nausée*. Wù-hólō nàá d-á d-ódò sínìi nòhéè. La *nausée* me dérange. [litt: *c'est la nausée* que nous avons un problème ensemble]

wúdù-kìlì

N *esp. de poisson*

wúdù-njàhà

N *esp. de poisson*

wùlē

N *esp. d'oiseau, merle*. Wùlē ày àlì ré à tújù tāy. Le *merle* est un oiseau qui détruit le mil.

wūlī

VI être sans goût. Tárò wūlī kumáy, kàtā ndò kàm. La *sauce* est sans goût, elle n'a pas du sel dedans.

Expr: kòkī wūlī - *concombre doux*

Expr: ngàlè wūlī - *manioc doux*

Expr: yō wūlī - *être mou*

wùlù

N *esp. d'arbre [Ficus congensis]*

wùlū

VI être profond. Rèy wùlū kumáy, tàbá íná mōnō sákū gē àbē tà n' à tà. Le *puits* est très profond, il ne faut pas laisser les enfants à la bordure.

wùy

VT faire un clin (d'oeil) {obj. toujours kàm} Nè wùy kàm nè ní-nòhò ní nè. Il a fait un clin d'oeil à son ami.

V tenir ferme (avant un obstacle). Kìlà ré àngā bī wùy kàm rēní jòò njóy-njóy nè nìngā ní. Ce travail

est dur mais il a tenu ferme jusqu'à le finir.

wūy

N *affaiblissement général du corps dû à la sous-alimentation*. Bìyà má ìsà nákū kòkórí só nàá wūy òtō nì. Mon père ne mange pas assez et il est devenu faible [litt: l'affaiblissement l'a terrassé.]

wūy

N *pus*. Dòò ré ày wūy. Il y a pus dans la plaie.

wùyà

N *esp. de poisson [Hydrocyon forskali]*. Ngāngā wùyà àtà kumáy. Les dents du poisson 'wuya' sont très tranchants.

wūyā

N *esp. de melon*. Wūyā kángā dèbē ònò jā màkē ní. Quand le melon est dur les gens mangent son intérieur.

wúyà

N *esp. de animal, mangouste*

wùyà-bísì

N *esp. de poisson*

yà

Av seulement (pour préciser). Hàà sákū yà. Ce n'est qu'une petite affaire.

Expr: mà yà - *c'est moi (pas autre personne)*

Cmp *marqueur qui souligne la proposition qui précède*. Bìyà má tōlē kí jùlù yà! Mon père a tué une biche-cochon! Jùlù yà bìyà má tōlē. C'est bien une biche-cochon que mon père a tuée.

yà

Pr *toi, tu*. Yà ī tógò ùmbā mā. *Toi tu es plus âgé que moi.*

yā

V *tonnerre*. Njínjòò njī nòò njī yā njàmà kūmáy. *Hier avant la pluie il y avait beaucoup de grondements de tonnerre.*

yā (Syn. yā-yā)

Av *encore, de nouveau*. Úrù mà yā. *Verse-moi encore.* Ábò ní mà yā rèní jòò. *Amène-moi encore dessus.* Ògò yò jē kùbò mā bī njí mí jírè nì yā. *Il a refusé de me payer mais je vais lui demander de nouveau.*

Expr: òtì yā - répéter (une fois)

Expr: òtì yā-yā - répéter (plusieurs fois)

Expr: só yā - pas plus M-úwà nì só yā. Je ne l'ai plus revu.

Av *neuf, nouveau*. Mí ndégì kùbò nàmá yā. *Je veux acheter un nouveau vêtement.*

yàá

Pr {*toi (forme d'emphase, normalement avec lá)*}. Yàá lá í tōlē bīnā má réè.

Est-ce toi qui as tué mon cabri.

yàā-ré

Av *aujourd'hui*. Yàā-ré njī àrì, m-ásà tám kílà só. *Aujourd'hui il a plu et je n'ai pas pu travailler.*

yā-yā

Av *encore, encore une fois, plus* {v. yā} M-ābē bēè yā-yā. *Je suis allé encore une fois.*

yàbā (Syn. yèē-ré)

N *espace publique, cour*. Sērìì ògò màā yàbā tà káy kóngè. *Il y avait un jugement dans l'espace devant la maison du chef.* *Expr: yàbā mbilè - arène pour les lutteurs*

yábà

V *s'asseoir sur les fesses par terre et les jambes croisées*. Ní njàkā ré yábà bé. *Le cultivateur s'assoie sur les fesses par terre (pour se reposer).*

V *attraper le gibier ou une personne en lui tombant dessus*

yágò

V *mal laver*. nàmá má ré àtù mǎndé má yágò bé. *Mes vêtements sentent mal, ma femme les lave mal.*

V *gonfler dans l'eau chaude*

yàhā

VT *casser (branches, calebasse, etc.)*. nélé yàhā télē kágā. *Le vent a cassé la branche de l'arbre.*

Expr: yàhā kànā - courir (sans s'y préparer)

Expr: yàhā kái - éclater en sanglots

VI *se casser, être cassé*. nélé ìlà kūmáy nàá télē kágā ré yàhā. *Le vent a beaucoup soufflé et la branche de l'arbre s'est cassée.*

yáhā

VT *casser (plus. choses)* VI *se casser, être cassé*. nélé ìlà kūmáy nàá télē kágā gē ré yáhā. *Le vent a beaucoup soufflé et les*

branches de l'arbre sont cassées.

yáhù

VT casser (une poterie, bouteille ou un objet en verre) briser. Mōnō ré yáhù gírò má. L'enfant a cassé ma marmite.

VI être cassé. Gírò má ìsō yáhù. Ma marmite est tombée est elle s'est brisée.

yàhù-yàhù

Av à rythme cadencé. Ní njíkī gē à tám yàhù-yàhù. Les danseurs font un rythme cadencé.

Av à petits coups

yàkàý (Arabe)

N ami

yàákò

Cnj si. Yàákò njī nì ndēkī ní sòò nē njí m-ābē tà káy má só. Si la pluie ne cesse pas alors je n'irai pas à ma maison.

Cnj quand

yálá

Id {très rapidement (grimper: descr. de òkù)}. Nè òkù tàní tàá yálá. Il a grimpé l'arbre très rapidement.

yálì

VT jeter (plus. choses, plus. personnes, etc.).

Mōnō sákū gē yálì ngáā tàní jò àlī gē. Les enfants ont jeté des pierres sur les oiseaux.

VI tomber. Sákì ìsō nàá tāy yálì ngáā. Le sac est tombé et le mil est tombé à terre.

VT verser un liquide. Mí yálì mǎnī kīró ré tàní

ngáā. J'ai versé l'eau sale sur terre.

V renverser

yàlō

V sortir précipitamment (l'eau dans une marmite). Mǎnī ròkù ré yàlō. L'eau pour la boule est sortie précipitamment (de la marmite).

V s'échapper. M-órì kóbē nàá yàlō. J'ai creusé (pour attraper) le rat mais il s'est échappé.

yàlō

N esp. d'antilope, cobe des roseaux. Yàlō ày jā ré kǎm àjī kūmáý bī lò tōlē ní àngā. Le cobe de roseau est un animal qui est très vigilant et le tuer est difficile.

yálō

V sortir un à un et précipitamment {fréq. de yàlō}

Expr: yálō hàà - mentir

yàndā

N cour.

Expr: yàndā tà káy kóngè - la cour du chef

N publique. Nè òbē yō tàní yàndā. Il s'est exposé en publique.

yándú

N cendre brûlante. Yándú hàrù nūmā kūmáý, tòkó ódó. Les cendres brûlantes du feu sont très chaudes, il ne faut pas toucher.

yàngà

N adresse, adroit.

Expr: mōnō yàngà - chasseur adroit

yàngā

N esp. d'arbre à fruits jaunâtres

yángā

N rat rayé. Yángā à kóbē sákū ré gòtò ní ndò bī à tòrò màkē gòtò ré kóbē kéē gē òrì. Le rat rayé est un petit rat qui n'a pas des trous mais il vit dans les trous qui les autres rats ont creusé.

yàngàlì

N esp. d'oiseau, épervier. Yàngàlì à àlī ré à isà jā. L'épervier est un oiseau qui mange la viande.
Expr: yàngàlì kàbà - oiseau de proie (grand et noir)

yàwàlē

N petit tasse pour les mesures {plus petite que kètè-kérè} Nè ùbō tāy yàwàlē mìí lò kībè ndùjú ní. Elle a acheté cinq petit tasses de mil pour piler en farine.

yāy

VT fendre
VI se fendre
VI fondre

yáy

Av tôt, de bonne heure du matin

yáy

V secouer
V bouger
V remuer

yē

Prp celui de. Mí ndégì yē ní-kàbē má. Je veux celui de mon ami. Yē í àjì kō. Le tien est abîmé.
Expr: yē má - celui de moi (le mien)
Expr: yē ní - le sien
Expr: yē í - le tien
Expr: yē ré - celui-ci
Expr: yē nòhò - l'un de

Ní-dàrū má yē nòhò ùbō wòtòrò. L'un de mes voisins a acheté une voiture.

Prp de

yēē

N esp. de poisson [Schilbe uranoscopus]

yē-nòhò-gē

Av peut-être. Yē-nòhò-gē né nj-àbò yō-bìī-gō. Peut-être il viendra demain.

yē-ré

Pr ceci, celui-ci, celle-ci. Yē-ré ày mōnō má. Celui-ci est mon enfant.

yéhè

N panier de capture de poissons fait de roseaux

yèhèrè

Av fatigué {normalement avec njì} M-ínjī yèhèrè m-àsà kàbē jé só. Je suis fatigué et je ne peux pas aller avec toi.

yēkē

V se moquer de quelqu'un
V plaisanter

yēkín

N même si

yēmbē

N esp. d'arbre [Combretum collinum]

yènī

Av aussi. Ní-bògò òkò gúrsù bī nàmá yènī. Le voleur a ramassé l'argent et les vêtements aussi.
Av non plus {après só}

yēngērē

V rendre mince
VI devenir mince

yērē

N suicide {avec òsì} Jē-gō kòsì yērē ní, mōnō ní gē gèy yō ná tám só. Après

qu'il s'est suicidé, ses enfants ne savent quoi faire.

yēre

N {sorte de miel qui se forme sur les feuilles de l'arbre **bùtá** consommé par les enfants}

yéré

N semoule fine de mil utilisée pour donner une consistance à la boule

yètè

N sauce faite de mélange de poisson sec et de farine

yēy

N esp. de poisson [Distichodus rostratus]

yéē

Av aujourd'hui

yèē-ré (Syn. yàā-ré)

Av aujourd'hui

yī

N nom. Yī í kī náà? Yī má à Kòdè. Quel est ton nom? Mon nom est Kodé.

Expr: ìndā yī - nommer M-ìndā yī mōnō má ré 'Gàlì'. J'ai nommé mon fils 'Gali'.

yí

Inj exclamation marquant l'étonnement.

Expr: yí: blyámá àbó - ah: mon père est venu

yì

N l'oseille. Mándé má gèy sūkā yì. Ma femme sait bien préparer de l'oseille.

yíí

N puits, calebasse ou seau pour puiser

yì-bòkó

N sorte d'oseille sauvage à piquant sur les tiges

yì-kùlā

N sorte d'oseille haute de taille et semée uniquement pour la corde [Hibiscus cannabinus]

yíbē

V bousculer {fréq. de **ìbè**}
V pousser plusieurs fois

yídì

N gencives. Yídì má, yídì í, yídì ní mes gencives, tes gencives, ses gencives

yìgì

N manche long

yīgí

V nageoire. Yīgí kānjē ùdù mā. Une nageoire de poisson m'a piqué.

yìgìbàlè

N petit manche de houe pour le labour

yíkí

V égrainer un épi à la main

yīlī (Syn. ngólò jīlī)

N ongle de la main

yìmī

N regroupement de criquets ou des oiseaux qui dévastent les champs

yìnì

N scorpion

yíngī

V traîner sous le poids d'un fardeau

yìngìrì

Id gros (tête)

Av gros (tête). Mōnō ré jòṣ ày yìngìrì. Cet enfant sa tête est grande.

yō

V prêter

V emprunter.

Expr: í yōmà - tu me prêtes ou tu m'empruntes

yòò

N puissance

N fétiche, magie

yòò

N esp. de gros serpent

yòó

N réponse à un appel (hommes).

Expr: yòó wó - réponse à un appel (femmes)

yò-ndò

N initiation (des hommes et femmes). Yò-ndò à ná kàngā. L'initiation est une chose difficile.

yò-ndò-gòlè

N jeune initié (après être rentré de l'initiation)

yòkū

N esp. d'arbre [*Kigelia africana*] {on dit aussi yùkū}

yòlòlò

Av visqueux (liquide).

Expr: ày mànī yòlòlò - être visqueux et mal préparé Tárò ré ày mànī yòlòlò. Cette sauce est visqueuse.

yòndò

N initiation (masculine)

yōngō

V colère.

Expr: ní yōngō - le coléreux

VI être agressif, coléreux. Jā-dògò tīsī nòhèè nè sā ní bī nè yōngō kūmáý. Le buffle est un animal pareil au boeuf mais il est très agressif.

yóngō

VI avoir du jeu. Kō-njàkā má yóngō. Ma houe n'est pas bien fixé (l'hanche a du jeu).

Expr: ngīyā má yóngōmā - mon habit est trop grand pour moi

yòròrò

Id {couramment (parler: descr. de njùbà)}

yòtì

V descendre.

Expr: nàlwéè yòtì - (les capsules) du coton sont tombées (sans être à maturité)

Expr: ní bògò yòtì àná - le voleur s'est échappé

Expr: yòtì ngòò - raser les cheveux

V glisser

V s'échapper. Ngīyā yòtì jē mēy má-à. L'habit descend de mes fesses.

yótī

V cueillir (plusieurs fruits). Mí yótī móngò. Je cueille les mangues.

V essayer

V écorcher. í yótī jò tábùlù. Essuie la table.

yō

N corps.

Expr: yō-kéē - nu, sans rien sur le corps

Expr: yō ndūbā - être hardi, vaillant

Expr: yō ìyà - être ému

Expr: yō [dèbē] nūmā - [qqn] avoir la fièvre

yòò

N esp. d'arbre

yóó

V maigrir un peu

yō-bìī

Av *demain*.

Expr: mòtò yō-bìī - *le matin*

yō-bìī-gō

Av *après-demain*

yō-kàngā (Syn. ngóy)

N *force physique*

yō-kàré

Av *seul*. Yō-kàré má moi *seul*

yō-númā

N *fièvre*

yō-ndígā

N *la santé*

yō-ngàrí

N *la force physique*

yō-ngóy

N *la force physique*

yō-nèlē

N *la joie*

yō-sìí

N *la honte*

yògò

V *perche du piroguier*

yógō

V *se laver mal* {obj. toujours yō} Mōnō sákū ré yógō yō bée kēē. *L'enfant se lave mal seulement.*

yòkō

N *caillou de latérite*. Mí nālā àlī nè yòkō-ń. *Je chasse les oiseaux avec des cailloux.*

yókō

V *avoir de jeu, être mal serré*. Ngāngā má yókō. *ma dent bouge*

yòkòbò

Av *abattu par la faiblesse*. Bìyà má mòtù kūmáy bī yō-ó à yòkòbò. *Mon père est très malade et il est abattu par la faiblesse.*

Expr: àbē yòkòbò - *être abattu par la faiblesse*

yòngò

N *chaume*

yòngòlò

Av *sans volonté*. Mōnō sákū tám kílà yòngòlò. *L'enfant fait le travail sans volonté.*

yúgà

V *piler (pour faire la farine)*.

Expr: yúgà ngāā - *danser, courir*

yūgū

VT *frotter (pour enlever la peau de certaines choses)* {obj. est toujours yō} Wólī-gùrú òrī lòhà yūgū yō. *C'est bon frotter les arachides (pour quitter la peau).*

yūgūsū

V *frotter*

V *froisser*

yúkà

N *esp. d'animal à écaille (pangolin?)*

yūmbā

VI *faire ensemble*. Mōnō sákū gē yūmbā nòhéè yō kànā. *Les enfants se sont tous mis à courir à la fois.*
Expr: yūmbā nòhéè yō [tám nákō] - *se mettre à [faire qqc] ensemble* Jì yūmbā nòhéè yō tám kílà. *Nous nous mettons à travailler ensemble.*

yúngù

N *touffe d'herbe laissée par le cultivateur dans un nouveau champ dans terrain argileux (on y fera des tas d'arbres et les brûler*

Na - Français

*dans le but de fertiliser
le sol}*
yúngū
N miette

yūsū
V user

Bibliography

Frawley, William, (Ed.) 2003: *International Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Kamis Danay, Mando Makode, Ganda Nikubu, Tambyo Maurice, Namala Ngarassim, and Augustin Goyttisolo 1986: *Dictionnaire Sara-Kaba-Na - Français*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Keegan, John M. 2013: *The Central Sara Languages*, Morkeg Books, Cuenca.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Palayer, Pierre: 2006, (avec la collaboration de M. Solekaye), *Dictionnaire démé (Tchad)*. Précédé de notes grammaticales, Louvain-Paris, Peeters (A&L 10).